

**JOURNAL OF THE SOCIETY FOR
THE STUDY OF EGYPTIAN ANTIQUITIES**



**VOLUME XXXIX
2012–13**

**THE SOCIETY FOR THE STUDY OF EGYPTIAN ANTIQUITIES
Toronto, Canada**

***JOURNAL OF THE
SOCIETY FOR THE STUDY OF EGYPTIAN ANTIQUITIES***

VOLUME 39

Editor in Chief:
Katja Goebis

Associate Editor:
Sally Katary

French Language Editor:
Jean Revez

Editorial Assistant
Aliza Fatima

**JOURNAL OF THE SOCIETY FOR
THE STUDY OF EGYPTIAN ANTIQUITIES**



**VOLUME XXXIX
2012–13**

**THE SOCIETY FOR THE STUDY OF EGYPTIAN ANTIQUITIES
Toronto, Canada**

© 2012-14 The Society for the Study of Egyptian Antiquities / La Société pour l'Étude de l'Égypte Ancienne, Toronto, Canada. All rights reserved. No material in this issue may be reproduced or utilized in whole or in part, in any form or by any means without the prior written permission of the copyright owner. Inquiries should be addressed to the SSEA.

Printed in Canada

Table of Contents

Message from the Editor	v
<hr/>	
Stefan Bojowald Zur Bedeutung von ir(w)r(w) in oKairo 25677 verso, 32	1
Pearce Paul Creasman Excavations at Pharaoh-Queen Tausret's Temple of Millions of Years: 2012 Season	5
Klaus Köller Neuigkeiten zum Berliner Königskopf ÄMP 34431	23
Rolf K. Krauss Die neuen MR-Chronologien von Gautschy und Huber – Gleich annehmen oder noch abwarten?	41
Luca Miatello Ptolemaic Mummy Masks with Spells from the Book of the Dead Concerning the Head	51
Jan Moje Schrift- und Sprachwahl bei epigraphischen Triskripten des griechisch-römischen Ägypten mit einem demotischen Textteil	87
Franck Monnier Proposition de reconstitution d'une tour de siege de la XIe dynastie	125
Maria J.R. Nilsson Quarry Marks in Partition B, Main Quarry at Gebel el Silsila: Remarks on their Meaning and Function	139
Christian Orsenigo Un modèle de bateau de la Collection de John Wingfield Larking	179
Peter J. Robinson The Perception of (Real) Place in the Middle Kingdom Coffin Texts	187

Birgit Schiller	
On the Administration and Organization of Harbors in the New Kingdom	211
Book Reviews	
<hr/>	
Alan B. Lloyd (ed.). <i>A Companion to Ancient Egypt</i>	221
—Reviewed by Sally L. D. Katary	
Lisa Schwarzmeier, Ernst Czerny and Mario Kramp. <i>Ägypten, Nubien und die Cyrenaika. Die imaginäre Reise des Norbert Bittner</i>	
—Reviewed by Daniele Salvoldi	227
Eric H. Cline. <i>1177 B.C.: The Year Civilization Collapsed.</i>	233
—Reviewed by Nick Wernick	
Guidelines for Contributors	239
<hr/>	
About the SSEA	241
<hr/>	

From the Editor

With a little delay, warranted by staffing and financial problems, the Editors and Editorial Board of *JSSEA* are pleased to present issue 39. Once again, an incredibly diverse volume has come together, with articles on topics such as Middle Kingdom chronology, war machinery and funerary literature, New Kingdom mortuary temples, statuary and administrative titles, and Late Period and Graeco-Roman trilingual texts and mummy masks. As announced in the editorial of issue 38, every submission was blind-reviewed by two specialists in the field. We believe that the outcome is an excellent one.

The SSEA has recently been experiencing some problems with web-access to the digital version of *JSSEA*, which seem to be due to outdated programming on our server. Our webmasters, Peter Robinson and Nick Wernick, are working hard to remedy this situation.

A few changes in staff should be announced. Our French editor, Jean Revez, is stepping down as of the next issue, 40, due to familial and other time constraints. The Editorial Board would like to thank him for supporting the Society and the *JSSEA* for many years and wishes him all the best for his future academic endeavors. Mary-Ann Wegner has kindly agreed to become a Co-editor as of issue 40, and we warmly welcome her. She will be in charge of the archaeological submissions. Our Book Review Committee has also brought in new talent: Ed Meltzer has been helping to solicit and edit book reviews for issue 39 and will continue to do so for future volumes. Finally, it is with mixed feelings that I announce my own resignation as Editor-in-Chief of *JSSEA*. I have greatly enjoyed the close contact with colleagues and the privileged access to new, often cutting edge, research in Egyptology, but the high demands on my time have meant that I have had to neglect other aspects of my life and work and – with more responsibilities having come my way recently – I can no longer afford to do so. The Editorial Board and I are currently in the process of finding a new editor, who will take over as of issue 40. I would like to thank our readers for continued support and hope that you will bear with us through this process – I will remain on the Editorial Board and will do my best to make the transition as smooth as possible.

As we are sending this issue to press, I would also like to thank Aliza Fatima, who took over the arduous job of formatting the issue after Liam Cooney unexpectedly resigned.

On behalf of the Editorial Board,

Katja Goebis


Zur Bedeutung von *ir(w)r(w)* in oKairo 25677 verso, 32

Stefan Bojowald*

Abstract: The article presents an explanation for the term *ir(w)r(w)* in oCairo 25677 verso, 32, suggesting that the word may represent a writing for *hrr.t*, “flower”. The interchangeability of *i* and *h*, frequently attested in other contexts, is of crucial importance.

Résumé: L'article propose une explication pour le mot *ir(w)r(w)* dans l'ostrakon Caire 25677 verso, 32. On suggère que le mot est une variante orthographique de *hrr.t* «fleur». En effet, l'interchangeabilité du *i* et du *h* est d'une importance cruciale et est un phénomène bien attesté dans plusieurs autres cas.

Keywords/Mots-Clés: oCairo 25677 verso, 32, Egyptian phonology of the New Kingdom/phonologie égyptienne du Nouvel Empire, interchange between *i* and *h*/interchangeabilité du *i* et du *h*, *ir(w)r(w)*–*hrr.t*.

In oKairo 25677 verso, 32 ist ein Wort ¹ belegt, das offenbar so nur hier zu finden ist. Das Ostrakon ist bisher offenbar noch nicht in Übersetzung erschienen. Wenn das Determinativ des Wortes als Hinweis genommen wird, ist wohl eine Pflanzenbezeichnung gemeint. In diesem Punkt dürfte noch weitestgehend Einigkeit bestehen. Welche Pflanze aber diesen Namen einst getragen hat, ist dagegen schwerer zu ermitteln. Wer unter diesem Schlagwort in den botanischen Fachbüchern von Keimer,² Germer,³ und Charpentier⁴ nachschaut, stellt jedenfalls fest, dass eine solche Pflanze dort unbekannt ist. Um das Rätsel letztendlich doch noch lösen zu können, sollen in den folgenden Zeilen gleich mehrere Möglichkeiten ausgelotet werden

Zunächst könnte geprüft werden, ob sich die Bedeutung von *ir(w)r(w)* mit Pflanzendeterminativ über die übrigen Bedeutungen der Wurzel erschließt. Der Versuch schlägt jedoch fehl, da hierunter lediglich das *irr*-Gefäß⁵ und die Länderbezeichnung *irr*⁶ in Frage

* Ägyptologisches Seminar der Universität Bonn (stefan.bojowald@t-online.de).

¹ J. Černý, *Ostraca Hiératiques I. Text*, Catalogue Général des Antiquités Égyptiennes du Musée du Caire, N^{os} 25501–25832 (Kairo: Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Oriental, 1935), 78*.

² L. Keimer, *Die Gartenpflanzen im Alten Ägypten I* (Hamburg/Berlin: Hoffmann und Campe, 1924); L. Keimer, *Die Gartenpflanzen im Alten Ägypten II* (Hrsg. R. Germer), SDAIK 13 (Mainz: Zabern, 1984).

³ R. Germer, *Untersuchung über Arzneimittelpflanzen im Alten Ägypten*, Dissertation Universität Hamburg (Hamburg, 1979); R. Germer, *Flora des pharaonischen Ägypten*, SDAIK 14 (Mainz: Zabern, 1985).

⁴ G. Charpentier, *Recueil de matériaux épigraphiques relatifs à la botanique de l'Égypte antique* (Paris: Trismégiste, 1981).

⁵ J. Černý, *Ostraca Hiératiques*, 77*; W. Helck, *Die Beziehungen Ägyptens zu Vorderasien im 3. und 2. Jahrtausend v. Chr.*, 2., verbesserte Auflage, ÄgAb 5 (Wiesbaden: Harrassowitz, 1971), 533; J. J. Janssen, *Commodity Prices from the Ramessid Period, An Economic Study of the Village of Necropolis Workmen at Thebes* (Leiden: Brill, 1975), 422–23; KRI V, 507, 7; KRI VI, 239, 6.

⁶ A. H. Gardiner, *Ancient Egyptian Onomastica I*, Text (Oxford: OUP, 1947), 149*.




kommen. Die Wörter haben aber nicht im Entferntesten etwas mit Pflanzen zu tun, so dass auch dieser Weg versperrt ist.

Die Wahrscheinlichkeit ist ebenfalls gering, dass es sich bei *ir(w)r(w)* um eine Schreibung für die *ḥrw*-Binse, die *ḥrr.t*-Traube, die *iwrii.t*-Bohne¹ oder das *rwi.t*-Stroh handelt. Die vier Wörter würden zwar als einzige Bezeichnungen für Pflanzen oder Pflanzenteile eine in etwa ähnliche Konsonantenstruktur aufweisen. Die Schreibung *ir(w)r(w)* scheint aber für keinen dieser Begriffe bisher belegt zu sein. Das *rwi.t*-Stroh taucht zudem auf dem gleichen Ostrakon (oKairo 25677 verso 2) wenige Zeilen zuvor in normaler Schreibung auf, und es ist daher nicht sehr überzeugend, dass das gleiche Wort kurz hintereinander einmal so und einmal so geschrieben wurde. Das Pflanzen-determinativ scheint darüber hinaus bei der *iwrii.t*-Bohne keine offizielle Verwendung gefunden zu haben. In den Angaben bei Charpentier wird jedenfalls kein solches Beispiel aufgeführt, und dem Autoren dieser Zeilen ist ebenfalls kein Beispiel bekannt. Die Frage nach der Bedeutung des Wortes ist damit immer noch nicht beantwortet.

Um diesem Ziel einen kleinen Schritt näher zu kommen, soll hier vorgeschlagen werden, die vergleichsweise gut dokumentierte Austauschbarkeit von Schreibungen mit *i* und *ḥ* als Erklärung in Erwägung zu ziehen.² Die Methode führt unweigerlich zu einem Wort *ḥrwrw*, das sich ohne größere Mühe einordnen lässt. Die Form soll hier dementsprechend als

¹ Zur *iwrii.t*-Bohne vgl. Helck, Beziehungen, 507; W. Helck, *Materialien zur Wirtschaftsgeschichte des Neuen Reiches* (Teil V), III. *Eigentum und Besitz an verschiedenen Dingen des täglichen Lebens* (Wiesbaden: Verlag der Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz, in Kommission bei Franz Steiner Verlag, 1965), 801–2; W. Schenkel, *Zur Rekonstruktion der deverbalen Nominalbildung des Ägyptischen*, GOF IV, Reihe: Ägypten 13 (Wiesbaden: Harrassowitz, 1983), 169; Charpentier, *Recueil de matériaux*, 56; W. Helck, Ernährung, in *LÄ I*, 1269–70; Fr. Daumas, Gemüse, *LÄ II*, 522; L. Störk, Hülsenfrüchte, *LÄ III*, 68; R. Germer, *Handbuch der altägyptischen Heilpflanzen*, Philippika, Marburger Altertumskundliche Abhandlungen 21 (Wiesbaden: Harrassowitz, 2008), 20–1. Zum Zusammenhang zwischen *iwrii.t*, „Bohne“ und *iwr*, „schwanger“ vgl. J. Osing, *Die Nominalbildung des Ägyptischen, Textband*, SDAIK 3A (Mainz: Zabern, 1976), 171; zur Übernahme des Wortes ins Nubische, wo es die Bedeutung „Erbse“ erhalten hat, vgl. M. Khalil, *Studien zum Altnubischen, Nubisch–Ägyptische Beziehungen*, Europäische Hochschulschriften Reihe XXVII, Asiatische und Afrikanische Studien Band 19 (Frankfurt am Main/ Bern/New York/Paris: Peter Lang, 1988), 98.

² Zu dieser Lautverschiebung bzw. orthographischen Variante vgl. E. Edel, *Altägyptische Grammatik*, AnOr 34/39 (Rom: Pontificium Institutum Biblicum, 1955/1964), 2. Weitere Beispiele (die miteinander korrespondierenden Wörter sind in Klammern angegeben) sind zu finden in: J. Vandier, *Le Papyrus Jumilhac* (Paris: Centre National de la Recherche Scientifique, ohne Jahr), 164; W. Helck, *Die Lehre des Dw3-ḥtiii*, KÄT 3 (Wiesbaden: Harrassowitz, 1970), 114a (*gmi – gmḥ*); J. F. Borghouts, *The Magical Texts of Papyrus Leiden I 348*, OMRO 51 (Leiden: Brill, 1971), 102 n. 1 (*ḥknw – iknw*); *KRI III*, 535, 12 (*ini – inḥ.t*); G. Burkard, *Grabung im Asasif 1963–1970 III, Die Papyrusfunde*, AV 22 (Mainz: Philipp von Zabern, 1986), 62 (*ph3ḥ – ph3i*); H. Goedicke, Studies in „The instructions of king Amenemhet I for his son“, VAS 2, Fascicle 1 (San Antonio: Van Siclen Books, 1988), 41 (*i3.t – ḥ3.t*); P. Grandet, *Catalogue des ostraca hiératiques non littéraires de Deir el-Médinéh IX – Nos 831–1000*, DIFAO 41 (Kairo: Institut Français d’Archéologie Oriental, 2003), 41 (*m3i – m3ḥ*); G. Lapp, *Totenbuchtexte, Synoptische Textausgabe nach den Quellen des Neuen Reiches 1, Totenbuch Spruch 17* (Basel: Orientverlag, 2006), 330 (HAD – iAd.t); M. Bommas, *Die Mythisierung der Zeit. Die beiden Bücher über die altägyptischen Schalttage des magischen pLeiden I 346*, GOF IV, Reihe: Ägypten 37 (Wiesbaden: Harrassowitz, 1999), 13 (*ḥtr – itr*); E. Hornung, *Texte zum Amduat II: Langfassung, 4. bis 8. Stunde*, AH 14 (Genf: Hiver, 1992), 499 (*nḥk – nik*); *Urk. IV*, 668, 14 (*iwn – ḥnw*).

Variante zur *hrr.t*-Blume³ interpretiert werden. Der Ansatz wird durch die Schreibung von  mit *i*-Augment in keiner Weise torpediert, da es sich dabei lediglich um eine etwas ausführlichere Wiedergabe des *i*-Lautes handelt. Der umgekehrte Fall liegt bei der altägyptischen Schreibung  für die Interjektion  vor.⁴ Der zeitliche Abstand zwischen dem Alten Reich und Neuen Reich, aus dem oKairo 25677 stammt, dürfte hierbei keine größere Rolle spielen. Im äußersten Notfall könnte auch mit einem Versehen des Schreibers argumentiert werden. In diesem Kontext kann weiterhin geltend gemacht werden, dass die Schreibung *hrwrw* für die *hrr.t*-Blume durchaus belegt ist.⁵ Die Schreibung von *hrwrw* mit zwei liegenden Löwen ist bei Charpentier ausdrücklich vermerkt. In die Schreibung ist ein bedeutungsloses (?) *w* eingedrungen, was ebenfalls problemlos möglich ist. Das Phänomen stellt eine aus anderen Kontexten gut bekannte Erscheinung dar.⁶ Weitere Schreibungen des Wortes reichen von *h3rr.t*⁷ über *hr.t*⁸ bis hin zu *hrr.i*.⁹ Die Bedeutung „Blume“ von *irwrw*=*hrwrw*=*hrr.t* würde auch an der oben genannten Stelle durchaus ihren Zweck erfüllen. Wenn die hier vorgeschlagene Deutung allgemeinen Zuspruch finden sollte, könnte die gleiche Gesetzmäßigkeit die *hrr*-Blume zur Bildung von Wortspielen¹⁰ befähigt haben. Der Bezug wäre hier das immerhin mögliche Wortspiel zwischen *hrr.w*, „Blumen“ und *irw*, „Gestalt“, das sich in: *iw nwh irw iri n=f rpf.ty m hrr.w*,¹¹ „Gefesselt ist die Gestalt, die die beiden Damen für ihn aus Blumen gemacht haben.“ zeigen könnte. Die aus Blumen hergestellte Gestalt des Osiris, die hier angesprochen

³ Zu dieser Pflanze vgl. Charpentier, *Recueil de matériaux*, 486.

⁴ *WB* I, 25 mit Beleginschriften; zur Interjektion *i* im Altägyptischen vgl. auch Edel, *Grammatik*, 432–33 §860.

⁵ *WB* III, 149 mit Beleginschriften; W. A. Ward, „A New Look at Semitic Personal Names and Loanwords in Egyptian“, *CdE* 71 (1996), Fasc. 141: 45; K. Jansen-Winkel, *Inschriften der Spätzeit I: Die 21. Dynastie* (Wiesbaden: Harrassowitz, 2007), 66/252; zerstörtes Beispiel bei M. V. Fox, „The Cairo Love Songs“, *JAOS* 100/2 (1980): 109 n. 48; M. V. Fox, *The Song of Songs and the Ancient Egyptian Love Songs* (Madison: University of Wisconsin Press, 1985), 40 No. 21 E c.

⁶ W. Westendorf, *Grammatik der medizinischen Texte, Grundriss der Medizin der alten Ägypter VIII* (Berlin: Akademie-Verlag, 1962), 21.

⁷ *WB* III, 149, mit Beleginschriften.

⁸ Westendorf, *Grammatik*, 31.

⁹ W. Erichsen, *Demotisches Glossar* (Kopenhagen: Munksgaard, 1954), 326; E. A. E. Reymond, *A Medical Book from Crocodilopolis, p. Vindob. D. 6257, from the contents of the libraries of the Suchos temples in the Fayyum*, Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek (Papyrus Erzherzog Rainer) Neue Serie X. Folge (Wien: Brüder Hollinek – in Kommission, 1976), 83.

¹⁰ Zu Wortspielen im Ägyptischen vgl. W. Guglielmi, „Zu einigen literarischen Funktionen des Wortspiels“, *Studien zu Sprache und Religion Ägyptens I, Festschrift für W. Westendorf* (Göttingen: Hubert & Co, 1984), 491–506; W. Guglielmi, Wortspiel, *LÄ* VI, 1287–91.

¹¹ A. Kucharek, *Altägyptische Totenliturgien IV, Die Klagelieder von Isis und Nephthys in Texten der Griechisch-Römischen Zeit*, Supplemente zu den Schriften der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Kl. 22 (Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2010), 308.

ist, stellt nach Kucharek eine Umschreibung für den Kornosiris dar. Das Wortspiel könnte sogar noch das Verb *iri*, „tun, machen“ eingeschlossen haben.

Insgesamt kann konstatiert werden, dass die hier vorgeschlagene Bedeutung „Blume“ für das Lemma *ir(w)r(w)* in oCairo 25677 verso, 32 sowohl in den Sinnzusammenhang des Textes passt, als auch dem Vergleich mit anderen Beispielen phonetischer Verschiebungen von *h* zu *i* standhält.

Excavations at Pharaoh-Queen Tausret's Temple of Millions of Years: 2012 Season

Pearce Paul Creasman*

Abstract: In the summer of 2012, the University of Arizona Egyptian Expedition continued its excavations at the 19th Dynasty Pharaoh-Queen Tausret's "temple of millions of years," located near the mortuary temple of Amenhotep III in Western Thebes. This article summarizes the findings from this season, in which the temple sanctuary was excavated, and includes the significant advancements that were made in the understanding of the post-New Kingdom history of occupation at the site.

Résumé: En été 2012, l'Université de l'Arizona Égyptienne Expédition a poursuivi ses fouilles au 'temple de millions d'années' 19^{ème} Dynastie Pharaon-Reine Tausret, situé près du temple funéraire de Amenhotep III à Thèbes-Ouest. Cet article résume les résultats de cette saison, dans laquelle le sanctuaire du temple a été excavé, et inclut des progrès considérables qui ont été réalisés dans la compréhension de l'histoire après-Nouvel Empire de l'occupation du site.

Keywords/Mots-clés: Tawosret/Tausert, Thebes/Thèbes, 19th Dynasty/19^{ème} Dynastie, Late Period/basse époque, Houses of Millions of Years/les châteaux de millions d'années.

Since 2004, the University of Arizona Egyptian Expedition (UAEE) has been excavating the 19th Dynasty Pharaoh-Queen Tausret's "temple of millions of years" in Western Thebes (Fig. 1)¹

Once the "Great Royal Wife" of Sety II, then regent to Sety's heir Siptah, and ultimately pharaoh herself, Tausret is one of very few women to have ruled ancient Egypt as king.² At

* University of Arizona (pcreasman@ltrr.arizona.edu)

¹ Our work would not have been possible without the kind permission of the Supreme Council of Antiquities/Ministry of State for Antiquities and support from the members of the MSA Permanent Committee. Regarding our 2012 season, we are grateful for the continued help of Mohamed Ismael (Director of Foreign Missions) in arranging our work in Egypt, as well as the support of Mohammed el-Biale, Mansour Boraik, Mohammed Abdel-Aziz, Fahti Hassin, Mohamad Hamdam, and all other members of the archaeological administration where our work took place. Mahmoud Abd el Gawad, MSA Inspector, was supportive, punctual, and professional, for which we are especially grateful. We give our thanks also to Don Ryan, Ted Brock, and Elena Pischikova for their hospitality, and, for their great efforts on our behalf, to Mme. Amira Khattab and the American Research Center in Egypt, Reis Ali Farouk Sayed El-Quftawi, and Reis Omar Farouk Sayed El-Quftawi. The 2012 team consisted of: Pearce Paul Creasman (Field Director), Rebecca Caroli, Adam Cirzan, Stephanie Denkowicz, Richard Harwood, Danielle Phelps, and Reis Omar Farouk Sayed El-Quftawi. Furthermore, we employed some 60 local workmen, guards, drivers and assistants, for whom we are also thankful, along with the residents of Sheikh Abd el-Qurna. Richard H. Wilkinson (Director) and Ashleigh Baddour supported the work remotely from the U.S.

² Also "Tausert" or, less frequently, "Twosret" or "Tawosret." For details about her and her reign, see R. H. Wilkinson (ed.), *Tausret: Forgotten Queen and Pharaoh of Egypt* (Oxford: Oxford University Press, 2012); R. H. Wilkinson (ed.),

the end of the 19th Dynasty, Tausret served as regent for nearly six years and ruled alone for at least an additional two (likely three) years and possibly into a fourth. Tausret's temple, constructed during the "golden age of Egyptian temple building,"³ was the complement to her tomb in the Valley of the Kings (KV 14): two halves of the architectural equipment built to honor and sustain her spirit. An integral part of the ruling experience and, perhaps, the expectations of a pharaoh at the time, her temple would have been the focus of a flurry of activity during her reign to support or reinforce the case for her legitimacy. This is especially likely in Tausret's case, as she probably witnessed succession struggles after the death of Merenptah⁴ and perhaps faced her own.⁵

The temple site was very briefly surveyed and selectively excavated in 1896 by a team nominally under the supervision of W. M. Flinders Petrie.⁶ Because of Petrie's claim that "only a few stones of the foundation remained,"⁷ the site remained largely overlooked thereafter until the UAEE's excavations. Most of the UAEE's work has focused on the temple proper (Figs. 2a and 2b),⁸ a structure that, contrary to common assumptions, was substantially completed, if not fully decorated. The existence of ancillary structures adjacent to the temple (e.g. granaries/magazines and probably a sacred lake⁹) suggests that it was

The Temple of Tausret: The University of Arizona Egyptian Expedition Tausret Temple Project, 2004–2011 (Tucson: University of Arizona Egyptian Expedition, 2011); R. H. Wilkinson, "The Memorial Temple of Tausret: Was it Ever Completed?" in *Les temples de millions d'années et le pouvoir royal à Thèbes au Nouvel Empire. Sciences et nouvelles technologies appliquées à l'archéologie*, ed. C. LeBlanc and G. Zaki. Memnonia, cahier supplémentaire 2 (Le Caire: Dar el-Kutub, 2010), 159–69, pls. 24–6; R. H. Wilkinson, "Six Seasons at Thebes: The University of Arizona Tausret Temple Project," in *Princes and Protection: Festschrift for Kent Weeks* (Cairo: Supreme Council of Antiquities, 2010), 219–37. All previous annual reports can be found at <http://egypt.arizona.edu/content/fieldwork>. For broader context of the period, see, for example: A. Dodson, *Poisoned Legacy: The Fall of the Nineteenth Egyptian Dynasty* (Cairo and New York: American University in Cairo Press, 2010).

³ D. Arnold, *Temples of the Last Pharaohs* (New York and Oxford: Oxford University Press, 1999), 25.

⁴ N. Strudwick and H. Strudwick, *Thebes in Egypt* (Ithaca: Cornell University Press, 1999), 109–10; for a more detailed discussion, see E. Hornung, "New Kingdom," in *Ancient Egyptian Chronology*, ed. E. Hornung, R. Krauss, and D. Warburton (Leiden: Brill, 2006), 213–14.

⁵ Demarée, for example, suggests that the real power of the court during Tausret's reign may have resided with Sethnakht (R. Demarée, "Hieratic Texts," in *The Temple of Tausret: The University of Arizona Egyptian Expedition Tausret Temple Project, 2004–2011*, ed. R. H. Wilkinson (Tucson: University of Arizona Egyptian Expedition, 2011), 126).

⁶ W. M. F. Petrie, *Six Temples at Thebes 1896* (London: Bernard Quaritch, 1897), 18. For an analysis of Petrie's actual participation at the site, see Wilkinson, "Memorial Temple of Tausret," 160–63.

⁷ Petrie, *Six Temples at Thebes*, 13.

⁸ The temple was so thoroughly destroyed in antiquity that little remains other than deep foundation trenches, the occasional foundation stone, and piled masses of mud bricks from the upper courses of walls. The plan of the temple plan has thus largely been reconstructed based on the foundation trenches and the "surface areas." The latter comprised floors of rooms or open spaces in the temple. The contrast between surface areas and foundation trenches can be seen in figures 2a, 2b, and especially 3.

⁹ A. S. Brewer, "Virtual Reconstruction of the Temple," in *The Temple of Tausret: The University of Arizona Egyptian Expedition Tausret Temple Project, 2004–2011*, ed. R. H. Wilkinson (Tucson: University of Arizona Egyptian Expedition, 2011), 181–84.

operational in some form (see **Fig. 1**).¹⁰ Subsequent occupation at the temple site and periphery is evident, indicating utilization over a span of 1,500 years or more.

In the spring of 2012, the UAEE continued its excavations at Tausret's temple, focusing on examining the sanctuary and developing a more complete understanding of Late Period occupation(s) at the site. With permission from the Ministry of State for Antiquities, fieldwork was conducted between 23 May and 29 June 2012. This article summarizes the findings from that season and places them in context of previous work.

During the 2012 season it was our intent to: 1) fill exposed temple foundation trenches to better preserve the site, while leaving less than 30 cm exposed to demonstrate the outline of the temple; 2) excavate our previously designated "surface area 54" (see **Fig. 2b "S54"**), the sanctuary of Tausret's temple; and 3) further investigate an area in the northwestern corner of the temple (the upper strata in surface area 41 ["S41"]), where Late Period features are evident. The latter two foci were anticipated to permit development of a more holistic understanding of the site and its ancient use(s).

Site, Trench, and Foundation Preservation

Preservation of the site is one of the project's priorities. Portions of the temple proper and all of its peripheral areas are used locally as roads or social spaces (e.g. sporting fields). Local interference has negated multiple efforts to construct a fence around the site to safeguard it from ongoing damage. In lieu of a fence, we now routinely rebury foundation-related features of the temple in sand after they have been photographed and mapped, with only the surfaces showing at ground level (see **Fig. 3**). More difficult to preserve are the fragmentary remains of superstructure walls. To protect such features, we filled the superstructure and temple foundation trenches with sand and built protective mud-brick walls that support and isolate the above-ground remains.

In previous seasons, we stabilized trench walls and reinforced weaker areas where necessary. This season, we backfilled all previously excavated or exposed foundation trenches to within 30 cm of capacity. The reinforced walls are now more secure and stable than they would be if left freestanding. Filling these trenches was not a small undertaking and involved moving hundreds of cubic meters of material, but the process is critical to preserving the temple remains. The method adopted ensures that the architecture remains clearly distinguishable, as the surfaces of walls remain exposed. Empirical observation of the site, which is visible from the West Bank road between the taftish and prominent sites such as the Valley of the Kings and Deir el-Bahri, reveals the long-obscured temple's floor plan.

¹⁰ A pottery midden discovered in 2013 and 50 meters north of the temple, provides additional evidence of ritual activity at the temple site. This is by far the largest concentration of ceramics yet found in the vicinity of the temple and is remarkably homogeneous, with of thousands of sherds of typical New Kingdom beer jars and red-rimmed bowls (identified by R. Hummel), representing hundreds of individual vessels.

The Sanctuary of Tausret's Temple

According to Petrie's site map and notes, the sanctuary (surface area 54 in **Fig. 2b**) was left largely unexcavated by his team. This westernmost section of the temple abuts a cliff face that was cut back in antiquity to accommodate the northwest corner of the temple. Since the temple was built, numerous construction, flood, and rockslide events have resulted in approximately 2650 cubic meters of debris being deposited between the New Kingdom floor level and the present surface at the rear of the temple. The volume of debris seems to have discouraged Petrie's team from thorough investigation in this area. His team only traced some of the edges of the temple sanctuary, removing the mud-gypsum *dekka* floor where they worked (see **Figs. 4a** and **4b**), presumably in search of temple boundaries or foundation deposits.

The accumulated archaeological deposits covering more than 50 percent of the surface area of the sanctuary floor, therefore, remained intact. This material proved to be of great importance in addressing several outstanding questions such as: a) was the temple completed, b) did a previous structure stand at this site, as indicated by historical texts,¹¹ and c) who occupied the site and when (i.e. site chronology)?

a) Was the temple completed?

UAEE excavations and analysis have concluded that Tausret's temple was much more advanced in its construction than Petrie's results suggested.¹² While the corpus of evidence does not at this time permit a conclusion that temple decoration was complete, the construction of the structure reached an advanced stage of construction. All of the intact temple floor surfaces have evidence of a *dekka* covering, so at least the floors of the temple rooms had been prepared for use. Furthermore, the frequency and location of plaster and whitewashed stone fragments found support this interpretation. Hundreds of such fragments were recovered from site, distributed over all areas of the temple but with the highest concentration deriving from the sanctuary area. While preparing the floors with *dekka* may have been associated with an early phase of construction, necessary for leveling the rough natural surface of the *gebel*, a whitewash of plaster, which was used to fill cracks and other

¹¹ That is, an earlier iteration of a brick-built temple for or in honor of Tausret, either as queen or regent; see M. Marciniak, *Les inscriptions hiératiques du temple de Thoutmosis III* (Warsaw: PWN-Editions scientifiques de Pologne, 1974), 59–61, nr. 3.; K. A. Kitchen, *Ramesseid Inscriptions: Historical and Biographical*, Vol. 4 (Oxford: Blackwell, 1982), 376–77; M. Ullman, *König für die Ewigkeit—die Häuser der Millionen von Jahren: eine Untersuchung zu Königskult und Tempeltypologie in Ägypten* (Weisbaden: Harrassowitz, 2002), 435–37; R. H. Wilkinson, "The 'Temple of Millions of Years' of Tausret," in *Tausret: Forgotten Queen and Pharaoh of Egypt*, ed. R. H. Wilkinson (Oxford: Oxford University Press, 2012), 98–9.

¹² Wilkinson, "Temple of Millions of Years' of Tausret," 92–105; Wilkinson, "Memorial Temple of Tausret," 159–69.

imperfections in stone or brickwork and to prime surfaces to receive painted decoration,¹³ would likely not have been applied until the structure was at some advanced stage of completion.¹⁴ It seems logical to infer that the roofing of the temple must also have been completed prior to the whitewashing of the floors and walls of the structure, since the installation of ceiling blocks would have caused damage to those finished surfaces. Unfortunately, although many fragments of stone that may have derived from the ceiling blocks have been recovered, no fragments unambiguously attributable to the ceiling have been identified to date.

However, a find from the northwest corner of the temple lends additional support to the case for an advanced state of temple construction. Two pieces of sandstone that have worked surfaces with tool marks consistent with those of in situ temple foundation blocks were found reused as part of a Late Period mud-brick structure's threshold (**Fig. 5**). Critically, the pieces are coated with whitewash on only two sides, as would be expected of a stone block from a wall corner. The whitewashed sides were face down in the reused application, indicating that the plaster coating was not a result of the reuse event with which they were associated.¹⁵ The combined direct and circumstantial evidence supports the conclusion that these two joining pieces formed part of a corner in Tausret's temple that was whitewashed before being subsequently dismantled and reused. These fragments thus support the suggestion that the temple had reached a stage of construction in which at which at least some of its walls were finished with a surface treatment of whitewash, perhaps immediately prior to (or even after) decoration.

Similarly, with the same caveat of attribution as to their source, the presence of at least six small mud-brick fragments with painted plaster found in the lower strata of the sanctuary deposits could suggest that this portion of the temple specifically was completed or at least in the process of receiving decoration (**Fig. 6**), most likely dating to the New Kingdom based on stratigraphy, associated ceramic analyses, and color scheme). Dozens of other mud-brick fragments had pigment transfer from contact with painted objects with color schemes common in the 18th and 19th Dynasties.¹⁶ These shadows of a lost structure possibly resulted from the initial destruction of the sanctuary where prepared and (freshly?) painted wall

¹³ D. Arnold, *Building in Egypt: Pharaonic Stone Masonry* (Oxford: Oxford University Press, 1991), 293; D. Arnold, *The Encyclopedia of Ancient Egyptian Architecture* (Princeton: Princeton University Press, 2003), 178.

¹⁴ For a thorough evaluation of the level of completion of Tausret's temple see P. P. Creasman, W. R. Johnson, J. B. McClain, R. H. Wilkinson. "Foundation or Completion? The Status of Pharaoh-Queen Tausret's Temple of Millions of Years", *Near Eastern Archaeology* 77.4 (2014): *in press*.

¹⁵ Other interpretations of this evidence are certainly possible but deemed unlikely for a variety of reasons. One interpretation, for example, is that temple corner stones were, after being removed from Tausret's structure, reused some time before their current iteration, the coating being added for this (hypothetical) initial reuse. Given the trends of reused stone at the site, such an explanation seems extremely unlikely.

¹⁶ Yellow, blue, and brown were most common (and were also the primary colors used in temples during this period; Arnold, *Temples of the Last Pharaohs*, 28), followed by traces of red and green.

fragments fell onto other bricks. Mud-brick walls with plastered and painted scenes would certainly have made for more expedient construction than would stone walls decorated with sunk relief.¹⁷

b) Did at least one previous structure exist at this site?

It is possible that the painted/plastered mud-brick fragments described above may have derived from a structure predating the temple. While the temple's walls were undoubtedly filled with mud brick, they were probably cased in stone. Why apply a thick plaster and painted finish to unseen, internal mud bricks, unless time necessitated a few shortcuts, possibly including internal walls of mud brick, rather than stone?¹⁸ An equally likely interpretation of the painted mud-brick fragments, supported by additional evidence noted below, is that a mud-brick structure with whitewashed and painted walls previously existed on this site. This hypothesis has, in fact, been a common supposition although previously unsupported by any archaeological evidence.¹⁹ For example, based on a graffito in the temple of Thutmose III at Deir el-Bahri that mentions a "mansion of the king" belonging to the queen in her year 7, Martina Ullmann suggested that a temporary structure—perhaps constructed of mud brick, or maybe even no more than a tent—was erected at the site to serve as a barque station while little more than the temple foundation existed.²⁰ Indeed, foundations of the Tausret's temple did exist in her year 7, as evidenced by an inscription on one of the remaining foundation blocks reading, "Regnal year 7, 1st month of *Akhet*, day 23," very likely in reference to its placement.²¹ It has also been established that the temple foundations were not completed until at least "Regnal year 8, 2nd month of *Shemu*, day 29," a date inscribed on another temple foundation block.²² For reasons of sheer practicality, the builders may have opted to encase such a preexisting structure or to dismantle it and use its components as fill for new walls. Additional supporting evidence for the possibility of a

¹⁷ Tausret's tomb in the Valley of the Kings was decorated in sunk relief and plastered/painted, but it was begun nearly ten years before her ascension as pharaoh (that is, during Sety II's second regnal year, while she was still queen), providing sufficient time to make progress; see H. Altenmüller, "A Queen in a Valley of Kings: The Tomb of Tausret," in *Tausret: Forgotten Queen and Pharaoh of Egypt*, ed. R. H. Wilkinson (Oxford: Oxford University Press, 2012), 67–91.

¹⁸ Viewed in retrospect, time was short, and it is reasonable to assume that Tausret, a veteran of the royal court, would have perceived this. Furthermore, the unfavorable treatment of her legacy by her successor Sethnakht (which included appropriation of her tomb), compared to his relatively benign treatment of Siptah's monuments, might suggest a palpable friction between Tausret and Sethnakht during her lifetime.

¹⁹ R. H. Wilkinson, "History of the Temple," in *The Temple of Tausret: The University of Arizona Egyptian Expedition Tausret Temple Project, 2004–2011*, ed. R. H. Wilkinson (Tucson: University of Arizona Egyptian Expedition, 2011), 160–61.

²⁰ Ullman, *König für die Ewigkeit*, 436–37.

²¹ Demarée, "Hieratic Texts," 127.

²² Wilkinson, "History of the Temple," 161; Demarée, "Hieratic Texts," 128.

preexisting structure has been found elsewhere on site.²³

Furthermore, three mud bricks stamped with Tausret's cartouche were recovered from the destruction layer immediately above the New Kingdom floor in the sanctuary. This is the highest concentration of such bricks found at the site and accounts for approximately 10 percent of the total number of stamped bricks bearing her name that have been recovered to date. Two other mud bricks with indistinguishable cartouches were also found in the sanctuary: one might be that of Tausret, and the other was illegible. All of these bricks were found in strata above the fragments of painted mud brick. While this may be the result of destruction, reuse, and chance, it is a curious relationship nonetheless.

When the sanctuary was excavated to the *dekka* level,²⁴ numerous small circular recesses were discovered around the edges of the sanctuary, cut into the *gebel* (Figs. 4a and 4b). Initially it was presumed these represented foundation deposits of the Type II variety found elsewhere on the site,²⁵ but the dimensions are not consistent with confirmed foundation deposits associated with the structure, and every one of these features in the sanctuary was empty, with no associated artifacts of any kind. While it is possible that Petrie's men or other early excavators removed artifacts from these recesses, as was the case in foundation deposits elsewhere in the temple where small traces such as loose beads, fragments of faience, or leaves attested to the original contents and their removal, in the case of the sanctuary recesses there were no traces of evidence of such activity.

The sanctuary recesses are regularly positioned around the north, south, and west edges of the surface unit and were initially sealed beneath the *dekka*. The regular spacing, depth, and width may suggest that these recesses cut down into the limestone surface of the *gebel* functioned as postholes, but if these are remnants of structural features, it was for a building phase that predated construction of Tausret's temple and the installation of the sanctuary floor. As nearly 50 percent of the sanctuary's *dekka* floor remains intact, it is possible that other such features are preserved beneath it, which will be investigated during the next UAEE season.

The aforementioned cut in the escarpment at the northwest corner of the temple (Fig. 7) also suggests that an earlier structure existed at the site.²⁶ Given the advanced understanding of the geography of the site gained through the work of specialists in the field,²⁷ it appears

²³ Wilkinson, "History of the Temple," 161–62, Wilkinson, "Memorial Temple of Tausert," 164.

²⁴ Cleared to *dekka* in areas not excavated by Petrie's men and to *gebel* in the few places excavated by them.

²⁵ R. H. Wilkinson, "The Tausert Temple Project: 2009 Season," *Ostrakon* 20.1 (2009): 3–13; Wilkinson, "The UAEE Excavations," in *The Temple of Tausret: The University of Arizona Egyptian Expedition Tausret Temple Project, 2004–2011*, ed. R. H. Wilkinson (Tucson: University of Arizona Egyptian Expedition, 2011), 43–5.

²⁶ Wilkinson, "History of the Temple," 161–62. Petrie (*Six Temples at Thebes*, 13) originally made this observation.

²⁷ R. H. Wilkinson, "The Tausret Temple Site," in *The Temple of Tausret: The University of Arizona Egyptian Expedition Tausret Temple Project, 2004–2011*, ed. R. H. Wilkinson (Tucson: University of Arizona Egyptian Expedition, 2011), 2–3; P. P. Creasman, D. Sassen, "Remote Sensing," in *The Temple of Tausret: The University of Arizona Egyptian Expedition*

that the temple builders could have avoided the significant investment of time and labor required to modify the *gebel* cliff by building the temple 10 meters farther south, a location that would not have conflicted with any other known features nor presented problems for the orientation of the temple. So, then, why build the temple in this specific place? A desire to incorporate a smaller or more ephemeral structure of significance into the temple design might have provided sufficient motive to override building and design efficiencies. Whatever the reason, it is clear that this specific location was significant and that the landscape was tailored to accommodate the temple (as shown in **Figs. 1, 7, and 8**).

c) Stratigraphy and site occupation

Excavations near the present surface levels (stratum I0/Ia) in all areas worked in 2012 (**Fig. 8**) revealed a coherent pattern of deteriorated mud-brick structures consistent with Late Period construction.

The ceramics and other material culture contemporary with this series of mud-brick walls suggest at least two phases of use dating to the Late Period and/or the Greco-Roman Period. Further analysis of the ceramics is planned for future seasons, but the pottery is consistent with that found previously, which dates from the 25th - 27th Dynasties to the 4th - 5th centuries C.E.²⁸ More importantly, this layer extended over the sanctuary and was undisturbed at that location, providing a closed context for excavation. The material below this later stratum was not disturbed in the course of Petrie's work at the site. The stratigraphic profile and artifactual material associated with the intact deposits in the sanctuary area allow for a revised understanding of the site's development (**Tab. 1, Fig. 9**).²⁹

Tab. 1: Refined Interpretation of Strata

Stratum I	Present surface down to the New Kingdom sand/trenches
I0	Surface finds and everything above the presumed Late Period layers (in which at least two occupation/construction events occurred)
Ia	Where a distinct rock chip layer exists (presumed as a result of Late Period rock-cut tomb construction in the <i>gebel</i> cliff west of the temple site), this subdivision is the material above the rock chips

Tausret Temple Project, 2004–2011, ed. R. H. Wilkinson (Tucson: University of Arizona Egyptian Expedition, 2011), 150–159.

²⁸ R. Hummel, "Pottery," in *The Temple of Tausret: The University of Arizona Egyptian Expedition Tausret Temple Project, 2004–2011*, ed. R. H. Wilkinson (Tucson: University of Arizona Egyptian Expedition, 2011), 72–81.

²⁹ See also Wilkinson, "The UAEE Excavations," 38–41.

Ib	Where the rock chip layer exists (contents presumed to pre-date construction of the aforementioned rock-cut tombs), this subdivision is the material in or below the rock chips
Stratum II	New Kingdom level (unchanged from previous interpretation)

Ceramic remains were found in Strata I0, Ia, and Ib in secure contexts. Future analysis should yield a more precise understanding of the dates of these cultural layers. For example, in stratum Ia a nearly complete inscribed vessel containing plant leaves was recovered from an otherwise sterile layer of stone chips (**Fig. 10**). Rexine Hummel (Royal Ontario Museum) has identified the vessel as a Phoenician import datable to the Egyptian 25th Dynasty. According to Robert Demarée (Leiden University), the short text written on the vessel is either very late hieratic or demotic, consistent in date with its stratigraphic provenience. The short inscription most probably reads “day 22,” written with a somewhat abnormal spelling. Demarée also notes that such brief texts usually appear on embalming material and that brief docket texts of this type without secure context are difficult to interpret.³⁰ However, this vessel seemed to have been intentionally placed in the middle of the layer of stone chips. It was in an area overlying the sanctuary that Petrie’s men had not disturbed. It seems that the vessel was put into the stone chip level, leaves were placed on the rim, and the entire deposit was then covered over with more stone chips.³¹ Given that the rest of the rock-chip layer was virtually sterile, and that we recovered no other organics, inscribed vessels, or ostraca from the area, it seems unlikely that this was an accidental deposit.

Numerous ceramic sherds were recovered from all strata of surface area 54. Three nearly complete vessels were found in association with the upper strata and have been tentatively identified as Phoenician amphorae dating to the 25th Dynasty or later. Such a date confirms the interpretation of the history of use of the site provided in Table 1 and Figure 9. The amphorae were reconstructed and have been placed in storage for review by a specialist in 2013. Few other diagnostic pottery finds were recovered from surface area 54, but the datable ceramic remains were a number of fragments of blue-painted jars from the New Kingdom stratum, much like those found in 2006.³² As evidenced elsewhere in the temple, it is likely that these had been ritually smashed on the floor of the sanctuary in ceremonies related to the temple’s foundation, expansion, or operation.³³

³⁰ R. Demarée, personal communication, 19 September 2012.

³¹ The leaves have been tentatively identified as persea (*Mimusops schimperi*; *M. laurifolia*), common in funerary bouquets and found elsewhere on site; see I. Friis, F. Nigel Hepper, and P. Gasson, “The Botanical Identity of the ‘Mimusops’ in Ancient Egyptian Tombs,” *JEA* 72 (1986): 191–204.

³² R. H. Wilkinson, “The Tausert Temple Project: 2006 Season,” *Ostrakon* 17.2 (2006): 11.

³³ R. H. Wilkinson, “The Tausert Temple Project: 2009–10 Season,” *Ostrakon* 21.1 (2010), 5, fig. 5; see also Hummel, “Pottery,” 94–100.

Late Period features (Surface Areas 41, 49, 54)

Excavations near the northwest corner of Tausret's temple, at the base of the modern road embankment, revealed a series of mud-brick walls extending from the temple toward the west that appear to represent a series of small courtyards or rooms ranging from 6 - 10 meters wide (**Fig. 8** and **11**). Doors were present, evidenced by associated door jambs, stone thresholds, and scant remnants of wooden doors. The structures are reminiscent of Late Period tomb chapels, like those found behind the Ramesseum,³⁴ but further excavation is necessary to confirm such an interpretation of the architecture, as only the outermost court and damaged walls are presently exposed.

Recovery of indirect evidence for at least three tombs cut into the *gebel* cliff at the western edge of Tausret's temple complex continued in 2012. The existence of late Third Intermediate or Late Period burials of some kind (likely 25th or 26th Dynasty) is certain. At least one such burial must have been disturbed, as fragmentary human remains and numerous artifacts without apparent monetary value were discarded seemingly at random in the northwest corner of the temple site. More than 300 fragments of disarticulated human remains associated with the abovementioned mud brick walls have been recovered, comprising fragments ranging in size from individual phalanges to intact crania, and representing at least 15 individuals (see **Fig. 8**).³⁵ Understanding the Late Period phases of use of the temple site will form our primary goal for future seasons of fieldwork at the site.

Other notable finds

A mapping exercise recovered a fragment of a carved limestone foundation deposit plaque with part of the name of Tausret near the foundation pit at the temple's southwesternmost corner (**Fig. 12**). The reverse has an ancient graffito with one or more unidentifiable characters. This piece likely matches another fragment found in the same vicinity during the 2009–2010 season.³⁶

³⁴ D. Aston, "The Theban West Bank from the Twenty-Fifth Dynasty to the Ptolemaic Period," in *The Theban Necropolis: Past, Present and Future*, ed. N. Strudwick and J. H. Taylor (London: The British Museum Press, 2003), 138–66, especially fig. 2.

³⁵ For a summary and analysis of the human remains collected through the 2010 season, see G. Sanchez, "The Human Remains," in *The Temple of Tausret: The University of Arizona Egyptian Expedition Tausret Temple Project, 2004-2011*, ed. R. H. Wilkinson (Tucson: University of Arizona Egyptian Expedition, 2011), 136-49.

³⁶ Wilkinson, "The Tausert Temple Project: 2009–10 Season," 5, fig. 4.

Conclusions

Evidence continues to mount that Tausret's temple was very close indeed to completion in terms of construction, and a suggestion can be offered that the sanctuary was functional before its destruction. Given the relative brevity of Tausret's reign, it would not be surprising if the sanctuary, as the "center of movement" of the temple,³⁷ had received a full complement of preparations even while the remainder of the temple lacked it. The temple seems to have been at least functionally operational prior to its destruction.

Excavations in stratum I, especially above surface area 54, which was largely untouched by Petrie, were exceptionally informative. This work permitted development of a much better understanding of the later phases of activity at the site. However, more work is needed west of the temple proper to resolve outstanding questions regarding the nature and duration of subsequent use. During the Late Period, burials in tombs constructed at the site are attested. The site was probably perceived as a contiguous part of the Qurnet Murai cemetery at that time, but any relation to the temple is speculative at best. It is hoped that future excavations can clarify the question of whether such a relationship existed or if the site was simply viewed as prime eternal real estate.

³⁷ Arnold, *Temples of the Last Pharaohs*, 26.



Figure 1. Virtual interpretation of the temple based on archaeological remains and comparable contemporary structures (after A. Brewer).

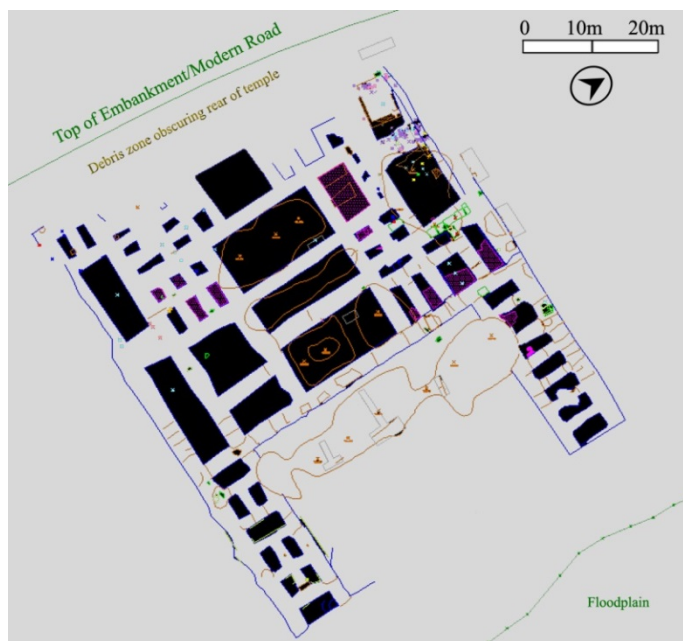


Figure 2a. Simplified plan of Tausret's Temple showing UAEE excavations and surface area designations; 2012 excavations in surface areas 41, 49, 54, 56 and adjacent.

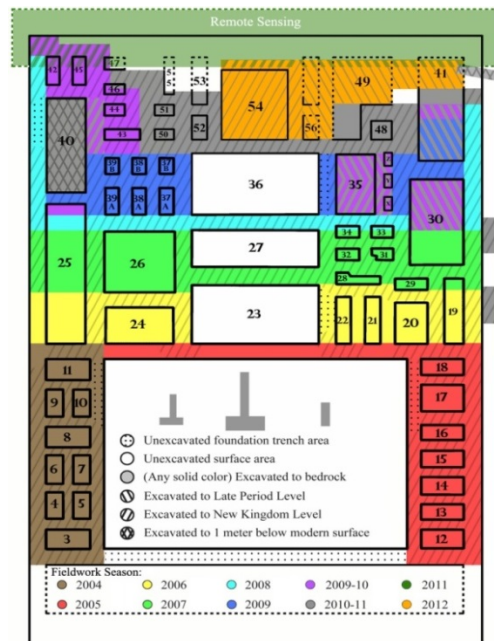


Figure 2b. Map (created with CAD) displaying the outline of the temple (foundation trenches are lined in blue; surface areas in solid black), among other features at the site, from UAEE excavations.



Figure 3. Foundation trenches (light) and surface areas (dark) in the southwestern quadrant of the temple (surface areas 50 [left] and 43 [right] in the foreground).



Figure 4a. Excavated sanctuary of Tausret's Temple.

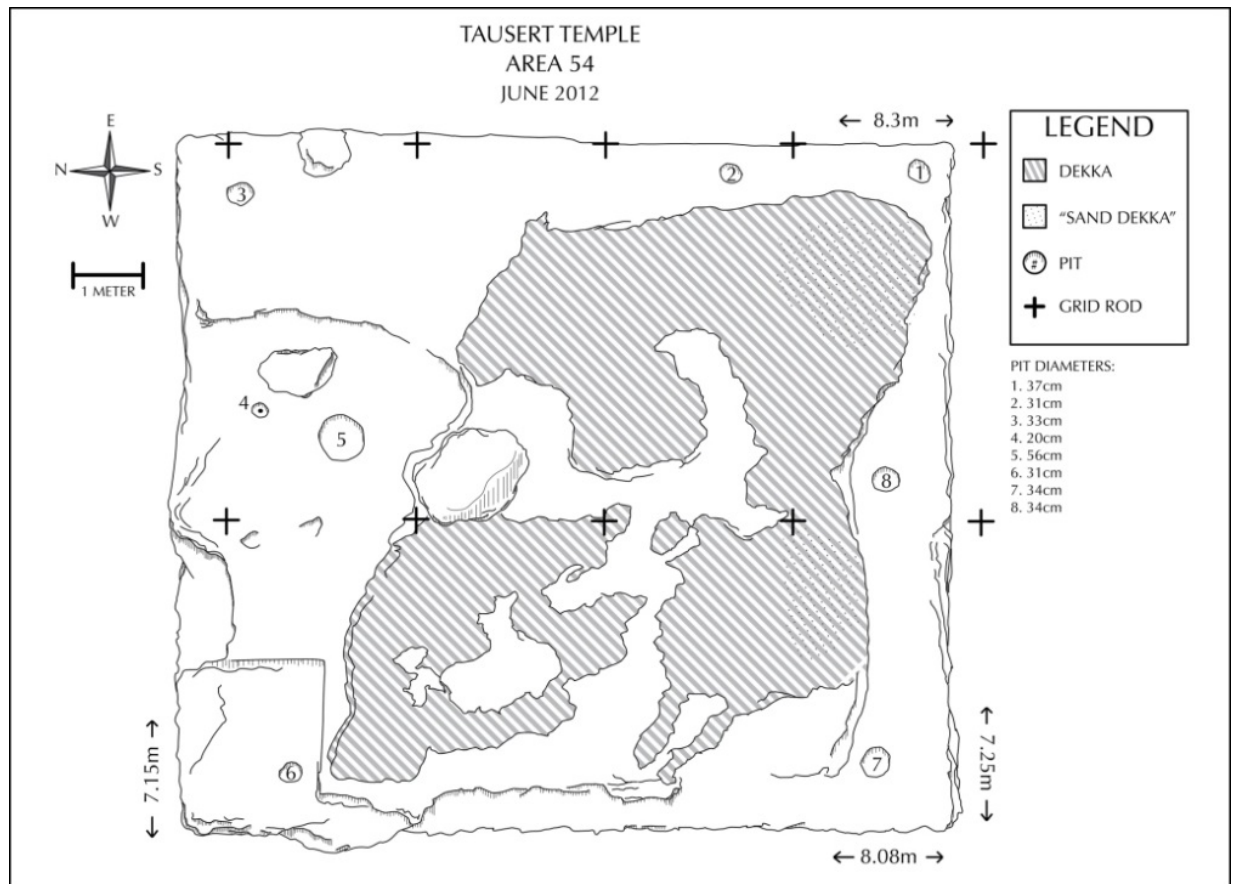


Figure 4b. Temple sanctuary detail (R. Caroli).



Figure 5. Potential corner stones from Tausret's Temple with whitewash.



Figure 6. Mud-brick fragment, with plaster and paint.

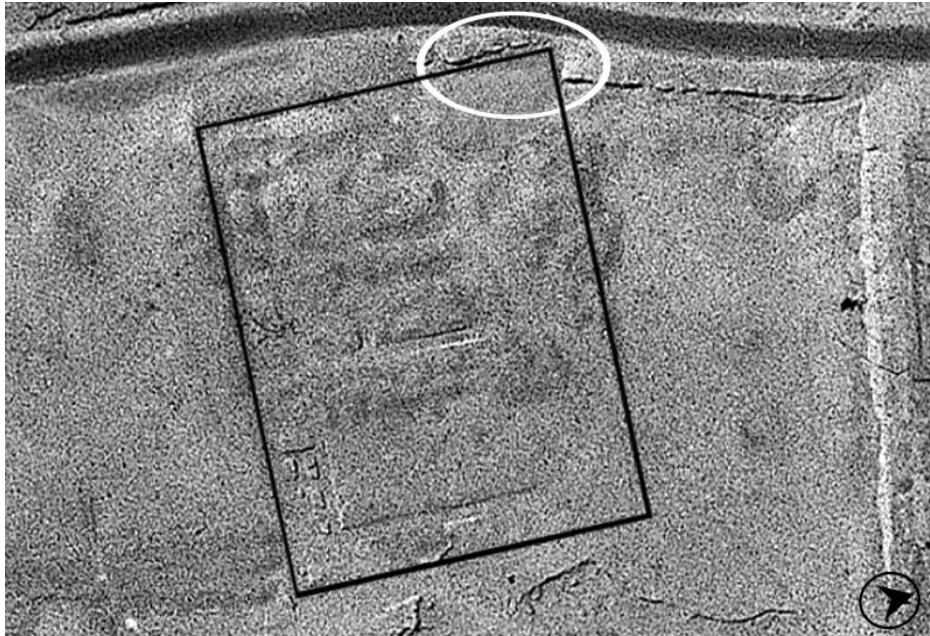


Figure 7. Modified historic satellite imagery displaying the basic outline of the temple (black rectangle) and highlighting section of the gebel escarpment cut to accommodate the temple in this precise location (white oval).

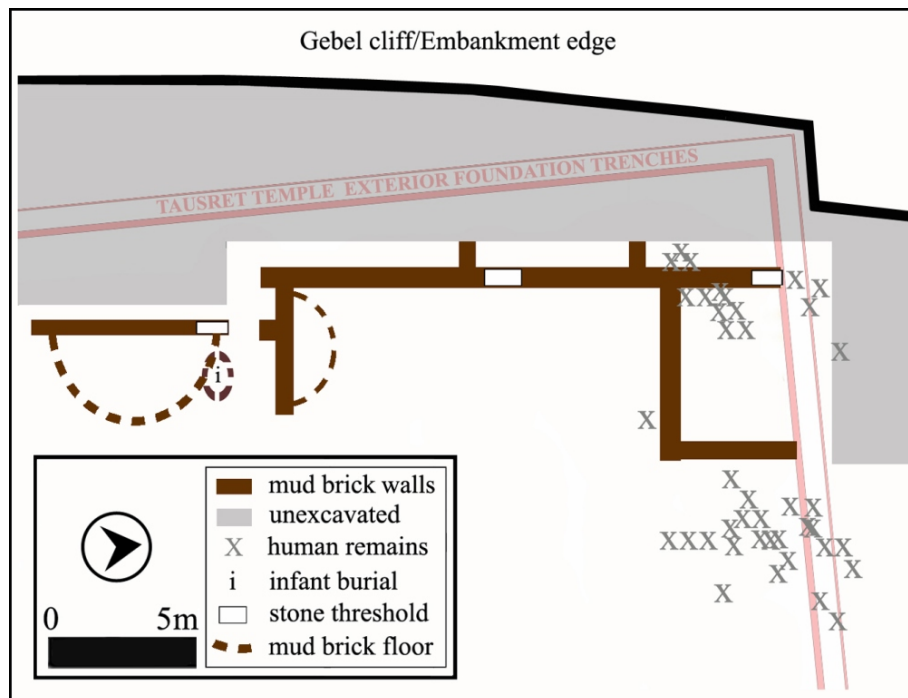


Figure 8. Detail of Strata I0/Ia mud brick walls in the area of the northwest corner of Tausret's Temple. Human remains indicated are only representative of the hundreds of bones recovered in this area, usually in small groups.

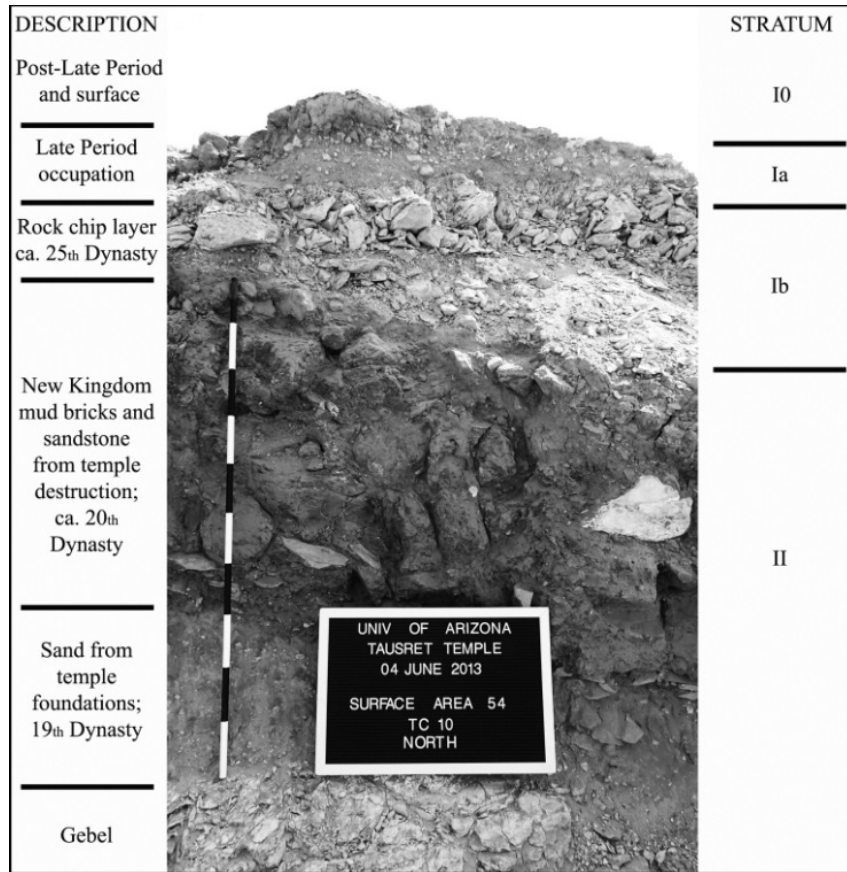


Figure 10. Vessel intentionally placed in rock-chip stratum Ia with inscription & leaves.



Figure 9. Refined stratigraphic profile in the temple sanctuary (see also R.H. Wilkinson [ed.] 2011, 38-41, Fig. 4-4).



Figure 11. Representative mud-bricks walls: remains are only three to four courses by three wythes.



Figure 12. Fragment of Tausret foundation deposit plaque.

Neuigkeiten zum Berliner Königskopf ÄMP 34431

Klaus Köller*

In memoriam Magnus Reisinger (1968–2010)

Abstract: The paper presents an addition to an article on the Berlin royal head ÄMP 34431, published by the author in *Discussions in Egyptology* 61 (2005). Some new information supports the hypothesis advanced then that this head is in fact of modern date. The discussion focuses on criteria of style, as summarized by Magnus Reisinger†, and petrological analysis.

Résumé: La présente contribution est un complément à l'article portant sur la tête royale Berlin ÄMP 34431 publié par l'auteur dans les *Discussions in Egyptology* 61 (2005). De nouvelles données militent en faveur de l'hypothèse avancée alors selon laquelle cette tête date en réalité de l'époque moderne. La discussion porte sur les critères de style tels que résumés par Magnus Reisinger†, et l'analyse pétrologique de la pièce.

Keywords/Mots-clés: Berlin ÄMP 34431, statuary of Hatshepsut and Thutmose III/statuaire d'Hatchepsout et Thoutmosis III, authenticity of New Kingdom royal statuary/degré d'authenticité de la statuaire royale du Nouvel Empire, petrological analysis/analyse pétrologique.

Im Jahre 2005 publizierte ich einen Artikel, in dem ich die Hypothese aufstellte, dass der Berliner Königskopf ÄMP 34431 eine moderne Fälschung sein könnte.¹ Da der Fokus meiner Untersuchungen damals auf den Erhaltungszustand respektive auf die Materialbeschaffenheit des Königskopfes gerichtet war, und deshalb die Stilistik nahezu unberücksichtigt blieb, soll hier an erster Stelle eine kurze, posthume, stilistische Einordnung und Bewertung des Stückes erfolgen, die ich dem im Jahre 2010 plötzlich verstorbenen Magnus Reisinger† verdanke.

* Jasmunder Str. 20, D – 13355 Berlin

¹ K. Köller, „Beobachtungen zum Berliner Königskopf ÄMP 34431“, *DE* 61 (2005): 49-59. Weiteres zur Thematik Fälschungen: K. Köller, „Vier ‚Aegyptiaca‘ im Fokus“, *SAK* 40 (2011): 239-58; ders. „Berlin ÄMP 21300 – Eine Autopsie“, in: id. (Hrsg.), *Berliner Ägyptologische Beiträge* 1 (Berlin, 2013), passim. Seit 2005 sind auch einige meiner Anmerkungen zur Frage der Authentizität dieses Kopfes in der deutschen Presse erschienen; siehe J. Stock (in Zusammenarbeit mit K. Köller), in: *Der Spiegel* Nr. 30, 20. Juli 2009: 116-17.

Stilkritik zu Berlin ÄMP 34431 (Taf. I, Abb. 1-3; Taf. II, Abb. 1) von Magnus Reisinger†, Berlin 2009

Die Stilkritik möchte ich anhand des von mir für die Thutmosidenzeit entwickelten Kriteriensystems analysieren.² Dieses umfasst die Physiognomie und die Ikonographie. Mit einem standardisierten Kriteriensystem sind willkürliche oder subjektive Aussagen ausgeschaltet, da für die Rezipienten die Argumentation nachvollziehbar wird.

Das Stück wurde von D. Laboury³ in zeitliche Nähe der Statuen Thutmosis III. gerückt, die dieser nach dem Antritt seiner Alleinregentschaft⁴ hat anfertigen lassen (Kairo EM CG 576, CG 577, CG 594, CG 42053, CG 42054, CG 42067, CG 42070 und Karnak MPA Thutmosis III. st.1).⁵ Bei den Statuen handelt es sich um einen kleinformatigen Sphinx und etwa lebensgroße und überlebensgroße Sphingen, Stand- und Beterstatuen sowie einen Kopf mit weißer Krone. Materialien sind Granit, Quarzit [Silifizierter Sandstein] und Grauwacke.

M.E. sind diese Stücke nicht einer Entstehungszeit anzurechnen. Der Kopf mit weißer Krone (Kairo CG 42067) fällt stilistisch aus dem Rahmen und wird von mir ans Ende der Regierungszeit Thutmosis III. datiert. Ebenso datiere ich das Statuenfragment Kairo CG 42054 (= Luxor MAEA J. 2) und den kleinformatigen Sphinx CG 42070 später, jedoch früher als den Kopf CG 42067. Die Ähnlichkeiten zu Berlin ÄMP 34431 fallen im Zusammenhang mit den Statuen auf, die Thutmosis III. ab dem 20. Regierungsjahr für den Achmenu im Karnaktempel anfertigen ließ. Dieses sind: Kairo CG 576 / CG 577 (Paar), CG 594 / Karnak MPA Thutmosis III. st.1 (Paar) und CG 42053. Mit einem Objekt dieser Statuen werde ich den Kopf vergleichen. Am ehesten scheint mir der Sphinx Kairo CG 576 vergleichbar zu sein. Doch soll auch eine Statue von Hatschepsut herangezogen werden, da das Stück Auffälligkeiten zeigt, die dieser Plastik nicht fremd sind. Für einen Vergleich mit der 2. Entwicklungsstufe der Plastik Thutmosis III. (Zeit des Baus des Achmenu im Karnaktempel ab dem 20. Regierungsjahr) kommt nur ein Spätwerk Hatschepsuts in Frage. Da die Entwicklung der Plastik fließend ist,⁶ sind bei der Hatschepsut als Mann darstellenden Statuen einer Sistrumopfernden (Berlin ÄMP 22883)⁷ schon Kriterien der Plastik Thutmosis III. aus dem 2. Abschnitt zu erkennen, wie z. B. die U-Form des

² M. Reisinger, *Entwicklung der ägyptischen Königsplastik in der frühen und hohen 18. Dynastie* (Münster: Eigenverlag, 2005), 16-41.

³ D. Laboury, *La statuaire de Thoutmosis III: Essai d'interprétation d'un portrait royal dans son contexte historique*, *Aegyptiaca Leodiensia* 5 (Liège, 1998), 344, Nr. A14.

⁴ Der Autor geht von mehreren Abschnitten der Entwicklung der Plastik Thutmosis III. während dessen Regentschaft aus. Er teilt in: Regentschaft Hatschepsut (Jahr 1-6), Koregentschaft mit Hatschepsut (Jahr 7-20), Beginn der Alleinregentschaft Thutmosis III. (Jahr 20-41), Verfolgung Hatschepsuts (Jahr 42-54).

⁵ Kairo EM, CG 576, CG 577, CG 594, CG 42053, CG 42054, CG 42067, CG 42070 und Karnak MPA Thutmosis III. st.1 sind zu finden in Laboury, *Statuaire*, C 43: 179-83; C 44: 179-83, C 40: 169-75, C 36: 156-59, C 37: 60-162, C 35: 154f., C 47: 190f., C 41: 169-75.

⁶ Vgl. Reisinger, *Entwicklung*, 42-87, 89.

⁷ R. Tefnin, *La statuaire d'Hatshepsout*, *Monumenta Aegyptiaca* IV (Brüssel, 1979), 88-9, Pl. XXIIb.

Gesichtes. Bei Statuen, die im Übergang von einem Abschnitt zu einem anderen gefertigt wurden, also der vorgegebene Stil im Kanon geändert worden ist, kann nachgewiesen werden, dass Kriterien nach dem „alten Kanon“ und nach dem „neuen Kanon“ in einer Statue gefertigt worden sind,⁸ wie z. B. bei der Statue Vaseopfernder Thutmosis III. (Kairo EM CG 42060). Bei dieser Statue ist der Brauenbogen rechts „stark gewölbt“ und der links „schwach gewölbt“.⁹

Hier nun ein Vergleich der vorgenannten Objekte:

Museumsnummer:	Berlin ÄMP 22883	Berlin ÄMP 34431	Kairo CG 576
Datierung:	Hatschepsut	?	Thutmosis III.
Datierung fein:	als Mann dargestellt	?	Achmenu ab Jahr 20
Herkunft:	Deir el-Bahari	?	Karnak, Achmenu
Statuentyp:	Sistrumopfernde	Sphinx ?	Sphinx
Größe:	unterlebensgroß	etwas unterlebensgroß	überlebensgroß
Material:	Rosengranit	?	Rosengranit
Schläfen:	ingeschnürt	ingeschnürt	ingeschnürt
Wangen:	rundlich	rundlich	rundlich
Gesichtsform:	U-Form	U-Form	U-Form
Stirnausprägung:	hoch	gedrungen	gedrungen
Brauenbögen:	r: stark gewölbt l: stark gewölbt	r: stark gewölbt l: schwach gewölbt	r: schwach gewölbt l: schwach gewölbt
Augentyp:	II C	I B	I B
Lidränder:	ja	ja	ja
Augenabstand:	eng	weit	weit
Nasentrücken	höckerig	gebogen	nicht erhalten (bei CG 42053 gebogen)
Nasenseiten:	r: hart l: hart	r: hart l: gerundet	r: gerundet l: gerundet
Wangenknochen:	in Nasensteghöhe	oberhalb d. Nasenstegs	in Nasensteghöhe
Ohren:	schwach	stark	stark
Mund:	Oberlippe	Unterlippe	Oberlippe
Lippenränder:	nein	nein	nein
Mundwinkel:	gehoben	gehoben	gehoben
Kinn:	flach nicht vorgeschoben	flach nicht vorgeschoben	flach nicht vorgeschoben
Kopfputz:	Beutelperücke	Nemes, Zweistrich Streifen: 17/4/-	Nemes, Zweistrich Streifen: 17/6/16

⁸ Dies ist für Hatschepsut und Thutmosis III. vor allem in der Kleinplastik und bei den unterlebensgroßen Statuen des Übergangs zu belegen: New York MMA 23.3.1, Kairo EM, CG 42060, CG 42066, CG 743, New York MMA 08.202.6 (Vgl. Magnus Reisinger, *Entwicklung*, Übersichten, 100-11).

⁹ Vgl. Laboury, *Statuaire*, C 65, 223, Fig. 114.

		Winkel: steil (um 70°)	Winkel: schräg (um 65°)
Uräus:	unten		unten
	2 Windungen, rechts		ohne Innenzeichnung 2 Windungen, rechts
Bart:	ohne Halter		mit Halter
Halsschmuck:			
Insignien/Objekte:	r/l: Sistrum, Kugel		
Kleidung:	Schendit, links über rechts gefaltet		
Gürtel:	glatt		
Sitz:			
Basis:	vorn gerade		vorn gerade hinten gerundet
Rückenpfeiler:	in Brusthöhe		
Sphingen:			
Mähne:			mit Streifen
Seitenfalten:			in S-Form
Tatzen:			Gelenk, Sehnen
Literatur:	Tefnin, statuaire, 88f., Pl. XXIIb.	Laboury, statuaire, A14, 344f., Figg. 221f.	Laboury, statuaire, C 43, 179ff., Figg. 79, 81f.

Es ist ersichtlich, dass die Kriterien denen der Plastik Thutmosis III. eher entsprechen. Dies trifft insbesondere auf Stirnprägung, Augentyp und –abstand sowie Nasenrücken zu. Ich möchte hier nun auf die Unterschiede bei Brauenbögen und Nasenseiten eingehen. Was bei dieser Zusammenschau auffällt, ist deren Asymmetrie. Asymmetrien sind auch in der Plastik Hatschepsuts und Thutmosis III. zu finden. Für Hatschepsut sind die Augentypen „I C“ und „II B“ (New York MMA 23.3.1) oder für Thutmosis III. die Brauenbögen „stark gewölbt“ und „schwach gewölbt“ (Kairo EM CG 42060, CG 42066, CG 743) zu belegen. Doch sind dabei die Nasenseiten stets einheitlich gearbeitet („hart“ bzw. „gerundet“). Das in diesem Fall die unterschiedlichen Brauenbögen auch unterschiedliche Nasenseiten aufweisen, ist m.W. singulär. Da die „stark gewölbten“ Brauenbögen mit „harten“ Nasenseiten und die „schwach gewölbten“ Brauenbögen mit den „gerundeten“ Nasenseiten korrespondieren, wirkt dieser Kopf wie zur Hälfte zu Hatschepsut und zur Hälfte zu Thutmosis III. gehörig.

Dieser und anderen Ungereimtheiten stand Sylvia Schoske unbeholfen gegenüber und konstatierte auf Grundlage dieses Kopfes „eine intendierte Identität im Erscheinungsbild dieser beiden Könige. Dieses eine Königsbildnis, je nach Bedarf durch die Namensbeischrift/-aufschrift für einen der beiden Könige aktualisiert, kann wohl für einen großen Teil der gemeinsamen

Regierungszeit von Hatschepsut und Thutmosis III. angenommen werden“.¹⁰Eine solche Ansicht ist sicher abzulehnen, da deren Herführung nur auf diesem unbeschrifteten Kopf basiert und die Ableitungen an datierten Objekten von Sylvia Schoske nur unzureichend untersucht worden sind. Sie kannte noch keine Entwicklung der Typen (einen veränderten Kunstkanon) und wählte als Vergleich willkürlich aus dem gesamten Hatschepsut – Thutmosis III. Fundus.

M.E. sind diese Ungereimtheiten Indizien für eine moderne Anfertigung des Objektes. Ein Handwerker oder Künstler hätte nicht die linke und die rechte Gesichtshälfte in der Nasenpartie unterschiedlich gearbeitet. Insbesondere nicht in der hohen 18. Dynastie, in der ein idealisiertes Abbild des Königs herausgearbeitet wurde. Selbst provinzielle Arbeiten der Zeit sind von den Proportionen korrekt wiedergegeben, wie z. B. das Abbild Amenhoteps II. (Berlin ÄMP 2057),¹¹ das aus dem Tempel des Chnum in Kumma stammt; das an der Grenze zu Nubien liegt.¹²

Soweit also die Stilanalyse nach Reisinger. Zusätzlich sind die im Folgenden beschriebenen Umstände für eine Einschätzung der Authentizität des Königskopfes von Interesse, und sollen hier der ägyptologischen Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden: Nach Informationen von Prof. em. Dr. Dietrich D. Klemm, Diessen/Ammersee¹³ wurde der hier in Rede stehende Königskopf offenbar um die Mitte des Jahres 2006 in der Berliner Charité einer Computer-Tomographischen-Analyse (CT) unterzogen, deren Ergebnis dem Autor dieser Zeilen jedoch nicht bekannt ist. Aus der Umgebung von Mitarbeitern des Ägyptischen Museums und Papyrussammlung Berlin (SMB-PK) war am 26. Januar 2007 zu erfahren, dass von der Restauratorin Gisela Engelhardt im Anschluss an die CT-Analyse von der Oberfläche des Berliner Königskopfes ÄMP 34431 eine „gefärbte Wachsschicht“ entfernt worden war. Mir war schon im Januar 2007 bei einem Museumsbesuch das veränderte Erscheinungsbild des Kopfes aufgefallen. Er wirkte matt und stellenweise sehr porös in seiner Erscheinung in der Vitrine; auch waren die Konturen des Gesichts schärfer und prägnanter als früher zu erkennen. Bis zum heutigen Tage gibt es m. W. von ägyptologischer Seite keine publizistische Reaktion auf meinen eingangs genannten Artikel aus dem Jahre 2005. Um so mehr Relevanz erhält hoffentlich nun der zweite Teil, der sich als Anregung zur Diskussion verstehen möchte.

¹⁰ S. Schoske, „Kunst-Geschichte. Bemerkungen zu einem neuerworbenen Königskopf im Ägyptischen Museum Berlin“, in M. Eaton-Krauss, E. Graefe (Hrsg.), *Studien zur ägyptischen Kunstgeschichte*. HÄB 29 (Hildesheim, 1990), 88-9.

¹¹ K. Finneiser, in: K.-H. Priese (Hrsg.), *Das Ägyptische Museum Berlin* (Mainz: Zabern, 1991), Kat.-Nr. 47, Farbt. 78-9; H. Sourouzian, „A Bust of Amenophis II at the Kimbel Art Museum“, *JARCE* 28 (1991): 71, Pl. 24.

¹² An dieser Stelle möchte ich posthum meinen ganz besonderen Dank an den so plötzlich am 1. Mai 2010 viel zu früh verstorbenen Magnus Reisinger (1968-2010) richten, der mit seinem fachlichen Beitrag einer Stillkritik aus dem Jahr 2009 auf unverzichtbare Weise zum Gelingen dieses Artikels beigetragen hat.

¹³ Brief vom 11. Juni 2007 an den Autor. Prof. em. Klemm war Anfang der 1990er Jahre Direktor des Instituts für Allgemeine und Angewandte Geologie der Ludwig-Maximilians-Universität München.

Im Rahmen des seinerzeitigen neuen Ausstellungskonzepts des Ägyptischen Museums im Alten Museum am Berliner Lustgarten¹⁴ – den Auftakt am Eingang bildete das Thema „Königliches Bildnis“ – wurde der fragliche Kopf in der Vitrine mit der Nr. 203¹⁵ ausgestellt und, wie bis dato, ohne Einschränkung als ein Original aus der hohen 18. Dynastie, um 1475 v. Chr. bezeichnet. Die Ernst von Siemens-Kunststiftung, München, die als Miteigentümer des hier in Rede stehenden Königskopfes naturgemäß an allem, was dieses Objekt betrifft, prinzipiell interessiert ist,¹⁶ erhielt vom Autor dieser Zeilen am 4. Januar 2006 einen Brief mit einem Sonderdruck des fraglichen Artikels von 2005, über den die damalige Leitung des Ägyptischen Museums Berlin unterrichtet wurde. Da die Ernst von Siemens-Kunststiftung Ankaufsentscheidungen auf der Grundlage von Fachexpertisen (auch von Ägyptologen) fällt ist es natürlich nachvollziehbar, dass durch meinen Artikel eine gewisse Irritation hinsichtlich der Mitfinanzierung des in Rede stehenden Objektes im Jahre 1986 entstanden sein könnte, denn er hätte zu einer zukünftig restriktiveren Politik bei der Vergabe von Ankaufsmitteln¹⁷ für die beiden Ägyptischen Museen in Berlin und München führen können.¹⁸

¹⁴ Die Eröffnung der Neuaufstellung erfolgte am 12. August 2005. Geschlossen wurde die Ausstellung am 22. Februar 2009, die Eröffnung des Ägyptischen Museums Berlin im Neuen Museum auf der Berliner Museums-Insel erfolgte am 16. Oktober 2009. Der hier in Rede stehende Kopf wurde in der Vitrine mit der Audioführungs-Nummer 204 ausgestellt.

¹⁵ Die Beschriftung an der Vitrine in der alten und neuen Ausstellung (Nr. 203 in der alten und Nr. 204 in der neuen Ausstellung = Station der Audio-Führung) lautet(e) wie folgt: „Kopf einer Statue der Königin Hatschepsut; Neues Reich, 18. Dynastie, um 1475 v. Chr.; bräunlicher Granit, Inv.-Nr. 34431; erworben mit Unterstützung der Ernst von Siemens-Kunststiftung“ (Stand: 1. Juni 2011). Die derzeitige Beschriftung an der Vitrine lautet: „Kopf einer Statue der Königin Hatschepsut oder des Königs Thutmosis III., Neues Reich, 18. Dynastie, um 1460–1450 v. Chr., [Material:] Carbonatit (?),“ Stand: 19. Februar 2012. Laut den Förderrichtlinien der Ernst von Siemens-Kunststiftung ist das Ägyptische Museum Berlin dazu verpflichtet, das Objekt auszustellen; s. *Tätigkeitsbericht der Ernst von Siemens-Kunststiftung 1998-2003* (München, 2003), 201 (4).

¹⁶ So Prof. Dr. Joachim Fischer von der Ernst von Siemens-Kunststiftung, München, in einem Brief an den Autor vom 25. Januar 2006.

¹⁷ Man beachte die Anzahl der in den letzten Jahren mit Hilfe der Ernst von Siemens-Kunststiftung erworbenen bedeutenden Aegyptiaca für das Staatliche Museum Ägyptischer Kunst, München (in Auswahl): Kupferstatue eines Beamten ÄS 7105; Statuentorso ÄS 7100; Sitzstatue einer Frau ÄS 7155; Familien-Gruppe ÄS 7146; Sargdeckelfragment ÄS 7163); und den männlichen „Statuenkopf“ (Inv.-Nr. Z 40022) aus Basalt im Stil des Alten Reiches, der als Dauerleihgabe seit dem 16. Oktober 2009 im Ägyptischen Museum Berlin steht. Tätigkeitsberichte der Ernst von Siemens-Stiftung, München, 1983-1993, 18-19, Farbt.(= München ÄS 7105); 20-1, Farbt. (= Berlin ÄMP 34431); 30-1 (= München ÄS 7100); 1993-1998, 20-1, Farbt. (= München ÄS 7155), 22-3, Farbt. (= München ÄS 7146); 24-5, Farbt. (= München ÄS 7163); D. Wildung, in: aMun 41 (2009): 46-7; D. Wildung, F. Reiter, O. Zorn, *Ägyptisches Museum und Papyrussammlung Berlin – 100 Meisterwerke* (Tübingen/Berlin, 2010), 26-7, Abb. 10 u. Detail, 192; zur Frage der Authentizität dieses Objekts (Inv.-Nr. Z 40022) s. Köller, *SAK* 40 (2011): 248-50, Taf. 16a. Siehe auch das Statuenoberteil in München (SMÄK), das seit 2010 als Leihgabe der Ernst von Siemens-Kunststiftung ausgestellt ist: S. Schoske, D. Wildung, *Persönlichkeiten – Bildnisplastik der Nachamarnazeit*. AMon 1 (Wien, 2013), 23-6, Abb. 26-9.

¹⁸ Auch war der Kopf von namhaften Ägyptologen ausdrücklich als authentisch befunden, und zum Ankauf empfohlen worden: Sylvia Schoske, Direktorin des Staatlichen Museums Ägyptischer Kunst (SMÄK), München, publizierte den

Im o. g. Brief an die Ernst von Siemens-Kunststiftung, München empfahl ich dem Vorstand eine petrographische Untersuchung des hier in Rede stehenden Königskopfes, um die Authentizität zweifelsfrei zu ermitteln. Offenbar als Reaktion auf eine Initiative der Ernst von Siemens-Kunststiftung veranlasste dann die damalige Museumsleitung des Ägyptischen Museums Berlin die eingangs erwähnte CT-Analyse und anschließend die restauratorische Reinigung des Kopfes.

Für den Petrologen und den Ägyptologen stellte sich nun die Frage: Was bringt eine CT-Analyse in Bezug auf die Identifizierung eines tatsächlichen oder vermeintlichen Natursteins? Zur eindeutigen petrographischen Identifizierung ist in der Regel eine sogenannte „Dünnschliff-Analyse“ erforderlich, denn im CT-Verfahren kann weder der Härtegrad noch eine petrographische Identifizierung des Materials erfolgen. Lediglich gegebenenfalls vorhandene unterschiedliche Materialdichten und Hohlräume oder Porenräume können wegen der dreidimensionalen Abbildbarkeit im CT-Verfahren nachgewiesen werden. Dahingegen kann das petrographische Verfahren des „Dünnschliffs“ in der Regel auch die Provenienz des identifizierten Steines ermitteln, weil erst so ein Vergleich mit Gefügestrukturen aus der Gesteins-Nomenklatur (Altägyptens) möglich ist.¹⁹ Dietrich Klemm teilte mir brieflich²⁰ mit, dass er Anfang der 1990er Jahre den Berliner Königskopf ÄMP 34431 durch Joachim Selim Karig²¹ in seinem Münchner Institut zur Begutachtung vorgelegt bekommen hätte.²² Bei dieser Gelegenheit war es ihm allerdings nicht möglich

Berliner Königskopf ÄMP 34431 im Jahre 1990 (s. Anm. 10), wobei sie ihren Artikel auf die Identifizierung der in Rede stehenden Pharaonen: Hatschepsut oder Thutmosis III., respektive deren vermeintlich „gemeinsames Portrait“, konzentrierte. Die Authentizität des Kopfes war für die Autorin nicht zweifelhaft und wurde daher auch nicht behandelt. Ein von Roland Tefnin verfasstes, positives, Gutachten vom 19. August 1986, das im Archiv des Ägyptischen Museums Berlin aufbewahrt wird, blieb in diesem Artikel unerwähnt (s. u. Anm. 28).

¹⁹ Prof. Dr. Josef Riederer, Das Kunstwerk im Museumslabor, 5. Teil: Die mikroskopische Untersuchung im Durchlicht, in: *Kunst & Antiquitäten*, Heft VI/1986 (München, 1986): 8-9.; ders., in: *Archäologie und Chemie – Einblicke in die Vergangenheit, Ausstellungskatalog des Rathgen-Forschungslabors SMPK Berlin* (Berlin, 1987), 24-5; Christian Zwicker, Roland Felix, et al., Nofretete – Analyse der Büste mit dreidimensionaler CT, in: *Deutsches Ärzteblatt – Ärztliche Mitteilungen*, 89. Jahrgang/Heft 34/35, B 1753-1755, s. Literatur, (Köln, 1992). Am 3. Juli 2006 sind in der Berliner Charité erneut CT-Aufnahmen von der Büste der Nofretete (Berlin ÄMP 21300) angefertigt worden, die in einer ZDF-Sendung, vom 29. Juli 2007, einem breiten Publikum vorgestellt wurden; s. zu dieser Causa Klaus Köller, BÄB 1(2013): passim.

²⁰ Siehe Anm. 13.

²¹ Von 1963–1995 Oberkustos des Ägyptischen Museums und Papyrussammlung Berlin (SMB-PK).

²² Ich hatte in DE 61 (2005): 52, davon berichtet, dass Joachim S. Karig im Auftrag von Direktor Jürgen Settgast den Kopf nach München transportiert hatte, dies bedarf der Korrektur: Jürgen Settgast ging laut Auskunft von Liselotte Robbel (Verein zur Förderung des Ägyptischen Museums Berlin e. V.) Mitte (am 30. Juni?) 1988 wegen seiner Krankheit im Alter von 56 Jahren vorzeitig in Pension, siehe Liselotte Robbel, in: D. Wildung (Hrsg.), *Ägypten in Charlottenburg – 50 Jahre Museumsgeschichte* (Berlin, 2005), 28. Somit kann die Vorlage des Berliner Königskopfes ÄMP 34431 durch Joachim Karig etwa Anfang der 1990er Jahre in München bei Dietrich Klemm, nicht im Auftrag von Jürgen Settgast erfolgt sein. Ob im Auftrag des Amtsnachfolgers, Dietrich Wildung, der seit 1. Januar 1989 im Amt war, ist mir nicht bekannt. Joachim S. Karig hatte mir in einem Telefonat vom 11. August 2004 mitgeteilt, dass er den fraglichen Königskopf, recht unkonventionell, Anfang der 1990er Jahre in einer Tasche persönlich nach München

gewesen eine (Gesteins-)Probe zu entnehmen. Seine erste Untersuchung „führte ihn zu keinerlei Zweifel an dem originären Natursteincharakter der Skulptur“.²³ Diese Informationen stehen allerdings im Widerspruch zu den von Dimitri Laboury 1998 publizierten Äußerungen Karigs,²⁴ der ihm laut Laboury 1994 mitgeteilt habe, dass Dietrich Klemm das fragliche Material nicht habe identifizieren können. Unerwähnt bleibt bei Laboury, dass Klemm bei diesem Termin offensichtlich keine Materialprobe hat entnehmen können. Hier schließt sich die oben erwähnte Frage an, ob ein vermeintlicher Kunst- oder Naturstein ohne petrographische Dünnschliff-Analyse identifiziert werden kann,²⁵ und ich betrachtete Klemms Äußerungen „über den originären Natursteincharakter der Skulptur“ daher mit einiger Skepsis, zumal es schlicht museologischer Konvention entspricht, Neuerwerbungen im Zweifelsfall wissenschaftlich adäquat untersuchen zu lassen.²⁶

Die von Dietrich Wildung, ehemals Direktor des Ägyptischen Museums und der Papyrussammlung Berlin (SMB-PK) im Jahre 2005 veröffentlichten Publikationen zur Neuauftellung der Berliner Ägyptischen Sammlung im Alten Museum am Berliner Lustgarten und zur Museumsgeschichte des ehemaligen Ägyptischen Museums SMPK in Berlin-Charlottenburg,²⁷ führen als Materialangabe für den Berliner Königskopf ÄMP 34431: „Granit“ respektive „bräunlichen Granit“ an, und tradieren somit die seit 1986 etablierte Materialbezeichnung, die ohne petrographische Grundlage zuerst von Roland Tefnin verwendet wurde.²⁸ Plausiblerweise bedeutet dies auch, dass bis ins Jahr 2005 offensichtlich

transportiert hatte, um ihn bei Dietrich Klemm vorzulegen. Es ist anzunehmen, dass Karig das Ergebnis des Anbohrvorgangs der Restauratoren des Ägyptischen Museums SMPK, Berlin vom 6. März 1989 kannte (s. Köller, DE 61 (2005): 53). Schon 1986, kurz nach der Erwerbung des Kopfes, hatte Karig ein deutliches Unbehagen bezüglich einiger Details verschiedentlich auch mir gegenüber zum Ausdruck gebracht, wie z.B. dass er: „wegen des Stils der Nase und des Bartes gewisse Zweifel hätte“. Siehe auch seine Aussage zum Material des in Rede stehenden Objekts, in: *Der Spiegel* Nr. 30/2009: 117. Es bleibt unklar, warum Dietrich Klemm eine Beprobung trotz Karigs Vorlage des Objektes nicht hat durchführen können.

²³ Siehe Anm. 13.

²⁴ Laboury, *Statuaire*: 344, A 14, Anm. 911.

²⁵ Ausgenommen sind natürlich Fälle, wie z. B. Kalzit-Alabaster oder Kalkstein-Varietäten, bei denen ein sicheres Urteil nach dem Augenschein durchaus möglich ist.

²⁶ Ich möchte an die interdisziplinäre Zusammenarbeit von Rosemarie und Dietrich Klemm vom Institut für Allgemeine und Angewandte Geologie der Ludwig-Maximilians-Universität München mit der Staatlichen Sammlung Ägyptischer Kunst, München von 1981 erinnern, die ihren Niederschlag in einer Sonderausstellung mit dem Titel: „Die Steine der Pharaonen“ (5. November 1981 – 2. Mai 1982) fand. Parallel dazu erschien ein Katalog: R. u. D. Klemm, *Die Steine der Pharaonen*, München 1981, (Hrsg. Staatliche Sammlung Ägyptischer Kunst, München). Aus derselben Feder erschien auch das Standardwerk: *Steine und Steinbrüche im Alten Ägypten* (Berlin/Heidelberg/New York, 1993), passim.

²⁷ Dietrich Wildung, *Ägyptisches Museum und Papyrussammlung Berlin* (München/Berlin/ London/New York, 2005), 27, Farb.; ders.: *Ägypten in Charlottenburg* (Berlin, 2005), 35, 43, Farb. Diese beiden Publikationen erschienen nach Veröffentlichung meines Artikels im Jahr 2005 in DE 61.

²⁸ Roland Tefnin, „Rapport d'examen d'une tête royale égyptienne provisoirement dénommé <tête Cygnus>“ (Brüssel 19/08/1986), 1; Cygnus = griechisch „Schwan“ – Dies war für Mr. Maurice Tempelman, New York City, dem Vorbesitzer des Kopfes, die Bezeichnung seiner Sammlung, die er 1986 auflöste. Siehe zu einigen Objekten aus dieser

keine petrographische Beprobung und Untersuchung stattgefunden hat. Ob im Anschluss an die eingangs genannte CT-Analyse aus dem Jahr 2006 eine petrographische Untersuchung erfolgte ist mir nicht bekannt.

An dieser Stelle möchte ich deshalb die Gelegenheit nutzen, petrographische Untersuchungsergebnisse der Technischen Universität (TU) Berlin aus dem Jahr 2007 der Fachwelt erstmalig publik zu machen:

Der Berliner Königskopf ÄMP 34431 wurde laut unbestätigten Informationen am 6. März 1989 für eine Sockelung von den Restauratoren des Ägyptischen Museums SMPK Berlin, Klaus Köpke und Joachim Lüdcke angebohrt. Die im Folgenden vorgestellten Ergebnisse basieren auf einer Dünnschliff-Analyse vom November 2007, die von einem Materialsplitter angefertigt wurde, der beim Bohrvorgang von 1989 neben zahlreichen anderen Splittern angefallen war und der im Besitz des Autors dieser Zeilen ist. Autor erhielt das Material von einem langjährigen wissenschaftlichen Mitarbeiter des Ägyptischen Museums Berlin, der beim Bohrvorgang 1989 anwesend war und aus dienstrechtlichen Gründen ungenannt bleiben möchte. Das Material soll nach Aussage der Petrologen der Technischen Universität (TU) Berlin angeblich ein spezifisches Gewicht von 2,96 bis 3,0 g/cm³ haben(?); das ermittelte Gewicht des Kopfes betrug vor der Anbohrung: 2750g. Nach ihrer Auffassung handelt es sich bei dem untersuchten Material auf gar keinen Fall um „Granit“, es kommt eher die Gesteinsvarietät „poröser Mergel“ (Magnesit-Siderit-reiches Gestein) in Frage, bestehend aus Karbonat (> 60 Vol.%) und Quarz (30 Vol.%). Nebengemengteile sind Opakphasen und Feldspat (ca. 3 Vol.%), Akzessorien sind Apatit und Zirkon sowie ein nicht identifiziertes, „faseriges Mineral“. „Bei dem untersuchten Material könnte es sich sowohl um ein natürliches Gestein als auch um ein synthetisches Material handeln“.²⁹ Ein weiteres Zitat aus dem Gutachten der TU Berlin stellt fest: „In der Baustoffindustrie finden derartige Materialien als Kalksandstein oder Mörtel Verwendung“. Demnach weicht das Material des Berliner Königskopfes ÄMP 34431 in einer bisher singulären Weise nicht nur von der statuarischen Gesteinsnomenklatur der Zeit der

Sammlung: George Ortiz, *Faszination der Antike – The George Ortiz Collection* (Berlin SMPK, 1996), Kat.-Nrn. 33; 34; 36; 37, Farbt.). Roland Tefnin spricht in seiner Expertise von: „Granit beige-bräunlicher Färbung an den polierten Stellen, grünlich oder rötlich an den Brüchen“.

²⁹ Wir zitieren Auszüge aus dem unveröffentlichten „Materialgutachten ÄMP 34431“, von der Technischen Universität (TU) Berlin, Institut für Angewandte Geowissenschaften, Fachgebiet Mineralogie – Petrologie, vom 7. Januar 2008. Im Spätsommer (August?) des Jahres 2009 wurde unbestätigten Berichten zufolge der Kopf auch in der Bundesanstalt für Materialforschung u. -prüfung (BAM) Berlin untersucht; ob eine petrographische Dünnschliffanalyse vorgenommen wurde ist mir nicht bekannt, jedoch wahrscheinlich, da die derzeitige Materialangabe: Carbonatit(?) an der Ausstellungsvitrine im Ägyptischen Museum Berlin darauf hindeutet. Man vergleiche hier den hohen prozentualen Bestandteil von Karbonat (> 60 Vol.%) im zitierten Gutachten der TU Berlin. Aus dem Umfeld des Ägyptischen Museums Berlin war zu erfahren, dass man auch bei der BAM den „Stein“ des Kopfes angeblich petrologisch nicht eindeutig bestimmen konnte. Das Untersuchungsergebnis der BAM ist m. W. bis zum heutigen Tage nicht publiziert.

Hatschepsut und des Thutmosis III. ab. Ich erinnere hier auch nochmals an die von mir 2005 zitierte mündliche Aussage von Jadwiga Lipińska, dass sie „kein weiteres rundplastisches Beispiel aus einem ähnlichen Material“ kenne.³⁰ Man vergleiche auch die von Catharine Roehrig aufgestellte Liste der in der Zeit der Hatschepsut für Statuen verwendeten Steine, die sich auf Diorit, Hornblende-Granodiorit und Kalkstein beschränken.³¹ Von ganz besonderem Interesse ist m. E. auch der Befund einer „gefärbten Wachsschicht“ auf der Oberfläche des Berliner Königskopfes ÄMP 34431, die bis zu ihrer Entfernung im Jahr 2006 das Erscheinungsbild des Kopfes entscheidend mitgeprägt hat.³²

In diesem Zusammenhang interessant ist ein unpublizierter Brief von Ludwig Borchardt an den dänischen Ägyptologen Hans Ostenfeld Lange,³³ geschrieben am 19. Mai 1931 in Kairo, in dem er von einem analogen Fall berichtet:

[...]„Ich habe soeben wieder einmal den Besuch meines Gewährsmannes [= Fälschers] gehabt und ihn gefragt, ob er etwa 1895 schon gearbeitet [= gefälscht] habe. Seine Antwort war ein klares Nein; damals sei er noch auf der Kunsthochschule in ... gewesen. Der Kopf, aus ‚basalt vert‘, den er meine, den V. Sch. gleich nach der Fertigstellung von Michel Casira gekauft habe, sei später gemacht, er habe daran die Nase und die Augen, kurz das ganze Gesicht gemacht und dem Ganzen dann mit gefärbtem Wachs, den er wieder vorsichtig abgerieben habe, ein einheitliches Aussehen gegeben.“

Die „Verunreinigungen“, von denen ich in meinem Artikel aus dem Jahr 2005³⁴ sprach, sind diesem Befund zum Teil geschuldet; sie sind aber auch nach der erfolgten Reinigung des Kopfes eben nicht gänzlich verschwunden, sondern präsentieren sich nun, teilweise in einer anderen Farbgebung, im Bereich des rechten Auges.³⁵ Die beim Berliner Königskopf im

³⁰ Unterhaltung vom Oktober 2004; siehe Köller, DE 61 (2005): 53.

³¹ C. H. Roehrig, et al. (eds), *Hatshepsut – From Queen to Pharaoh* (New York: MMA, 2005), 158-64 zu den Statuen der Hatschepsut; 107-9, Anm. 7, 117-19 zu den Materialien der Statuen des Senenmut. ÄMP 34431 bleibt in diesem Katalog interessanterweise unerwähnt.

³² Köller, DE 61 (2005): 52, von den damaligen Restauratoren des Ägyptischen Museums SMPK Berlin war die „gefärbte Wachsschicht“ als vermeintlicher „Lack“ identifiziert worden, da sich die Substanz unter einer Lampe, also unter Wärmeeinfluss, zu verflüssigen begann.

³³ H. Ostenfeld Lange (1863-1943) war Ägyptologe und königlicher Bibliothekar; seine Korrespondenz wird im Manuscript-Department der königlichen Bibliothek von Kopenhagen aufbewahrt. Der zitierte Brief hat die Archivnummer P 1000957. Zu H. Ostenfeld Lange siehe W. R. Dawson/E. P. Uphill, *Who Was Who in Egyptology*, 3rd rev. edition (London: EES, 1995), 236. Der Autor dankt R. K. für diese wichtige Information.

³⁴ Köller, DE 61 (2005): 54, 1.

³⁵ Offensichtlich ist bis dato kein Photo des Berliner Königskopfes ÄMP 34431 in gereinigtem Zustand veröffentlicht worden. Die hier auf Taf. I, Abb. 1-3 verwendeten Photos wurden vom Autor dieser Zeilen 1987, also lange vor der Reinigung des Kopfes, angefertigt; s. Köller, DE 61 (2005): 58, Taf. I, Abb. 1-2.

Anschluss an die CT-Analyse vorgenommene Reinigung, also die Entfernung einer „gefärbten Wachsschicht“, ist jedoch in jedem Fall als positiv zu bewerten, da sie naturgemäß Details freigelegt hat, die bisher verdeckt waren und nun „ungetrübt“ betrachtet werden können. Zum Ergebnis meiner zweiten vor dem Original durchgeführten „Autopsie“ aus dem Jahr 2007 gehören folgende Details:

1. Das linke Ohr ist in Höhe der Ohrmitte nahezu übergangslos mit der senkrechten Fläche des Nemes-Kopftuchs verbunden; die sonst übliche deutliche Hinterschneidung fehlt völlig (Abb. 2), was beim rechten Ohr auch nur unwesentlich anders zu konstatieren ist. Dieses Faktum ist m. E. auch dem hypothetisch erschlossenen Gussverfahren geschuldet.
2. Auch ist der vor der Reinigung von mir konstatierte „amorphe“ Bruch des Uräuskopfes, dessen Halsschild in seiner Form für die in Rede stehende Epoche eher atypisch ist (Abb. 1 u. 3) nicht gänzlich verschwunden; wegen des fehlenden Wachses „glänzt“ er jetzt weniger.
3. Die im Bereich des rechten Kopftuchflügels nicht bis zur Außenkante ausgeführten Streifen setzen sich ebenso unterbrochen auf dem rückwärtigen Teil fort.
4. Erst nach dem Erscheinen meines Artikels aus dem Jahr 2005 fiel mir auf, dass ausgehend von den Mundwinkeln fast senkrecht nach unten verlaufende „Fließspuren“ zu konstatieren sind, die auch nach der Reinigung des Kopfes nicht verschwunden sind (Abb. 1). Ebenso verhält es sich mit den von mir angesprochenen „Abplattungen“, diese können als angedrückte und verstrichene Materialregionen interpretiert werden, als sie noch pastos waren.³⁶
5. Die Schnitzer auf der Oberlippe sind noch deutlicher hervorgetreten und die Oberfläche des Nasenrückens zeigt ihren einstmaligen „pastosen“ Zustand noch prägnanter als vor der Reinigung. Beachtenswert sind auch die kleinen Grübchen im Bereich des linken Nasenflügels und im Bereich der Mundwinkel, die wohl geplatze Bläschen zur Ursache haben. Diese waren mir vor Verfassung meines Artikels noch nicht aufgefallen und treten jetzt nach der Reinigung noch deutlicher hervor.
6. Darüber hinaus erscheint das Nemeskopftuch m. E. für die in Rede stehende Thutmosidenzeit in seinem Oberkopfvolumen im Vergleich mit den Proportionen des Gesichts erheblich zu klein ausgefallen zu sein; das breite Stirnband erscheint daher disproportioniert. Für diesen Typ Nemeskopftuch lassen sich eher Parallelen finden, die der Ramessidenzeit zuzuordnen sind. Auch wegen dieses wahrscheinlichen Anachronismus auf stilistischer Ebene ist die Authentizität des Berliner Königskopfes ÄMP 34431 zweifelhaft.
7. Die im Bereich des linken Kopftuchflügels ausgesprochen derb ausgeführten Hackspuren (s. Abb. 1 u. 2) ergeben eigentlich keinen plausiblen Sinn, zumal das gesamte Gesicht frei

³⁶ Köller, DE 61 (2005): 55, 3. Augen.

von jeglicher Beschädigung ist. Eine solche Ausnahme der wesentlichsten und attraktivsten Partien bei einer gezielt ausgeführten (antiken, ikonoklastischen?) Beschädigung,³⁷ wie sie hier zu vermuten ist, muss nachdenklich stimmen. Es könnte eine Kaschierung schon vorhandener Beschädigungen vorliegen, um die Charakteristik der ursprünglichen Beschädigungen zu beseitigen; dies könnte dann möglicherweise auch in Bezug auf die Vorlage für einen potentiellen Abguss eine Rolle gespielt haben.

Paul Zanker hat im Tätigkeitsbericht der Ernst von Siemens-Kunststiftung 1998-2003, eine bemerkenswerte Korrektur in Bezug auf einen vermeintlich antiken Statuenkopf veröffentlicht. Dieses Verhalten ist als vorbildlich zu bezeichnen, die einleitenden Worte im zweiten Absatz des Textes von Paul Zanker boten mir darüber hinaus auch eine willkommene Formulierungshilfe, für ein abschließendes Urteil in der in Rede stehenden Causa:³⁸

„Die anfängliche Fehleinschätzung, dass es sich hier um ein antikes Werk handelt, ist verständlich, weist doch der Kopf unverkennbare Züge“ ... der thutmosidischen Königsplastik auf, die aber weder der Regierungszeit der Hatschepsut noch der von Thutmosis III. zuzuordnen sind.³⁹ Stilistische und petrographische Analysen von Gesteinsproben, die mit an Sicherheit grenzender Wahrscheinlichkeit vom Berliner Königskopf ÄMP 34431 stammen, haben erwiesen, dass es sich um ein in moderner Zeit gefertigtes, wahrscheinlich aus Kunststein gegossenes Falsifikat handelt.⁴⁰

³⁷ In diesem Zusammenhang verdienen die Äußerungen von W. Raymond Johnson betreffend die ikonoklastischen Beschädigungen an Aegyptiaca besondere Beachtung, Id. in: C. A. R. Andrews, J. v. Dijk, *Objects for Eternity – Egyptian Antiquities from the W. Arnold Meijer Collection* (Mainz, 2006), Kat.-Nr. 2.37, 132-34. Siehe auch Köller, *SAK* 40 (2011): 239, Anm. 5; 244, Anm. 20.

³⁸ P. Zanker, in *Tätigkeitsbericht der Ernst von Siemens-Kunststiftung 1998-2003* (München, 2003), 130. Siehe auch das Vorwort von Ernesto Wolf, in E. M. Stern, B. Schlick-Nolte (Hrsg.), *Frühes Glas der Alten Welt 1600 v. Chr. – 50 n. Chr., Sammlung Ernesto Wolf* (Stuttgart, 1994), 11: [...]“Wenn sich in meine Sammlung auch einige Objekte eingeschlichen haben, die sich später als Fälschung erwiesen, so habe ich diese, so hoffe ich, zumeist nach einiger Zeit des Zusammenlebens mit ihnen als solche erkannt und aus der Sammlung ausgeschieden. Ich glaube, dass es keinen wirklichen Sammler und auch kein Museum gibt, denen derartige Fehler nicht unterlaufen sind. Das Wichtigste ist, dass man daraus lernt und frühere Irrtümer nicht wiederholt.“ Museumspädagogisch vorbildlich ist auch die Ausstellung eines gefälschten Grabreliefs (Berlin ÄMP 22661) aus dem thebanischen Grab des Chaemhat (TT 57) im Ägyptischen Museum, das deutlich als Fälschung gekennzeichnet ist.

³⁹ Es sei hier der Vollständigkeit halber betont, dass Berlin ÄMP 34431 auch nicht mit den anderen Thutmosiden-Herrschern Amenhotep I., Thutmosis I.-II. oder gar mit Thutmosis IV. stilistisch in Verbindung zu bringen ist. Eine mögliche Ausnahme präsentiert sich mit Amenhotep II., dessen Stilistik mit Berlin ÄMP 34431 noch am ehesten kongruiert. Vgl. M. Reisinger, *Entwicklung*, 44-6 (Amenhotep I.), 46-7 (Thutmosis I.-II.), 63-6 (Amenhotep II.), 66-9 (Thutmosis IV.), 70-2, 82-7.

⁴⁰ Man beachte hier, dass Berlin ÄMP 34431 nicht ins Replikat-Programm der Gipsformerei der Staatlichen Museen zu Berlin (SMB) aufgenommen wurde – so lautete die Auskunft, die der Autor dankenswerterweise von Herrn Axel Möller von besagter Institution auf seine Anfrage vom 17. Dezember 2007 erhielt. Dem widerspricht allerdings die Tatsache, dass der Berliner Antiken-Sammler Dr. h. c. Alexander Kiseleff (1921-2002) im Jahre 1997 dem Autor dieser Zeilen einen solchen Abguss präsentierte, den er nach eigenem Bekunden 1987 von der Gipsformerei der Staatlichen Museen

In DE 61(2005): 57, resümierte ich schlussfolgernd, dass wahrscheinlich eine originale thutmosidische Statue als Vorlage für die Gussform fungiert hat, in der der Berliner Königskopf ÄMP 34431 gegossen wurde. Dabei dachte ich plausiblerweise an Königsplastik der Thutmosidenzeit, die ja in großer Zahl auf uns gekommen ist (s. Anm. 2; 3; 7; 31, u. 45). Aber einige Indizien sprechen m. E. eher für eine qualitätvolle Privatplastik dieser Zeit, bei der nur die Gesichtszüge als Vorlage fungiert haben.

Bekanntermaßen stand das aktuelle Königsbildnis gewissermaßen normativ für die Gesichtszüge der (männlichen) Privatplastik jener Zeit.⁴¹ Deshalb möchte ich hier in provisorischer Weise auf die Statue (Kniefigur) des Beamten Thot (Djehuti) aus der Zeit Thutmosis III. in Kairo (CG 42123)⁴² aufmerksam machen, die nahezu identische Gesichtszüge wie Berlin ÄMP 34431 aufweist und die in der Charakteristik der Beschädigungen im Gesicht als Vorlage für die Gesichtszüge von Berlin ÄMP 34431 aller Wahrscheinlichkeit nach fungiert hat (s. Abb. 4). Umständehalber hat der Fälscher dieses Gesicht mit einem (für die Thutmosidenzeit wohl zu klein(?) ausgefallenen) Nemeskopftuch in der Gussform proportional geschickt kombiniert, darüber hinaus Nase und Bart größtenteils ergänzt und eklektizistisch nachmodelliert und dies gegebenenfalls auch mit Bildhauerwerkzeugen, da durch den Gussvorgang mit einem gewissen Prägnanzverlust bei den Details zu rechnen war. Ferner hat er „Verstreichungen“ am noch weichen Abguss ausgeführt, um leichte Beschädigungen, die von der Gesichtsvorlage stammen, zu beseitigen. Dies ist besonders im Bereich der linken Augenbraue, an der Nasenwurzel und dem äußeren Augenwinkel des linken Auges zu konstatieren; ferner auf dem Nasenrücken und auf den Flächen des Bartes, was auch die atypische Gestalt der letztgenannten Details des Berliner Königskopfes ÄMP 34431 erklärt. Die zur rechten Schläfe verlängerten Schminkstriche von Auge und Braue weisen abschließend eine senkrechte Ritzlinie auf, die sich analog auch bei Thot in Kairo (CG 42123) wiederfindet (s. Abb. 2). Als abschließenden Arbeitsvorgang hat dann der Fälscher die schon erwähnte eingefärbte Wachsschicht aufgetragen, wohl um eventuell entstandene Unebenheiten zu kaschieren.⁴³

zu Berlin (SMB) erworben haben wollte. Das Objekt war unbemalt und gusstechnisch in guter Qualität reproduziert worden. Ob die „Nichtaufnahme“ ins Replikat-Programm einen Hinweis auf eine mögliche Authentizitäts-Debatte widerspiegelt kann nur vermutet werden. Mit einem relativ niedrigen Ankaufpreis von angeblich 925.000,- DM, hätte dieses Objekt eigentlich ins Replikat-Programm aufgenommen werden müssen, zumal die Abnahme einer Gussform wegen der unkomplizierten Form des Kopfes kein Hindernis dargestellt haben sollte. Der Abguss im Besitz des o. g. Berliner Sammlers (unter der Prämisse, dass die Angaben von Alexander Kiseleff über die Herkunft zutreffen) deutet möglicherweise auf eine Rücknahme eines solchen ursprünglichen Vorhabens der damaligen Museums- bzw. Geschäftsleitung der Gipsformerei hin.

⁴¹ Vgl. C. H. Roehrig, *Hatshepsut*, Kat.-Nrn. 26-8, 51-4, 60, 61, 64-8, 70, 198, Farbtafeln.

⁴² Zur Statue des Thot (Djehuti) in Kairo CG 42123: G. Legrain, *Statues et statuettes de rois et de particuliers I*, CGC (Kairo, 1906), 73-4, Taf. 73; *PM II*², 202; exzellentes Farbphoto in: E. R. Russmann, D. Finn, *Egyptian Sculpture – Cairo and Luxor* (Austin, 1989), Kat.-Nr. 42, Farbt. (= unsere Abb. 4).

⁴³ Hinweis: Es wäre zu überlegen, ob an die Stelle von Berlin ÄMP 34431 in der neuen Berliner Dauerausstellung im Neuen Museum Berlin vielleicht die Kniefigur Berlin ÄMP 22883 und/oder der Sphinx Berlin ÄMP 2299 (dieser steht

Dimitri Laboury brachte den fragmentarischen Königskopf in Boston (MFA 11.1531) im Jahr 1998⁴⁴ in die Diskussion ein, da er vermutlich aus dem gleichen Material wie der Berliner Königskopf ÄMP 34431 besteht. Ich möchte deshalb an dieser Stelle kurz auf den Kopf einer Statue von Amenhotep II. aufmerksam machen, der womöglich die Vorlage der Gussform für die Gesichtszüge des Bostoner Königskopfes (MFA 11.1531) darstellt. Bernard V. Bothmer hat 1954 ein Detailphoto dieser Statue publiziert, das ich zur vergleichenden Gegenüberstellung hier lediglich zitieren möchte.⁴⁵ Meines Erachtens ist es überaus wahrscheinlich, dass Boston MFA 11.1531 einen Abguss der Gesichtszüge des Kopfes dieser „in situ“ in Karnak befindlichen Statue Amenhoteps II. darstellt, da z. B. die Charakteristik des Bruchs der beschädigten Nase und die anderen Gesichtsdetails augenscheinlich mit denen von Boston MFA 11.1531 weitgehend kongruieren. Es bleibt der künftigen Forschung vorbehalten, diese Thesen zu verifizieren.⁴⁶

Abschliessend möchte ich darauf hinweisen, dass mich in der Synopsis der neuen Aspekte, die hier zum Berliner Königskopf ÄMP 34431 dargelegt wurden, u.a. eine längere Sentenz inspiriert hat, die der ehemalige Direktor des Ägyptischen Museums und Papyrussammlung Berlin, Prof. Dr. Dietrich Wildung, im Jahre 1993 im Jahrbuch Preussischer Kulturbesitz, Berlin, publizierte:⁴⁷

Je spektakulärer der Auftritt eines Kunstwerks auf der Bühne des Kunstmarkts oder der Museumswelt⁴⁸ ist, desto mehr läuft dieses Werk Gefahr, einer bedächtigen, sorgfältigen, aus kritischer Distanz erstellten und infolgedessen zeitaufwendigen Analyse vorenthalten zu werden. Einmal zum Star einer Sammlung oder einer Museumsabteilung geworden, entzieht es sich oft

leihweise noch bis ins Jahr 2024 im Kultur-Kaufhaus Dussmann, Berlin) der Hatschepsut treten könnten, da man hier in jedem Fall hinsichtlich der Authentizität auf der sicheren Seite ist.

⁴⁴ Laboury, *Statuaire*, 344, Anm. 911.

⁴⁵ Zur Statue Amenhoteps II. „in situ“ in Karnak: B.V. Bothmer, in M. E. Cody (Hrsg.), *Egyptian Art – Selected Writings of Bernard V. Bothmer* (Oxford: OUP, 2004), 48, Pl. 4.14; 52; 55 Anm. 38; H. Sourouzian, *JARCE* 28 (1991): 66, Pl. 13.

⁴⁶ Sollte sich die These der stilistischen Abhängigkeit von Berlin ÄMP 34431 von Kairo CG 42123 bestätigen, so ist es ob des impliziten Fachwissens der/des Fälscher(s) wahrscheinlich, dass diese Zugang zum Original in Kairo hatten – mit entsprechenden Implikationen.

⁴⁷ *JPK* XXIX 1992 (Berlin: SMB-PK, 1993), 133-34; Prof. em. Wildung war vom 1. Januar 1989 bis 30. Juni 2009 Direktor des Ägyptischen Museums und Papyrussammlung Berlin (SMB-PK).

⁴⁸ Die Berliner Boulevard-Zeitung *B.Z.* vom 10. Januar 1987, titelte auf Seite 3 im Sperrdruck: „Berlin hat eine neue Königin“, was wohl auf eine Initiative von Jürgen Settgast (Direktor des Ägyptischen Museums SMPK Berlin von 1968-1988) zurückging, der mit dieser Apostrophierung natürlich die Königin Hatschepsut im Berliner Königskopf ÄMP 34431 erkennen wollte. Vgl. Jürgen Settgast, *Ägyptisches Museum Berlin* (Mainz: Zabern, 1989), Kat.-Nr. 35, Farb., hier als „Königin Hatschepsut“ identifiziert. Er sprach an dieser Stelle auch „vom ungewöhnlichen Material“ („bräunlicher Granit“) des Kopfes, was in Bezug auf Granit (vgl. die Gesteinsnomenklatur Altägyptens) völlig unzutreffend ist – es soll „braunen“ Granit nach Aussage von Experten in Ägypten nicht geben.

dem unbefangenen Hinterfragtwerden, verbreitet alsbald um sich eine Aura des unnahbar Endgültigen, wird zum Kriterium, anstatt selbst kritisch betrachtet zu werden.

Ich hoffe, mit meinen Ausführungen einen kleinen Beitrag in Richtung einer kritischen Hinterfragung und Diskussion der Authentizität von Berlin ÄMP 34431 geleistet zu haben.

Anhang:

Chronologische Bibliographie zu Berlin ÄMP 34431 (ab 2005)

K. Köller, *DE 61* (2005): 49-59 (mit Bibliographie bis 2005)

D. Wildung, *Ägyptisches Museum und Papyrussammlung Berlin* (München/Berlin/London/New York, 2005), 27, Farbt.;

ders. *Ägypten in Charlottenburg – 50 Jahre Museumsgeschichte* (Berlin, 2005), 35, 43, Farbt.

T. A. H. Wilkinson, *Lives of the ancient Egyptians* (London, 2007), 149, illus.

ders. *Who is who im alten Ägypten* (Mainz, 2008), 149, Abb.

R. Pirelli, *Die Königinnen des alten Ägypten* (Wiesbaden, 2008), 156-57, Farbt.

A. Cartocci, *Ägyptische Kunst – Visual Encyclopedia of Art* (SCALA Florenz, 2009), 175, Farbt.

J. Stock (in Zusammenarbeit mit K. Köller), in: *Der Spiegel* Nr. 30, 20. Juli 2009, 116-17, Farbt.

(Im Anschluss an den *Spiegel*-Artikel erschienen wiederum zahlreiche Artikel in der Presse (zum Teil mit einem Farbphoto.), so z. B., in:

Financial Times Deutschland, 21. Juli 2009.

Der Tagesspiegel, 21. Juli 2009.

Die Welt, 22. Juli 2009.

Polemik gegen die vorgeschlagene Datierung des Kopfes als modern:

A. v. Kittlitz, *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 23. Juli 2009, 33.

Letztmalig war der Berliner Königskopf ÄMP 34431 in den TV-Medien, als er in einer Sendung des Zweiten Deutschen Fernsehens vom 19. Juni 2005 vorgestellt wurde. Titel der Sendereihe: „Mythos Ägypten – Hatschepsut“, Autor: Michael Gregor.⁴⁹

Photonachweis:

Abb. 1–3: © Klaus Köller, Berlin

Abb. 4: © David Finn, Austin

⁴⁹ Im Laufe der Sendung wurde der in Rede stehende Königskopf in einer Überblendungs-Sequenz mit dem Kopf der Statue Thutmosis III. aus dem Luxor-Museum, Luxor J. 2 (Kairo JE 36927 = CG42054) gezeigt, um seine vermeintliche Authentizität zu unterstreichen.



Abb. 1. Berlin ÄMP 34431



Abb. 2. Berlin ÄMP 34431



Abb. 3. Berlin ÄMP 34431



Abb. 4. Kairo CG 42123

Die neuen MR-Chronologien von Gautschy und Huber – Gleich annehmen oder noch abwarten?

Rolf K. Krauss*

Abstract: This article examines the Middle Kingdom chronologies of Rita Gautschy and Peter J. Huber, who both propose a reign of 30 rather than 19 years for Senwosret III. Topics covered include: a) Potential uncertainties in the readings of those lunar dates that support 30 regnal years for Senwosret III; b) the impact that the deficiencies in Schoch's visibility criterion have on Yallop's procedure for determining old and new crescent; c) the issue of geocentric and/or topocentric computation of crescent visibility; d) the possibility that the "best-fit" chronology in astronomical terms may differ from the historically correct one.

Résumé: Cet article fait le point sur les études de Rita Gautschy et Peter J. Huber portant sur la chronologie du Moyen Empire et qui ont proposé une durée de règne de 30 ans plutôt que 19 pour Sénousret III. Les thèmes suivants sont abordés dans le présent article: a) la lecture incertaine des dates lunaires citées par les auteurs pour étayer l'hypothèse des 30 ans de règne; b) les conséquences des critères erronés de Schoch sur le procédé de Yallop pour déterminer la première et dernière visibilité du croissant lunaire; c) la question de la computation géocentrique et/ou topocentrique du croissant lunaire; d) la possibilité d'une divergence entre une chronologie idéale sur le plan astronomique et une chronologie qui soit historiquement correcte.

Keywords/Mots-clés: Senwosret III– length of reign/durée du règne de Sésostri III, Illahun papyri/papyrus d'Illahoun, astronomical chronology/chronologie astronomique, visibility of lunar crescent/visibilité du croissant lunaire.

Einleitung

Vor kurzem hat die Astronomin Rita Gautschy die Chronologie des Mittleren Reiches auf der Grundlage der Illahun-Papyri neu bearbeitet;¹ der Mathematiker Peter J. Huber hat diese Bearbeitung und ältere Ansätze überprüft und weiter geführt.² Bevor ich als Vertreter eines älteren Ansatzes die neuen Resultate übernehme, will ich hier auf einige Punkte zu sprechen kommen, die man vielleicht noch klären sollte. Am Rande sei bemerkt, dass Gautschy und Huber das Illahun-Sothisdatum auf die Gegend um Memphis oder Illahun beziehen und so berechnen als wäre es im 7. Jahr Sesostri III. tatsächlich beobachtet worden. Meine Überlegungen zum Bezugsort der älteren Sothisdaten und zu ihrer schematischen Festlegung haben also keinen Anklang gefunden. Deshalb äussere ich mich hier nur zu den Monddaten, bei denen es keine vergleichbar auseinander gehenden Ansätze

* rolfkrauss@googlemail.com.

¹ R. Gautschy, "Monddaten aus dem Archiv von Illahun: Chronologie des Mittleren Reiches", *ZÄS* 138 (2011): 1-19.

² P.J. Huber, "The astronomical Basis of Egyptian Chronology of the Second Millenium BC", *JEH* 4 (2011): 172-227.

gibt. In diesem Sinn sagt Gautschy, dass meine Monddaten-Rechnungen richtig wären, eine Feststellung, die zu lesen einen alten Mann freut.³

Unsichere Lesungen in den Berliner Illahun Papyri

Huber übernimmt Gautschys Monddaten-Katalog und damit auch den angesichts der Belegsituation schwierigen Ansatz von 30 Regierungsjahren für Sesostri III., anstelle von 19 Jahren. Huber fragte mich seinerzeit, wie es käme, dass Ullrich Luft und ich nur 21 Monddaten ausgewertet hätten, während der Katalog von Gautschy insgesamt 40 Daten enthält und die chronologische Auswertung 26 Daten. Darauf wusste ich zunächst nichts zu antworten, weil ich mich nicht an die Details erinnern konnte und die Literatur mir nicht vollständig zugänglich war. Seitdem habe ich aber nachgelesen und gefunden, dass Luft 20 Illahun-Monddaten als sicher akzeptiert,⁴ wogegen ich auch das Monddatum in pKairo 58065 als sicher angesehen habe.⁵ Zu den fünf zusätzlichen Daten nehme ich Stellung wie folgt:

- (Ein Beleg für das *mnht*-Fest) pBerlin 10092: Jahr 5 (Sesostri III.).
Lufts Lesung II Achet 27 als Datum des [*mnht*]-Festes ist fraglich, eher ist II Achet 28 zu lesen; auf alle Fälle besteht eine Unsicherheit.⁶
- (Ein weiterer Beleg für das *mnht*-Fest) pBerlin 10206: [Jahr 36] (Amenemhet III.).
Lufts Ergänzungen zu [Jahr 36], [II Achet 27] als Datum eines *mnht*-Festes ist fraglich, eher ist [Jahr 37], [II Achet] 17 zu ergänzen und zu lesen; auf alle Fälle besteht eine Unsicherheit.⁷
- (Ein Beleg für das *hnt-nt-t3*-Fest) pBerlin 10011: Jahr 1[6] (Sesostri III.), III Peret 2:
Eingang der Aufforderung für die Nacht des *hnt-nt-t3*-Festes zu liefern. „Das Datum ... kann einen Terminus post quem bedeuten, doch wird die Möglichkeit wahrscheinlich, dass

³ Das lässt sich auf eine Melodie von Strauss singen, nach Worten von Hofmannsthal, *Rosenkavalier*, 1. Akt (Marschallin, *sanft*): Das freut den alten Mann.

⁴ U. Luft, *Die chronologische Fixierung des ägyptischen Mittleren Reiches nach dem Tempelarchiv von Illahun* (ed. M. Bietak). Veröffentlichungen der Ägyptischen Kommission Nr. 2 (Vienna: Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Historische Klasse. Sitzungsberichte, 598. Band. Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1992), 233.

⁵ R. Krauss, „Lunar dates”, in *Ancient Egyptian Chronology*, ed. E. Hornung, R. Krauss, D. A. Warburton. *HdO* 83 (Leiden/Boston: Brill, 2006), 424.

⁶ R. Krauss, „Zur Chronologie des Mittleren Reiches”, *OLZ* 89 (1994): 7.

⁷ *Ibid.*

der Brief erst am Festtag eingegangen ist. Denn in diesem Fall wird der Eingang einer Aufforderung zur Lieferung vermerkt“.⁸

- (Ein weiterer Beleg für das *hnt-nt-t3*-Fest) pBerlin 10009: Jahr 5 Sesostri III.: *hnt-nt-t3*-Fest mit Wahrscheinlichkeit an [III *pr*]t 1.⁹

Gautschy bestätigt Lufts Distanzberechnung wonach das lunare *hnt-nt-t3*-Fest auf einen 10. MMT fällt, dagegen schien mir der 9. MMT eher richtig zu sein.¹⁰ Sie hat allerdings das von Luft und mir benutzte Verfahren, einen in der Quelle nicht ausdrücklich genannten MMT über die Tagesdifferenzen zu bestimmen, durch Einbeziehung von mehrfach aufeinanderfolgenden 29- oder 30tägigen Mondmonaten zurecht gerückt.¹¹ Auf der anderen Seite hat sich jetzt die Situation für die *hnt-nt-t3*-Daten geändert, insofern es für sie keine sicheren Referenzdaten mehr gibt: das in pBerlin 10016 genannte *w3gj*-Fest im Jahr 18 (Sesostri III.) ist nach Luft und Gautschy ein 18. MMT, nach meiner Argumentation ein 17. MMT. Vergleichsdaten aus der Zeit von Amenemhet III sind unsicher geworden, weil nicht mehr klar ist, ob für Sesostri III. 19 oder 30 Jahre zu verrechnen sind. Unter diesen Bedingungen scheint man die *hnt-nt-t3*-Daten ohne Zirkelschlüsse nicht mehr für die Ableitung von absoluten Daten verwenden zu können.

- (Ein Beleg für das [*jhh*-Fest]) pBerlin 10052: Jahr 24 (Amenemhet III.), I Achet [9] [*jhh*]. Die Ergänzung [*jhh*-Fest] hinter dem teilweise erhaltenen und sicher zu ergänzenden Tagesdatum folgt aus der zirkelhaften Vermutung, dass *jhh* ein lunares Fest ist, dessen MMT sich aus pBerlin 10412 und 10282 ableiten lässt.¹²

Soviel zu den zusätzlichen Monddaten. Bei dem kleineren Satz von 21 Monddaten macht der MMT des *w3gj*-Festes Schwierigkeiten. Im Illahun-Archiv findet man ein *w3gj*-Fest an einem festen Datum sowie ein bewegliches, lunares Fest. Für das lunare *w3gj*-Fest gibt es zwei Belege: pBerlin 10016: Jahr 16 (Sesostri III.), II Shemu 17, 2-*nw n md-dj-nt* und pKairo 58065: Jahr 9 (Amenemhet III.), II Shemu 29.

Hier ist die Frage, ob das *w3gj*-Fest auf einen 17. oder 18. MMT fällt. Luft hat den Zusatz zum Tagesdatum in 16 (Sesostri III.) so aufgefasst, dass das Fest am zweiten Tag nach Vollmond stattfand. Da er aus Distanzvergleichen den 16. MMT als Tag des Vollmondes erschlossen hat, konnte er das *w3gj*-Fest auf den 16. + 2. MMT = 18. MMT

⁸ Luft, *Chronologische Fixierung*, 2.10.7.

⁹ Luft, *Chronologische Fixierung*, 2.8.7.

¹⁰ R. Krauss, “Fällt im Illahun-Archiv der 15. Mondmonatstag auf den 16. Mondmonatstag?“, *GM* 138 (1994): 89.

¹¹ Gautschy, “Monddaten aus dem Archiv von Illahun“, *ZÄS* 138: 7-8.

¹² Krauss, “Fällt im Illahun-Archiv der 15. Mondmonatstag auf den 16. Mondmonatstag?“, *GM* 138: 89-90.

datieren. Entsprechend sagt Gautschy, dass 3 von 5 Vollmonddaten auf den 16. MMT fallen.¹³ Nachzuprüfen wäre, ob in den Textstellen *smdt* oder *md-dj-nt* steht oder „Vollmond“. Wenn es sich um *smdt* oder *md-dj-nt* handeln würde, und mithin ausdrücklich um den 15. MMT, dann könnte man ohne sich selbst zu widersprechen nicht von einer Koinzidenz mit dem 16. MMT reden, und das *w³gj*-Fest würde auf den 17. MMT fallen.¹⁴

Alle hier zitierten Textstellen sollten an den Illahun-Papyri überprüft werden. Eine solche Überprüfung habe ich nach Erscheinen von Lufts Publikation¹⁵ vorgenommen, aber eine Überprüfung von anderer Seite ist wünschenswert. Es geht um einfache Fragen, wie beispielsweise ob der Papyrus an einer bestimmten Stelle überhaupt mit Tinte beschrieben ist oder ob in der Fotografie ein Loch im Papyrus Tinte vortäuscht, und schliesslich geht es darum, ob die eine oder die andere Lesung einer Zahl richtig ist oder zweifelhaft. Vom Ergebnis hängt es ab, ob man Sesostri III. aufgrund des Illahun-Archivs 30 Jahre zuschreiben kann oder nicht.

Yallops Berechnung der ersten und letzten Sichtbarkeit des Mondes

Bei den astronomischen Berechnungen ist auch mit professionellem Sachverstand gegenüber älteren Berechnungen nur wenig Neues zu machen, da die in den ca. letzten 20 Jahren am PC einsetzbaren astronomischen Programme in etwa die gleichen Positionen von Sonne und Mond liefern. Bei Δt liegt die Unsicherheit um -1850 bei ± 45 min, wie schon vor 12 Jahren als ich die Illahun-Monddaten berechnet habe, so gut es eben ging.

Um die Sichtbarkeit eines Altlichtes zu erfassen benutzt Gautschy ein neueres Verfahren von Bernard B. Yallop, über das sie sagt: „Dieses Kriterium gilt momentan als das Beste.“¹⁶ Yallop bezieht sich prinzipiell auf Karl Schochs Sichtbarkeitslinie von 1929/30, ohne zu berücksichtigen, dass sie den heute als beobachtet anerkannten Neu- und Altlichten nicht gerecht wird. Es verhält sich so, dass Neu- und Altlichte beobachtet wurden, die nach Schoch nicht hätten gesehen werden können, und andere, die hätten gesehen werden sollen, nicht gesehen wurden. Die von John Caldwell und David Laney gesammelten Fälle sind in Abb. 1 dargestellt,¹⁷ zusammen mit weiteren modernen und babylonischen Beobachtungen.¹⁸ Schoch's Linie ist demnach zu korrigieren, wie in Abb. 1 angedeutet.¹⁹

¹³ Gautschy, „Monddaten aus dem Archiv von Illahun“, *ZÄS* 138: 2 n.12.

¹⁴ R. Krauss, „Fällt im Illahun-Archiv der 15. Mondmonatstag auf den 16. Mondmonatstag?“, *GM* 138, 81-8.

¹⁵ S.o. Anm. 4.

¹⁶ R. Gautschy: <http://www.gautschy.ch/~rita/archast/mond/mond.html> (Zugang: 31/8/2012).

¹⁷ J. A. R. Caldwell, C. D. Laney, „First Visibility of the Lunar Crescent“, *African Skies* 5 (2000): fig. 1.

¹⁸ Siehe R. Krauss, „Babylonian Crescent Observation and Ptolemaic-Roman Lunar Dates“, <http://www.PalArch.nl> (2012) – Eine Liste babylonischer Altlichtbeobachtungen habe ich noch vor der Publikation verschiedenen Interessenten zur Verfügung gestellt, darunter auch Rita Gautschy, während ich Peter Huber über einzelne Daten informierte.

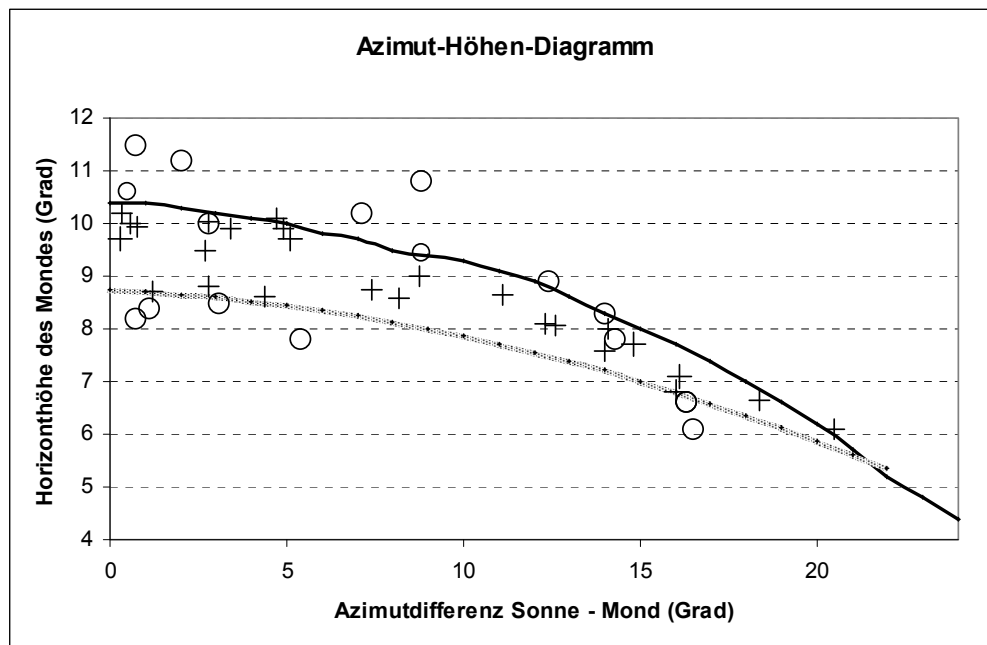


Abb. 1 Schochs Linie im Azimut-Höhen Diagramm; Sonne im Horizont

Durchgezogen: Schochs Linie

Schraffiert: Korrektur von Schochs Linie.

+ : beobachtete babylonische und moderne Neu- und Altlichte

o : nicht gesehene babylonische Neu- und Altlichte

Yallop definiert die Sichtbarkeit der Mondsichel nicht im Azimuth-Höhen-Diagramm, wie es in Abb. 1 dargestellt ist. Vielmehr formuliert er Schochs Linie als Polynom und ersetzt darin die Azimutdifferenzen von Sonne und Mond durch die Weite der Mondsichel; diese Umformulierung ist hier als *Schoch-Polynom bezeichnet. Er berechnet dann ARCV als Summe von $|\text{Sonnentiefe}| + \text{Horizonthöhe des Mondes}$ zur sogenannten *best time* und bildet die Differenz (ARCV minus *Schoch-Polynom), letzteres ausgewertet für das topozentrische Argument der Sichelweite zur *best time*.²⁰ Mit anderen Worten besagt das Ergebnis, wie hoch die Mondsichel zur *best time* über Schochs Linie steht. Dabei rechnet er im allgemeinen geozentrisch, nur die Weite der Mondsichel nimmt er topozentrisch. In Abb. 2 sind die Monde von Abb. 1 in ein Diagramm mit Yallops Kriterium transferiert.

¹⁹ V. V. Reijts: "The 2 parameter criterions" (Figure) in <http://www.iol.ie/~geniet/eng/benchmarking.htm> (Zugang: 10/12/2013).

²⁰ B. D. Yallop, "A Method for Predicting the First Sighting of the New Crescent Moon", HM Nautical Almanac Office (NAO). Technical Note no. 69 (updated April 1998): 1-16.

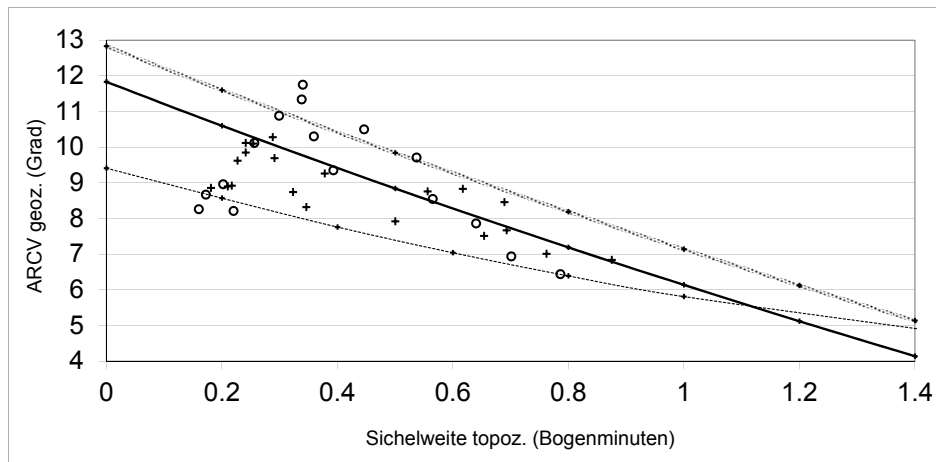


Abb. 2: Monde von Abb. 1 in einem Diagramm mit Yallops Kriterium

Durchgezogen: *Schoch-Polynom als Linie

Punktiert: Korrektur von Schochs Linie, umgeformt im Sinn des *Schoch-Polynoms

Schraffiert: implizite Sichtbarkeitslinie bei gemischt topoz.-geoz. Rechnung

+: beobachtete babylonische und moderne Neu- und Altlichte

o : nicht gesehene babylonische Neu- und Altlichte

Geozentrische und/oder topozenrische Berechnung

Gautschy kommentiert Yallops Prozedur wie folgt (siehe Anm. 6): „Dieses Sichtbarkeitskriterium basiert auf geozentrischen Berechnungen, d. h. der Beobachter wird als im Erdmittelpunkt befindlich angenommen. Da meine Berechnungen topozenrisch ausgeführt werden – d. h. der Beobachter wird auf der Erdoberfläche an einem Ort mit der geographischen Breite φ und der geographischen Länge λ angenommen, musste zunächst überprüft werden, ob das Yallop-Kriterium überhaupt anwendbar ist und ob allenfalls die Grenzwerte angepasst werden müssen.“

Diese Formulierung kann Ägyptologen verwirren und daher gebe ich hier eine für meine Fachkollegen bestimmte Erklärung: Wie die verbesserungsfähige Skizze in Abb. 3 andeuten soll, bezieht sich die topozenrische oder scheinbare Horizontebene auf einen Ort des abgeplatteten Erdkörpers mit den Koordinaten φ und λ ; vereinfacht gesagt steht die Horizontebene senkrecht auf dem Erdradius; der Beobachter A befindet sich in der Mitte der Ebene. Die geozentrische oder wahre Horizontebene mit dem vorgestellten Beobachter B bezieht sich auf die durch den Erdmittelpunkt gehende Parallele zur topozenrischen Horizontebene; φ und λ bleiben bei der geozentrischen Rechnung erhalten. Man muss den Erdkörper in der Vorstellung nicht auf einen ausdehnungslosen Punkt reduzieren. Vielmehr kann man sich vorstellen, dass die Erde auf Murmelgröße oder noch kleiner zusammenschrumpft, wobei auf der Oberfläche die Koordinaten φ und λ erhalten bleiben. Vom

Mond aus gesehen, der sich in einer mittleren Entfernung von 60 Erddurchmessern bewegt, definieren die Punkte A und B den Winkel der Horizontalparallaxe, bzw. steht der Mond über der Horizontebene von A um den Wert der Parallaxe niedriger als es die Berechnung für B liefert. Die Parallaxe nimmt Werte zwischen 0.9° bis 1.02° an, in Abhängigkeit von der jeweiligen Entfernung Erde – Mond.

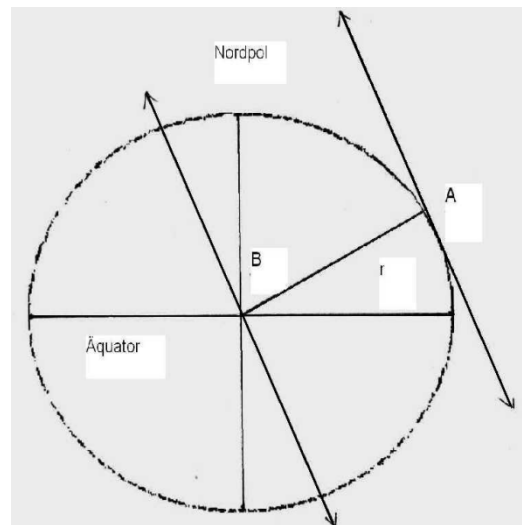


Abb. 3 Vertikalschnitt durch Theben ($\lambda\lambda = 32.7^\circ \text{ O}$; $\phi = 25.7^\circ \text{ N}$) und den Erdmittelpunkt

A: Beobachter in der Mitte der topozentrischen Horizontebene von Theben

B: vorgestellter Beobachter in der Mitte der geozentrischen Horizontebene
mit den Koordinaten von Theben

r: Erdradius

Um Yallops Methode gerecht zu werden, berechnet Gautschy $\text{ARCV}_{\text{topoz}}$ als Summe von ($|\text{Sonnentiefe}| + \text{topozentrischer Mondhöhe}$). Da $\text{ARCV}_{\text{topoz}}$ um die Parallaxe kleiner ist als ARCV liefert die Differenz ($\text{ARCV}_{\text{topoz}} - \text{*Schoch-Polynom}$) einen entsprechend kleineren Wert. Seit der Veröffentlichung des Artikels in *ZÄS* 138 hat Gautschy im Juni 2012 in einer neuen Version ihrer online zugänglichen Neu- und Altlichttabellen die Grenzwerte von Yallops Sichtbarkeitsklassen durch geeignete Verkleinerung mit den topozentrischen Mondhöhen unmittelbar vergleichbar gemacht.²¹ In *ZÄS* 138 bezieht sich aber die Auswertung von $\text{ARCV}_{\text{topoz}}$ auf die originalen geozentrischen Sichtbarkeitsklassen, was sich so auswirkt als würden die für die Sichtbarkeit entscheidenden Mondpositionen an einer Sichtbarkeitsgrenze gemessen, die um den Wert der Parallaxe grösser ist als Yallops Grenze. Diese implizite Sichtbarkeitsgrenze ist in Abb. 2 durch eine schraffierte Linie angedeutet.

²¹ Gautschy, <http://www.gautschy.ch/~rita/archast/mond/mond.html> (Zugang: 31/8/2012).

Es ist an und für sich schwierig mit Yallops Methode allfällige Alt- oder Neulichte zu erfassen, die um ein wenig über oder unter der Schochschen Sichtbarkeitslinie liegen; das dürfte auf die von Gautschy in *ZÄS* 138, Tabelle 2 mit „-1(s)“ und „0/+1“ bezeichneten Daten zutreffen. Die Neuevaluierung dieser Daten sollte man sich durch den Kopf gehen lassen. Letzten Endes bleibt es gleich, ob man geozentrisch oder topozenrisch rechnet, vorausgesetzt man bewegt sich innerhalb von ein und derselben Rechenweise.

Huber rechnet strikt geozentrisch und bestimmt die Sichtbarkeit von Neu- oder Altlicht mittels der Sichtbarkeitslinie von Karl Schoch im traditionellen Azimut-Höhen-Diagramm, doch hat er eine methodisch wichtige Verbesserung eingeführt. Er definiert eine 2° breite Zone mit Schochs Linie in der Mitte; in der Zone liegen gesichtete und nicht gesichtete Alt- oder Neulichte; die Wahrscheinlichkeit für eine Sichtung nimmt mit wachsender Höhe der Monde in der Zone von 0.1 auf 0.9 zu. Allerdings wird diese Verbesserung der an Schochs Linie notwendigen Korrektur nicht ganz gerecht, so dass eine Nachbesserung erwägenswert ist.

Problematisch ist bei Hubers Ansatz, dass er das *w3gj*-Datum auf den 18. MMT setzt, ferner dass er die oben kommentierten fünf zusätzlichen Monddaten als sicher akzeptiert und darüber hinaus alle restlichen Monddaten im Illahun-Archiv in die Auswertung einbezieht. Seine Bemerkung, „Regrettably, the fits are not too good“,²² überrascht bei dieser Datenbasis nicht.

Mögliche Differenzen zwischen astronomischer und historischer Chronologie

Ein Problem für sich ist die Entscheidung, welches der astronomischen Rechenergebnisse historisch richtig ist, denn „die Datierung, welche die meisten Übereinstimmungen liefert, muss nicht notwendigerweise die richtige sein“.²³ Diese Aussage wirft unter anderem die Frage nach der Trefferrate bzw. Fehlerquote bei der pharaonischen Altlicht-Beobachtung auf. Meiner Meinung nach stecken im relativ-chronologischen Datensatz der Illahun-Monddaten Informationen darüber, wieviele Altlichte richtig beobachtet wurden und wieviele falsch. Ein entsprechendes Argument habe ich im Zusammenhang mit dem Artikel über „Babylonian Crescent Observation and Ptolemaic-Roman Lunar Dates“²⁴ entwickelt, dort aber wegen des fehlenden zeitlichen Bezugs nicht aufgenommen. Diesen Text teile ich hier in einer nachgebesserten Fassung mit, wobei ich mir die Mühe einer Übersetzung ins Deutsche nicht mache:

²² Huber, „Astronomical basis of Egyptian chronology“, *JEH* 4: 220.

²³ Gautschy, „Monddaten aus dem Archiv von Illahun“, *ZÄS* 138: 17.

²⁴ S.o., Anm. 18.

The percentage of accurate Egyptian old crescent observations implicit in the Middle Kingdom papyri from Illahun: Pre-Saite lunar dates are used to fix the absolute chronology of earlier Egyptian periods. But to use them for determining the parameters of lunar observation in general would exemplify circular reasoning. However, 21 lunar dates recorded in the Illahun papyri do lend themselves to analyzing the accuracy of the observations, since they form a set of interconnected dates. Because these dates are expressed in terms of the civil month and day within a regnal year, the distances between them are clearly defined. The following remarks are based on Luft's computation of these distances :²⁵

Illahun lunar dates 8-19 and 20-21 pertain to lunar phyle service in pBerlin 10056 and pBerlin10006; the dates are given only in terms of the civil calendar. On the basis of the distances between those dates and the civil/lunar double dates in other Illahun papyri, Luft deduced that the service began on LD 2 and ended on LD 1. To the best of my knowledge, Luft's conclusion has been generally accepted.

In all but two cases, the average distances between the 21 Illahun lunar dates amount to exactly as many days as anticipated, if the respective civil dates correspond to those days of the lunar month listed in the papyri or deduced by Luft. The exceptional dates are nos. 2 (pBerlin 10248; 14 Sesostri III.) and 21 (pBerlin 10006; 32 Amenemhet III.). No. 2 ought to be a LD 2, but the average distances between it and the other dates point to a LD 1. Illahun date 21 is the last day of the service of a phyle and should therefore be a LD 1 (sic). But again, the average distances between the date and the others point to a last LD. Within the set of Illahun lunar dates, these exceptions can be explained as resulting from the failure of the observer(s) to see an old crescent.

Let us suppose that the Illahun lunar dates as a set are either astronomically (observationally) correct or off by one or more days. Assuming that the lunar days of the complete set, including nos. 2 and 21, are late by one day, then it follows that a) for nos. 2 and 21, old crescent would have been mistakenly "observed" on average two days early, not just one day early; b) the first service days of pBerlin 10056 would not coincide with LDs 2 as anticipated but with LDs 1; and the last service days would not fall on LDs 1 as anticipated, but on average on last lunar days (29 or 30); c) the civil days which represent LDs 1 in the other Illahun papyri would coincide with last lunar days (29 or 30). If the lunar days of the complete set were late by one day, the hit rate of the lunar observers would have been 0%.

But what if the lunar days of the complete set, including nos. 2 and 21, are early by one day? Then it follows (a) that the civil days which represent LDs 1 coincide on average with LDs 2; (b) furthermore, the civil days which represent LDs 2 in pBerlin 10056 would coincide on average with LDs 3. (c) It also follows that, on average, lunar dates nos. 2 and 21 are correct and not off by one day. Thus, if the complete set is early by one day, the observers would have made accurate observations only about 10% of the time.

²⁵ Luft, *Chronologische Fixierung des ägyptischen Mittleren Reiches*, Tabelle zwischen S. 208 und 209, mit meinen Korrekturen in Krauss, "Lunar dates", 425-27.

There remains a third possibility: the Illahun lunar dates, except for nos. 2 and 21, are neither one day late nor one day early. If so, the Egyptian observers of the Middle Kingdom will have made accurate observations about 90% of the time, just like their counterparts in the last centuries of astronomical observation at Babylon.

Dieses Argument lässt sich umformulieren und ausschliesslich auf die Monddaten von Amenemhet III. anwenden, so dass die Frage ausgeklammert bleibt, wie lange Sesostri III. regiert hat. Ohne Zirkelschluss kann man das relativ-chronologisch gewonnene Argument auf die absolute Chronologie übertragen: beim historisch richtigen Ansatz der Monddaten von Amenemhet III. ist eine ca. 90-prozentige Übereinstimmung von überlieferten und berechneten Monddaten zu erwarten; positive Abweichungen (Sichtungen eines unsichtbaren Mondes) sollten darin nicht vorkommen. Ohne dieses Argument zu bemühen, habe ich seinerzeit den Ansatz 1 Amenemhet III. = 1818/17 v.Chr. als richtig beurteilt und den einen Mondzyklus höheren Ansatz 1 Amenemhet III. = 1843/42 v.Chr. als falsch, weil darin positive Abweichungen vorkommen. Wie nicht anders zu erwarten, haben Gautschys und Hubers Berechnungen für Amenemhet III. die gleichen Ansätze ergeben. Die Entscheidung für die eine oder andere Möglichkeit wird durch die Frage kompliziert, ob Sesostri III. 19 oder 30 Jahre regiert hat. Huber entscheidet sich für 30 Jahre ab 1873/72 v.Chr. und damit für Amenemhet III. ab 1843/42 v.Chr. Auch Gautschy zieht diese Lösung vor, hält daneben aber auch einen um 11 Jahre höheren Ansatz für möglich.

Im wesentlichen sind es also zwei Fragen, die zu klären sind, zum einen die Bewertung von positiven Abweichungen bei der ägyptischen Altlichtbeobachtung und zum andern die Regierungslänge von Sesostri III. Zumindest die zweite Frage sollte sich dadurch klären lassen, dass man die Lesungen der Sesostri III. zugeschriebenen Monddaten an den Originalen der Illahun-Papyri kontrolliert.

Ptolemaic Mummy Masks with Spells from the Book of the Dead Concerning the Head

Luca Miatello*

Abstract: To date, four Ptolemaic mummy masks with chapter 151a of the Book of the Dead (spell with Anubis and the mask) inscribed on a fillet around the head are known: a mask at the Louvre and one in Bonn – both of which showing a hypocephalus on the top of head, a mask in Florence, and one from Abydos, whose location is unknown. The mask in Florence is inscribed also with BD 19 (spell for the wreath of justification), and other texts. There are four more masks with BD 151a in museums – one of which is inscribed also with BD 162 (spell to cause a flame at the head), and two masks with BD 19, one of which is to date unpublished. This paper focuses on the analysis of the mostly unedited texts on the masks. A spell around the edge of the hypocephali reveals important concepts surrounding the transfiguration of the deceased into a luminous and “effective” being. The spells, which were associated with amulets, form part of the protective, apotropaic and revivifying measures associated with the head.

Résumé: La littérature précédemment mentionnait quatre masques ptolémaïques de momies sur lesquels le chapitre 151a du Livre des Morts (formule avec Anubis et la masque) est inscrit sur un ruban autour de la tête: un masque au Louvre et l'autre à Bonn – tous les deux en montrant un hypocéphale sur le dessus de la tête –, un masque à Florence, et un d'Abydos, dont l'emplacement est inconnu. Le masque à Florence est inscrit en outre avec LM 19 (formule pour la couronne de la justification), et d'autres textes. Il y a quatre autres masques avec LM 151a dans les musées – un des lesquels est inscrit en outre avec LM 162 (formule pour provoquer une flamme à la tête) –, et deux masques avec LM 19, un des lesquels précédemment inédit. Cet article se concentre sur l'analyse des textes sur les masques, pour la plupart inédites. Une formule autour de bord des hypocéphales implique importants concepts sur la transfiguration du mort dans un être lumineux et “efficace.” Les formules, utilisés avec les amulettes, représentaient moyens protecteurs, apotropaiques et revivifiants associés à la tête.

Keywords/Mots-clés: Mummy masks/masques des momies, hypocephali, Ptolemaic period/periode ptolémaïque, Book of the Dead/Livre des Morts, akh, wreath of justification/couronne de la justification, protection of the head/protection de la tête.

The ancient Egyptians regarded the head as a special part of the deceased's corpse, to be protected and exalted in the funerary cult. Examples are numerous in both private and royal contexts. In Predynastic times, seeds of grain plants, sacks in cloth and pelt, and disks of reed, were placed underneath the head of the deceased, long before the headrest in stone, which appears in the Third Dynasty. A disk was also depicted as frieze at the head end of sarcophagi of the First Intermediate Period and Middle Kingdom.¹ In the Pyramid Texts, as

* (lucamiatello@yahoo.it)

¹ See E. Varga, “Les Hypocéphales,” *Acta Archaeologica Academiae Scientiarum Hungaricae* 53 (2002): 61–84.

in later funerary literature, a central subject is the concern for the integrity of the corpse in the tomb, the execration of beheading.² The plastered mask, having the purpose of protecting the head and perpetuating the image of the deceased, appears in the Fifth Dynasty,³ to be built in cartonnage in the First Intermediate Period. Spell 531 of the Coffin Texts, exalting the divine parts of the deceased's head, is revised to constitute chapter 151a of the Book of the Dead in the Second Intermediate Period.⁴ On some masks of this period a fillet is depicted around the head, as sign of new life and protection. Inscribed with spell 151a is the famous golden mask of Tutankhamun, whose gilded coffin presents also two variants of the spell.⁵ A new spell concerning the head is added in the Twenty-first Dynasty to the Book of the Dead: chapter 162. It prescribes making an amulet depicting a cow, in order to generate the vital flame of the sun god at the head of the deceased. Most variants of this text are dated to the Late and Ptolemaic periods, when a disk with scenes and texts – the so-called hypocephalus – is occasionally placed under the head, or near the head, of the deceased. This occurs especially in the Theban necropolis, more rarely at Abydos. In some cases, the hypocephalus is depicted directly on the masks, on the top of head. The present article investigates the following cartonnage head-cases from the Ptolemaic period,⁶ inscribed with spells from the Book of the Dead concerning the head:

- (1) Mask of Shakheper – Louvre E 26834a (BD 151 + hypocephalus)
- (2) Mask of Imhotep – Bonn L 879 (BD 151 + hypocephalus)
- (3) Mask of Tasheritenhor – Berlin VÄGM 1983-17 (BD 151 + BD 162)
- (4) Mask of Takerheb – Florence 5708b (BD 151 + BD 19)
- (5) Mask of Djedkashuty – location unknown (BD 151)
- (6) Mask of female – British Museum EA 29472 (BD 151)
- (7) Mask of male – British Museum EA 29474 (BD 151)
- (8) Mask of male – British Museum EA 6959 (BD 151)

² Varga, “Les Hypocephales,” *AAASH* 53: 74–78. N. S. Picardo, “‘Semantic Homicide’ and the So-called Reserve Heads: The Theme of Decapitation in Egyptian Funerary Religion and Some Implications for the Old Kingdom,” *JARCE* 43 (2007): 221–27.

³ N. Tacke, “The development of the mummy mask in the Old Kingdom,” *MDAIK* 52 (1996), 307–36, pls. 50–53. B. Lüscher, *Untersuchungen zu Totenbuch Spruch 151, SAT 2* (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1998), 52.

⁴ E. Varga, “L’apparition du CT 531 sur des masques de cartonnage à la Basse Epoque,” in *L’Égyptologie en 1979. Axes prioritaires de recherches*, vol. 2, *Colloques Internationaux du CNRS* No. 595 (Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1982), 63–65; Lüscher, *Untersuchungen*, 52.

⁵ Lüscher, *Untersuchungen*, 8, 53, 137–52.

⁶ A study of the typologies of mummy masks from the Ptolemaic period remains a desideratum. On mummy masks from the Roman period: G. Grimm, *Die römischen Mumienmasken aus Ägypten* (Wiesbaden: Deutsches Archäologisches Institut, 1974). Graeco-Roman masks and portraits: J. A. Corbelli, *The Art of Death in Graeco-Roman Egypt* (Princes Risborough: Shire Publications, 2006), 53–62. A collection of 12 masks from the first century B.C. are studied in detail in: M. A. Stadler, *Ägyptische Mumienmasken in Würzburg* (Wiesbaden: Reichert, 2004).

(9) Mask of female – British Museum EA 51147 (BD 19)

(10) Mask of Asetemachbit – Kunsthistorisches Museum Wien ÄS 297 (BD 19).

Eight of these masks are inscribed with chapter 151 of the Book of the Dead; some show multiple spells. Previously, publications mentioned four Ptolemaic masks with spell 151: Louvre E 26834 a, Bonn L 879, Florence 5708b, and the mask of Djedkashuty from Abydos, whose location is unknown.⁷ With few exceptions, the texts have not been published. The present paper aims to fill this gap. Description of design and texts for each mask will be followed by commentary on each spell.

(1) Mask of Shakheper – Louvre E 26834a (BD 151 + hypocephalus)

The cartonnage of Shakheper, of Theban origin, was acquired by the Louvre in 1970.⁸ Large fragments of the front part, comprising a sumptuous usekh collar, are extant,⁹ while the mask is severely damaged on the back.¹⁰ A hypocephalus, comprising five registers with typical iconography, is drawn at the top of head, in black ink on a light salmon background (Fig. 1).¹¹ The face is gilded, framed by a grey-green wig with geometrical motifs in red-violet, yellow, white, and grey-green. Under the hypocephalus, separated by a grey-green band, a yellow fillet depicted around the head is inscribed in black ink with spell 151a of the Book of the Dead.



jnd-ḥr=k nfr-ḥr nb m3(w)j tz.n pth-skr sk3i jnp(.w) ḥ^c=f j tzi=f ḥr=k nfr m33 nfr.w jr.tj=k wnm.j m (m)skd.t jr.tj=k j3b.j m (m)^cnd.t j(w) jnh.wj=k n psd.t j(w) hnz.k.t n pth j(w)=k jm n r^c m33=f jm=k j(w) wp(.t) r=k n jnp(.w) j(w) mkḥr(?)=k n ḥr.w sšm=k s(j) ḥr w3.t nfr.t wd^c=k šhm.tj n r^c jp=k dbḥ.w n wsjr

⁷ Lüscher, *Untersuchungen*, 54. L. Gestermann, “Gegrüßet seiest du, schöngesichtiger” – Zur Bonner Mumienmaske des Imhotep’, in *‘Le lotus qui sort du terre’: Mélanges Offerts à Edith Varga*, ed. H. Györy, Bulletin du Musée Hongrois des Beaux-Arts, Supplément 2001 (Budapest: Musée Hongrois des Beaux-Arts, 2001), 111.

⁸ J. Vandier, *Chronique des Musées, Nouvelles acquisitions*, La Revue du Louvre et des musées de France 21 No. 2 (Paris: Musée du Louvre, 1971), 98–100. The owner’s name š(3)^c-ḥpr (ḥpr has flower determinative) is on the front body. Its variant š3^c-ḥprj is attested in H. Ranke, *Die ägyptischen Personennamen*, vol. 1 (Glückstadt: J. J. Augustin, 1935), 324.21.

⁹ Vandier, *Chronique des Musées*, 100 fig. 9.

¹⁰ See the front of the mask in Vandier, *Chronique des Musées*, 99 fig. 8.1.

¹¹ Holes on the hypocephalus have been restored. Cf. fig. 1 with the image in: Vandier, *Chronique des Musées*, 99 fig. 8.2; Varga, “L’apparition du CT 531,” 70 fig. 13.

“Hail to you, beautiful of face, lord of the sun rays,¹² that Ptah-Sokar knit together, whose flesh of I-(Thoth) Anubis exalts. He raises up your beautiful mask,¹³ seeing beautiful things. Your right eyes are the Night Boat, your left eyes are the Day Boat. Your eyebrows are the Ennead.¹⁴ The tress is Ptah.¹⁵ You are the pupil of Ra, who sees by you.¹⁶ Your opening of mouth is Anubis. Your <back of head>(?) is Horus.¹⁷ You lead it on the good path. You assign the double crown to Ra, you calculate the requirements of Osiris.”

On the rim of the hypocephalus is inscribed the following text:¹⁸




*jnk 3h m šmj.w rnn=j snd mk(.t)=n(?) jnk j<mn> n.t[j] m š wd3.t=k m <ʿt>=k jnk dm n n
k.t jy hr wd3.t n n.tj m j3wš=j z3 n nds.w jnk hr=j šrj jr=f z3.w=s <h>3=j mj (j)tm(.w) m
jwnw=tn.*

“I am the akh in the one who comes (to the duat), my youngster who fears our protection (?).¹⁹ I am <Amun>, who is in the lake of your udjat eye and in your chamber.²⁰ I am sharp

¹² *Wb.* 2 28.1–4. In New Kingdom variants, the epithet is “lord of sight,” “lord of the sun rays,” or “lord of the two eyes:” see Lüscher, *Untersuchungen*, 245–47.

¹³ *hr* “face,” means “mask” also in P. Leiden I 348: see J. F. Borghouts, *The magical texts of papyrus Leiden I 348* (Leiden: E. J. Brill, 1971), 15–16, 41–42, pl. 1. The reading *tzi* “raise,” (cf. DZA 31299670) is supported by the variants that will be examined.

¹⁴ *n* is substitute for *m* (*Wb.* 2, 194.8), in Edfou frequently before *p*, but also before *H*: P. Wilson, *Ptolemaic Lexicon: a Lexicographical Study of the Texts in the Temple of Edfou* (Leuven: Uitgeverij Peeters, 1997), 487.

¹⁵ The hieroglyph , abbreviation of *hrd* in the Ptolemaic period, here means what it depicts.

¹⁶ A writing of *jm* “pupil” (*Wb.* 1, 75.23) without determinative is found also in the hypocephalus Louvre N 3105 (unpublished), register with the four-headed god: *hpr hpr wd3.tw m jm=f(w)d3.w m ntr.w ʿ3 psd.t* “The udjat eyes come into existence from his pupil, the means of protection from the great gods of the Ennead.”

¹⁷ Probably an erroneous writing of *mkh3* “back of head.”

¹⁸ For bibliographical references on hypocephali mentioned in this paper: E. Varga, *Napkorong a fej alatt* (“Sun disc under the head”) (Budapest: Akadémiai Kiadó, 1998); J. Gee, “Towards an Interpretation of Hypocephali,” in *Le lotus qui sort du terre’: Mélanges Offerts à Edith Varga*, ed. H. Györy, Bulletin du Musée Hongrois des Beaux-Arts, Supplément 2001 (Budapest: Musée Hongrois des Beaux-Arts, 2001), 325–34; Gee, “Non-Round Hypocephali,” in *Aegyptus et Pannonia III, Acta Symposii anno 2004*, ed. H. Györy (Budapest: MEBT-OEB, 2006), 41–57. Photos can be found also in the online data-bases of the museums.

¹⁹ An alternative reading, even though doubtful for the lack of determinatives, is *snd m kn* “who fears of the creator.” Cf. *snd m* in *Wb.* 4, 182.14; *kn* “sun god creator,” in *Wb.* 5, 131.9.

²⁰ Probably, *tʿ* stands for *ʿt*: in the hypocephalus Louvre N 3526, one finds *at*. For an example of this inversion after the preposition *m*, without determinative, see DZA 21553460.

(of claws), not because of the other,²¹ the one who comes from the udjat eye for what is in my mound,²² the son of commoners. I am my face of child indeed. Its protections (are) <around> me, like Atum in your (*pl.*) Heliopolis.”

The reading is problematic. In most hypocephali with this spell, the following initial sentence appears (e.g., in Louvre N 3524):



After *m* is an Egyptian participle,²³ *h(3)j.w* “the descender,” “the one who descends” (to the duat), followed by *rnn=j* “my youngster,”²⁴ and probably *snd mk(t)w* “who fears protections.”²⁵ In the hypocephalus BM EA 37330, one finds: *jnk hk3 pwj w^cb h.twj psd.t* (...) *rnn m snd nb wsjr hm-ntr dd-hr m3^c-hrw* “I am this pure Heka of the two bodies of the ennead (...),²⁶ the youngster through fear of the lord, the Osiris prophet Djedhor, justified.” The deceased is identified with the young sun god, as indicated also by the sentence “I am my face of child,” in the variant from the mask of Shakheper. In this variant, and in the one of Imhotep that will be analyzed, the participle is *šmj.w* “the comer,” “the one who comes” (to the duat). In the hypocephalus Louvre N 3182, *rnn* is written with stroke determinative:



²¹ On *dm (tm)* “to be sharp,” “sharpen:” *Wb.* 5, 448.7–15; Wilson, *Ptolemaic Lexicon*, 1194. “The other” is the corpse of the deceased, as the variants indicate. In Louvre N 3104, Louvre N 3526, Torino cat. 2320, Torino cat. 2322: *jnk dm n n=k m dr.t=k* “I am sharp, not because of you with your hand.” In Louvre E 6195: *jnk dn n n=k m dr.t=k* “I cut off (limbs), not because of you with your hand.” In Torino cat. 2319: *jnk dm an=k m Dr.t=k* “I am sharp, you are kind with your hand.”

²² *j3.t* (*Wb.* 1, 26.11–15) in Bruxelles E 6320, Uppsala VM0149, Boston MFA 02.766, Cairo GE 3590 (SR 10691), BM EA 37330. In Greek times, *jy* with god determinative, “the comer,” is an epithet of Horus (*Wb.* 1, 38.7). The plural strokes before the determinative give a neuter sense to the term.

²³ *EgGr* §353, §357.

²⁴ *Wb.* 2, 435.17. The term, written also *rnnw* (with male or female determinative) is linked to *rnn* “young of animal,” and *rnn* “jubilation:” cf. Wilson, *Ptolemaic Lexicon*, 587–88. In Louvre E 26834a, the word *rnn*, with child determinative, is written in the last line of a short text, on the right of the four-headed god worshipped by baboons (fig. 1): *nb m r.w n.tj m3 hr hr rnn* “The lord with words which are new, is near the face of the youngster.” This is an image of the screaming baboon (*ht*), worshipping the sun at dawn. In some texts of this register, the young sun god is called *jhj*, with god determinative, as personification of joy and jubilation.

²⁵ On *mk(t)* “protection,” nominal construction from *mki* “protect:” *Wb.* 2, 160.22–161.4; Wilson, *Ptolemaic Lexicon*, 471. An alternative reading is *snd m=k* “who fears (has respect) of you.” The suffix =*k* was occasionally written with the plural strokes in Late Egyptian (e.g., in *dr.t=k* in the hypocephalus Louvre N 3104), but their constant use in attestations of this variant makes the reading *m=k* doubtful.

²⁶ Cf. *jnk hk3 pwj w^cb n h.t n psd.t*, in Louvre N 3524. The transcription (from Boston 02.766) *tw t it.w-ntr*, by John Gee, is faulty (Gee, “Non-Round Hypocephali,” 47). Correct reading: *ht.w psd.t*.

jnk ḥk3 pwj w^cb jnk 3ḥ.w zp-snw šps.(t)j h3j k(3)t.w(?) rnn=j snd rn=j snd rnn=j snd n nr=k

“I am this pure Heka.²⁷ I am very glorious, the noble descending, the thoughts (?) of my youngster who fears my name. My youngster fears, (he) fears your protector.”

The term *rnn* is written with stroke determinative also in a register of the hypocephalus Mainz GM Ä16.²⁸ In one of the two fragments is depicted a boat, on which a baboon offers the udjat to another baboon; a child, with finger held to lips, sits on a structure attached to the prow.²⁹ On the right of the vignette is the following descriptive sentence: *dhwtj ḥr (w)d3=j rnn ḥ.t n=f ḥ3 ḥr nds.w* “Thoth and my amulet (?);³⁰ the youngster, the body of him, behind, the face of the little ones.”

(2) Mask of Imhotep - Bonn L 879 (BD 151 + hypocephalus)

The mask of Imhotep in Bonn, published and studied by Louise Gestermann,³¹ is very similar for style, iconography and texts to that of Shakheper in Paris. The face is gilded, framed by a grey-blue wig. Geometrical and floral motifs on the collar, the lower part of the wig, and a line of dashes on the lateral sides, are painted red, white, grey-blue, and green. Around the head is an inscribed fillet, above which is a green band with zig-zag pattern, and, on the top of head, a hypocephalus, drawn in black ink on a light background. The fillet is inscribed with chapter 151a of the Book of the Dead:³²

²⁷ Frequently, in variants of this spell, the deceased is paralleled to Heka, the god “magic:” also in Louvre N 3524, Cairo CG 9449 (SR 10692), Cairo GE 3590 (SR 10691), BM EA 37330, Boston MFA 02.766. On the “pure Heka,” defeating the enemies of Ra, see Ch. Leitz (ed.), *Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen*, vol. 5 (Leuven: Peeters, 2002), 554.

²⁸ K. Konrad, “Aegyptiaca im Gutenberg-Museum in Mainz,” *SAK* 37 (2008), 256 fig. 4.

²⁹ This structure with mat is typically attached to the prow of the solar boat: e.g., model MMA 14.3.22 (Twelfth Dynasty); E. Hornung, *The Ancient Egyptian Books of the Afterlife* (London: Cornell University, 1999), p. 54 fig. 26. In the hypocephali, the structure is frequently depicted between solar boat and moon boat with the two baboons, as a kind of stand or pillar for the child (see fig. 1). The child is labeled “Horus son of Isis” in Louvre N 3182.

³⁰ $\overset{\circ}{i}$ $\overset{\circ}{d}$, probably an erroneous writing of $\overset{\circ}{i}$ $\overset{\circ}{d}$ *(w)d3.w* (*Wb.* 1, 401.10).

³¹ Gestermann, “Gegrüßet seiest du,” 101–12. The owner’s name is widely attested: H. Ranke, *Die ägyptischen Personennamen* (Glückstadt: J. J. Augustin, 1952), vol. 1, 9:2 (10.16; 25.5); vol. 2, 337; M. Thirion, “Notes d’onomastique,” *RdE* 55 (2004), 150, 155.

³² Gestermann, “Gegrüßet seiest du,” 107–8 figs. 3–5.



jnd-hr=k nfr-hr nb m3(w)j tz.n p[th]-skr <s>k3i jnp(.w) h[?] =f dhwtj [tzi]=f hr=k nfr m ks.w jr.t=k wnm.j (m) ms<kt.t> jr.t=k j3b.j m m^cnd.t jw jnh.wj=k m psd.t jw wp.t=k m jnp(.w) j(w) mh3=k n hr.w j(w) hnzk.t m pth-zkr j(w)=k m [r^c m33=f j]m=k wsjr jy-m-htp m3^c-hrw jr n nb(.t) pr d[nh] m3^c-hrw

“Hail to you, beautiful of face, lord of the sun rays, that Ptah-Sokar knit together, whose flesh of Thoth Anubis exalts. He [raises up] your beautiful mask from the bones. Your right eye is the Night Boat, your left eye is the Day Boat. Your eyebrows are the Ennead. Your top of head is Anubis. Your back of head is Horus. Your tress is Ptah-Sokar. You are [Ra, who sees by] you, Osiris Imhotep, justified, engendered by the lady of the house Deneh, justified.”

The hypocephalus is similar to that in the mask of Shakheper, comprising five registers with typical iconography.³³ Among several short inscriptions that appear in the various registers, I would mention the epithet above the image of the cow, in the middle of the second register: *jh.t wr(.t) msi r^c* “The great cow who bore Ra.” On the rim is inscribed the spell already found on the hypocephalus of Shakheper:³⁴



jnk b3 šps m šmj.w rnn=j h3.t mki(w).n=n(?) jnk wsjr jmn n.t<j> m š wd3.t mki <t>=k jnk dm n n k.t jy hr wd3.t [n n.]tj m] j3wš=j z3 n nds.w jnk jj r=f z3.w=s <h>3=<j> mj (j)tm(.w) m jwnw=tn

“I am the noble ba in the one who comes (to the duat), my youngster,³⁵ the corpse that we have protected (?). I am Osiris, Amun who is in the lake of the udjat eye, protecting your chamber. I am sharp (of claws), not because of the other,³⁶ the one who comes from the

³³ Gestermann, “Gegrüßet seiest du,” 104 fig. 1.

³⁴ Gestermann, “Gegrüßet seiest du,” 105 fig. 2.

³⁵ As in the mask of Shakheper, the word *rnn*, with child determinative, appears in the short text on the right of the four-headed god worshipped by baboons. See Gestermann, “Gegrüßet seiest du,” 104 fig. 1. The sign of the worshipping baboon there reads *htt*: cf. DZA 26408820, and n. 24.

³⁶ For the use of the red crown as *n* of negation, cf. DZA 24512210.

udjat eye [for what is in] my mound, the son of commoners.³⁷ I am in agreement indeed.³⁸ Its protections (are) <around> me, like Atum in your (*pl.*) Heliopolis.”

(3) Mask of Tasheritenhor - Berlin VÄGM 1983-17 (BD 151 + BD 162)

The Mask of Tasheritenhor, whose provenance and owner are unknown, was acquired in 1983 by the Ägyptisches Museum und Papyrussammlung of Berlin. Face and collar are gilded. On the collar are incised geometrical and floral motifs (Fig. 2a). Eyebrows, eye contours and irises are drawn in black, the pupils are white. On the forehead is depicted a udjat pendant in gold leaf, with three gilded circles at each side, hung on the temples by means of a red thread. On the top of head is a winged scarab, bearing the sun disk between the upper claws, a shen-sign between the lower claws. The wig is painted blue. Analogously to the two previously mentioned masks, a series of red, white, blue, green, small rectangles and dashes are drawn on the lower part of the lappets, on its lateral edges (also vertically), and on top of a gilded fillet around the head.³⁹ On the fillet is inscribed, with hieroglyphs incised on gold leaf, spell 151a of the Book of the Dead.



(j)nd-*hr=k nfr-hr nb m3wj tz.n pth-z<kr> sk3i jnp(.w) h^c dhwtj tzi<=f> hr=k nfr m33 ntr.w jr.t=k wnm.j m (m)sk(t.t) jr.t=k j3b.j m (m)^cnd.t jnh.wj=k m psd.t wsjr n (t3)-šrj.t-(n.t)-hr.w msi nb(.t) t3.wj twt*

“Hail to you, beautiful of face, lord of the sun rays that Ptah-Sokar knit together. Anubis exalts the flesh of Thoth. (He) raises up your beautiful mask, seeing the gods. Your right eye is the Night Boat, your left eye is the Day Boat. Your eyebrows are the Ennead, Osiris of (Ta)sherit(en)hor, engendered by the fair lady of the two lands.”⁴⁰

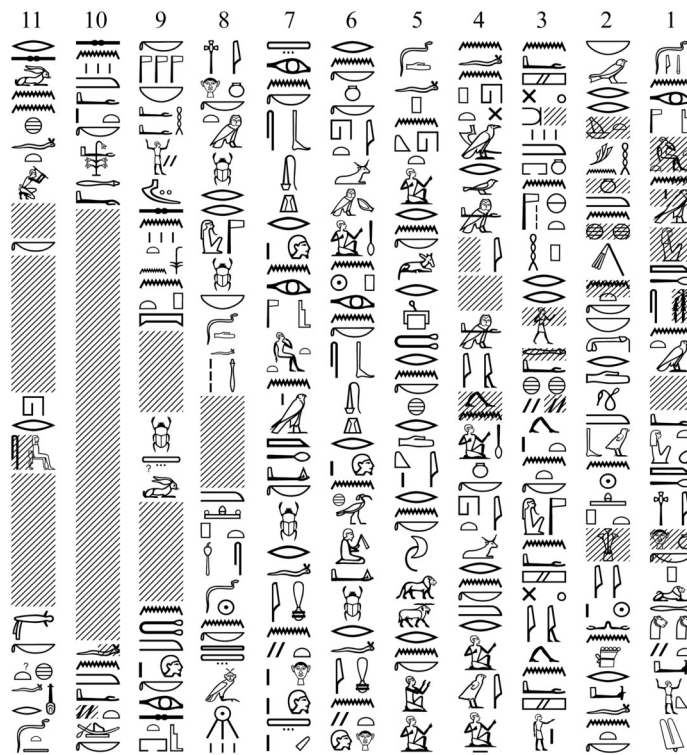
³⁷ Another variant (e.g., Torino cat. 2320): *jnk dm n n=k m dr.t=k jy hr rm.jt n n.tj m j3wš=j nds.w* “I am sharp (of claws), not because of you with your hand, the one who comes from the tears for what is in my place of commoners.” “The one who comes from the tears” is the corpse of the deceased, purified by the tears of the udjat, but linked to the physical, “worldly” reality of the necropolis.

³⁸ *jj* “agree:” *Wb.* 1, 36.15. Variant in Torino cat. 2320: *jj r=f k m wd3.t* “(I) agree indeed. (I) enter into the udjat eye.”

³⁹ The front of the mask is published in: *Ägyptisches Museum. Museumsinsel Berlin. Staatliche Museen zu Berlin, Stiftung Preussischer Kulturbesitz*, ed. K.-H. Priese (Mainz: Zabern, 1991), 152–53.

⁴⁰ On *n* after *wsjr*: M. Smith, “Osiris NN or Osiris of NN?” in B. Backes et al., *Totenbuch-Forschungen. Gesammelte Beiträge des 2. Internationalen Totenbuch-Symposiums 2005*, SAT 11 (Wiesbaden: Harrassowitz 2006), 325–37. The owner’s name is attested in Ranke, *Die ägyptischen Personennamen*, vol. 1, 369.16.

The back of the mask (Fig. 2b) shows eleven columns of hieroglyphic text, written in black ink on a light yellow background, and a vignette at the top. The text, faint or unreadable in several parts, is spell 162 of the Book of the Dead. At the center of the vignette, whose figures are painted yellow on a dark blue background, there is a cow, wearing the twin plumes with solar disk between the horns, and a menit necklace. On the left of the cow is a goddess whose head is a solar disk with udjat eye. She holds out the ankh-sign, bearing the flail in the other hand; in front of her is a shemes-sign. On the right is the deceased woman in attitude of adoration, bearing a cone with lotus bud on her head.⁴¹ In front of the cow's head is an offering stand with vessel; above is a winged solar disk containing the udjat, with bird's feet. Transcription of the eleven columns of text, with transliteration and translation, is proposed below.



‡ *dd-mdw jn wsjr [t3-šrj.t-(n.t)-hr.w] m3^c-hrw msi n t3-[...]^c.t m3^c-hrw jnd[-hr]=k p3 rw ʕ3
 ph.tj k3 šw.tj † nb wrr[.t] hn m nhh ntk nb mt3 rwd m wbn htp h3j nn dr nht=f ntk † nʕš
 dnj.w(t) m-hnw n psd.t phrr ʕ3 h(3)h nmt.t ntk ntr nʕš jy n ʕš † n=f nhp.t m3r m-ʕ j[3d.t](?)
 mj [n] hrw=j jnk jh.t rn=k m r=j jw=j (r) † dd(.t)=f pn hk.t rn=k jwr-s3t rn=k hr-dj-kj
 rn=k srpt-m3j-sr rn=k dw3=j † rn=k jnk jh.t sdm hrw=j n p3 hrw jr.n=k bs hr tp n 3h di
 hpr=f mj n.tj hr-tp † t3 jr.n=k bs hr tp n wsjr t3-šrj.t-n-hr.w m3^c-hrw di hpr=f mj n.tj hr-tp*

⁴¹ On the cone: N. Cherpion, “Le ‘cône d’onguent’, gage de survie”, *BIFAO* 94 (1994), 79–106; J. Padgham, *A New Interpretation of the Cone on the Head in New Kingdom Egyptian Tomb scenes*, BAR International Series (Oxford: Archaeopress, 2012).


t3 ⁸ *jnd-hr=k mw.t hpr hpr nb dd=f* ³ *w* [...] *m htp shd.n=k t3.wj m j3h.w* ⁹ *=k ntr.w nb hci m33=sn nswt n p.t* [...] *hpr t3(?) wn* [...] *n=t m tp=k jr=s s.t* ¹⁰ *=sn m t=k sm(j)* ³ [...] [...] *n mnd.t=k* ¹¹ *r zwn n hft.j* [...] *hr (= pri?) šps* [...] *šdi=k (j)ht.t(?) nfr(.t) d.t*

¹ “Words recited by the Osiris [Tasheritenhor], justified, engendered by Ta[...]at, justified: Hail to you, O lion, great of strength, lofty of feathers, ² lord of the double crown, provided with flagellum. You are lord of the phallus, enduring when rising and setting, light never ceasing his strength. You are ³ powerful of bellow in the midst of the Ennead, a great runner, swift of steps. You are a fierce god who comes to one who asks ⁴ for him, who saves the wretched from [affliction](?). Come at my voice, I am the Ihet-cow. Your name is in my mouth, and I shall ⁵ pronounce it: Heqet is your name, Iwrsatj is your name, Kherdiqi is your name, Serepet-mai-ser (Lotus-lion-ram) is your name. I adore ⁶ your name. I am the Ihet-cow: hear my voice today. You have set a flame at the head of an akh:⁴² may you cause him to appear like one who is on ⁷ earth. You have set a flame at the head of the Osiris Tasheritenhor, justified: may you cause him to appear like one who is on earth.

⁸ Hail to you, mother of the Scarab-god. The lord who tells of the great ones comes into being [...] as offering. You have illuminated the two lands with your shine, ⁹ all the gods rejoicing. They see the king of the sky [...] the land (?) comes into being, [...] In your head she creates their throne, ¹⁰ in your limb of great upper Egyptian⁴³ [...] [...] your morning boat, ¹¹ against the arrow of the enemy [...] The noble comes forth (?) [...] You take away the good things (?) forever.”

At the end of column 8 there is the following writing:



The sign followed by the plural strokes is certainly ⁴⁴. Instead of the sun disk, though, a bifacial profile is apparently depicted, reminiscent of the biface god in the middle of the

⁴² John Gee suggested the translation *hr tp* “beside the head,” “at the head,” instead of “under the head:” Gee, “Non-Round Hypocephali,” 49–50. The hypocephali depicted on the top of head in mummy masks support this interpretation. In the instructions on how to use the amulet in spell 162, the statue of a cow had to be placed *r hht*, “at the throat,” or a papyrus *hr tp*. The flame is in any case generated *hr tp*. The disks depicted as friezes of Middle Kingdom coffins show the inscriptions *hr tp=f*, and *hr tp=f*: see P. Lacau, *Sarcophages antérieurs au Nouvel Empire*, CG 28087–28126, vol. 2 (Cairo: IFAO, 1906), 59 (No. 28091, 105).

⁴³ The traces of the forearm sign are distinct; those of the plant sign are faint, but certain.

⁴⁴ Cf. *shd t3.wj m j3h.w=f* in spell 17 of the Book of the Dead (e.g., P. Torino 1791, BD 17, 51).

upper register of the hypocephali.⁴⁵ This god is identified as Amun in the hypocephalus of Shakheper (see Fig. 1).

(4) Mask of Takerheb - Florence 5708b (BD 151 + BD 19)

Anthropoid sarcophagus in wood and cartonnage case of a woman called Takerheb, bearing no title, are on display at the Egyptian Museum of Florence.⁴⁶ She was daughter of the royal scribe and prophet Apehty, and mother of another Theban royal scribe, Djedhor, as indicated by the analysis of the funerary ensemble of the latter in the Leiden Museum, which includes a papyrus scroll inscribed with the Book of the Dead.⁴⁷ Further objects belonging to Takerheb's funerary equipment have been recently identified at the Canterbury Museum of Christchurch, New Zealand, by Tamàs Mekis and Gloria Rosati.⁴⁸ Among these is a rectangular linen cloth with a hypocephalus, comprising a single register with four worshipping baboons. Twelve ram's heads are depicted around the rim of the disk, probably representing the twelve night hours.⁴⁹ This hypocephalus in linen was placed "above the occiput" of the deceased, under bandages.⁵⁰ Further amulets in textile covered other parts of the head. Another hypocephalus, in cartonnage, iconographically more rich and containing

⁴⁵ In the hypocephalus Louvre N 3105, two biface heads are depicted. In Hathor quadrifrons, the four faces are the protective uraei of the solar boat, each turned to a cardinal point: see R. K. Ritner, "O. Gardiner 363: a Spell against Night Terrors," *JARCE* 27 (1990), 39.

⁴⁶ For a description of cartonnage and sarcophagus: M. C. Guidotti, *Le Mummie del Museo Egizio di Firenze* (Florence: Giunti, 2001), 40–43. The owner's name and its variants are widely attested: Ranke, *Die ägyptischen Personennamen*, vol. 1, 371.12 (16.5; 371.13; 394.26); Ranke, *Die ägyptischen Personennamen*, vol. 2, 397; H. de Meulenaere, "Prosopographica Ptolemaica," *CdE* 34 (1959), 248; M. Thirion, "Notes d'onomastique," *RdE* 36 (1985), 138.

⁴⁷ M. J. Raven, *Mummies onder het mes* (Amsterdam: De Bataafse Leeuw, 1993), 60–66; M. J. Raven, W. K. Taconis, *Egyptian Mummies* (Turnhout: Brepols, 2005). A papyrus in hieratic with the Book of the Dead was placed also underneath the hands of Takerheb.

⁴⁸ In New Zealand is also the original of the Book of the Dead of Takerheb. See G. Rosati, "Il Libro dei Morti di Takerheb ritrovato," *Aegyptus* 89 (2009), 9–19; M. C. Guidotti, "Il corredo della defunta Takerheb nel Museo Egizio di Firenze," *Aegyptus* 89 (2009), 21–25 (with a list of the objects in the funerary equipment on p. 25).

⁴⁹ A facsimile is shown in Guidotti, "Il corredo della defunta Takerheb," 23 fig. 2. In the Petrie Museum is a fragment of cloth on which a hypocephalus is drawn, comprising a series of ram's heads around the rim and a register with worshipping baboons (UC 52222). It was previously thought to belong to Takerheb (E. Varga, "Les Hypocephales," *Acta Archaeologica Academiae Scientiarum Hungaricae* 50 (1998), 33 n. 21). Another hypocephalus drawn on a rectangular linen is Wien Nationalbibliothek Aeg. 8324: W. Clarysse, "A Hypocephalus of a Memphite Priest in Vienna," in *Egyptian Religion, The Last Thousand Years, Part I*, ed. W. Clarysse, A. Schoors, H. Willems, OLA 84 (Leuven: Peeters, 1998), 321–27.

⁵⁰ See C. H. Cottrell (translator), "Account of the Unrolling of the Mummy in Florence, belonging to the Grand Duke of Tuscany, by Professor Migliarini," *Archaeologia* 36 (1855), 165.

passages from spell 162 of the Book of the Dead,⁵¹ was placed over the head of the mummy, between the bandages and a layer of protecting resin.⁵²

The mummy mask of Takerheb is in fair condition.⁵³ Face and forehead are covered with gold leaf; the wig has yellow and dark blue stripes. Other parts are painted yellow, dark blue, red-violet, green, and white. Between the lappets of the wig is a collar with rows of udjat signs, floral and geometric motifs. Around the top of head are two inscribed fillets, separated by a band with a series of blue and green triangles. These headbands are not continuous, being interrupted on the lateral sides by the wings of the winged scarab bearing the solar disk, depicted on the head crown. Both fillets are gilded on the front of the mask, with hieroglyphs in relief (**Fig. 3a**); they are painted yellow-orange, with hieroglyphs in black ink, on the back (**Fig. 3b**). The lower ribbon is tied with a knot, beneath which it bifurcates into two oblique strips, which also bear inscriptions. On the upper headband, inscribed with the name of the deceased and her parents, is the beginning of spell 19 of the Book of the Dead: the “beauty of justification” is exalted, the wreath made for Osiris by the father Atum and his Tefnut. The Theban sanctuary is also mentioned, which confirms the provenance of the mummy. Spell 151a of the Book of the Dead is written on the lower fillet.⁵⁴ On the back is depicted, painted light yellow-orange with background in blue, the resurrected Takerheb, raised up with body of djed pillar, crook and flagellum in hands, twin plumes with uraei as headdress (**Fig. 3b**). Around her head, turned to Isis on the right, is a fillet with looped knot. On the left is Nephthys. The two sisters are in the magical attitude of protection. Above the resurrected woman is the falcon of Horus, with spread wings and sticks in its claws, wearing the Atef-crown. On each side of the mask’s back are ten flowers, circular in shape, painted yellow, green and red-violet. The inscriptions on the oblique ends of the strips celebrate the resurrection of the deceased Osiris, paralleled to a raised djed-pillar going up to the light (left column), to whom eternal life is given, among the light of the noble gods and the imperishable stars (right column). Evil is exorcised from the body by his image (left column).

⁵¹ Published in: L. Miatello, “The Hypocephalus of Takerheb in Firenze and the Scheme of the Solar Cycle,” *SAK* 37 (2008), 278–79, fig. 1.

⁵² Three layers of hard resin (“glassy texture”) covered the deceased’s corpse: Cottrell, “Account of the Unrolling,” *Archaeologia* 36, 161–63. A method of conservation consisting in wrapping the deceased with cloths imbued with resin appears already in the Second Dynasty: see J. E. Quibell, *Excavations at Saqqara 1912–1914: Archaic Mastabas* (Cairo: Imprimerie de l’Institut Français d’Archéologie Orientale, 1923), 11, 19, 28, 32, pl. 29.

⁵³ See the front of the mask in Guidotti, *Le Mummie del Museo Egizio di Firenze*, 43.

⁵⁴ On the cartonnage of Takerheb, richly decorated with various scenes, is depicted, at the centre of the body, the vignette of spell 151a of the Book of the Dead (Anubis over the mummy lying on bier, surrounded by Isis and Nephthys): see Guidotti, *Le Mummie del Museo Egizio di Firenze*, 41.

Upper headband

Front:



*dd mdw h3 wsjr t3-kr-hb m3^c-hrw s3.t n.t zš 3-phṯj m3^c-hrw jr.t n nb(.t)-pr nb(.t)-dnḥ-jḥj.t
m3^c-hrw t̄z(.n) n=t jt=t jtm.w tfnw.t=f nfr n m3^c-hrw*

“To be recited. O Osiris Takerheb, justified, daughter of the scribe Apehty, justified, engendered by the lady of the house Nebetdenehihyt,⁵⁵ justified: your father Atum and his Tefnut bound for you the beauty of justification.”

Back:



*mdḥ.wt m m3ḥ šps.w ḥnt ḥw.t-b3 [...]n k.tj smn ḥr ntr [...] nd.w z3 n r^c n p(3) rwd t̄z(.t) jw
m3ḥ n kḳ r ph3 jb=k zp-snw*

“The noble is crowned with the wreath⁵⁶ in front of the Mansion-of-the-phoenix⁵⁷ [...] [...] making endure the face of the god [...] The son of Ra is protected by this band and knot.⁵⁸ The wreath of ricinus plant will cleanse your heart twice.”⁵⁹

Lower headband

Front:



*jnd-ḥr=k nfr-ḥr nb m3wj t̄z.n pth-zkr [...] tzi=f nfr r m33 nfr.w jr.t=k wnm.j m <mskt.t>
jr.t=k j3b.j m <m^cnd.t> jnh <jr>.t=k n psd.t mkh3=k n ḥr.w wp(.t) r=k m jnp.w ḥḥ n
h.t=k n pth*

⁵⁵ A variant of the owner’s name in the funerary ensemble is *nb(.t)-dnḥjt*, attested in Ranke, *Die ägyptischen Personennamen*, vol. 2, 297.21. The full spelling of the name is *nb(.t)-dnḥ-jḥj.t* “Mistress, wing of the musician”(?). It is written also in Hieratic in the BD of Takerheb (P. Christchurch EA 1988.73-76): see the facsimile in Rosati, “Il Libro dei Morti di Takerheb,” *Aegyptus* 89, 18 Tav. 1, line 2.

⁵⁶ *mdḥ* “wind around the head,” “crown” (with diadem, wreath): *Wb.* 2, 190.2–5.

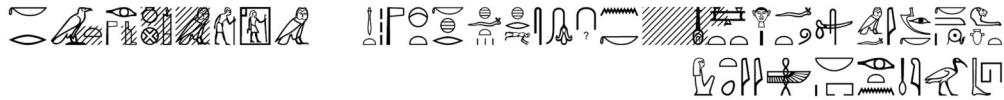
⁵⁷ Theban sanctuary: D. Meeks, *Année lexicographique, Égypte ancienne 3: 1979* (Paris: Dimitri Meeks, 1981), 182 (79.1853). See also Leitz, *Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen*, vol. 5, 69.

⁵⁸ The traces of the sign that probably reads *rwd* are faint.

⁵⁹ On *kḳ* “ricinus plant,” with tree determinative: G. Andreu, S. Cauville, “Vocabulaire absent du Wörterbuch (I),” *RdE* 29 (1977), 12; P. Grandet, *Catalogue des ostraca hiératiques non littéraires de Deir el Médineh*, vol. 9 (2003), 922. From the root *qq* “peel,” is *kḳ.ty* “bark of tree:” *Wb.* 5, 71.13; Wilson, Ptolemaic Lexicon, 1070.

“Hail to you, beautiful of face, lord of the sun rays, that Ptah-Sokar knit together, [whose flesh of Thoth Anubis exalts]. He raises up the beauty to see beautiful things. Your right eye is the <Night Boat>, your left eye is the <Day Boat>. The eyebrow of your <eye> is the Ennead. Your back of head is Horus. Your opening of mouth is Anubis. The neck of your body is Ptah.”

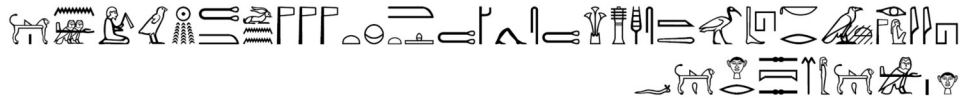
Back:



ḥ3.tj=k m r^c m33=k jm=f sšm=f <tw> ḥr w3.t [nfr.t ...] n=k md(?) zšn(?) šhr ḥft.w=k hr psd.t ʕ3.t m ḥw.t-sr wr [m jwnw] wsjr [t]3-kr-hb m3^c-ḥrw jr.t n nb.t-pr (nb.t)-dnhjt

“Your heart is Ra, you see through him. He leads you on the [good] path. [He offers (?)] to you ten(?) lotus flowers(?),⁶⁰ overthrowing your enemies before the great Ennead in the temple of the great noble [at Heliopolis], Osiris Takerheb, justified, engendered by the lady of the house (Nebet)denehyt.”

Left oblique band:



hj wsjr [t]3-kr-hb m3^c-ḥrw s^cḥ^c dd ḥ3 tsi=t m ḥtp.t psd.t wnn=t m j3ḥ.w nm^c ḥr m-^c ḥ3.t twt m shri=s ḥr ḥ3.t=f

“Hail, Osiris Takerheb, justified, raising up the djed pillar around.⁶¹ You go up, in the peace of the Ennead. You belong to the light.⁶² The face sleeps together with the corpse and the image, as it (the image) exorcises from his corpse.”⁶³

⁶⁰ It is unclear whether the sign is \cap , or a damaged 𓆎 , as ink traces in the lower part may indicate. Ten flowers are depicted on each side of the mask, and in Late Egyptian the tens may precede the noun (*EgGr* §262.2). An alternative reading is 𓆎 , but the second sign looks like a flower. In the versions analyzed by Barbara Lüscher, after *n=k* is usually the “gang of Seth,” which the god smites for the deceased, or bread, beer, cattle and fowl, which the god prepares for the deceased (Nebeni 1): see Lüscher, *Untersuchungen*, 150, 245.

⁶¹ A reference to the vignette on the mask, in which the deceased is depicted as a raised djed pillar, and probably also to the layers of hard resin, which made the deceased as durable as a pillar.

⁶² For *wn m* “belong to,” see *Wb.* 1, 309.4.

⁶³ Under the bandages of Takerheb there was a cloth with the image of Osiris, now lost: see Cottrell, “Account of the Unrolling,” *Archaeologia* 36, 163.

Right oblique band:



[...]nn.t m-m j3h.w sr.w (j)hm-sk n sk.t n htb nn nds rdi n=t nḥ w3s jn r^c ntr.w ntr.tw d.t

“[...] Among the light of the nobles and the imperishable stars, immortal, without mourning nor being weak, you are given life and dominion by Ra, gods and goddesses, forever.”⁶⁴

Vignette – right column:



3s.t mw.t ḥw sn.t=s

“Isis, the mother, protection of her sister.”

Vignette – left column:



nbt-ḥw.t sn.t-ntr

“Nephthys, sister of the god.”

(5) Mask of Djedkashuty – location unknown (BD 151)

A mummy mask with a fillet around the head, inscribed with spell 151a of the Book of the Dead, was found about a century ago at Abydos in the tomb E422. The burial chamber contained seven large limestone sarcophagi and five small coffins with children’s bodies. A brief description of the finding, and a facsimile of the inscription on the headband of the mask, was published by Thomas Peet.⁶⁵ Peet wrote that on the top of head of this and other

⁶⁴ See spell 149 of the Book of the Dead, 12th mound: “I am with the imperishable stars that are in you. I have not perished; my name has not perished. (...) (O) gods who are in the mound of Wenet (...) I shall be with you forever.” Cf. T. G. Allen, *The Book of the Dead or Going Forth by Day*, SAOC 37 (Chicago: University of Chicago Press, 1974), 145.

⁶⁵ See T. E. Peet, *The Cemeteries of Abydos. Part 2. 1911–1912* (London: Egypt Exploration Fund, 1914), 92, fig. 52; Varga, “L’apparition du CT 531,” 67 fig. 10.

masks was depicted a winged scarab, but he did not produce a drawing of it.⁶⁶ The following is a transcription from the facsimile, with transliteration and translation.



(j)nd-hr=k nfr-hr nb m3w.t tz.n pth-zkr sk3i jnp.w h^c=k dhwtj tzi=f hr=k nfr m33 nfr.w wsjr dd-k3-šw.tj m3^c-hrw jr.t=k wnm.j m <mst.t> jr.t=k j3b.j m <m^cnd.t> jnh.wj=k m psd.t mh3=k n hr.w wp.t=k m jnp(.w) šnj=k n pth jw=k m r^c m33=f dp.t(?)=k sšm=f n=k w3.t nfr(.t) r bw mri=k

“Hail to you, beautiful of face, lord of the sun rays, which Ptah-Sokar knit together. Anubis exalts your flesh of Thoth. He raises up your beautiful mask, seeing the beauty of the Osiris Djedkashuty, justified.⁶⁷ Your right eye is the <Night Boat>, your left eye is the <Morning Boat>.⁶⁸ Your eyebrows are the Ennead. Your back of head is Horus. Your top of head is Anubis. Your hair is Ptah. You are Ra, who sees your boat. He shows to you the good path to the place you love.”

(6) Mask of female - BM EA 29472 (BD 151)

The cartonnage head-case EA 29472 in the British Museum (Fig. 4),⁶⁹ whose provenance and owner are unknown, is widely covered with gold leaf. Face and collar are gilded, as the wig, except for black stripes. The eyes have large dark irises; eyebrows and eye contours are drawn in black. On the neck, above the collar with floral and geometric motifs, two strings of beads support the ankh sign. At the top of head is a gilded winged scarab bearing in the upper claws the solar disk, inside which is a boat with two gods. The head is encircled by a gilded fillet with hieroglyphs in relief. The inscription is the beginning of spell 151a of the Book of the Dead.



⁶⁶ A cartonnage composed of several pieces is in the Brooklyn Museum (12.911.2a-f): Peet, *The Cemeteries of Abydos*, pl. 38 (figs. 3, 4, 9).

⁶⁷ The partially matching name k3-šw.tj appears in Ranke, *Die ägyptischen Personennamen*, vol. 1, 332.19.

⁶⁸ The two solar boats are identical, but their directions are opposite: the night boat went from W to E; the morning boat, from E to W.

⁶⁹ See also J. H. Taylor, N. C. Strudwick, *Mummies: Death and the Afterlife in Ancient Egypt. Treasures from the British Museum* (Santa Ana: The Bowers Museum of Cultural Art, 2005), 70-71, pl. on p. 70.

(j)nd-ḥr=k nfr-ḥr nb m3w(j) tz<.n> n ḥ(j) nḥt n pth sk3.t jnp(.w) ḥ^c=f tzi=f ḥr=k nfr m ntr.w jr.t <mskt.t> jr.t=k j3b.j <m^cnd.t> jnh.wj jr.t=k m psd.t wp.t r m jnp(.w)

“Hail to you, beautiful of face, lord of the sun rays, that the strength of Ptah knit together for the child,⁷⁰ whose flesh Anubis exalts. He raises up your beautiful mask with the gods. The (right) eye (is) the <Night Boat>, your left eye (is) the <Day Boat>. The eyebrows of your eye are the Ennead. Your opening of mouth is Anubis.”

On the back of the mask, painted white, red and green, on a light salmon background, there are four registers (**Fig. 4b**). In the three upper ones are depicted four mummiform gods with maat plume (Anubis, Osiris, Horus, Sekhmet); the human-headed ba bird, with spread wings; the falcon of Ra, with spread wings. In the lowest register there is an obscure text of seven columns, which I would tentatively read as follows:



‡ d.t n z(3)t † =j m 1¼ ‡ wp-r.w † 1¼ šb.tj t3 † n t3 t=k † wsjr=n † wsjr=n

“‡ The eternity of my libation † (is) as 1¼, ‡ the wp-r.w † 1¼, what is mysterious, the land † of the earth, your bread, † our Osiris, † our Osiris.”⁷¹

It is interesting to note that a text dealing with the libation of fresh water (*kbḥ* offerings) occurs in two Book of the Dead papyri of the Third Intermediate Period from Thebes, after chapter 151. Thanks to this spell, the deceased can live and feed from childhood to old age, like the gods. In the Book of the Dead of Gatseshen, the rite ends with the assertion that the water of the libation “is on earth forever.”⁷²

⁷⁰ The sparrow, instead of the child with hand to mouth, is unusual as determinative in *ḥ(j)*. Cf. *Wb.* 3, 217.3–8; Wilson, *Ptolemaic Lexicon*, 706; S. Cauville, *Le temple de Dendara: Les chapelles osiriennes*, vol. 3: index, *BdE* 119 (Cairo: IFAO, 1997), 409.

⁷¹ The term *wp-r*, referred to 1¼, may have an important mathematical meaning here, representing the hypotenuse of the so-called 3-4-5 triangle. The mysterious eternity of the libation could be paralleled to a mathematical unknown/constant. In P. Berlin 6619, 1, the value 1¼ corresponds to the diagonal of a rectangle with sides 1 and ½¼: cf. L. Miatello, “A Debated but Little Examined Mathematical Text: Papyrus Berlin 6619,” *ZÄS* 139 (2012), 158–70, Taf. 26–27. In Middle Egyptian mathematical papyri (P. Rhind, No. 51, P. Moscow, No. 4), *tp-r* is the base of a triangle: A. Imhausen, *Ägyptische Algorithmen* (Wiesbaden: Harrassowitz, 2003), 250–51, 310.

⁷² See R. Lucarelli, “A Libation Text in the Book of the Dead of Gatseshen,” in *L’acqua nell’antico Egitto. Vita, rigenerazione, incantesimo, medicamento*, ed. Alessia Amenta et al., Proceedings of the First International Conference for Young Egyptologists (Roma: “L’Erma” di Bretschneider, 2005), 319–28.

(7) Mask of male – BM EA 29474 (BD 151)

Similar to BM EA 29472 for style and design is the cartonnage head-case BM EA 29474 (Fig. 5a). Again, provenance and owner are unknown. Face and collar are gilded, as an inscribed fillet around the top of head. Eyebrows, eye contours, and large irises, are painted black. The wig lappets have black and white stripes, with small rectangles and squares, painted red, green, black and white, at its lower part. Other polychrome geometrical patterns are drawn below and above the fillet. On the top of head is a gilded winged scarab, bearing in the upper claws the solar disk, inside which is a boat with three gods. On the back of the mask are four registers (see Fig. 5b), comprising: four gods with flagellum (Osiris, Horus, Isis, Sekhmet); the human-headed ba bird, whose claws have long swords; the falcon of Ra with solar disk; seven columns painted green alternated to red, without inscriptions. A red loop is drawn behind the head above the gilded fillet, on which spell 151a of the Book of the Dead is inscribed, with hieroglyphs in relief. The text is almost identical to that in BM EA 29472, although I could not examine its final part:



(j)nd-ḥr=k nfr-ḥr <nb> m3w(j) <tz.n> n ḥ(j) ḥ.wj ptjḥ sk3i jnp(.w) ḥḥ=f tzi=f ḥr=k nfr m33
n ntr.w jr.t=t ms<kt.t> jr.t=k j3b.j <mḥnd.t> (...)

“Hail to you, beautiful of face, <lord> of the sun rays, that the hands of Ptah <knit together> for the child, whose flesh Anubis exalts. He raises up your beautiful mask, seeing the gods. Your (f) (right) eye (is) the Night Boat, your left eye (is) the <Day Boat> (...).”

(8) Mask of male – BM EA 6959 (BD 151)

British Museum EA 6959 is the mummy mask of an unidentified man, comprising only the front part (Fig. 6). The face is gilded; the lappets of the wig, painted dark blue, have white, red and dark blue horizontal lines in the lower part. Eyebrows, contours of eyes and face, are also dark blue. The collar shows geometrical and floral motifs, painted red, white, blue, green. On the top of head is depicted a black scarab with grey-brown wings, bearing a gilded sun disk. Around the head is a brown fillet with hieroglyphs in black ink, underscored by a narrow gilded line. The fillet is topped by a narrow line of red and white dashes, and by a brown band with a series of dark blue triangles. The following variant of spell 151a of the Book of the Dead is inscribed in black ink on the fillet.




(j)nd-hr=k nfr-hr nb m3(w)j [tz n pth-]skr sk3i jnp.w h^c=f dhwtj tzi=f hr=k n=f m33 nfr.w jr.t=k wnm.j m (m)skt.t jr.t=k j3b.j m (m)^cnd.t jw mh3

“Hail to you, beautiful of face, lord of the sun rays, [that Ptah-]Sokar [knit together], whose flesh of Thoth Anubis exalts. He raises up your mask of him, seeing beautiful things. Your right eye is the Night Boat, your left eye is the Day Boat. (Your) back of head is (...).”

The text ends abruptly, perhaps continuing on a cartonnage covering the back of head.

(9) Mask of female – BM EA 51147 (BD 19)

The cartonnage head-case British Museum EA 51147 (see **Figs. 7a, 7b**), severely damaged, was found about a century ago at Abydos, in the tomb E437, by an expedition of the Egyptian Exploration Fund. It was unpublished, except for a facsimile by Peet of the top of the head.⁷³ The face is painted in a golden orange color. Around the head is a white fillet, inscribed with hieroglyphs in black ink, and, above the fillet, a garland of flowers, painted light blue-green, with 10 seeds highlighted in red. Eyebrows, eye contours, and wig, are blue-green. An udjat eye is depicted on the forehead, joined to a chain of red and white disks. The depiction of a scorpion at the top of the head, instead of the scarab, is peculiar. It is presumably the goddess Serket (Selkis), bearing two red sun disks, one between the upper claws, the other on the tail. The name of the deceased contains the odd sign , probably the scorpion depicted on the head crown, mutilated in its tail for superstitious reasons.⁷⁴ The text on the fillet makes reference to chapter 19 of the Book of the Dead. Green eye-paint (*w3d.w*), and green “wreaths of justification” (*m3h.w w3d m3^c-hrw*), are extolled. The ritualistic lining of the eyes with malachite green identified the eyes with the sun,⁷⁵ and the green garland of Osiris, depicted around the head, symbolized the new life. This spell is also a tribute to the mother of the deceased, whose name is *w3d-hr.t*. In the initial passage, the deceased “comes forth,” embraced by his divine mother. The cursive hieroglyphic writing is

⁷³ Peet, *The Cemeteries of Abydos*, 93, fig. 54; Varga, “L’apparition du CT 531,” 67 fig. 11.

⁷⁴ Edith Varga links the scorpion depicted in this mask to CT 531, in which the deceased is identified with the scorpion goddess Hededyt: Varga, “L’apparition du CT 531,” 64, 69; Varga, *Napkorong a fej alatt*, 136. The peculiarity of the iconography, though, is probably chiefly explained by the name of the deceased.

⁷⁵ Painting ritual dating back to Predynastic times: T. A. Sherkova, “Solar Notions, Rituals, Images in Predynastic Egypt,” in *En quête de la lumière: In quest of light. Mélanges in honorem Ashraf A. Sadek*, ed. A.-A. Maravelia (Oxford: Archaeopress, 2009), 133–36.

not easy to read. Inversions of sign (e.g., *dir* for *rdi*) are frequent. The mask can be roughly dated to the Ptolemaic period.⁷⁶



*tm3.t pri=j jnk hpt jw <rdi>=k n wsjr tt-s-srḳ.t msi n w3d-ḥr.t m3c-ḥrw m3h.w jpn m3c-ḥrw
tz.<.n> n=k <nb-dr> tp=k sbi.n=f n=k j w3d.w m3h.w w3d m3c-ḥrw jr.<.n> n=k rḳ p(w)
c.wj ḥc ḥr (j)ḥ.t=k md3.t m ḥw.t (m)df.t šsp.n=k r <wt>*

“Mother, I come forth, I am that embrace.’ As you (god) <give>⁷⁷ to the Osiris Tutesserket(?),⁷⁸ born to Wadjheret,⁷⁹ justified, these wreaths of justification. The lord of all⁸⁰ bound for you your head, when he has rebelled against you. O the green eye-paint, the green wreaths of justification! This Ra made for you the arms and body, bringing your offerings, the chisel from the temple, the *mdft* chisel you received upon the mummy-wrapping(?).”

(10) Mask of Asetemachbit - Kunsthistorischen Museums Wien ÄS 297 (BD 19)

The mummy mask of Asetemachbit, in the Egyptian collection of the Kunsthistorisches Museum in Wien, has been published and studied by Elfriede Haslauer.⁸¹ The face, framed by a black wig with narrow grey lines on the lappets, is painted in a golden orange color. Eyes and eyebrows are lined with light blue paint. Golden orange is also a fillet with white edges depicted around the top of the head, tied behind with a looped knot. This fillet is inscribed in black ink with the incipit of spell 19 of the Book of the Dead, exalting the

⁷⁶ Edith Varga dates the text from the facsimile to the Thirtieth Dynasty: Varga, *Napkorong a fej alatt*, 134–36, fig. 22.

⁷⁷ *jw* expresses here a present circumstantial. Cf. *EgGr* §468.2; J. Černý, S. I. Groll, *A Late Egyptian Grammar* (Rome: Pontificio Istituto Biblico, 1993), 570–71; F. Junge, *Late Egyptian Grammar. An Introduction* (Oxford: Griffith Institute, 2005), 189–95, esp. 192. See also *jw di=f* in *The Voyage of Wenamun*, P. Moscow 120, recto, 2.19: R. K. Ritner, *The Libyan Anarchy. Inscriptions from Egypt's Third Intermediate Period* (Atlanta: Society of Biblical Literature, 2009), 90, 95.

⁷⁸ “She is like Serket”(?). The name is not attested elsewhere.

⁷⁹ “The fresh of your (*f.*) face”(?). In the *Amduat*, a god named *w3d-ḥr* is mentioned: G. Roulin, *Le livre de la nuit: une composition égyptienne de l'au-delà, 1: Traduction et commentaire* (Fribourg: Universitätsverlag; Gottingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1996), 113. The reading *sn-ḥr.t* should be excluded: the hieroglyph ↓ *w3d* appears in the text also in *m3h.w w3d m3c-ḥrw* “the green wreaths of justification”.

⁸⁰ *Wb.* 2, 230.15–19, but here *nb* is written after *dr*.

⁸¹ E. Haslauer, “Eine Mumienmaske mit dem ‘Kranz der Rechtfertigung’,” in *Jahrbuch des Kunsthistorischen Museums Wien, Bd. 6/7: 2004/2005*, ed. S. Haag and W. Seipel, (Mainz: Zabern, 2006), 233–39, figs. 1–4. The owner’s name is attested in Ranke, *Die ägyptischen Personennamen*, vol. 1, 4.3; M. Thirion, “Notes d’onomastique,” *RdE* 42 (1991), 225, 234; Thirion, “Notes d’onomastique,” *RdE* 55, 156.

wreath of justification made by Atum for his son. The short text begins with the salute to Osiris, “Hail beautiful of face,” as in spell 151a.⁸²



(j)nd<-hr>=k nfr-hr wsjr tz<.n> n=k (j)tf=k (j)tm(.w) (j)tf ntr.w m3h nfr pfj n.tj m3c-hrw
m h3.t=k nh wsjr n jhj.t nfr.t n pth rsj jnb=f nb nh smc.w mh>w 3s.t-m-3h-bj.t m3c-hrw msi
n nb.t-pr t3-t3-cs nh wd3 snb d.t

“Hail to you, beautiful of face, Osiris. Your father Atum, father of the gods, knotted for you this beautiful wreath of justification at your forehead. The Osiris of the good musician of Ptah-of-its-southern-wall, lord of life of Upper and Lower Egypt, Asetemachbit, justified, born to the lady of the house Tachas, justified, lives. May he live, be prosperous and healthy, eternally.”

BD 151a: Spell with Anubis and the mask

The vignette of spell 151a of the Book of the Dead shows Anubis bending over the mummy lying on a bier, under which are the four canopic jars.⁸³ Frequently depicted are also Isis and Nephthys in attitude of protection.⁸⁴ The scene is sometimes drawn next to the “spell of the headrest” (spell 166), having as vignette a mask and a headrest (on a pedestal).⁸⁵ As previously mentioned, spell 151 appears in the Eleventh Dynasty, inscribed on sarcophagi (CT 531).⁸⁶ In these texts, the “beautiful of face,” that is, the mask, is given by Ra to Osiris to dissimulate and heal the injuries made by Seth against him. The revivifying function of the mask is therefore clearly outlined from the beginning.⁸⁷ The divinities associated to the parts of the mask are in part different from those proposed in the New Kingdom. For example, the top of head is Upuaut, the back of head is Dunanuy, the tress is the scorpion-goddess Hededyt.

⁸² In the Old and Middle Kingdom, the epithet referred to Ptah: Lüscher, *Untersuchungen*, 246.

⁸³ See Lüscher, *Untersuchungen*, 31–33; Allen, *The Book of the Dead*, 147 n. 250.

⁸⁴ An example of Ptolemaic mask with the vignette of spell 151a is Torino cat. 2250: A. Roccati, *Il Museo Egizio di Torino* (Rome: Istituto poligrafico e Zecca dello Stato, 1988), 61 fig. 38.

⁸⁵ Lüscher, *Untersuchungen*, 33–34.

⁸⁶ See R. O. Faulkner, *The Ancient Egyptian Coffin Texts. 2: Spells 355–787* (Warminster: Aris & Philips, 1978), 154; Varga, “L’apparition du CT 531,” 63–65.

⁸⁷ Cf. G. T. Martin, *The Memphite Tomb of Horemheb, Commander-in-Chief of Tutankhamun, I: The Reliefs, Inscriptions and Commentary* (London: Egypt Exploration Society, 1989), 66–67.

In the magical medical literature of the New Kingdom, both a mask and a substitute-head are apotropaic and a means of healing the headache, caused by a demon. In P. Leiden I 348, spell No. 3, a mask is let down on the head of the suffering Horus, and divine protectors are assigned to its parts, similarly to chapter 151a of the Book of the Dead. In spell No. 8, the suffering Horus urges Isis and Nephthys to give him a substitute-head. A mask against the headache-demon is mentioned also in spell No. 18, together with other amulets to be applied to the sufferer.⁸⁸

In the New Kingdom and Third Intermediate Period, spell 151 is inscribed in papyri, tombs, sarcophagi, masks, stelae, and the magical bricks of Tutankhamun.⁸⁹ It disappears for a long time after the Twenty-first Dynasty, when chapter 162 is added to the Book of the Dead, to be found again in the Late Period. The variants of spell 151a on Ptolemaic masks show interesting features, compared to New Kingdom texts.⁹⁰

In New Kingdom variants, the deceased's fingers are Thoth.⁹¹ In Ptolemaic masks, the flesh of the deceased is that of Thoth. The deceased identifies himself with Thoth in spell 182 of the Book of the Dead, which is found on six Theban papyri, the latest one dated to the Third Intermediate Period.⁹²

In New Kingdom variants, Anubis, "to whom there has been given the pillars of Shu," "exalts" (*sk3i*) the deceased. In Ptolemaic versions, Anubis exalts the flesh and physically "raises" (*tzi*) the mask ("from the bones," in the mask of Imhotep), to see divine beauty. In the mask of Takerheb (4): *tzi=f nfr r m33 nfr.w* "he raises the beauty in order to see beautiful things." The act of lifting up the mask is therefore aimed at seeing the details of the deceased's face, magically revived and rejuvenated by the mask itself. In the mask of Shakheper (1), left *eyes* and right *eyes* are paralleled to the divine boats. The dual *jr.tj* presumably refers both to the eye of the deceased and the eye of the mask.

As in the New Kingdom, the divinities to which the parts of the head are paralleled are: Night Boat (right eye), Morning Boat (left eye),⁹³ Ennead (eyebrows), Anubis (top of head),

⁸⁸ Borghouts, *The magical texts*, 15–16, 18, 24, pls. 1–4, 11–12.

⁸⁹ Lüscher, *Untersuchungen*, 1–9. Bibliography on spell 151: B. Backes et al., *Bibliographie zum Altägyptischen Totenbuch 2., erweiterte Auflage*, SAT 13 (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2009), 209–12. Spell 151 has various titles, concerning the head or mask of the deceased: see Lüscher, *Untersuchungen*, 131, 237–38.

⁹⁰ Compare the variants in Lüscher, *Untersuchungen*, 245–50.

⁹¹ Lüscher, *Untersuchungen*, 145–46, 245.




⁹² On the central role of Thoth in this spell, see Martin A. Stadler, *Weiser und Wesir* (Tübingen: Mohr Siebeck, 2009), 228–34. On the front of the Greco-Roman mask Walters Art Museum Baltimore 78.3, is depicted, with glass inlay, the ibis god flanked by two goddesses.

⁹³ In the Late Period (e.g., in P. Brooklyn 47.218.50, 10.14, 11.5), Isis is the Night Boat, Nephthys the Morning Boat. The association of the two goddesses to the solar boats and the eyes originates in the P.T: "[your two] great and mighty sisters who gathered your flesh together, who raised up your members, and who caused your eyes to appear in your head, (namely) the Night-bark and the Day-bark;" R. O. Faulkner, *The Ancient Egyptian Pyramid Texts* (Oxford: The

Horus (back of head), Ptah (tress, hair). In the masks of Shakheper (1), Takerheb (4), and BM EA 29472 (6), “the opening of mouth” is paralleled to Anubis, who performs it in the ritual. The parallelism with “the neck of the body” of Ptah, in the mask of Takerheb (4), is peculiar.

As in New Kingdom variants, the deceased sees again, by the divine powers of the mask. In Ptolemaic masks, the deceased Osiris identifies himself with Ra and his pupil. In the mask of Shakheper (1): “You are the pupil of Ra, who sees by you.” In the mask of Takerheb (4), the heart of the deceased is Ra and the deceased sees by Ra.

BD 19: Spell for the wreath of justification

Chapter 19 of the Book of the Dead, entitled “Spell for the wreath of justification,” celebrates the resurrection of Osiris and his triumph over his enemies, symbolized by the “beautiful wreath” bound on his head by Atum.⁹⁴ An early version of this spell appears in a papyrus of the Twenty-first Dynasty Queen Nedjmet, from Deir el-Bahari,⁹⁵ and is found in papyri and sarcophagi of the Late and Ptolemaic periods.⁹⁶ The ritual of the king offering the wreath to the gods is inscribed in Ptolemaic temples.⁹⁷ The wreath of justification attests the positive judgment before the gods. It is awarded to those who pass the divine test, thus symbolizing the passage to the new life. The upper band of the mask of Takerheb (4), the fillet in the mask of Asetemachbit (10) and in the one with scorpion from Abydos (9), all make reference to the beginning of chapter 19 of the Book of the Dead. Different writings indicate the wreath, made of vegetable material:  *m3h*,⁹⁸ made of “ricinus plant,” in the mask of Takerheb (4);  *m3h* in the mask of Asetemachbit (10);⁹⁹  *m3h w3d*, “green wreath,” in the mask from Abydos (9),¹⁰⁰ on top of which is depicted a green garland of lotus

Clarendon Press, 1969), 286. See also H. Kees, “Ein alter Götterhymnus als Begleittext zur Opfertafel,” *ZÄS* 57 (1922): 108. In P.T. §210, though, Nephthys is associated with the Night Boat, Isis with the Morning Boat.

⁹⁴ See Allen, *The Book of the Dead*, 34–35. Bibliography on spell 19: Backes et al., *Bibliographie zum Altägyptischen Totenbuch 2*, 127–28.

⁹⁵ BM EA 10490, whose publication is forthcoming.

⁹⁶ H. Grapow, *Religiöse Urkunden, ausgewählte Texte des Totenbuches, Urkunden des ägyptischen Altertums*, vol. 5 (Leipzig: Hinrichs, 1917), 136–44.

⁹⁷ Ph. Derchain, “La Couronne de justification, Essai d’analyse d’un rite Ptolémaïque,” *CdE* 30, no. 60 (1995), 253–87.

⁹⁸ See the writing in Philae: Derchain, “La Couronne de justification,” *CdE* 30, no. 60, 264, line 6.

⁹⁹ See the writing in Philae: Derchain, “La Couronne de justification,” *CdE* 30, no. 60, 264, line 1.

¹⁰⁰ The ritual of the wreath probably originated in Abydos: Derchain, “La Couronne de justification,” *CdE* 30, no. 60, 234–38.

flowers, with ten red seeds.¹⁰¹ In the mask of Takerheb (4) the wreath is called “the beauty of justification”. The fillet knotted behind the head, with ends coming down vertically, as in the mask of Asetemachbit (10), represents the ankh sign.¹⁰² In the mask of Takerheb (4), the ends beneath the knot bifurcate (Fig. 3b), as the hieroglyph *z3* “protection,”¹⁰³ indicating the apotropaic character of the amulet, occasionally provided with seven “knots.”¹⁰⁴ Ten multicolored flowers are also depicted on each side of this mask, similarly to the garlands of leaves or flower petals depicted on mummy masks from the Roman period.¹⁰⁵ In Ptolemaic papyri inscribed with spell 19 of the Book of the Dead, the vignette shows Atum, “the father of the gods,” in front of whom is a large loop-shaped wreath with knot. Offering tables depicted near the garland usually comprise lotus flowers at the top.¹⁰⁶ Leaves of garland were found on the head of the mummy of Amenhotep II,¹⁰⁷ and the custom of placing leaves and flower petals on mummies continued later in the Greco-Roman period. Floral garlands were found in the unrolling of the mummy of Djedhor, son of Takerheb, and on several other mummies.¹⁰⁸

The wreath of justification, consecrated to the sun,¹⁰⁹ guarantees eternal life in the afterlife. It protects the deceased, representing the victory against Seth and the enemies of Osiris, as mentioned also in the mask from Abydos (9): *sbi.n=f n=k* “he has rebelled against you.” The contribution of Ra to the triumph of Osiris is recalled also at the end of spell 151a, inscribed in the lower band of the mummy mask of Takerheb (4).

¹⁰¹ Ten flowers are depicted also on each side of the mask of Takerheb in Florence. These groups of ten objects have probably a symbolic meaning: a Ptolemaic variant for the number 10 is the falcon hieroglyph, since Horus with the Ennead makes 10 gods. Cf. Wilson, *Ptolemaic Lexicon*, 481.

¹⁰² Haslauer, “Eine Mumienmaske,” 233, 239.

¹⁰³ A fillet with knot and bifurcating ends is found already in the Twenty-first Dynasty mask Senusret collection PLA.XL.00638 (collection currently on display at www.virtual-egyptian-museum.org), which is similar for design to the Ptolemaic mask Bolton Museum 1902.53.20, from the Fayum: Corbelli, *The Art of Death*, 55 fig. 62.

¹⁰⁴ See Derchain, “La Couronne de justification,” *CdE* 30, no. 60, 227–29, type VI.

¹⁰⁵ See Haslauer, “Eine Mumienmaske,” 237–38, figs. 9–10.

¹⁰⁶ See Haslauer, “Eine Mumienmaske,” figs. 6–8.

¹⁰⁷ S. Schoske, B. Kreißel, R. Germer, *‘Anch’ Blumen für das Leben. Pflanzen im alten Ägypten* (München: Staatliche Sammlung Ägyptischer Kunst, 1992), 62–63.

¹⁰⁸ See Raven/Taconis, *Egyptian mummies*, 29.

¹⁰⁹ Derchain, “La Couronne de justification,” *CdE* 30, no. 60, 233, 238–41.

BD 162: Spell to cause a flame at the head

The first extant versions of chapter 162 of the Book of the Dead,¹¹⁰ whose rubric is “Spell to cause that a flame comes into being at the head of an akh” are dated to the Twenty-first Dynasty. A short version is written on the Berlin papyrus 3031 of the Theban priestess of Amun Pachebet-mut-ubechet.¹¹¹ A more complete version appears in the papyrus of Iouf-ankh in Torino.¹¹² In the Third Intermediate Period, spell 162 is always the last chapter of the Book of the Dead.¹¹³ Most of the extant versions are however from the Ptolemaic period, inscribed on sarcophagi near the head of the deceased, or, more frequently, written on papyri.¹¹⁴ The term *bs*, “flame,” is translated “warmth” by some authors,¹¹⁵ but is more correctly the flame of the sun, characterizing the akh as a luminous entity that identifies with Ra and Atum.¹¹⁶

As we have seen, the first part of spell 162 is inscribed on the mask of Tasheritenhor (3), containing the formula that exalts the power of the sun god in lion form, his multiform existence,¹¹⁷ and the invocation of the Ihet cow to set a flame at the head of an akh. The second part of the spell presents detailed instructions for the construction of the amulet – the statuette of a cow made of gold placed at the throat of the deceased, or a papyrus scroll to be placed at the head – and its use, with the magical formula to be recited.¹¹⁸ Instead of this second part, the variant in the mask of Tasheritenhor (3) shows four columns in which the mother of the sun god and the procreation of her son, as powerful and universal being, are celebrated. The head is also exalted as abode of the gods (“in your head she creates their

¹¹⁰ Bibliography on spell 162: Backes et al., *Bibliographie zum Altägyptischen Totenbuch 2.*, 215–17. A recent analysis of this spell: A. Wüthrich, *Éléments de théologie thébaine: les chapitres supplémentaires du Livre des Morts*, SAT 16 (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2010), 42–87.

¹¹¹ G. Möller, *Hieratische papyrus aus den königlichen Museen zu Berlin 2. Hymnen an verschiedene Götter: Zusatzkapitel zum Totenbuch* (Leipzig: Hinrichs, 1905), pls. 48–51, col. I,4–VI,4; Allen, *The Book of the Dead*, 157.

¹¹² Varga, “Les Hypocephales,” *AAASH* 50 (1998), 38–40, fig. 3; Paul Barguet *Le Livre des Morts des anciens égyptiens* (Paris: Cerf, 1967), 228–29; R. O. Faulkner, *The Egyptian Book of the Dead* (New York: Chronicle Books, 1972), 125.

¹¹³ On the position in the Book of the Dead of the supplementary chapters (162–67), their origin, and periods in which they occur, see Wüthrich, *Éléments de théologie thébaine*, 3–9.

¹¹⁴ See J. Yoyotte, “Contribution à l’histoire du chapitre 162 du Livre des Morts,” *RdE* 29 (1977), 194–202. On the number of extant papyri containing spell 162 or its vignette: Wüthrich, *Éléments de théologie thébaine*, 45.

¹¹⁵ Barguet, *Le Livre des Morts*, 228–29.

¹¹⁶ On the akh as an emanation of the sun’s light, see D. B. Redford (ed.), *The Oxford Encyclopedia of Ancient Egypt*, vol. 1, 47–8. For an analysis of the term *bs*: Wüthrich, *Éléments de théologie thébaine*, 85–87.

¹¹⁷ On this hymn to Amun-Ra, see Wüthrich, *Éléments de théologie thébaine*, 67–78.

¹¹⁸ See Faulkner, *The Egyptian Book of the Dead*, 125; Wüthrich, *Éléments de théologie thébaine*, 44–45. The formula is inscribed around the rim of the hypocephalus of Takerheb in Florence (Miatello, “The Hypocephalus of Takerheb,” *SAK* 37: 278–79). It is found also in the hypocephali Bologna KS 2025; Torino cat. 2324; Philadelphia 29-86-436; Louvre E 6208; BM EA 36188 (8445e).

throne”), which recalls the purpose of spell 151a, inscribed on the fillet. On the back of the mask is depicted the vignette of spell 162: a cow, to whom the magical task of generating a flame is assigned.¹¹⁹ The goddess whose head is a solar disk with udjat eye is frequently drawn in hypocephali on the left of the cow while holding out a lotus flower, instead of the ankh sign.

John Gee, adopting a wide application for the term “hypocephalus,” regarded text and vignette on the mask of Tasheritenhor (3) as an example of “rectangular hypocephalus.”¹²⁰ I would distinguish, though, text and vignette of spell 162 on a book, sarcophagus or mummy mask, from the disk-shaped amulet, which doubtless is connected with that spell, but whose antecedent is the disk of reed, adorning sarcophagi of the First Intermediate Period and Middle Kingdom, and later depicted as a solar disk.¹²¹ The disk is often accompanied by the inscription *hnm.t wr.t* “the great protectress” (the goddess Nut). Since spell 162 does not specify constructing a round amulet, and iconography and texts of the disk-shaped hypocephalus not cannot always be traced back to such spell, one deduces that various concepts of the solar religion converged in its creation.

The spell around the edge of the two hypocephali

The spell on the circular band of the hypocephali on the masks Louvre E 26834 and Bonn L 879 is particularly recurrent in this kind of amulets, although little studied.¹²² In all extant variants, the akh speaks in first person. Exceptionally, in the mask of Imhotep (2), the vital component of the deceased (the one who descends, comes to the duat) is the ba. Usually, in variants of this spell there is no direct reference to spell 162 of the Book of the Dead. In a variant from the hypocephalus Louvre N 3181, though, the Lotus-lion-ram is mentioned:

“I am the noble akh who descends (to the duat). I am Amun, who is in your hidden tomb. I come forth from the duat. I am the one in the udjat eye, I am in its iris. I am the noble ba of the oath, the Lotus-lion-ram. I enter and come forth from the duat, shining forth in the horizon. I have come from the temple of the great noble in Heliopolis.”

¹¹⁹ This is the “fourth type” of vignette, comprising the deceased in attitude of adoration in front of the cow: for typological descriptions, see Wüthrich, *Éléments de théologie thébaine*, 50–51.

¹²⁰ Gee, “Non-Round Hypocephali,” 50–51.

¹²¹ See Varga, “Les Hypocephales,” *AAASH* 50 (1998), 40–1; Varga, “Les Hypocephales,” *AAASH* 53 (2002), 79–83.

¹²² There are over 30 hypocephali with this spell, classified as “class D” and “class E” in: Gee, “Non-Round Hypocephali,” 47. See also T. Mekis, “Two hypocephali and Some Other Ptolemaic Finds from Theban Tomb (Kampp) -43-”, *JSSEA* 37 (2012), 8-37, n. 10. Berlin ÄM 17336 (= 22715) should be classified in the “Djebaty” type.

Here the akh is paralleled to Amun and the Lotus-lion-ram god of spell 162.¹²³ It lies in the iris of the udjat and enters into the duat,¹²⁴ to be born again as the sun in the akhet. The following variant, from the hypocephalus Louvre N 3526, is similar to that in the masks of Shakheper (1) and Imhotep (2):



*jnk 3h m h(3)j.w rnn=j snd mk(t.)w(?) jnk jmn n.tj m št3.(j)t=k m ʿt=k jnk tm n n=k m
dr.t=k jy.w=tn jni nhn n=f ʿn pri=j (j)m=tn pri ʿk m wd3(.t) šmi=j d3i=<j> h3=s h3 wsjr
hm-ntr jr.t-hr-rw m3ʿ-hrw m hw.t sr wr m jwnw.*

“I am the akh in the one who descends (to the duat), my youngster who fears protections (?). I am Amun, who is in your hidden tomb and in your chamber. I am sharp (of claws), not because of you with your hand. Those of you (gods) who come,¹²⁵ who bring the youth to him again: I come forth from you. (I) come forth and enter into the udjat eye. I go and ferry across around it,¹²⁶ around the Osiris prophet Irethorw, justified, in the temple of the great noble at Heliopolis.”

The corpse of the deceased Osiris is rejuvenated as the sun at dawn. Divine youth is granted to the deceased by the gods: “those of you who come, who bring the youth to him again.” As we have seen, this is also the main theme of spell 151a of the Book of the Dead. In the masks BM EA 29472 (6) and BM EA 29474 (7), the mask is knit together by Ptah for the child. In the hypocephalus on the mask of Shakheper (1), one reads: “I am my face of child indeed.”¹²⁷ The rejuvenation of Osiris like the sun on the horizon is a subject of spell

¹²³ According to Marie-Louise Ryhiner, this trigram may symbolize three stages of the solar cycle: sunrise (lotus), noon (lion), sunset (ram), i.e., the complete sun god. See M.-L. Ryhiner, “A propos des trigrammes panthéistes,” *RdE* 29 (1977), 134–36. This is uncertain, though, as the lion and the ram are also symbols of strength and fecundity, associated, as the lotus, to the rebirth.

¹²⁴ On the symbolic meaning of Amun hidden in the solar eye and its iris, see Wüthrich, *Eléments de théologie thébaine*, 70–72.

¹²⁵ Literally, “your comers.”

¹²⁶ The reading “ferry across” (*Wb.* 5, 511–513.14) is confirmed by the writing $\text{h}^3\text{d}3\text{i}$ in the hypocephalus Torino cat. 2320. The preposition h^3 means both “behind” and “around.” Alan H. Gardiner, “On the meaning of the preposition h^3 ,” *PSBA* 25 (1903), 334–36. The meaning “around,” though, seems appropriate to the round shape of the hypocephali. In the lowest register of Cairo SR 10688 (CG 9445) one finds: $\text{tp-h}^3\text{m z}^3\text{n wsjr}$ “head-around as protection of Osiris.” In the lowest register of Louvre E 6208: $\text{h}^3\text{tp=k n wsjr t}^3\text{-dj m}^3\text{ʿ-hrw}$ “around your head of Osiris Ta-di, justified.”

¹²⁷ Also in the hypocephalus Louvre N 3524.

162 in the Ptolemaic papyrus Leiden T 20: “Hail, Osiris. You renew your youth, you renew your youth, forever and ever in your rejuvenation, in your rejuvenation, Osiris, in the sky. You dawn in the eastern horizon of the sky (...). You are youthful for ever and ever.”¹²⁸ In some hypocephali, the deceased is identified also with Heka. The identification of Heka with the young sun god had the purpose to involve the magical powers in the process of rebirth.¹²⁹ If my reading is correct, initially the “youngster” (*rnn*) fears the akh. The vital components of the deceased, ba and akh, are potentially aggressive, as attested also by texts in the ritual of the wreath of justification and other inscriptions, showing epithets like *b3 tkk* “aggressive ba,” *spd ʿnwj* “with sharp claws.”¹³⁰ Their features are those of the fierce lion: they are “sharp” (*dm*), like demons sharpening their claws against enemies.¹³¹ The human-headed ba bird is sometimes depicted with long swords at its claws, as on the back of the mask BM EA 29474 (7) (Fig. 5b). As a divine, powerful being, the akh perceives itself as an entity separated from the corpse of the deceased. By entering into the udjat, though, the akh, as primordial creative power of Atum, identifies completely with the deceased in child form: “I am my face of child indeed” (mask of Shakheper (1)); “I am in agreement indeed” (mask of Imhotep (2)).¹³² The deceased is akhified (*s3h*): he becomes a fully effective, luminous being, by means of the solar eye and the mask.¹³³

In the hypocephalus Louvre N 3526 translated above, and in several other examples, the akh, entering into the udjat, “ferries across around it,” and around the deceased Osiris.¹³⁴ The expression “going around the sky” (in a circle) occurs frequently in the Pyramid Texts.¹³⁵ In the typical iconography of the hypocephalus is reproduced the travel of the sun in the duat (lower sky), its rebirth in the akhet, and its daily course from east to west (upper sky).¹³⁶ For this reason, in the lower registers gods and boats are drawn inverted, compared to

¹²⁸ Allen, *The Book of the Dead or Going Forth by Day*, 158.

¹²⁹ Cf. G. Pinch, *Magic in Ancient Egypt* (London: British Museum Press, 1994), 10.

¹³⁰ See J. C. Darnell, *The Enigmatic Netherworld Books of the Solar-Osirian Unity* (Fribourg: Academic Press, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2004), 440–41 n. 74; Derchain, “La Couronne de justification,” *CdE* 30, no. 60, 232–33.

¹³¹ *Wb.* 5, 448.7–9. On the fierce lion in BD 162 see Wüthrich, *Éléments de théologie thébaine*, 72.

¹³² This probably accounts for the epithet of Amun, HAp sw m wDA.t r ms.w=f “He who hides himself to his children in the udjat eye.” Cf. Wüthrich, *Éléments de théologie thébaine*, 71, n. 123.

¹³³ See also *jnk d.t=f m hpr n wd3.t* “I am his body coming into being because of the udjat,” on the round rim of the hypocephalus Louvre N3527. On the solar eye, the circumpolar stars and other solar manifestations as forms of the luminous effectiveness of the akh, see F. Friedman, “The Root Meaning of akh: Effectiveness or Luminosity?” *Serapis* 8 (1984–85), 39–46.

¹³⁴ Variant common to Torino cat. 2319, Torino cat. 2320, Louvre N 3524.

¹³⁵ E.g., §130d: “N. will circumnavigate (*dbn*, lit. “go around in a circle”) the sky like the sun; N. shall course the sky like Thoth.” Cf. J. P. Allen, *The Ancient Egyptian Pyramid Texts* (Leiden: Brill, 2005), 30; Faulkner, *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, 39. See also: Pyr. 406c, 1019b, 1735c, 1928b, 2099a; J. Vercoutter, “Les Haou-nebout *BIFAO* 46 (1947), 142–43.

¹³⁶ Miatello, “The Hypocephalus of Takerheb,” *SAK* 37: 285–87.

gods and boats in the upper registers (see **Fig. 1**). Sun and stars would go upside-down (*shd*) in the duat, should they not “overturn” (*pan*).¹³⁷ In a text on the sarcophagus Medelhavsmuseet NME6, the sun, at the cusp between upper and lower sky, encounters those who are upside-down (*ntjw-jm m shd*).¹³⁸ Among those condemned to stay head-down in the duat are the malevolent demons *shdw*.¹³⁹

By entering into the hypocephalus itself, as amulet paralleled to the iris of the solar eye, the akh descends the duat and shines forth in the akhet. The hypocephalus is in part different from the magical object prescribed in spell 162 of the Book of the Dead: the image of the cow, the mother of the sun god, is present in most examples, but the disk-shaped amulet represents the sun itself and its circuitual course leading to the glory of the akhet, represented by the four-headed god worshipped by baboons (see **Fig. 1**). Like the image of the cow, the hypocephalus beatifies the deceased in the light of the akh. As amulet of a glorified being, it is probably the antecedent of the nimbus, depicted around the head of deities as early as Ptolemaic times.¹⁴⁰

Concluding notes

Multiple spells and amulets concerning the head are found in Ptolemaic masks. The apotropaic protection of the head in the afterlife was a primary concern for the Egyptians. Even the tail of the scorpion hieroglyph, in the name of the owner of the mask BM EA 51147 (9), represented a danger to be exorcized. As known, deleting harmful parts of a hieroglyph made it innocuous.¹⁴¹ It has been suggested that the damages on the “reserve heads” of the Fourth Dynasty – the horizontal scar on the neck, the vertical furrows on the back of head, the ears partly or entirely broken off – could be examples of mutilation of three-dimensional dangerous hieroglyphs.¹⁴² Reserve heads practically disappear in the Fifth

¹³⁷ Darnell, *The Enigmatic Netherworld Books*, 426–48.

¹³⁸ Darnell, *The Enigmatic Netherworld Books*, 441. See also the doorkeepers sxd-Hr “face downward”: R. Lucarelli, “The Guardian Demons of the Book of the Dead,” *British Museum Studies in Ancient Egypt and Sudan* 15 (2010), 93.

¹³⁹ Darnell, *The Enigmatic Netherworld Books*, 442 n. 81.

¹⁴⁰ Cf. E. Haslauer, “Hypocephali in Wien und im Asasif,” in *‘Le lotus qui sort du terre’: Mélanges Offerts à Edith Varga*, ed. H. Györy, Bulletin du Musée Hongrois des Beaux-Arts, Supplément 2001 (Budapest: Musée Hongrois des Beaux-Arts, 2001), 183–84. In medieval Islamic art, flames surround the head, and even the entire body, of biblical and sacred personages: see B. A. Hanawalt, *The Middle Ages. An Illustrated History* (Oxford: Oxford University Press, 1998), 36.

¹⁴¹ Examples of mutilated hieroglyphs: Picardo, “Semantic Homicide,” *JARCE* 43: 234 fig. 5.

¹⁴² H. G. Fischer, *L’écriture et l’art de l’Égypte ancienne: Quatre leçons sur la paléographie et l’épigraphie pharaoniques* (Paris, 1986), 130–32; A. O. Bolshakov, “New Observations on the Functions of the So-called ‘Reserve Heads,’” in *Seventh International Congress of Egyptologists. Cambridge, 3–9 September 1995. Abstracts of Papers*, ed. Ch. J. Eyre (Oxford: Oxbow, 1995), 22; R. Tefnin, “Art et magie au temps des pyramides: L’énigme des têtes dites ‘de remplacement,’” *MonAeg* 5 (Bruxelles, 1991), 78, 92–93. Comments on these theories in Picardo, “Semantic Homicide,” *JARCE* 43: 233–38.

Dynasty, when the first funerary masks are used. As already mentioned, the concept of the mummy mask as a means of healing is formulated in the Coffin Texts, and in the magical medical literature of the New Kingdom both a mask and an ersatz-head constitute an apotropaic and healing measure against the headache of gods. In several spells the demonic “vessel” of the head is commanded to “break out.”¹⁴³ Our knowledge of magic in the Old Kingdom is limited, but the action of breaking out or incising parts of “reserve heads” could have a similar apotropaic purpose, possibly in order to remove diseases of the head the deceased had suffered in life. Only conjectures can be formulated on this question, at the present state of the research.

As we have seen, the number of mummy masks inscribed with chapter 151a of the Book of the Dead in the Ptolemaic period is far larger than previously indicated in the literature. In three cases, the mask is also inscribed either with spell 162 (mask of Tasheritenhor (3)), or with the connected spell of hypocephali (mask of Shakheper (1) and Imhotep (2)). The mask of Takerheb (4) combines spells 151a and 19, and a multitude of amulets were placed at the head of the mummy, including two hypocephali.¹⁴⁴ The purpose of multiple spells and amulets went beyond the protection of the head. They were intended to cause revivification and rejuvenation of the deceased, identified with Osiris and a young sun god with face of gold. The fillet around the head, apotropaic symbol of justification and new life, is made of vegetable material, as the garlands of leaves and flowers, associated with the lotus flower as sign of rebirth. Thanks to the mask, the justified obtains divine beauty; his sight is restored; evil forces are defeated. The deceased sees by the sun god, the lord of the sun rays, overcoming the darkness of blindness, obtaining full physical functioning by the akh, the light of celestial forms. On the ends of a headband in the mask of Takerheb (4) are inscribed texts containing the parallelism, outlined as early as the Old Kingdom, with luminous forms of celestial effectiveness – the sun and circumpolar stars.¹⁴⁵ By creating spell 162 of the Book of the Dead and the hypocephali, Theban priests intended to cause the process of rebirth of the sun, providing the deceased with its vital energy. In the spell around the edge of the hypocephalus on the masks of Shakheper (1) and Imhotep (2), the deceased becomes an akh, a transfigured, fully effective being, by means of the solar eye. The spell is very important; it was probably used by akh-seeker priests.

¹⁴³ Borghouts, *The magical texts*, 17. To remove the ailment caused by the headache-demon, an amulet constituted by threads with seven knots, “fetched” from a cloth, had to be applied to the left foot of the sufferer: Borghouts, *The magical texts*, 17–18. This removal of material is symbolic of the removal of the demon, kept away from the head, confined on the foot with apotropaic knots.

¹⁴⁴ Two mummy bandages of Takerheb are inscribed in hieratic with spells 19 and 162. For a description of the texts on the bandages: G. Rosati, “Le bende iscritte di Takerheb,” in *Faraoni come Dei. Tolemei come Faraoni. Atti del V Congresso Internazionale Italo-Egiziano*, ed. N. Bonacasa et al. (Turin: Archivio di Stato, 2003), 47.

¹⁴⁵ Friedman, “The Root Meaning of 3h,” *Serapis* 8: 45–6.

The custom of inscribing mummy masks with spells of the Book of the Dead in the Ptolemaic period is more common than previously thought, even though limited to a narrow circle of owners, belonging to families of priests. The inscriptions show a remarkable erudition by the priests of the logical connections between chapters, which, used jointly with amulets, represented protective, apotropaic and revivifying means associated to the head.

Figures

Fig. 1. Hypocephalus on the top of the mask E 26834 a. © Christian Décamps, Musée du Louvre.

Fig. 2a. Mask VÄGM 1983-17. © Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, Staatliche Museen zu Berlin.

Fig. 2b. Back of the mask VÄGM 1983-17. © Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, Staatliche Museen zu Berlin.

Fig. 3a. Detail of the front of the mask Florence 5708b. © Museo Egizio di Florence.

Fig. 3b. Back of the mask Florence 5708b. © Museo Egizio di Florence.

Fig. 4a. Mask EA 29472. © Trustees of the British Museum.

Fig. 4b. Back of the mask EA 29472. © Trustees of the British Museum.

Fig. 5a. Mask EA 29474. © Trustees of the British Museum.

Fig. 5b. Back of the mask EA 29474. © Trustees of the British Museum.

Fig. 6. Mask EA 6959. © Trustees of the British Museum.

Fig. 7a. Top front of the mask EA 51147. © Trustees of the British Museum.

Fig. 7b. Top back of the mask EA 51147. © Trustees of the British Museum.



Figure 1

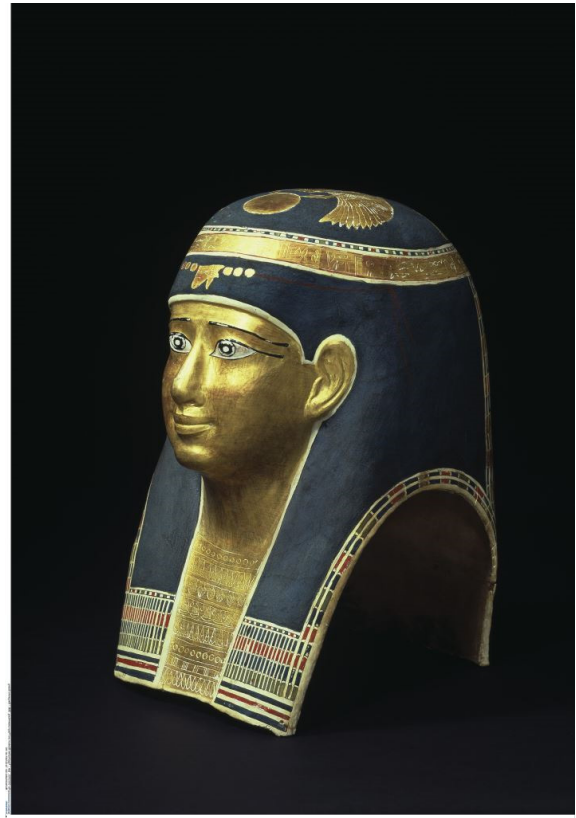


Figure 2a



Figure 2b



Figure 3a



Figure 3b



Figure 4a



Figure 4b



Figure 5a



Figure 5b



Figure 6



Figure 7a



Figure 7b

Schrift- und Sprachwahl bei epigraphischen Triskripten des griechisch-römischen Ägypten mit einem demotischen Textteil

Jan Moje*

Abstract: Besides the famous sacerdotal decree stelae, only very few trilingual epigraphic records from Ptolemaic-Roman Egypt with inscriptions in Hieroglyphs, Demotic and Greek are currently known. The article presents an edition of offering table Berlin ÄM2304, including analyses of the three texts on this and on a variety of other trilingual objects. It can be shown that the different scripts and languages were used to provide slightly varying religious formulae and information. The texts on coffin Berlin ÄM504 are also published in full for the first time

Résumé: Mis à part quelques décrets sacerdotaux rédigés sur stèles, peu de textes trilingues (hiéro-glyphique, démotique et grec) datant de l'Égypte ptolémaïque et romaine sont parvenus jusqu'à nous. Le présent article vise à faire l'étude de la table d'offrandes du musée égyptien de Berlin 2304, comprenant l'analyse des trois textes et de quelques autres objets trilingues. Les résultats montrent que l'emploi d'écritures et de langues différentes débouche sur des nuances de sens et des subtilités dans les informations et les formules religieuses contenues dans les inscriptions. Les textes du cercueil Berlin ÄM504 sont ici publiés au complet pour la première fois.

Keywords/Mots-clés: Graeco-Roman Egypt/Égypte gréco-romaine, Multilingualism/multilinguisme, Multiculturalism/multiculturalisme, offering table/table d'offrande, coffin/cercueil, stela/stèle, trilingual epigraphy/épigraphie trilingue, Demotic/démotique, Greek/grec, Berlin ÄM2304, Berlin ÄM504.

1. Vorbemerkungen

Bilingue bzw. biskripte Quellen sind im späten Ägypten generell öfters anzutreffen, hingegen finden sich Texte mit mehr als zwei Sprachen/ Schriften eher weniger häufig. So sind in der *Trismegistos*-Datenbank bislang insgesamt 23 dreisprachige epigraphische Quellen bekannt, die hieroglyphische, demotische und griechische Textteile aufweisen.¹

* Ägyptisches Museum und Papyrussammlung Berlin / Freie Universität Berlin (jan.moje@fu-berlin.de)

¹ Online unter www.trismegistos.org, Zugriff am 14.02.2014. Diese Beschäftigung mit mehrsprachiger Epigraphik resultiert aus meiner damaligen Arbeit im Köln/ Leuener Projekt *Multilingualism and Multiculturalism in Graeco-Roman Egypt* 2005-8 unter der Leitung von M. Depauw. Alle im Folgenden zitierten „TM“-Nummern sind die Objektnummern in dieser Datenbank.

Die auch zu diesem Corpus der dreisprachigen Epigraphik gehörende, bisher nicht *in extenso* besprochene Opfertafel im Berliner Ägyptischen Museum mit der Inventar-nummer ÄM 2304 war, nachdem ich sie im Depot „entdeckt“ hatte, der Anstoß zu meiner Untersuchung.² Es handelt sich dabei um die derzeit einzig bekannte ägyptische Opfertafel mit drei Sprachen bzw. Skripten. Darüber hinaus sind nur zwei weitere Opfertafeln dieser Epochen mit mehr als einer Sprache bekannt, was die Besonderheit der Berliner Opfertafel weiter unterstreicht.³

Zusätzlich zu den neun hier vorgestellten Triskripten gibt es mit 14 Belegen die bekannten triskripten Priesterdekrete, die eher „halbstaatlichen“ Charakter haben.⁴ Sie werden hier ausgelassen, da sie nicht privatem Kontext entstammen und darüber hinaus immer jeweils inhaltlich identische Texte bieten. Nicht berücksichtigt werden auch diejenigen Texte, die neben Griechisch sowohl Hieroglyphen als auch Hieratisch beinhalten, da in vielen Fällen dabei keine wirkliche Trennung beider Skripte erfolgte, die dahinterstehende Sprache auch dieselbe war, es sich also genau genommen um eine Bilingue in Form eines Triskriptes handelt.⁵ Unter den sonstigen Textquellen, wie Papyri und Ostraka, finden sich ca. 140 drei- und mehrsprachige Belege,⁶ sehr wenig im Vergleich mit den bisher bekannten insgesamt fast 3800 Biskripten.

Generell kommen Textteile in den Sprachstufen Hieroglyphen-Ägyptisch, Demotisch und (hier nicht analysiert) Koptisch vor, sowie solche in Griechisch. Auch wenn es sich bei den knapperen Hieroglyphen-Texten der Triskripte teilweise nicht direkt erschließt, welche Sprachstufe genau dahinter steckt, ist doch nicht automatisch davon auszugehen, dass hier die demotische Verwendung fand, es sich also um „inhomogene“ Texte handele.⁷ Obwohl es

² Ich danke herzlich F. Seyfried für die Erlaubnis, die Dok.1, 2 und 8 aus dem Berliner Ägyptischen Museum hier publizieren zu dürfen, sowie F. Marohn und A. Weber für die umfangreiche Unterstützung vor Ort.

³ 1.: Hieroglyphisches Ägyptisch / Demotisch: Paris, Louvre D 69. Eventuell aus Achmim. Demotische Dedikation, Hieroglyphen unpubliziert: TM 52983; S. P. Vleeming, *Some Coins of Artaxerxes and Other Short Texts in the Demotic Script Found on Various Objects and Gathered from Many Publications*. StudDem 5 (Leuven, 2001), Nr. 242. 2.: Demotisch/ Griechisch: Cairo, Egyptian Museum CG 23182. Aus Terenouthis. Parallele Texte: Dedikation an Serapis/ Osiris-Apis: TM 52931; Vleeming, *Short Texts*, Nr. 260 A-B.

⁴ TM 2984, 2985, 53707, 5958, 6082, 6311, 6378, 6542, 7221, 8809, 55659, 88492, 104115, 107245. Diese zuerst in Demotisch und Griechisch komponierten Texte wurden dann in einem zweiten Schritt ins „Hieroglyphische“ übertragen, jedoch von der gleichen Priesterschaft, dazu: Y. el-Masry, H. Altenmüller, H.-J. Thissen, *Das Synodaldekret von Alexandria aus dem Jahre 243 v. Chr.* SAK-B 11 (Hamburg, 2012), 185-7. Zur Mehrsprachigkeit dieser Quellen siehe A. von Lieven, *Grundriss des Laufes der Sterne. Das sogenannte Nutbuch*. The Carlsberg Papyri 8 (København, 2007), 245.

⁵ Siehe dafür TM 52164, 54187 (Stelen), TM 52305, 115966 (Mumientäfelchen) sowie TM 117687 (Sarg).

⁶ Siehe Kap. 6.

⁷ Zur Einführung dieses Begriffes J. F. Quack, „Inhomogenität von ägyptischer Sprache und Schrift in Texten aus dem späten Ägypten“, in *Tradition and Transformation: Egypt under Roman Rule*, ed. K. Lembke, M. Minas-Nerpel, S. Pfeiffer. CHANE 41 (Leiden, 2010), 313-41.

sich (nur) um Sprachstufen handelt,⁸ sind diese doch voneinander weit entfernt: so war beispielsweise für einen antiken „durchschnittlichen“ Demotisch-Sprecher die Lesbarkeit eines hieroglyphischen Textes sicherlich stark limitiert, was sich oft an paläographisch unüblichen Ausformungen später Hieroglyphentexte mit vornehmlich privater Konnotation zeigt. Wegen der Fokussierung auf die Schrift (siehe die Auswertung) wird jedoch durchgehend Triskript anstelle von Trilingue benutzt, ohne hier auf die generellen Benennungsproblematiken paralleler, „hybrider“,⁹ „triskripter“¹⁰ oder differenter Verwendungen von Schriften und Sprachen einzugehen.

In vorliegender Studie soll insbesondere untersucht werden, in welcher Weise auf ägyptischen Triskripten Sprachen und Schriften benutzt werden. Aufgezeigt werden die möglichen Gründe, warum bestimmte Informationen gerade in dieser oder jener Sprache und Schrift wiedergegeben sind, um die Wechselbeziehungen auf den Objekten selbst zu beleuchten. Die Auswahl auf epigraphische und zugleich solche Zeugnisse, die einen demotischen Textteil beinhalten, mag einerseits subjektiv sein und auf den Interessen bzw. Sprachkenntnissen des Autors beruhen, andererseits bieten gerade die epigraphischen Zeugnisse gänzlich andere intentionale Schriftkonstellationen als viele der triskripten Papyri. Eine solche Studie kann natürlich an sich noch keine umfassenden soziokulturellen Aussagen zur multikulturellen und -lingualen Bevölkerung des ptolemäischen und römischen Ägypten bieten. Jedoch soll sie mit der Fokussierung auf den bisher noch nie im Zusammenhang untersuchten Triskripten eine weitere Facette zur Diskussion anbieten.

2. Die triskripte Epigraphik in Hieroglyphen-Ägyptisch, Demotisch und Griechisch

Dok. 1: Opfertafel. Berlin, Ägyptisches Museum ÄM 2304. Karnak. Spätptolemäisch

Für die Berliner triskripte Opfertafel aus Diorit gibt es bislang keine gemeinsame Analyse aller drei Inschriften zusammen, bzw. des Objektes an sich, ein Schicksal vieler ägyptischer Multiskripte. Sie gelangte am 7. Juni 1843 ins Berliner Museum¹¹ und stammte aus der am

⁸ Siehe dazu W. Schenkel, *Tübinger Einführung in die klassisch-ägyptische Sprache und Schrift* (Tübingen, 2012), 7-10. Dies scheint aber nicht generell so gesehen zu werden. Zur Frage der genauen Klassifizierung des Ptolemäischen, die hier nicht aufgegriffen werden soll, siehe beispielhaft D. Kurth, *Einführung ins Ptolemäische Teil 1: Eine Grammatik mit Zeichenliste und Übungsstücken* (Hützel: 2009), sowie die Rezension J. F. Quack, in *Welt des Orients* 39 (2009): 130-9.

⁹ F. Kammerzell, *Studien zu Sprache und Geschichte der Karer in Ägypten*. GOF IV, 27 (Wiesbaden, 1993), 3-4.

¹⁰ So F. Breyer, „Die Nennung Meroës in den Inschriften ʿĒzānās von Aksum“, in *Ägypten und sein Umfeld in der Spätantike: vom Regierungsantritt Diokletians 284/285 bis zur arabischen Eroberung des Vorderen Orients um 635-646*, ed. F. Feder, A. Lohwasser. *Philippika* 61 (Wiesbaden, 2013), 291-329.

¹¹ Informationen nach der Altdokumentation des Museums. Die Angabe bei H. Brugsch, *Die Inschrift von Rosette nach ihrem ägyptisch-demotischen Texte sprachlich und sachlich erklärt. Theil I. Sammlung demotischer Urkunden mit gleichlautenden hieroglyphischen Texten, als nächste Grundlage zur Entzifferung der Inschrift von Rosette, grösstenteils zum*

13. März 1837 bei Sotheby's versteigerten Sammlung Giovanni d'Athanasias.¹² Die erste Erwähnung findet sich bereits 1850 in der Sammlung hieroglyphisch-demotischer Urkunden von H. Brugsch, als die Inventarnummer 2304 noch nicht vergeben war.¹³ Es finden sich Handabzeichnungen der gesamten hieroglyphischen Oberseite sowie des demotischen Textteils. Beide ägyptischen Texte wurden noch nicht richtig verstanden und erscheinen mit inkorrekten und elliptischen Übersetzungen, das Griechische ist in Quellsprache wiedergegeben. Schon 1853 wurde der griechische Text in das Berliner *CIG* aufgenommen.¹⁴ 1878 analysierte F.-J. Lauth das Stück in seiner Abhandlung über ägyptisch-aramäische Inschriften,¹⁵ hat aber die hieroglyphischen Inschriften gründlich missverstanden, so dass seine Ausführungen völlig abirren. Erst vierzig Jahre später fand die Tafel dann durch H. Brugsch in seinem *Thesaurus* 1891 erneut Aufmerksamkeit.¹⁶ Der Fokus lag bei ihm jedoch auf der antiken demotisch-griechischen Übersetzung der Namen, welche in Quellschrift wiedergegeben sind. 1899 wurde das Stück durch Erman ins *Ausführliche Verzeichnis* aufgenommen, mit Teilübersetzung bzw. summarischer inhaltlicher Wiedergabe aller Inschriften.¹⁷ In den Jahren 1926 und 1927 fand erneut die griechische Inschrift Aufmerksamkeit und wurde durch F. Bilabel/E. Kiessling ins *Sammelbuch* integriert. Die ägyptischen Texte wurden dabei ignoriert.¹⁸ Wilcken erwähnt darüber hinaus den Stein 1927 mit Fokus auf der Gleichsetzung von Osiris und Serapis.¹⁹ Laut Museumsführer von 1929

ersten Male veröffentlicht (Berlin, 1850), 19: „Die Tafel gehörte zur Sammlung von Minutoli mit der Inv.nr. 93.“ ist nicht korrekt (freundliche Auskunft A. Weber). Der Grund für diese Fehlinformation so kurz nach der Erwerbung bleibt unbekannt. Nach H. Brugsch, *Uebersichtliche Erklärung Aegyptischer Denkmäler des Königl. Neuen Museums zu Berlin*, Berlin 1850, 33 war der Stein im Historischen Saal V in der ersten Säulenreihe zwischen der ersten und zweiten Säule aufgestellt. Die demotischen und hieroglyphischen Texte wurden noch nicht richtig verstanden.

¹² Sotheby's, *Sale Catalogue Collection Athanasi, 1837 March 13* (London, 1837), 53 Lot 587. Als dritter Text-bestandteil ist jedoch statt Demotisch irrtümlich Hieratisch angegeben.

¹³ Brugsch, *Rosette*, 19-20 sowie Taf. IV:B1-2.

¹⁴ A. Boeckh, J. C. Franz, *Corpus Inscriptionum Graecorum III: Inscriptiones Phrygiae, Galatiae, Paphlagoniae, Ponticae, Cappadociae*. CIG 3 (Berlin, 1853), Nr. 4969.

¹⁵ F.-J. Lauth, „Ägyptisch-aramäische Inschriften“, in *Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften* 14 (1878): 97-149, hier speziell 138-42 mit Taf. nach 152, die Lauth selbst nach der Zeichnung bei Brugsch nachgezeichnet hat, jedoch in einer erheblich schlechteren Version.

¹⁶ H. Brugsch, *Thesaurus Inscriptionum Aegyptiacarum 5: Altaegyptische Denkmäler in hieroglyphischer, hieratischer und demotischer Schrift* (Leipzig, 1891), 992.

¹⁷ Generalverwaltung der Königlichen Museen zu Berlin (Hg.), *Ausführliches Verzeichnis der Aegyptischen Altertümer und Gipsabgüsse* (Berlin², 1899), 334.

¹⁸ F. Bilabel, *Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten III*. SB 3 (Berlin, Leipzig, 1926), Nr. 6610; F. Bilabel - E. Kiessling, *Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten V: Nr. 7515-8963 nebst ausführlichem Index*. SB 5 (Heidelberg, Wiesbaden, 1934-1955), Nr. 8455.

¹⁹ U. Wilcken, *Urkunden der Ptolemäerzeit (Ältere Funde). Erster Band: Papyri aus Unterägypten*. UPZ 1 (Berlin/ Leipzig, 1927), 30.

war das Stück im Saal XII, Abteil 2 aufgestellt, und zwar nur als „Opfertafel mit griechischer Inschrift“.²⁰

Im Führer von 1933 hingegen werden dann alle drei Sprachen erwähnt.²¹ Nach längerer Zeit ohne weitere Bearbeitungen wurden die Namen *Pa-Mn* und *P3-šr-Wsir* 1979 ff. in das *Demotische Namenbuch* übernommen.²² 1995 listete A. Farid das Stück in seiner Bibliographie und gab das Demotische in Umschrift.²³ 2001 nahm S. P. Vleeming das Objekt in *Short Texts 1* auf,²⁴ allerdings in Umschrift und aktueller Übersetzung nur den demotischen und den griechischen Text, die sich beide auf der Vorderfront der Tafel befinden, zusammen mit dem ersten Photo dieser Inschriftenseite. Das Objekt ist in der *Trismegistos*-Datenbank mit der TM-Nummer 52924 verzeichnet.²⁵ Aktuell ist die Tafel auch in einer Studie über das visuelle Verhältnis der Schriften multiskripter Textzeugen zueinander vertreten.²⁶

Die aus schwarzem Diorit bestehende, sehr gut erhaltene Tafel ist 53 cm breit, 44 cm tief²⁷ und maximal 12,5 cm hoch, bei einem Gewicht von 79,09 kg. Die Oberseite enthält mittig eine rechteckige, relativ grob eingeschlagene Vertiefung. Ihr Rand ist noch auf der Höhe der ursprünglichen Steinoberfläche und glatt poliert. Die direkt darum verlaufende Libationsrille wurde nur sehr schwach vertieft und nicht geglättet. Auf dem polierten Außenrand ist eine eingravierte, vollständige Hieroglypheninschrift eingesetzt, während der Ausguss bereits 1850 verloren war, wie die Zeichnung bei Brugsch zeigt. Die untere Hälfte der Tafel ist schräg nach unten eingezogen, so dass die grob geglättete Unterseite nur eine Fläche von 37,5 x 24 cm aufweist. Eine kleine Steinverletzung unten links war schon in der Antike vorhanden, da die Inschriften darauf Rücksicht nehmen. Vleeming datiert das Stück sicherlich zu Recht in die Zeitspanne 285 – 30 v. Chr. Erman²⁸ vermutete in Anlehnung an Brugsch und Lauth²⁹ eine römische Datierung („im Jahre 18 eines Kaisers“).³⁰ Die in

²⁰ Generaldirektion SMB (Hg.), *Die Ägyptische Sammlung* (Berlin, 1929), 60.

²¹ Generaldirektion SMB (Hg.), *Die Ägyptische Sammlung* (Berlin, 1933), 71.

²² E. Lüddeckens et al., *Demotisches Namenbuch* (Wiesbaden, 1979 ff.), 232 (*Pa-Sr-Wsir*) und 368 (*Pa-Mn*), beide nach der Abschrift aus Brugsch, *Thesaurus 5*, 992 übernommen. Im ersten Fall ist die Angabe Berlin 2304 nicht gegeben.

²³ A. Farid, *Fünf demotische Stelen aus Berlin, Chicago, Durham, London und Oxford mit zwei demotischen Türinschriften aus Paris und einer Bibliographie der demotischen Inschriften* (Berlin, 1995), 206 Nr. X, 1.

²⁴ Vleeming, *Short Texts*, Kat. 250 A-B. Dazu eine ausführliche Kommentierung der bisherigen Übersetzungen.

²⁵ Cf. auch J. Moje, „Sprachgebrauch und Sprachwahl in den bilinguen epigraphischen Zeugnissen der griechischen und römischen Zeit Ägyptens, unter besonderer Berücksichtigung des Demotischen“, in Vorb., Kat. S/136.

²⁶ J. Moje, „Materiale Präsenz sakraler vs. profaner Schriften in bilinguer Epigraphik des ptolemäisch-römischen Ägypten“, in *Heilige Schriften*, ed. J. F. Quack, D. Luft, K. Dzwiza (Berlin, *im Druck*), Dok.2:2.

²⁷ An den Seiten, der Ausguss mit unbekanntem Maßstab ist heute verloren.

²⁸ *Ausführliches Verzeichnis*, 334.

²⁹ Brugsch, *Thesaurus 5*, 992 sowie Lauth, *Inschriften*, 141-3, der eine Datierung in die Zeit des Augustus zu erkennen glaubte.



H₁: ¹ rd nb r Wsjr Gb.tj hn.tj Hw.t-nbw -----

H₂: ¹ b^chj Wsjr Gb.tj hn.tj Hw.t-nbw -----

D: ¹ ----- Wsir Qbt₁ hnt₁ H.t-nbw -----

G: ¹ ----- Σαράπιδι ----- θεῶι μεγάλωι

H₁: ² hh b^chj n-jm=f mh n=k (pr-^c3)| jr.t Hr m jrp=s jw.w w^cb R^c-Hr-3h.tj dj=f³ swr Wsjr Gb.tj
hn.tj Hw.t-nbw m mw=f m hng.t=f m jrp=f^c nh

H₂: m jrt.t ² h_d.t bh(.t) bnr(.t) ³1 jmj(.t) mnd.tj n(j.wt) Sh3.t-Hr <r> htp-hr ntr jrj.n=f dj(.w) ^c n=k^c
³1 jh.w n=k --?-- jd.wt n=k hn^c jrt.t ^cnh

D/G: -----

H_{1,2}: -----

D: di.t ^cnh ²1 n Pa-Mn s3 P3-šr-Wsir `irm n3y=f sn.w' irm n3y=f hm-hl.w

G: ----- Πανίσκος Σαραπίωνος -----

H_{1,2}: -----

D: š^c d.t -----

G: ²1 [Spatium] L ιη Παχών κζ

H₁: ¹ Es gedeihe alles für den koptitischen Osiris, Ersten des Goldhauses, -----

H₂: ¹ Überschwemmt werde der koptitische Osiris, Erster des Goldhauses, -----

D: ¹ ----- Der koptitische Osiris, Erster des Goldhauses, -----

G: ¹ ----- Dem Sarapis, ----- dem großen Gott

H₁: ²1 millionenfach sei das Überschwemmen mit dem, was in ihm ist. Es füllt für Dich Pharao das Auge des Horus mit seinem Wein, indem er rein ist. Re-Harachte, er lässt ³1 trinken den koptitischen Osiris, Ersten des Goldhauses, von seinem Wasser, von seinem Bier und von seinem Wein. Leben.

H₂: mit weißer, ²1 glänzender und süßer Milch, die hervorkommt aus den beiden Brüsten der Sechat-Hor, damit der Gott befriedigt ist, nachdem er veranlasst hat, dass Dir gegeben werden ³1 Rinder für Dich, --?-- Deine ³² Kühe für Dich mit der Milch. ³³ Leben.

³¹ Die Handabzeichnung von Brugsch, *Rosette* gibt dieses Schriftfeld invertiert wieder.

³² Es wäre zu überlegen, ob hier nb zu =k verderbt ist, siehe dazu die im Folgenden zitierte Parallele aus dem Philae-Tempel.

Gardiners Meinung auch mit einer phonetischen Varianz einhergehen müsste.³⁹ Für die Phrase *ḥd.t bh(.t) bnr(.t) jmj(.t) mnd.tj n(j.wt) Sh3.t-Hr* findet sich auch eine genaue Parallele im Vestibül des Edfu-Tempels.⁴⁰

Diese Passagen stehen stets in direkter Verbindung mit Milchlibationen für Osiris zum Nutzen seiner Verjüngung.⁴¹ Eine Darstellung auf der Innenseite des Ostturms des Pylons zeigt den Herrscher bei einer Milchlibation vor Osiris, hier allerdings vom Euter der Achet-Kuh. Dabei ist die Milch als *mnq.t nj.t mw.t Mn* „Milch der Mutter des Min“ bezeichnet. So wird auch die Verbindung der Milchlibation für den Osiris von Koptos mit dessen Hauptgottheit Min verständlich. Osiris erscheint in Philae auch als *nb ḥd.t* „Herr der Milch“.⁴² Speziell in den Texten aus diesem Tempel wird die besondere Bedeutung der Milch im Rahmen von Libationen zu Ehren des Osiris deutlich, wie sie andernorts in dieser Form nicht belegt ist.⁴³

Die zitierten Passagen können nun mit Inhalt und Struktur der hieroglyphischen Inschrift der Berliner Opfertafel in Verbindung gebracht werden. Die Milchlibation für den (hier koptitischen) Osiris ist auch auf der Opfertafel thematisiert. Nach den Untersuchungen von Junker sind in Philae zwei Arten vom Milchopfern unterscheidbar: 1. Milch als Trankopfer, und 2. Ausgießen von Milch über dem Opfer.⁴⁴ Beim ersten wird Milch zusammen mit Wein und/oder Bier als Getränk angeboten, während im zweiten Falle die Opfergaben mit Milch begossen, sprich „überschwemmt“ werden. Caßor-Pfeiffer nimmt für den zweiten Fall dabei nun an, dass es sich hier nicht um reale Aktivitäten, sondern um als kultisch zu denkende Opferrituale handelt.⁴⁵ Das vielfach als „überschwemmen“ übersetzte *b^chj* deutet sie als Ausdruck einer gewünschten Überfülle, nicht eines realen Übergießens. Damit dürfte sie wohl richtig liegen, ich denke jedoch, dass hier vom Prinzip her durchaus zwei unterschiedene Versionen des Milchopfers vorliegen dürften. Solche Unterteilungen haben wir nun auch bei der Berliner Opfertafel vor uns: Im Text 1 bekommt Osiris Milch, Wasser, Bier und Wein zum Trinken angeboten, während Text 2 explizit vom „Überschwemmen des

³⁹ Gardiner, *Onomastica*, 260*.

⁴⁰ Edfou I, 367, 3-4, siehe D. Budde, *Die Göttin Seschat*. Kanobos 2 (Leipzig, 2000), 216, sie lässt allerdings die Elemente *bh(.t) bnr(.t)* in ihrer Übersetzung aus.



⁴¹ Siehe dazu schon H. Junker, *Das Götterdekret über das Abaton* (Wien, 1913), 14-5. Die Herkunft der *jrt.t ḥd.t b3h.t bnr.t* aus den Brüsten der heiligen Kuh Sechat-Hor thematisiert z. B. auch der ramessidische Papyrus mit dem Opferritual, in dem Amenhotep I. als Ritualist bzw. Gabenempfänger genannt wird: G. Daressy, „Rituel d’offrandes à Amenophis Ier“, in *ASAE* 17 (1917): 97-122; W. Golénischeff, *Papyrus hiératiques, Catalogue générale des antiquités égyptiennes du Musée du Caire* (Cairo, 1927), 134-56, Pl. XXIV-XXVII, E. Bacchi, *Il rituale di Amenhotep I*, Torino 1942. Zusammenfassend N. Tacke, *Das Opferritual des ägyptischen Neuen Reiches*. OLA 222 (Leuven, 2013). Für Literaturhinweise hierzu danke ich herzlich A. v. Lieven.

⁴² H. Junker, *Der grosse Pylon des Tempels der Isis in Philae*. Philae 1 (Wien, 1958), 42 Abb. 20.

⁴³ Dazu schon ausführlich Junker, *Abaton*, 9-19.

⁴⁴ Junker, *Abaton*, 9-11.

⁴⁵ Caßor-Pfeiffer, *Milch*.

Osiris“ mittels Milch der Sechat-Hor-Kuh spricht, gemeint ist hier also das – sicherlich eher virtuell gedachte – Begießen von Opfertagen⁴⁶ für Osiris auf der Tafel mit eben dieser kultisch aufgeladenen Flüssigkeit. Die Verbindung der Milch mit dem Horusaue im Text 1 hat darüber hinaus auch noch eine weitere Parallele in Philae, wo nach Phot. 349 neben dem Bild des die Milch über einen Opfertisch ausgießenden Königs, ebenfalls in weiterem Zusammenhang mit den Brüsten der Sechat-Hor, geschrieben steht:  „[Der König...] überflutet die Opfertagen seiner Majestät mit diesem weißen Horusaue.“⁴⁷ Die zusätzliche Überschwemmung der Opfertagen in „Trinktext“ 1 der Opfertafel, sowie dann hauptsächlich in Text 2, findet ihre Parallele in Phot. 336 aus Philae, wo die Titel des Königs u.a. lauten:  „... Der Milch an seinen Vater opfert und der die Opfertagen seines Ka überschwemmt“.⁴⁸

Die menschen- oder kuhgestaltig gedachte Sechat-Hor taucht in ersten Belegen schon im Alten Reich auf, verstärkt aber in der Griechisch-Römischen Zeit. Sie ist speziell mit Milch und Milchopfern konnotiert.⁴⁹ Auch in Edfu finden sich übrigens ebenfalls mehrere Belege für die Milch, in Verbindung entweder mit Hathor oder direkt mit den Brüsten der Sechat-Hor.⁵⁰ Eine Milchlibation an Osiris ist hier jedoch nirgends thematisiert, hingegen wurde mehrfach Hathor von Dandara als „Herrin der Milch“ *nb.t ḥd.t* ($\overline{\text{ḥ}} \overline{\text{d}}$) angesprochen.⁵¹ An zwei Stellen wird sie in anderem Zusammenhang ebenfalls in direkte Verbindung mit Milch gebracht: *ḥnq jrp jrt.t dd mdw.w mn n=t th swr.n=t jm=f nb.t 3w.t-jb wnf jb=t šsp n=t šsp ḥd.t n s3=t Ḥw.t-Ḥr s:rnpj=t d.t=f m ḥnh w3s* „Wein und Milch darbringen. Worte zu sprechen: "Nimm dir das Rauschgetränk! Hast du davon getrunken, Herrin der Herzensfreude, so freut sich dein Herz. Empfange die Milch für deinen Sohn, o Hathor, damit du seinen Leib mit <Milch> verjüngst.“⁵² Die andere Stelle nennt *ḥd nn ḥd m d.t=sn jsk jh.t rnn.wt nj.t Ḥw.t-Ḥr Ḥwn ḥc=k jm=sn jr.t-Ḥr ḥd.t s3=k whm.w mkt=k nh.t jm=sn ḥh.w njw ḥb-sd swr=k st ḥq=sn r ḥ.t=k* „Dies ist die Weiße (Milch), die weiß ist wie sie sein soll, nämlich das Produkt der Jungkühe der Hathor. Dein Leib wird durch sie verjüngt; das

⁴⁶ J. Assmann, *Tod und Jenseits im Alten Ägypten* (München, 2001), 451-2. Allerdings sind auf dieser Berliner Opfertafel keinerlei Darstellungen von Gaben zu sehen, so dass hier eventuell doch von realen Libationen und Opfertagen ausgegangen werden könnte, sofern nicht das Fehlen entsprechender Darstellungen nur auf die späte Entstehungszeit zurückzuführen ist.

⁴⁷ Junker, *Abaton*, 11; Photo in H. Beinlich, *Die Photos der preußischen Expedition 1908-1910 nach Nubien II. Photos 200-399* (SRAT 15, Dettelbach, 2011), B0349.

⁴⁸ Junker, *Abaton*, 11; Photo in Beinlich, *Photos II*, B0336.

⁴⁹ C. Leitz (Hg.), *Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen. Band VI: H-s* (Leuven, 2002), 500.

⁵⁰ E XV 32,9 = S. Cauville, D. Devauchelle, *Le temple d'Edfou XV* (MMAF 32, Cairo, 1985), 32.

⁵¹ É. Chassinat, *Le temple d'Edfou VII* (MMAF 24, Cairo, 1932), 66 (Z 4-5) und 89 (Z. 2-3).

⁵² Chassinat, *Edfou VII*, 88 (Z. 13-6). Transkription und Übersetzung nach der Edfu-Datenbank <http://www.edfu-projekt.gwdg.de>.

Weißer (*scil.* Horusauge) schützt dich und gewährt dir wiederholt Schutz. Schutzkraft ist darin für (die Zeit von) Millionen an Sedfesten, wenn du sie trinkst und sie in deinen Leib eintritt.⁵³ Zwei weitere Passagen nehmen direkt auf die Sechat-Hor-Kuh Bezug: Einmal werden die Euter der Sechat-Hor-Kuh erwähnt, deren Milch das Horuskind in Chemmis gegenüber seinen Widersachern stärken soll.⁵⁴ An anderer Stelle wird Ptolemaios X. bezeichnet als *s3 Sh3.t-Hr, jtj šdj.n Hs3.t s:jʿr ḥd.t n ḥq3 nb nʿ.wt* „... Sohn der Sechat-Hor, der Herrscher, gesäugt von der Hesat-Kuh, der Milch darreicht dem Herrscher, dem Herrn der Städte ...“.⁵⁵

Die beiden anderen Texte der Opfertafel ÄM 2304 in Demotisch und Griechisch sind auf der Vorderseite angebracht und stehen in enger inhaltlicher Beziehung zueinander, haben jedoch nur wenig inhaltliche Gemeinsamkeiten mit den religiösen Texten der Hieroglypheninschrift, abgesehen von der Nennung des nutznießenden Gottes. Auch der visuelle Eindruck vermittelt eine relative Gleichwertigkeit dieser beiden Textteile.⁵⁶ Im Demotischen findet sich eine Dedikation meiner Klasse E-1_{dem.}, in Griechisch eine Dedikation der Klasse C-1_{gr.}⁵⁷ Da durch die Hieroglypheninschrift bereits eindeutig ersichtlich wurde, wem das Stück zugeordnet war, nämlich dem koptitischen Osiris, bieten die anderen Texte zusätzliche profane Informationen über den Stifter, seine Familie, sowie eine Datierung. Die religiöse Hauptinschrift war folgerichtig auf der Oberseite angebracht, auf der die Libationen stattfanden, also auch die heiligen Zeichen mit „überschwemmt“ werden konnten. Die Anbringung auf der Vorderseite, welche zwar nicht mit der Kulthandlung direkt in Berührung kam, jedoch mit dem Adoranten/ Nutznießer, weist dagegen auf die vorhandene, aber sekundäre Relevanz dieser zusätzlichen Informationen in Demotisch und der neuen Amtssprache in Bezug auf das Kultgeschehen hin. Jedoch ist in sämtlichen Texten der *Wsjr Gb.tj ḥn.tj Ḥw.t-nbw* als göttlicher Nutznießer erwähnt. Auffällig ist so im Gegensatz zu zweisprachiger Epigraphik, dass hier auch in den nichthieroglyphischen Textteilen religiöse Inhalte vorkommen, was für eine grundsätzliche, aber in ihrer Bedeutung abgestufte kultische Relevanz aller Sprachen sprechen dürfte. Sonst war dies primär der Hieroglypheninschrift vorbehalten, während die demotische bzw. griechische Inschrift nur auf „profane“ und persönliche Informationen zum Objektbesitzer fokussierte.⁵⁸ Da es sich um eine Weihegabe an einen Gott, nicht um einen Gegenstand der Grabausstattung des *Pa-Mn* selbst handelt, ist auch das sonst ungewöhnliche Fehlen des

⁵³ Chassinat, *Edfou VII*, 123 (Z. 12-5). Transkription und Übersetzung nach der Edfu-Datenbank unter <http://www.edfu-projekt.gwdg.de>.

⁵⁴ Chassinat, *Edfou VII*, 65 (Z. 08-13).

⁵⁵ Chassinat, *Edfou VII*, 65 (Z. 15-6).

⁵⁶ Moje, „Materiale Präsenz“, Dok. 2:2.

⁵⁷ Zu den Klassifizierungen der Dedikationen J. Moje, „Sprachgebrauch und Sprachwahl Epigraphik“, Kap. 1.

⁵⁸ J. Moje, „Demotica Varia III“, *GM* 217 (2008): 65-75; Moje, „Materiale Präsenz“, cf. auch Moje, „Sprachgebrauch und Sprachwahl Epigraphik“.

Stifternamens in den Hieroglyphen zu erklären. Da dieser nun sicherlich aber auch selbst einen kultischen Nutzen aus seiner wohl nicht billigen Investition ziehen wollte, sind die Namensnennungen zusammen mit der Gottesangabe auf der Vorderseite zu erklären. Die Datierung nur in Griechisch könnte auf administrative Anforderungen zurückzuführen sein. Die Namen des Stifters sowie seines Vaters wurden aus dem Ägyptischen ins Griechische mittels *interpretatio graeca* übersetzt: *Pa-Mn* → Πανίσκος⁵⁹ bzw. *P3-šr-ʾWsir* → Σαραπίων (Gen.).⁶⁰ Daher ist auch klar, dass der Graveur – oder der Vorlagen-schreiber? – Kenntnisse über die griechische Sprache und Kultur besessen haben dürfte. Auf dem weiter unten besprochenen Sarg Berlin ÄM 504 (Dok. 2) ist der gleiche Name *Pa-Mn* hingegen nur als Φαμίης transliteriert worden. *Pa-Mn* trägt keine Titel, so dass seine berufliche Zugehörigkeit unklar bleiben muss. Ein Πανίσκος Σαραπίωνος erscheint in einer griechischen spätptolemäischen Namensliste aus Wadi Bir el-Ajn im 9. oberägyptischen Gau erwähnt, die einer Dedikation an Pan nachgestellt ist und zahlreiche mit Min/Pan und Sarapis gebildete Namen enthält⁶¹ – eventuell mit Koptos verbundene Personen. Bei diesem Paniskos könnte es sich um dasselbe Individuum wie auf dem Berliner Stück handeln, ohne dass diese Vermutung aber verifizierbar ist. Ein Indiz für eine Verbindung dieser Person mit Koptos könnte der theophore Name mit dem Hauptgott von Koptos Min, griechisch Pan, sein,⁶² auch wenn meines Erachtens die ursprüngliche Provenienz des Stückes nicht in Koptos zu suchen ist, wie im Folgenden dargelegt. Der Besitzer der Opfertafel dürfte aber zur Oberschicht gehört haben, da eine solche Tafel nicht billig war, auch die Verwendung von Hieroglyphen über reine Götternamen hinaus sicherlich u.a. als Medium sozialer Distinktion diente.

Die bisher vermutete Herkunft der Tafel aus Koptos basierte primär auf der Erwähnung des koptitischen Osiris.⁶³ Eine Aufstellung in Philae scheidet m. E. aus. Jedoch gibt es in Karnak den Tempel des Osiris von Koptos, der auch in spät-ptolemäischer und

⁵⁹ Zu diesem Namen F. Preisigke, *Namenbuch enthaltend alle griechischen, lateinischen, ägyptischen, hebräischen, arabischen und sonstigen semitischen und nichtsemitischen Menschennamen, soweit sie in griechischen Urkunden (Papyri, Ostraka, Inschriften, Mumienschildern usw.) Ägyptens sich vorfinden. Mit einem Anhang von Enno Littmann, enthaltend die in diesem Namenbuche vorkommenden abessinischen, arabischen, aramäischen, kanaanäischen und persischen Namen* (Heidelberg, 1922), 269.

⁶⁰ Zu diesem Namen Preisigke, *Namenbuch*, 363. Zum Verhältnis des ägyptischen zum griechischen Namen des Osiris/Sarapis W. Clarysse, M. C. D. Paganini, „Theophoric Personal Names in Graeco-Roman Egypt. The Case of Sarapis“, *AfP* 55 (2009): 68-89, zur Berliner Opfertafel speziell 78 Anm. 35.

⁶¹ A. Bernand, *Pan du désert* (Leiden, 1977), Nr. 1a, siehe auch D. Devauchelle, „Pas d’Apis pour Sarapis!“, in: *Et in Aegypto et ad Aegyptum. Recueil d’études dédiées à Jean-Claude Grenier*, ed. A. Gasse, F. Servajean, C. Thiers (Montpellier, 2012), 222.

⁶² H. G. Fischer, „Koptos“, in *LÄ III* (Wiesbaden, 1980), 739.

⁶³ In Bilabel, *SB 3*, Nr. 6610 wird ohne nähere Erklärung Memphis als Fundort vermutet. Zu den Osiriskulten im 1. Jahrtausend v. Chr. siehe auch *Le culte d’Osiris au Ier millénaire av. J.-C. Découvertes et travaux récentes. Actes de la table ronde internationale tenue à Lyon Maison de l’Orient et de la Méditerranée (Université Lumière-Lyon 2) les 8 et 9 juillet 2005*, ed. L. Coulon BdÉ 153 (Cairo, IFAO, 2010).

tiberianischer Zeit aktiv war.⁶⁴ Die auf der Berliner Opfertafel mehrfach auftauchende, ausschließliche Bezeichnung des Osiris als *Wsjr Gb.tj hn.tj Hw.t-nbw* war die Benennung des in Karnak bestatteten Osiris von Koptos, für den eben dieser Tempel in Karnak errichtet worden war.⁶⁵ Schon in der 19. Dynastie ist *Wsjr Gb.tj* auf der Umfassungsmauer in Karnak abgebildet.⁶⁶ In der Liste des pBM 10290 ist diese Gottheit an den Anfang einer Aufzählung von speziell thebanischen Erscheinungsformen des Osiris gesetzt.⁶⁷ Zwar taucht diese Form des Osiris auch im Hibis-Tempel in Charga auf, jedoch wurde dieser von Theben aus verwaltet, so dass hier wiederum ein direkter thebanischer Bezug gegeben ist,⁶⁸ während eine Verbindung mit dem Ort Koptos nicht sichtbar wird. Daher nehme ich an, dass die private Opfertafel ÄM 2304 einst in diesem Tempel-/ Grabkomplex des koptitischen Osiris in Karnak aufgestellt gewesen sein muss.⁶⁹ Der (koptitische) Osiris ist in der griechischen Inschrift mit *Σαράπιδι θεῶι μεγάλωι* „Sarapis, großer Gott“ gleichgesetzt. Eigentlich handelt es sich dabei um eine *interpretaio graeca* des Osiris-Apis aus Memphis,⁷⁰ der als *Μεγίστος Σωτήρ* „Größter Ret-ter“ bezeichnet werden kann.⁷¹ Die Identifikation von *Wsjr* mit *Σαράπις* allgemein findet sich ab der späthellenistischen Periode,⁷² so dass auch von dieser Seite die spät-ptolemäische Datierung von Berlin ÄM 2304 gestützt wird. Das abweichende Epitheton ist vermutlich mit der geographischen Komponente zu erklären.

Das Arrangement der Inschriften von Berlin ÄM 2304 zeigt, dass der (reale oder virtuelle) Adorant als Rezipient aller Texte intendiert war, auch für die hieroglyphischen, die ebenfalls zu ihm hin ausgerichtet sind. Der Ausguss für die Libationen ist hingegen in Richtung ihres Empfängers, des Kultzieles gerichtet. Wie Eigner feststellte, gibt es Beschriftungen in beide Richtungen, so dass die Richtung des Ausgusses manchmal zum

⁶⁴ *Urk.* VIII, 127-8 Nr. 176 (Berlin 2117 = LD Text III,39, Ptolemaios XII. Neos Dionysos) und 177 (Berlin 2120 = LD Text III,38, Champollion, *Notes II*, 261 (Türpfosten des Tiberius).

⁶⁵ L. Coulon, F. Leclèrer, S. Marchand, „Catacombes’ osiriennes de Ptolémée IV à Karnak. Rapport préliminaire de la campagne de fouilles 1993“, *Karnak* 10 (1995): 222-3; siehe auch A. Kucharek, *Altägyptische Totenliturgien 4: Die Klagelieder von Isis und Nephthys in Texten der Griechisch-Römischen Zeit* (Heidelberg, 2010), 347.

⁶⁶ Coulon/Leclèrer/Marchand, „Catacombes’ osiriennes“, *Karnak* 10: Taf. 12; siehe auch Kucharek, *Totenliturgien* 4, 347.

⁶⁷ F. M. H. Haikal, *Two Hieratic Funerary Papyri of Nesmin*. BiAe 14-5 (Bruxelles, 1970/72), 40; Siehe auch Kucharek, *Totenliturgien* 4, 347.

⁶⁸ Kucharek, *Totenliturgien* 4, 347-8.

⁶⁹ Auch der Eintrag in Porter/Moss I:2, 836 listet dieses Stück bereits ohne nähere Erklärungen unter *Objects from Thebes* auf, allerdings ist dieser Hinweis später in der Literatur nicht mehr rezipiert worden. Hier findet sich ebenfalls die inkorrekte Datierung in die römische Kaiserzeit.

⁷⁰ G. Hölbl, „Serapis“, in *LÄ* V (Wiesbaden, 1984), 870-4. Daher auch die fälschliche Verortung des Stückes nach Memphis durch Lauth, *Inschriften*, 139.

⁷¹ J. E. Stambaugh, *Sarapis under the Early Ptolemies*. EPRO 25 (Leiden, 1972), 38.

⁷² Stambaugh, *Sarapis*, 37-8.

Kultziel, manchmal zum Adoranten weist.⁷³ Im Falle von OT Berlin 2304 trifft die erste Variante zu, die auch archäologisch belegt ist, während aber die zweite Variante als typisch gilt.

⁷³ D. Eigner, *Die monumentalen Grabbauten der Spätzeit in der thebanischen Nekropole* (Wien, 1984), 188.

Dok. 2 Sarg. Berlin, Ägyptisches Museum ÄM 504. Theben TT 32
(Soter-Komplex). Hadrian⁷⁴



⁷⁴ (a) TM 48841; aus der 1823 angekauften Sammlung von M. von Minutoli, Altinventar IV C FY,14. Allererste Nennung bereits in H. von Minutoli, *Reise zum Tempel des Jupiter Ammon in der Libyschen Wüste und nach Ober-Aegypten in den Jahren 1820 und 1821* (Berlin, 1824), 430 zu Taf. XXXV:1, dort war das Geschlecht von Phaminis noch nicht bekannt, darüber hinaus fehlt eine Nennung des demotischen Textes. Nächste Erwähnung mit allen drei Sprachen wie einer Wiedergabe des griechischen Textes bei K. Levezow, „Ueber die Königlich-Preußischen Sammlungen der Denkmäler Alter Kunst, Erster Nachtrag“, in *Amalthea* 3 (1825): 220-1. Die nächste Nennung dann erst in Brugsch, *Rosette*, 20-1, Taf. D1-3 sowie H. Brugsch, *Uebersichtliche Erklärung Ägyptischer Denkmäler des Königl. Neuen Museums* (Berlin, 1850), 82 mit Wiedergabe der drei Inschriften. Demnach war der Sarg in der Erstaufstellung im Saal I („Mythologischer Saal“) des Neuen Museums in der Sargreihe rechts vom Eingang aufgestellt. Es folgen *Ausführliches Verzeichnis*, 344; PM I, 675:11 (keine Erwähnung des hieroglyphischen Textes), K. van Landuyt, „The Soter Family: Genealogy and Onomastics“, in *Hundred-Gated Thebes. Acts of the Colloquium on Thebes and the Theban Area in the Graeco-Roman Period*, ed. S. P. Vleeming, P.L.Bat 27 (Leiden, New York, Köln, 1995), 77 Nr. 13 (Griechisch) bzw. 78 Nr. 15 [Demotisch nur nach dem „Faksimile“ aus F. Spohn, G. Seyffarth, *De lingua et literis veterum Aegyptiorum II* (Leipzig, 1825-31), Taf. VIII:1]; Farid, *Fünf Stelen*, 189 III, 1. Lauth, *Inschriften*, 141 erwähnt ebenfalls den Muttersnamen, hat ihn aber in keiner der notierten Versionen auch nur ansatzweise verstanden. Ich verdanke K. Finneiser und A. Weber Photos dieses Objektes.



← - 𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅𐀆𐀇𐀈𐀉𐀊𐀋𐀌𐀍𐀎𐀏𐀐𐀑𐀒𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀘𐀙𐀚𐀛𐀜𐀝𐀞𐀟𐀠𐀡𐀢𐀣𐀤𐀥𐀦𐀧𐀨𐀩𐀪𐀫𐀬𐀭𐀮𐀯𐀰𐀱𐀲𐀳𐀴𐀵𐀶𐀷𐀸𐀹𐀺𐀻𐀼𐀽𐀾𐀿𐁀𐁁𐁂𐁃𐁄𐁅𐁆𐁇𐁈𐁉𐁊𐁋𐁌𐁍𐁎𐁏𐁐𐁑𐁒𐁓𐁔𐁕𐁖𐁗𐁘𐁙𐁚𐁛𐁜𐁝𐁞𐁟𐁠𐁡𐁢𐁣𐁤𐁥𐁦𐁧𐁨𐁩𐁪𐁫𐁬𐁭𐁮𐁯𐁰𐁱𐁲𐁳𐁴𐁵𐁶𐁷𐁸𐁹𐁺𐁻𐁼𐁽𐁾𐁿𐂀𐂁𐂂𐂃𐂄𐂅𐂆𐂇𐂈𐂉𐂊𐂋𐂌𐂍𐂎𐂏𐂐𐂑𐂒𐂓𐂔𐂕𐂖𐂗𐂘𐂙𐂚𐂛𐂜𐂝𐂞𐂟𐂠𐂡𐂢𐂣𐂤𐂥𐂦𐂧𐂨𐂩𐂪𐂫𐂬𐂭𐂮𐂯𐂰𐂱𐂲𐂳𐂴𐂵𐂶𐂷𐂸𐂹𐂺𐂻𐂼𐂽𐂾𐂿𐃀𐃁𐃂𐃃𐃄𐃅𐃆𐃇𐃈𐃉𐃊𐃋𐃌𐃍𐃎𐃏𐃐𐃑𐃒𐃓𐃔𐃕𐃖𐃗𐃘𐃙𐃚𐃛𐃜𐃝𐃞𐃟𐃠𐃡𐃢𐃣𐃤𐃥𐃦𐃧𐃨𐃩𐃪𐃫𐃬𐃭𐃮𐃯𐃰𐃱𐃲𐃳𐃴𐃵𐃶𐃷𐃸𐃹𐃺𐃻𐃼𐃽𐃾𐃿𐄀𐄁𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉𐄊𐄋𐄌𐄍𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒𐄓𐄔𐄕𐄖𐄗𐄘𐄙𐄚𐄛𐄜𐄝𐄞𐄟𐄠𐄡𐄢𐄣𐄤𐄥𐄦𐄧𐄨𐄩𐄪𐄫𐄬𐄭𐄮𐄯𐄰𐄱𐄲𐄳𐄴𐄵𐄶𐄷𐄸𐄹𐄺𐄻𐄼𐄽𐄾𐄿𐅀𐅁𐅂𐅃𐅄𐅅𐅆𐅇𐅈𐅉𐅊𐅋𐅌𐅍𐅎𐅏𐅐𐅑𐅒𐅓𐅔𐅕𐅖𐅗𐅘𐅙𐅚𐅛𐅜𐅝𐅞𐅟𐅠𐅡𐅢𐅣𐅤𐅥𐅦𐅧𐅨𐅩𐅪𐅫𐅬𐅭𐅮𐅯𐅰𐅱𐅲𐅳𐅴𐅵𐅶𐅷𐅸𐅹𐅺𐅻𐅼𐅽𐅾𐅿𐆀𐆁𐆂𐆃𐆄𐆅𐆆𐆇𐆈𐆉𐆊𐆋𐆌𐆍𐆎𐆏𐆐𐆑𐆒𐆓𐆔𐆕𐆖𐆗𐆘𐆙𐆚𐆛𐆜𐆝𐆞𐆟𐆠𐆡𐆢𐆣𐆤𐆥𐆦𐆧𐆨𐆩𐆪𐆫𐆬𐆭𐆮𐆯𐆰𐆱𐆲𐆳𐆴𐆵𐆶𐆷𐆸𐆹𐆺𐆻𐆼𐆽𐆾𐆿𐇀𐇁𐇂𐇃𐇄𐇅𐇆𐇇𐇈𐇉𐇊𐇋𐇌𐇍𐇎𐇏𐇐𐇑𐇒𐇓𐇔𐇕𐇖𐇗𐇘𐇙𐇚𐇛𐇜𐇝𐇞𐇟𐇠𐇡𐇢𐇣𐇤𐇥𐇦𐇧𐇨𐇩𐇪𐇫𐇬𐇭𐇮𐇯𐇰𐇱𐇲𐇳𐇴𐇵𐇶𐇷𐇸𐇹𐇺𐇻𐇼𐇽𐇾𐇿𐈀𐈁𐈂𐈃𐈄𐈅𐈆𐈇𐈈𐈉𐈊𐈋𐈌𐈍𐈎𐈏𐈐𐈑𐈒𐈓𐈔𐈕𐈖𐈗𐈘𐈙𐈚𐈛𐈜𐈝𐈞𐈟𐈠𐈡𐈢𐈣𐈤𐈥𐈦𐈧𐈨𐈩𐈪𐈫𐈬𐈭𐈮𐈯𐈰𐈱𐈲𐈳𐈴𐈵𐈶𐈷𐈸𐈹𐈺𐈻𐈼𐈽𐈾𐈿𐉀𐉁𐉂𐉃𐉄𐉅𐉆𐉇𐉈𐉉𐉊𐉋𐉌𐉍𐉎𐉏𐉐𐉑𐉒𐉓𐉔𐉕𐉖𐉗𐉘𐉙𐉚𐉛𐉜𐉝𐉞𐉟𐉠𐉡𐉢𐉣𐉤𐉥𐉦𐉧𐉨𐉩𐉪𐉫𐉬𐉭𐉮𐉯𐉰𐉱𐉲𐉳𐉴𐉵𐉶𐉷𐉸𐉹𐉺𐉻𐉼𐉽𐉾𐉿𐊀𐊁𐊂𐊃𐊄𐊅𐊆𐊇𐊈𐊉𐊊𐊋𐊌𐊍𐊎𐊏𐊐𐊑𐊒𐊓𐊔𐊕𐊖𐊗𐊘𐊙𐊚𐊛𐊜𐊝𐊞𐊟𐊠𐊡𐊢𐊣𐊤𐊥𐊦𐊧𐊨𐊩𐊪𐊫𐊬𐊭𐊮𐊯𐊰𐊱𐊲𐊳𐊴𐊵𐊶𐊷𐊸𐊹𐊺𐊻𐊼𐊽𐊾𐊿𐋀𐋁𐋂𐋃𐋄𐋅𐋆𐋇𐋈𐋉𐋊𐋋𐋌𐋍𐋎𐋏𐋐𐋑𐋒𐋓𐋔𐋕𐋖𐋗𐋘𐋙𐋚𐋛𐋜𐋝𐋞𐋟𐋠𐋡𐋢𐋣𐋤𐋥𐋦𐋧𐋨𐋩𐋪𐋫𐋬𐋭𐋮𐋯𐋰𐋱𐋲𐋳𐋴𐋵𐋶𐋷𐋸𐋹𐋺𐋻𐋼𐋽𐋾𐋿𐌀𐌁𐌂𐌃𐌄𐌅𐌆𐌇𐌈𐌉𐌊𐌋𐌌𐌍𐌎𐌏𐌐𐌑𐌒𐌓𐌔𐌕𐌖𐌗𐌘𐌙𐌚𐌛𐌜𐌝𐌞𐌟𐌠𐌡𐌢𐌣𐌤𐌥𐌦𐌧𐌨𐌩𐌪𐌫𐌬𐌭𐌮𐌯𐌰𐌱𐌲𐌳𐌴𐌵𐌶𐌷𐌸𐌹𐌺𐌻𐌼𐌽𐌾𐌿𐍀𐍁𐍂𐍃𐍄𐍅𐍆𐍇𐍈𐍉𐍊𐍋𐍌𐍍𐍎𐍏𐍐𐍑𐍒𐍓𐍔𐍕𐍖𐍗𐍘𐍙𐍚𐍛𐍜𐍝𐍞𐍟𐍠𐍡𐍢𐍣𐍤𐍥𐍦𐍧𐍨𐍩𐍪𐍫𐍬𐍭𐍮𐍯𐍰𐍱𐍲𐍳𐍴𐍵𐍶𐍷𐍸𐍹𐍺𐍻𐍼𐍽𐍾𐍿𐎀𐎁𐎂𐎃𐎄𐎅𐎆𐎇𐎈𐎉𐎊𐎋𐎌𐎍𐎎𐎏𐎐𐎑𐎒𐎓𐎔𐎕𐎖𐎗𐎘𐎙𐎚𐎛𐎜𐎝𐎞𐎟𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕𐝖𐝗𐝘𐝙𐝚𐝛𐝜𐝝𐝞𐝟𐝠𐝡𐝢𐝣𐝤𐝥𐝦𐝧𐝨𐝩𐝪𐝫𐝬𐝭𐝮𐝯𐝰𐝱𐝲𐝳𐝴𐝵𐝶𐝷𐝸𐝹𐝺𐝻𐝼𐝽𐝾𐝿𐞀𐞁𐞂𐞃𐞄𐞅𐞆𐞇𐞈𐞉𐞊𐞋𐞌𐞍𐞎𐞏𐞐𐞑𐞒𐞓𐞔𐞕𐞖𐞗𐞘𐞙𐞚𐞛𐞜𐞝𐞞𐞟𐞠𐞡𐞢𐞣𐞤𐞥𐞦𐞧𐞨𐞩𐞪𐞫𐞬𐞭𐞮𐞯𐞰𐞱𐞲𐞳𐞴𐞵𐞶𐞷𐞸𐞹𐞺𐞻𐞼𐞽𐞾𐞿𐟀𐟁𐟂𐟃𐟄𐟅𐟆𐟇𐟈𐟉𐟊𐟋𐟌𐟍𐟎𐟏𐟐𐟑𐟒𐟓𐟔𐟕𐟖𐟗𐟘𐟙𐟚𐟛𐟜𐟝𐟞𐟟𐟠𐟡𐟢𐟣𐟤𐟥𐟦𐟧𐟨𐟩𐟪𐟫𐟬𐟭𐟮𐟯𐟰𐟱𐟲𐟳𐟴𐟵𐟶𐟷𐟸𐟹𐟺𐟻𐟼𐟽𐟾𐟿𐠀𐠁𐠂𐠃𐠄𐠅𐠆𐠇𐠈𐠉𐠊𐠋𐠌𐠍𐠎𐠏𐠐𐠑𐠒𐠓𐠔𐠕𐠖𐠗𐠘𐠙𐠚𐠛𐠜𐠝𐠞𐠟𐠠𐠡𐠢𐠣𐠤𐠥𐠦𐠧𐠨𐠩𐠪𐠫𐠬𐠭𐠮𐠯𐠰𐠱𐠲𐠳𐠴𐠵𐠶𐠷𐠸𐠹𐠺𐠻𐠼𐠽𐠾𐠿𐡀𐡁𐡂𐡃𐡄𐡅𐡆𐡇𐡈𐡉𐡊𐡋𐡌𐡍𐡎𐡏𐡐𐡑𐡒𐡓𐡔𐡕𐡖𐡗𐡘𐡙𐡚𐡛𐡜𐡝𐡞𐡟𐡠𐡡𐡢𐡣𐡤𐡥𐡦𐡧𐡨𐡩𐡪𐡫𐡬𐡭𐡮𐡯𐡰𐡱𐡲𐡳𐡴𐡵𐡶𐡷𐡸𐡹𐡺𐡻𐡼𐡽𐡾𐡿𐢀𐢁𐢂𐢃𐢄𐢅𐢆𐢇𐢈𐢉𐢊𐢋𐢌𐢍𐢎𐢏𐢐𐢑𐢒𐢓𐢔𐢕𐢖𐢗𐢘𐢙𐢚𐢛𐢜𐢝𐢞𐢟𐢠𐢡𐢢𐢣𐢤𐢥𐢦𐢧𐢨𐢩𐢪𐢫𐢬𐢭𐢮𐢯𐢰𐢱𐢲𐢳𐢴𐢵𐢶𐢷𐢸𐢹𐢺𐢻𐢼𐢽𐢾𐢿𐣀𐣁𐣂𐣃𐣄𐣅𐣆𐣇𐣈𐣉𐣊𐣋𐣌𐣍𐣎𐣏𐣐𐣑𐣒𐣓𐣔𐣕𐣖𐣗𐣘𐣙𐣚𐣛𐣜𐣝𐣞𐣟𐣠𐣡𐣢𐣣𐣤𐣥𐣦𐣧𐣨𐣩𐣪𐣫𐣬𐣭𐣮𐣯𐣰𐣱𐣲𐣳𐣴𐣵𐣶𐣷𐣸𐣹𐣺𐣻𐣼𐣽𐣾𐣿𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿𐥀𐥁𐥂𐥃𐥄𐥅𐥆𐥇𐥈𐥉𐥊𐥋𐥌𐥍𐥎𐥏𐥐𐥑𐥒𐥓𐥔𐥕𐥖𐥗𐥘𐥙𐥚𐥛𐥜𐥝𐥞𐥟𐥠𐥡𐥢𐥣𐥤𐥥𐥦𐥧𐥨𐥩𐥪𐥫𐥬𐥭𐥮𐥯𐥰𐥱𐥲𐥳𐥴𐥵𐥶𐥷𐥸𐥹𐥺𐥻𐥼𐥽𐥾𐥿𐦀𐦁𐦂𐦃𐦄𐦅𐦆𐦇𐦈𐦉𐦊𐦋𐦌𐦍𐦎𐦏𐦐𐦑𐦒𐦓𐦔𐦕𐦖𐦗𐦘𐦙𐦚𐦛𐦜𐦝𐦞𐦟𐦠𐦡𐦢𐦣𐦤𐦥𐦦𐦧𐦨𐦩𐦪𐦫𐦬𐦭𐦮𐦯𐦰𐦱𐦲𐦳𐦴𐦵𐦶𐦷𐦸𐦹𐦺𐦻𐦼𐦽𐦾𐦿𐧀𐧁𐧂𐧃𐧄𐧅𐧆𐧇𐧈𐧉𐧊𐧋𐧌𐧍𐧎𐧏𐧐𐧑𐧒𐧓𐧔𐧕𐧖𐧗𐧘𐧙𐧚𐧛𐧜𐧝𐧞𐧟𐧠𐧡𐧢𐧣𐧤𐧥𐧦𐧧𐧨𐧩𐧪𐧫𐧬𐧭𐧮𐧯𐧰𐧱𐧲𐧳𐧴𐧵𐧶𐧷𐧸𐧹𐧺𐧻𐧼𐧽𐧾𐧿𐨀𐨁𐨂𐨃𐨄𐨅𐨆𐨇𐨈𐨉𐨊𐨋𐨌𐨍𐨎𐨏𐨐𐨑𐨒𐨓𐨔𐨕𐨖𐨗𐨘𐨙𐨚𐨛𐨜𐨝𐨞𐨟𐨠𐨡𐨢𐨣𐨤𐨥𐨦𐨧𐨨𐨩𐨪𐨫𐨬𐨭𐨮𐨯𐨰𐨱𐨲𐨳𐨴𐨵𐨶𐨷𐨹𐨺𐨸𐨻𐨼𐨽𐨾𐨿𐩀𐩁𐩂𐩃𐩄𐩅𐩆𐩇𐩈𐩉𐩊𐩋𐩌𐩍𐩎𐩏𐩐𐩑𐩒𐩓𐩔𐩕𐩖𐩗𐩘𐩙𐩚𐩛𐩜𐩝𐩞𐩟𐩠𐩡𐩢𐩣𐩤𐩥𐩦𐩧𐩨𐩩𐩪𐩫𐩬𐩭𐩮𐩯𐩰𐩱𐩲𐩳𐩴𐩵𐩶𐩷𐩸𐩹𐩺𐩻𐩼𐩽𐩾𐩿𐪀𐪁𐪂𐪃𐪄𐪅𐪆𐪇𐪈𐪉𐪊𐪋𐪌𐪍𐪎𐪏𐪐𐪑𐪒𐪓𐪔𐪕𐪖𐪗𐪘𐪙𐪚𐪛𐪜𐪝𐪞𐪟𐪠𐪡𐪢𐪣𐪤𐪥𐪦𐪧𐪨𐪩𐪪𐪫𐪬𐪭𐪮𐪯𐪰𐪱𐪲𐪳𐪴𐪵𐪶𐪷𐪸𐪹𐪺𐪻𐪼𐪽𐪾𐪿𐫀𐫁𐫂𐫃𐫄𐫅𐫆𐫇𐫈𐫉𐫊𐫋𐫌𐫍𐫎𐫏𐫐𐫑𐫒𐫓𐫔𐫕𐫖𐫗𐫘𐫙𐫚𐫛𐫜𐫝𐫞𐫟𐫠𐫡𐫢𐫣𐫤𐫦𐫥𐫧𐫨𐫩𐫪𐫫𐫬𐫭𐫮𐫯𐫰𐫱𐫲𐫳𐫴𐫵𐫶𐫷𐫸𐫹𐫺𐫻𐫼𐫽𐫾𐫿𐬀𐬁𐬂𐬃𐬄𐬅𐬆𐬇𐬈𐬉𐬊𐬋𐬌𐬍𐬎𐬏𐬐𐬑𐬒𐬓𐬔𐬕𐬖𐬗𐬘𐬙𐬚𐬛𐬜𐬝𐬞𐬟𐬠𐬡𐬢𐬣𐬤𐬥𐬦𐬧𐬨𐬩𐬪𐬫𐬬𐬭𐬮𐬯𐬰𐬱𐬲𐬳𐬴𐬵𐬶𐬷𐬸𐬹𐬺𐬻𐬼𐬽𐬾𐬿𐭀𐭁𐭂𐭃𐭄𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐮀𐮁𐮂𐮃𐮄𐮅𐮆𐮇𐮈𐮉𐮊𐮋𐮌𐮍𐮎𐮏𐮐𐮑𐮒𐮓𐮔𐮕𐮖𐮗𐮘𐮙𐮚𐮛𐮜𐮝𐮞𐮟𐮠𐮡𐮢𐮣𐮤𐮥𐮦𐮧𐮨𐮩𐮪𐮫𐮬𐮭𐮮𐮯𐮰𐮱𐮲𐮳𐮴𐮵𐮶𐮷𐮸𐮹𐮺𐮻𐮼𐮽𐮾𐮿𐯀𐯁𐯂𐯃𐯄𐯅𐯆

Der Besitzer des Sykomorenholz-Sarges Berlin ÄM504, Phaminis, war ein Enkel des Soter, Archon des hadrianzeitlichen Theben.⁷⁵ Er wurde in einem Pfastensarg, ägyptisch *qrsw*,⁷⁶ bestattet, der eine rein ägyptische Form darstellt, die bereits seit der 22./23. Dynastie⁷⁷ am Beginn des 1. Jahrtausends v. Chr. aufkam und auch noch in der Römerzeit Verwendung fand. Ebenso ist die Dekoration des Sarges, die sich auf Szenen an Kopf- und Fußende sowie der Bodenplatte beschränkte, originär der ägyptischen Religion entlehnt. An der einen Seite findet sich der Skarabäus in der Sonnenbarke unter einer geflügelten Sonnenscheibe, die von einer im Holz plastisch ausgearbeiteten Hohlkehle gekrönt wird. Im gerundeten Deckelseitenteil ist eine liegende Mumie unter einer weiteren Sonnenscheibe aufgemalt. Die andere Seite zeigt zwei antithetische Schakale unter einem Symbolfries, darüber eine plastische Hohlkehle und im Rund den schakal- und den falkenköpfigen Horussohn. Der um den Hals der Schakale gehängte Schlüssel kommt erst ab der Zeit des Trajan vor.⁷⁸ Lediglich der Duktus der Darstellungen ist erwartungsgemäß nicht mehr rein indigen ägyptisch, sondern von griechischen Darstellungsgewohnheiten mit beeinflusst. Dies ist auch auf der Bodenplatte zu sehen, die Phaminis in griechischer Tracht zeigt. Die Hieroglypheninschrift ist in einer Kolumne mittig auf dem Deckel angebracht, die demotische und griechische in je einer Zeile links und rechts auf den gewölbten Seitenflächen des Deckels. Das Demotische wurde bislang nur von F. Spohn um 1830⁷⁹ und von S. Vleeming 2011⁸⁰ von Photos als Faksimile aufgenommen und ist heute in großen Teilen extrem stark verblasst.⁸¹

⁷⁵ Zu dieser Familie und ihrem Grabkomplex K. van Landuyt, „Soter Family“, 69-82; C. Riggs, M. Depauw, „‘Soternalia‘ from Deir el-Bahari, including two Coffin Lids with Demotic Inscriptions“, in *RdÉ* 53 (2002): 75-90, Taf. 9-14; C. Riggs, *The Beautiful Burial in Roman Egypt. Art, Identity, and Funerary Religion* (Oxford, 2005), 182-204, sowie J. S. Karig, „Das Grab des Soter. Zur Geschichte eines Fundkomplexes“, in A. Spiekermann (Hg.), *Zur Zierde gereicht ... Festschrift Bettina Schmitz zum 60. Geburtstag am 224. Juli 2008*. HÄB 50 (Hildesheim, 2008), 141-52; siehe zu den Särgen ohne Berücksichtigung von Berlin 504 C. Riggs, „Archaism and Artistic Sources in Roman Egypt: The Coffins of the Soter Family and the Temple of Deir el-Medina“, in *BIFAO* 106 (2006): 315-32. Ein altes Photo von Berlin 504 bei K. Lembke, C. Fluck, G. Vittmann, *Ägyptens späte Blüte. Die Römer am Nil* (Mainz, 2004), 64 Abb. 113.

⁷⁶ Cf. schon *WB V*, 65.

⁷⁷ A. Niwinski, „Sarg NR-Spzt“, in *LÄ V* (Wiesbaden, 1984), 434-68. V. Schmidt, *Sarkofager, Mumiekister, og Mumiehylstre i det Gamle Ægypten* (København, 1919), 226 ff.

⁷⁸ D. Kurth, *Der Sarg der Teüris. Eine Studie zum Totenglauben im römerzeitlichen Ägypten*. Aegyptiaca Treverensia 6 (Mainz, 1990), 11.

⁷⁹ F. Spohn, G. Seyffarth, *De lingua et literis veterum Aegyptiorum II* (Leipzig, 1825-31), Taf. VIII:1.

⁸⁰ S. P. Vleeming, *Demotic and Greek-Demotic Mummy Labels and Other Short Texts Gathered from Many Publications*. Studia Demotica 9 (Leuven, 2011), 643-4.

⁸¹ Die hier wiedergegebenen Faksimiles wurden vom Original angefertigt. Ich danke M. Pohl† posthum herzlich für die Betreuung im Sargdepot des ÄMP. Der demotische Text ist heute stellenweise schon extrem stark verblichen.

H: *h3y Wsjr hn.tj jmnt.t ntr 3 nb j3bt.t j Jnpw s3 Wsjr m-ε=<ε>n sdm=tn mdw*

D: -----

G: -----

H: ----- *Wsjr P3j-Mn ----- msj n Rr*

D: *εnh p3y=k by nhḥ rnpy=f d.t Wsjr Pa-Mn ----- ms n T3-rw(3)rw*

G: ----- Φαμίνας Ἡρακλείου -----

H: *dd=tw n=s T3-šrj.t-pn-s3wdr šsp=tn s(w) hnε=tn mn=tn εnh b3=f r ε d.t*

D: *nty iw=w dd n=s T3-šri.t-(n)-swtr -----*

G: -----

H: -----

D: *p3y=f εḥε n εnh rnp.t wε.t 3bd 10 hrw 18*

G: ----- L B -----

H: O Osiris, Erster des Westens, großer Gott, Herr des Ostens, o Anubis, Sohn des Osiris, so hört die Stimme des

D/G: -----

H: ----- Osiris Pa-Min, -----

D: Es lebe dein Ba ewiglich, er möge sich verjüngen dauerhaft: Osiris Pa-Min, -----

G: ----- Phaminis, (Sohn) des Herakleios, -----

H: geboren von (Ta)lulu, alias Tsen-Soter. Nehmt ihn zu euch, indem ihr dauert, damit sein Ba lebe bis in 'Ewigkeit'.


D: geboren von Ta-lulu, alias Tsen-Soter. -----

G: -----

H: -----


D: Seine Lebenszeit war 1 Jahr, 10 Monate und 18 Tage.

G: 2 Jahre⁸² -----

Anstelle des sonst für *ntr* gebräuchlichen Γ wurde hier in der ersten Hieroglyphenzeile  geschrieben, das in der ptolemäischen und römischen Zeit auch diesen Lautwert annehmen kann.⁸³ Beim Namen der Mutter, der den Namen des Soter beinhaltet, hat der Schreiber

⁸² Das Zeichen L für „Jahr“ ist nach rechts hin schwungvoll sehr weit ausgezogen.

⁸³ C. Leitz, *Quellentexte zur Ägyptischen Religion I. Die Tempelinschriften der griechisch-römischen Zeit*. EQÄ 2 (Münster, 2004), 162; D. Kurth, *Einführung ins Ptolemäische Teil 1: Eine Grammatik mit Zeichenliste und Übungsstücken* (Hützel³, 2009), 247:19. Die bei Berlin 504 vorliegende Schreibung ist eine Komposition aus den bei Leitz verzeichneten Formen G7D und G130.

hieroglyphisch nur *Rr* geschrieben und den Artikel *T3*- vergessen. Dieser ist aber aus der demotischen Version zu rekonstruieren. Das demotische *nty iw=w dd n=s* steht für altes *dd=tw n=s*, wir haben es hier also klar mit unterschiedlichen Sprachstufen zu tun. Der Schreiber hat also eine Übersetzung des hieroglyphischen Textes ins Demotische vorgenommen, dabei war er anscheinend in den Feinheiten der Grammatik(en) der verschiedenen Sprachstufen bewandert. Im vorletzten Schriftfeld steht  für *r*.

Bei dem Sarg des Phaminis handelt es sich derzeit um den einzigen bekannten dreisprachigen Sarg aus Ägypten. Seine drei Inschriften beinhalten alle unterschiedliche Textinhalte. Meines Erachtens ist die hieroglyphische Kolumne mit der Anrufung an verschiedene Götter mittig auf der Deckeloberseite der ursprüngliche, intentional zum primären Dekorationsschema gehörende Text. Er ist mit der kultischen Funktion des Sarges verknüpft und sowohl inhaltlich wie visuell dominierend. Demotisch und Griechisch sind auf der rechten bzw. linken Deckelseite in je einer Zeile angebracht und vermitteln eher einen flüchtigen Eindruck, wie nachträglich additiv hinzugefügt und nicht primär vorgesehen. Diese beiden Sprachen haben darüber hinaus keinen ikonographisch-dekorativen Charakter wie das Hieroglyphische. Im Demotischen findet sich mit der Anrufung an den Ba des Verstorbenen auch noch ein weiterer kurzer religiöser Text, gefolgt (wie im Hieroglyphischen) vom Muttersnamen sowie der taggenauen Lebenszeit des Phaminis. Hingegen sind im Griechischen nur ein profaner Vermerk mit Name, Vatersname und Todesalter (nur die Jahre, aufgerundet) des Verstorbenen notiert. Die Mutter fehlt hier, ebenso wie sämtliche ägyptisch/religiösen Konnotationen.

Kammerzell hat in Bezug auf die karisch-ägyptischen Totenstelen vermutet, dass die unterschiedlichen Nennungen der Elternteile auf deren differente ethnische Herkunft zurückzuführen sei.⁸⁴ Für den Sarg ÄM 504 würde diese Beobachtung zutreffen, der Vater findet sich nur im Griechischen, die ägyptische Mutter hingegen nur in (beiden!) ägyptischen Textteilen. Die zusätzliche demotische Inschrift mag dabei generell zurückgehen auf den Wunsch nach der Formel für den Ba des Verstorbenen, die sehr häufig auf funerären Objekten auftaucht, im Hieroglyphischen hier aber nicht vorgesehen war. Das Griechische hatte für das jenseitige Leben des Phaminis offensichtlich keinen erkennbaren Nutzen und macht einen visuell nicht zum primär intendierten Gesamtkonzept gehörigen Eindruck, so dass hier meines Erachtens eher ein administrativer Arbeitsstättenvermerk zu vermuten ist, möglicherweise zum Nutzen der griechischsprachigen Verwaltung.

Es sei an dieser Stelle angemerkt, dass zusammen mit dem Sarg der in Hieratisch abgefasste Totenpapyrus des Phaminis gefunden wurde, und somit für diesen Jungen insgesamt vier unterschiedliche Schriften seinem gesamten Bestattungskomplex zuzuordnen

⁸⁴ Kammerzell, *Karer*, 201.

sind,⁸⁵ ein m. E. singulärer Befund. Die Mumie des Phaminis war beim Ankauf noch im Sarg vorhanden, „in Byssos gewickelt“.⁸⁶

Dok. 3 Grabstele. Handel. Saqqara. Ptolemäisch⁸⁷

Hierbei handelt es sich um einen Text mit einer partiellen Mischung von Hieroglyphen und Demotisch, den erst der Zweitbearbeiter Zauzich zutreffend interpretiert hat. Seine Version sei hier zitiert.

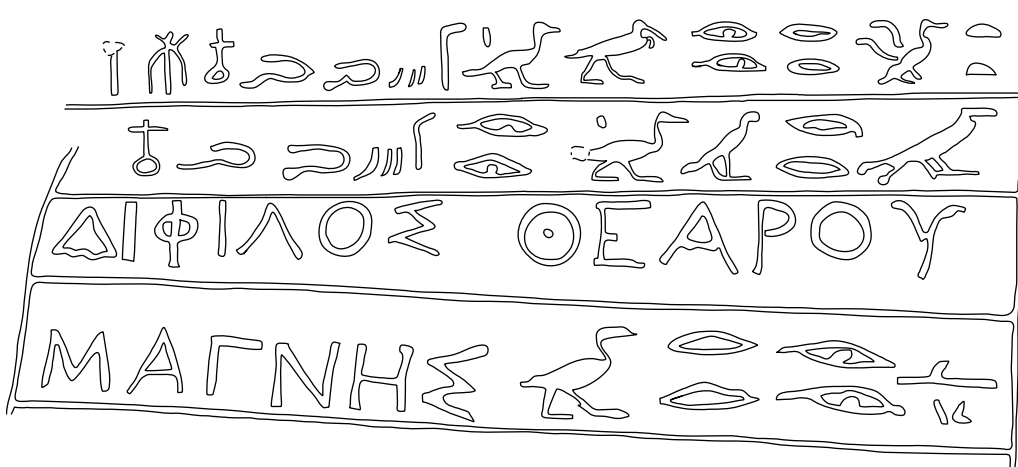


Abb. 3: Grabstele Handel. Faksimile J. Moje

H/D: *T-p-r-jr-s s3 WYNN msj 3-r-m-s jrj WYNN T-ir-r-s -----*

G: Δίφιλος ----- Θεάρου Μάγνης

H/D: Diphilos, GRIECHENsohn, geboren von A-r-m-s?, gezeugt vom GRIECHEN Theoros.

G: Diphilos, ----- Sohn ----- von ----- Thearos, der Magnete.

Hier sind – abgesehen von den schreibtechnischen Schwächen der Graveure, die die beiden Texte anbrachten – die wichtigsten Elemente, die Personennamen, in beiden Sprachen/Schriften vorhanden. Die profane Zusatzinformation nach der Herkunft des Diphilos findet sich nur im Griechischen. Die Namen sind alle direkte Transliterierungen, wie in der

⁸⁵ Berlin, Ägyptisches Museum P. 3041, TM 57765: U. Kaplony-Heckel, *Ägyptische Handschriften Teil 3. Verzeichnis Orientalischer Handschriften in Deutschland* 19:3 (Stuttgart, 1986), 26 Nr. 29.

⁸⁶ Levezow, in *Amalthea* 3 (1825): 220-1. Sie existiert auch heute noch mit der Inv. ÄM 504/3.

⁸⁷ TM 8543; G. Wagner, „Inscriptions grecques d'Égypte“, *BIFAO* 72 (1972): 159 f. Nr. 16; K.-T. Zauzich, „Einschriftgeschichtliches Curiosum“, in *Enchoria* 22 (1995): 224-8.

ägyptologischen Bearbeitung 1995 gezeigt werden konnte.⁸⁸ Nur das Lemma *wynn* „Griechen“ ist hier in Demotisch geschrieben, ohne dass ein wirklicher Grund dafür erkennbar ist. Dazu kommt noch ein zweigeteilter demotischer Titel⁸⁹ im unteren Register mit Gabenbringern vor dem Verstorbenen. Sollte sich die Beobachtung Kammerzells als generell zutreffend erweisen, dass Ethnizität und Nennungssprache korrelieren,⁹⁰ wäre die Mutter Ägypterin, der Name ist jedoch unklar.

Dok. 4 Grabstele. Cairo, Egyptian Museum CG 27541. Ägypten. Frührömisch⁹¹

H: Kurze Legenden zur Darstellung des Osiris im Bildregister.

G: Drei Zeilen linke Seite der Basisvorderseite: Name, Filiation, Alter des Toten.

D: Zweimal je vier Zeilen auf den Mittelteil und die rechte Hälfte der Basisvorderseite aufgeteilt. Anrufung an den Ba des Verstorbenen, Alter des Verstorbenen.

Im Demotischen findet sich im Text eine Anrufung an den Ba des Verstorbenen, gefolgt von der Identifikation ⁵*Bs s3 n* ⁶*T3i-dʿi p3* ⁷*hm-qd jr* ⁸*ϵq n rnp.t 25* „⁵ Besas, Sohn des ⁶ Sisois, des ⁷ Hieroglyphenschreibers, der ⁸ starb mit 25 Jahren.“ Nur diese Identifikation findet sich auch im Griechischen wiederholt mit ¹ Βησαῖς Σισοῖ-² -τος ἱερογλύφου ³ ἐβίωσεν ⁴ κε „¹ Besas, (Sohn) des Sisois, ² des Hieroglyphenschreibers. ³ Er lebte 25 Jahre.“ Die ägyptische Anrufungsformel findet sich hier hingegen nicht. Die im Mittelteil dargestellte Figur des Verstorbenen im Halbreliief ist griechisch gekleidet.

Dok. 5 Grabstele. Handel. Delta. Spätptolemäisch⁹²

Die quadratische und flachbogenförmig abgeschlossene Stele zeigt im ersten Register eine Flügelsonne mit Uräen, nach unten durch ein Himmelszeichen abgeschlossen. Das zweite Register zeigt den nach rechts gewandten, thronenden Osiris, vor ihm ein Opferständer, Anubis neben einer Löwenbahre mit einer Mumie unter einer gewinkelten Flügelsonne sowie den adorierenden Stelenbesitzer. Gott und Mann sind mit kurzen hieroglyphischen Kolumnen versehen. Ober- und unterhalb der Winkelflügel sind zwei kurze Zeilen Griechisch erkennbar. Das schmale unterste Register beinhaltet dann lediglich noch eine

⁸⁸ Dazu Zauzich, „Curiosum“, *Enchoria* 22: 224-5.

⁸⁹ Zur Interpretation des Titels Zauzich, „Curiosum“, *Enchoria* 22: 227.

⁹⁰ Kammerzell, *Karer*, 201.

⁹¹ TM 52806; W. Spiegelberg, *Die Demotischen Denkmäler 30601-31166 I: Die demotischen Inschriften* (Leipzig, 1904), 69-70 Nr. 27541, Moje, „Materiale Präsenz“, Dok. 2:3; cf. auch Moje, „Sprachgebrauch und Sprachwahl Epigraphik“, Kat. S/137.

⁹² TM 102219; Auktionskatalog Drouot, *Archéologie, 1-2 Oct 2003* (Paris, 2003), 138 Lot 546.

Zeile Demotisch. Das Stück muss der Ikonographie und der rein matrilinearen Filiation her zu urteilen aus dem Delta stammen.⁹³ Die Übersetzungen sind meine Vorschläge.

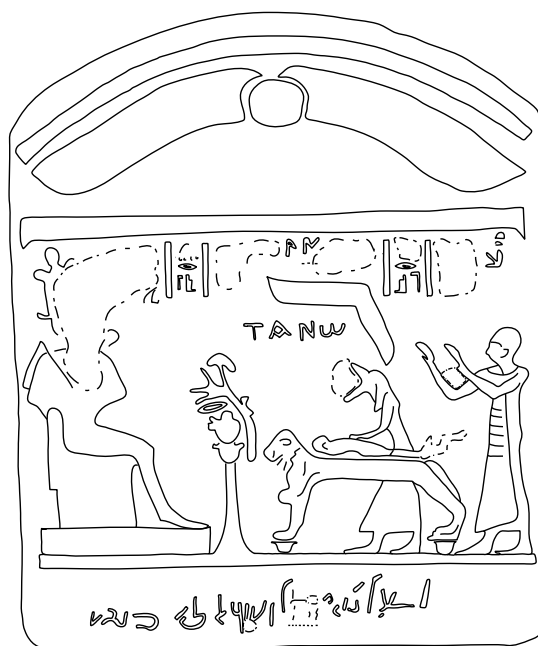


Abb. 4: Grabstele Handel. Handskizze J. Moje

H: ¹ [///] *Wsjr* ^{2|3|} [*Hr-nb-Shm*?].^{Det} ^{4|} *dd mdw.w. jn* ^{5|} *Wsjr* [///]
 D: *r Wsjr Hr-nb-^rShm[?] r.ms Ta-n3*
 G: -----^{1|} *Apv*[///] ^{2|} ----- *Tanw*

H: ^{1|} [///] *Osiris* ^{2-3|} [*Harnebsechem*?] ----- ^{4|} *Rezitation. (Gott) Osiris* ^{5|} [///]
 D: Für den *Osiris Harneb^rsechem[?]*, geboren von *Tana* -----
 G: -----^{1|} *Harn*[*eb* ///] ^{2|} (*Sohn der*) *Tano* -----

Es handelt sich hier zwar bei den Hieroglyphen ebenfalls nur um kurze Aufschriften, jedoch ist hier der Stelenbesitzer selbst genannt. Sein Name ist mir im hinteren Teil des Demotischen aufgrund des nur zur Verfügung stehenden schlechten Photos nicht sicher lesbar, es dürfte sich jedoch um ein Toponym handeln, möglicherweise *Shm* „Leto-polis“.⁹⁴

⁹³ An dieser Stelle möchte ich die Gelegenheit nutzen, H. Meulenaere für die fruchtbaren Diskussionen über griechisch/römische Stelen einen posthumen Dank zu setzen. Diesen Kontakten verdanke ich auch die Kenntnis der Stele Dok.5. Zu Stelen aus dem Delta J. Moje, „Die demotischen Stelen aus der Gegend von Hussaniya/ Tell Nebesheh“, in *JEA* 94 (2008): 183-208, sowie D. Devauchelle, G. Widmer, „Des steles et des femmes dans le Delta oriental. A propos de quelques stèles démotiques funéraires“, in *Aegyptiaca et Coptica. Studi in onore di Sergio Pernigotti*. BARIS 204 (Oxford, 2011), 155-67.

⁹⁴ Zu einem solchen Namen siehe E. Lüddeckens et al., *Demotisches Namenbuch* (Wiesbaden, 1979 ff.), 823:2; H. Ranke, *Die ägyptischen Personennamen* (Glückstadt, 1935), 125:9.

Die Mutter scheint – ebenso wie ein Vater – im Hieroglyphischen aus Platz-gründen vermutlich nicht vorzukommen, aber das ist nur anhand des Photos nicht eindeutig zu beurteilen. Die Angaben zum Gott finden sich nur in Hieroglyphisch, während die Betitelung des Toten als Osiris in beiden ägyptischen Sprachen vorkommt. Das Griechische nennt nur Name und Muttersname. Seine Anbringung wirkt im Vergleich mit anderen Stelen ähnlicher Dekorationsschemata sekundär, als ob es gar nicht in der primären Strukturierung eingeplant war. Die Vermutung, dass es sich dabei nur um einen administrativen Vermerk handelt, der mit der primären Intention des Stückes gar nichts zu tun hatte und vom Auftraggeber nicht beeinflusst werden konnte, ist letztendlich aber nicht sicher zu klären. Dagegen könnte jedoch die visuell recht elaborierte Positionierung sprechen.

Dok. 6 Schenkungsstele. Cairo, Egyptian Museum CG 50044. Dandara. Augustus⁹⁵

H / D / G: In je sieben Zeilen Landschenkungs-text des Strategen Ptolemaios an die Göttin Isis-Thermutis. Hieroglyphischer und demotischer Text sind vollständig iden-tisch, auch das Griechische bietet nur einige wenige Abweichungen, bei denen die Passagen mit ägyptisch/kultischem Hintergrund stets ausgelassen sind. Die Präsentation in drei Sprachen/Skripten lag sicherlich wie bei den Synodaldekreten in der Verbreitung in ganz Ägypten mittels aller relevanten Amtssprachen begründet.

	Ägyptisch	Griechisch
Datierung	am Anfang	am Ende
Gottheiten	<i>Hw.t-Hr</i> mit Epitheta <i>ʒs.t, Hr-Bḥd.tj</i> mit Epi.	Αφροδίτη (---)
Stifter	mit äg. religiösen Titeln	nur Titel στρατηγός

Dok. 7 Graffito. Hibis-Tempel, in situ. Spätptolemäisch:⁹⁶

H: ¹ *Ns-smʒ-tʒ.wj sʒ Pʒ-kš*

D: ¹ *Ns-smʒ-tʒ.wi sʒ Pʒ-igš*

G: ¹ Σεμφθεύς ² Πεκύσιος

„Semphtheus, Sohn des Pekysis.“

⁹⁵ TM 53806; Vleeming, *Short Texts*, 163; cf. Moje, „Sprachgebrauch und Sprachwahl Epigraphik“, Kat. S/134.

⁹⁶ TM 25030; E. Cruz-Uribe, *Hibis Temple Project 2: The Demotic Graffiti of Gebel Teir* (San Antonio, 1995), Nr. 73; D. Devauchelle, G. Wagner, *Les Graffites du Gebel Teir*. RAPH 22 (Cairo, 1984), Nr. 1,9; auch J. Moje, „Schrift- und Sprachwahl bei den bilinguen Graffiti des griechischen und römischen Ägypten mit einem demotischen Textteil“ (in Vorb.), Dok. 6.



Abb. 5: Graffito in Charga. Nach Cruz-Uribe 1995, Nr. 73
und Devauchelle/Wagner 1984, NR. 1,9

Dieses Graffito ist in Hieratisch, Demotisch und Griechisch identisch, wobei die mit *s3* eingeleitete Filiation ägyptischer Tradition folgt, während beim Griechischen wie üblich der direkte Genitiv verwendet werden musste. Der Schreiber kannte sich offenbar mit der differenten Grammatik aus, auch wenn die Schrift selber sehr unschön wirkt, was aber auch dem Schreibuntergrund geschuldet sein kann. Alle Texte sind gleichwertig. Bei solchen Graffiti ist das Hieratische eher die Regel als das Hieroglyphische, jedoch können beide als gleichwertig betrachtet werden, zumal die Ägypter selbst auch vielfach keine erkennbare Trennung zwischen (kursiven) Hieroglyphen und hieratischen Formen getroffen haben.

Zwei weitere Triskripte (Dok. 8 und 9) zeigen in den Hieroglyphen nur kurze Legenden zum Darstellungsregister, die aber mit den übrigen Texten durchaus in Verbindung zu bringen sind.

Dok. 8 Grabstele. Berlin, Ägyptisches Museum ÄM 2133. Abydos. Spätptolemäisch⁹⁷

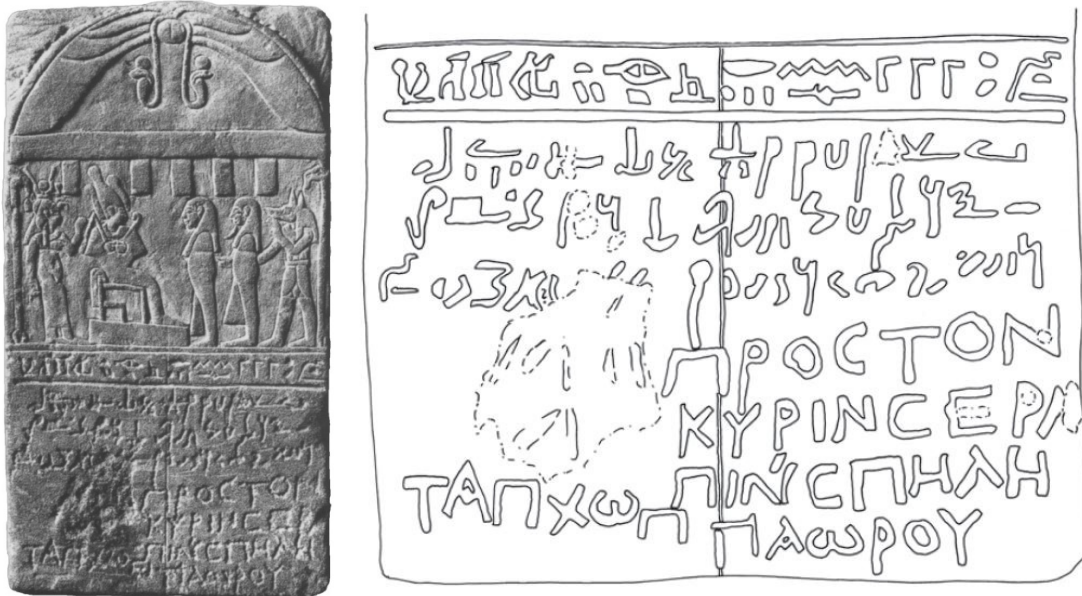


Abb. 6: Grabstele Berlin 2133. Photo © Ägyptisches Museum Berlin, Faksimile J. Moje

H: Stark verderbte Königsopferformel ¹ *d.t - s3.t' - ntr.w - n=s - nb.w - Wsjr - hnt.j jmn.tjw*

D: ² *m-b3h ----- Wsir p3 ntr 3 nb 3bdw*

G: ⁵ *πρὸς τὸν* ⁶ *κύριον* *Σερᾶ* ⁷ *πιν -----*

D: ³ *n rn ----- Ta-p3-hy ta Pa-hr² 4 *mw.t=s T3-šr.t-pa-Hr [] š^c d.t**

G: *----- σπηλη^{sic 8} Ταρχῶ Πάωρου. -----*

D: ² *Vor ----- Osiris, dem großen Gott, Herrn von Abydos, ³ im Namen von -----*

G: ⁵ *Vor dem* ⁶ *Herrn Sera⁷pis. ----- Stele der*

D: *Tapchois, Tochter von Pahor?, ³ ihre Mutter ist Tsenpahor [///] bis in Ewigkeit.*

G: ⁸ *Tapchois, (Tochter) des Pahor. -----*

Hier sind teilweise verschiedene Texte vorhanden. Während die Hieroglyphen eine alte religiöse Königsopferformel beinhalten und eher einen eigenständigen Text bilden, wenn auch stark verderbt und nicht mehr richtig verstanden, sind der demotische und der griechische Text inhaltlich eng miteinander verknüpft. Darüber hinaus ist das Demotische zeilenmäßig visuell nach dem Inhalt gestaltet: In Z. 2 stehen die Einleitungsformel, in Z. 3

⁹⁷ TM 54612; Moje, „Demotica Varia III“, *GM* 217: 65-9 [1] mit synoptischer Analyse; Moje, „Materiale Präsenz“, Dok. 2:1.

die Namen der Verstorbenen und ihres Vaters, sowie in Z. 4 der Muttersname mit Schlussformel.

Einerseits finden sich genaue Übersetzungen, keine einfache Übertragungen aus dem Demotischen und Griechischen. Die Formel *m-b3ḥ* [Gott] wurde griechisch grammatisch und auch formeltechnisch korrekt als *πρὸς τὸν* wiedergegeben, ebenso wurde der ägyptische Gott *Wsir* mittels *interpretatio graeca* als „Serapis“ bezeichnet. Dies alles weist darauf hin, dass die Übersetzung vom Ägyptischen ins Griechische, nicht umgekehrt erfolgt sein muss. Der Hersteller der Stele war demnach – wie auch nicht anders zu erwarten – ein Ägypter, der aber des Griechischen gut mächtig war, oder einen entsprechend gebildeten Vorlagenschreiber nutzen konnte. Keine Übersetzungen, sondern einfache lautliche Übertragungen sind hingegen die ägyptischen Namen der Verstorbenen und ihres Vaters, neben dem Gottesnamen die elementarsten Teile der Gesamtinschrift. So finden sich *Ta-p3-ḥy* vs. *Ταρχῶ* sowie *Pa-ḥr* vs. *Πάωρου*. Der Name der ägyptischen Mutter ist hingegen nur im Demotischen vorhanden. Die quellensprachig charakteristischen Gottesepitheta *p3 ntr ʿ3 nb 3bdw* bzw. *κῦρις* sind folgerichtig nur in ihrer eigenen Sprache vorhanden, da keine 1:1-Übersetzung in der jeweils anderen Formel kulturell und sprachlich typisch gewesen wäre. Ebenso wurde die nur ägyptisch vorkommende Formel *n rn NN* im Griechischen durch die Nennung der Stele selbst umgangen. Wäre das Griechische die Ausgangssprache der Textvorlage gewesen, hätte im Demotischen durchaus *p3 wy.t NN* verwendet werden können, was oftmals belegt ist.⁹⁸ Bei dieser Stele sind das zweite Bildregister mit der Hieroglyphenzeile und das dritte Schriftregister (ägyptisch/griechisch) visuell einander ungefähr gleichwertig.⁹⁹ Die Grabstele war von ihrer Intention her primär der ägyptischen Kultur zugeordnet. So wurden ausschließlich Götterformeln aus ägyptischem Kontext verwendet, wobei die demotischen und griechischen Texte inhaltlich gleichwertig sind.

⁹⁸ Cf. die *Demotische Wortliste* mit dem Suchwort „Stele“ unter <http://www.dwl.aegyptologie.lmu.de>.

⁹⁹ Moje, „Materiale Präsenz“, Dok. 2:1, auch zum Folgenden.

Dok. 9 Grabstele. London, British Museum EA 838. Abydos. Spätptolemäisch/
frührömisch¹⁰⁰



Abb. 7: Grabstele London EA 838.
Photo © The Trustees of the British Museum

H: *Jnpw Wsjr 3s.t*

G: -----¹ [Δίδ]υμος Ἱερακίωνος² [ἐτῶ]ν εἴκοσι ἑπτὰ ἄωρος

D: -----³ [*Wsir?*] PN --?--⁴ ? 20 n3 rnp.wt? 7 [///]

H: Anubis, Osiris, Isis

G: -----¹ [Did]ymos, (Sohn) des Hierakion,² mit 27 [Jahr]en zu früh (verstorben.)

D: -----³ [Osiris?] PN --?--⁴ ? 27 Jahre [///]

In den Hieroglyphen finden sich nur die Namen der dargestellten Götter, während der von Anubis vor Osiris und Isis geführte Verstorbene keinen Namen erhält. Das Demotische und Griechische sind inhaltlich parallel. Allerdings ist das Demotische von einem Graveur aufgebracht worden, der die Schrift nicht richtig verstand, so dass dieser Teil nicht sicher lesbar ist. Am Anfang des Demotischen meinte Brunsch den ägyptischen Namen Pa-Hor zu

¹⁰⁰ TM 54600; A. Abdalla, *Graeco-Roman Funerary Stelae from Upper Egypt* (Liverpool, 1992), 187.

erkennen,¹⁰¹ sicherlich aus der Kenntnis der Graffiti Theben 3242/ 3246, in dem Δίδυμος Ἐπωνύχου demotisch als *Hr s3 Tw=f-ḥnh* wiedergegeben ist.¹⁰² Dann hätte auch Dok. 9 ein Ägypter mit sowohl ägyptischem wie auch griechischem Namen besessen. Eine reine transliterierte Namensform *Tjtms* o. ä.¹⁰³ lässt sich aber in jedem Fall nicht erkennen. Im Demotischen sind in der 2. Zeile m. E. die etwas kruden Lemmata für 20 (𓂏), Jahre (𓂏𓂏𓂏𓂏) und 7 (𓂏) erkennbar. Dies lässt darauf schließen, dass das Demotische mit dem Griechischen übereinstimmen sollte. Im Griechischen wurde die Jahreszahl ausführlich mit den beiden separaten Lemmata εἴκοσι (20) und ἑπτὰ (7) wiedergegeben. Im Demotischen stehen die Zeichen für 20 und 7 inkorrekt-erweise nicht zusammen, so ist zu vermuten, dass hier wahrscheinlich ein primär des Griechischen mächtiger Graveur mehr schlecht als recht ins Demotische transferierte. Ob die Filiation aus dem Griechischen auch im Demotischen wiederholt wurde, ist derzeit nicht zu beantworten.

3. Der multiple Schrift- und Sprachgebrauch im triskripten Quellencorpus

Bei den privaten Triskripten ist das Hieroglyphische immer an dominierender Stellung, solange es den kultisch relevanten Inhalt betrifft.¹⁰⁴ Zwar in den „alten heiligen Zeichen“ geschrieben, ist jedoch natürlich nicht anzunehmen, dass hier noch eine gepflegte mittelägyptische oder sog. „neomittelägyptische“ „heilige Kultsprache“ vorläge.¹⁰⁵ Anzunehmen ist bei den hier untersuchten Quellen m. E. hingegen primär die intentionale Verwendung einer bestimmten *Schrift* anstatt einer speziellen *Sprach(stufe)*. Daher bezeichne ich meine entsprechenden Quellen treffender als Triskripte statt als Trilinguen (was letztlich auch nicht falsch wäre). Darüber hinaus ist es bei den hier untersuchten Privatobjekten mit geringerem normativem Textcharakter nicht zu erwarten, dass die Erschaffer prinzipiell über tiefeschürfende Kenntnisse kultisch begründeter Verwendungen bestimmter Sprachstufen und Grammatik(en) verfügten. Die hieroglyphischen Texte beinhalten neben Namen größtenteils standardisierte Formeln, welche von archivierten Papyrusvorlagen übernommen und nur mit den objektbezogenen Daten aktuell ergänzt werden mussten.¹⁰⁶

¹⁰¹ Auf die derzeitige Zweifelhaftigkeit dieser Lesung wiesen A. A. den Brinker, B. P. Muhs, S. P. Vleeming, *A Berichtigungsliste of Demotic Documents*. StudDem 7 (Leuven, 2005), 545 hin.

¹⁰² R. Jasnow, „Demotic Graffiti from Western Thebes“, in *Grammata Demotica. Festschrift für Erich Lüddeckens zum 15. Juni 1983*, ed. H.-J. Thissen, K.-T. Zauzich (Würzburg, 1984), 89 Nr. 2-3.

¹⁰³ E. Lüddeckens et al., *Demotisches Namenbuch* (Wiesbaden, 1979 ff.), 1266:3.

¹⁰⁴ Zur visuellen Beziehung der unterschiedlichen Texte zueinander bei Biskripten siehe Moje, „Materiale Präsenz“.

¹⁰⁵ Eindeutige Argumente gegen eine solche Sicht hat kürzlich A. von Lieven vorgebracht: von Lieven, *Lauf der Sterne*, 227-50.

¹⁰⁶ Siehe von Lieven, *Lauf der Sterne*, 247.

Daneben existieren auch einige wenige Triskripte, bei denen die Hieroglyphen zu den kurzen Legenden/ Beischriften zum Darstellungsregister gehören. Sie gehören somit eher zur Gesamtkomposition des Darstellungsregisters denn zu einem eigenständigen Text. Die primäre Interaktion von differenten Texten findet dabei in erster Linie zwischen dem griechischen und dem demotischen Text statt, welche mehr oder weniger starke Überschneidungen aufweisen. So ist eine kontextuelle Analyse hier eher auf bilinguier Ebene vorzunehmen, zumal auffälligerweise der Name des Besitzers dabei nicht in den Hieroglyphen auftaucht, obwohl er im Bild erscheinen kann. Auf der anderen Seite sind hier jedoch auch drei verschiedene *Schriftsysteme* benutzt worden, was ihre Aufnahme in die vorliegende Gesamtliste triskriptierter Texte rechtfertigt. Die generell formelhaften Texte können dabei - wenn überhaupt - nur einen eng limitierten Einblick in die Literarizität der Personen hinter den Triskripten selbst bieten,¹⁰⁷ im Gegensatz zu den hierzu weitaus umfangreicheren Analysemöglichkeiten des papyrologischen Materials.

Demotisch und Griechisch weisen bei den untersuchten Triskripten hingegen eine engere Beziehung miteinander auf, dabei ist das Demotische jedoch inhaltlich grundsätzlich dominanter als das Griechische, welches meist einen additionalen und nicht zum ursprünglichen Konzept passenden Eindruck erweckt. Es tauchen im Demotischen aber niemals Informationen auf, die im Griechischen fehlen. Die mediterrane Sprache und Schrift stellt in vielen Fällen (Dok.1 - 5) den kürzesten Text dar, der nur profane Wiederholungen von Namen und Filiationen enthält, eventuell mit zusätzlichen Angaben über das Lebensalter etc. In den anderen Fällen (Dok. 6-9) ist es parallel oder zumindest inhaltsidentisch mit den anderen Texten. Hier ist dann zu beobachten, dass sämtliche auf ägyptische Kultur zurückgehende Phrasen oder Worte fehlen. Ägyptisch/kultische Konzepte konnten mittels der neuen fremden Sprache natürlich nicht richtig ausgedrückt werden, so dass sich hier der Informationsgehalt reduzieren musste. Es enthält aber niemals substantielle und eigenständige Informationen, die für die Nutzung und Aktivierung des Textträgers unabdingbar gewesen wären. So hätten theoretisch alle diese Quellen auch ohne den griechischen Teil existieren (und wirken) können, ohne dass dies aufgefallen wäre. Da sämtliche Belege der ägyptischen Religionstradition entstammen, ist hier natürlich eine Präferenz der altindigenen Sprachen und Schriften, insbesondere der „heiligen Zeichen“,¹⁰⁸ zu erwarten. Auch die Ikonographie der Quellen ist rein ägyptisch, auch wenn sich des Öfteren mediterrane stilistische Beeinflussungen erkennen lassen.

Das Griechische hat somit stets nur additionalen Charakter ohne primäre kulturelle Relevanz, verursacht durch die Existenz der neuen Amtssprache seit den Ptolemäern und m.

¹⁰⁷ Dazu siehe S. Torallas Tovar, „Linguistic Identity in Graeco-Roman Egypt“, in *The Multilingual Experience on Egypt, from the Ptolemies to the Abbasids*, ed. A. Papaconstantinou (Farnham, 2010), 28.

¹⁰⁸ Moje, „Materiale Präsenz“.

E. auch zu berücksichtigende Anforderungen der fremdsprachigen Verwaltung.¹⁰⁹ So war für zur Ablage vorgesehene Papyrusurkunden ab 146 v. Chr. eine griechische Hypographe vorgeschrieben,¹¹⁰ da die Beamten kein Ägyptisch verstanden.

Ähnliches kann ich mir auch für funeräre Objekte vorstellen, zumal das Griechische in manchen Fällen wie hier Dok. 2 oder 5 so wirkt, als ob es nachträglich eingesetzt wurde und nicht zum ursprünglichen, ägyptischen Gestaltungsschema gehörte. Darüber hinaus setzte sich das Griechische immer stärker in allen Lebensbereichen durch, und so auch in der Verwendung auf bereits biskripten Quellen.

Und in der Tat sind alle der hier analysierten Triskripte frühestens spätptolemäisch, soweit sich das derzeit sagen lässt. In diesem Zusammenhang ist auch die Aussage von R. Mairs partiell zu revidieren, dass bei den zweisprachigen Mumienschildern „*the Demotic contains additional, religious information*“.¹¹¹ Ich denke hingegen, dass der erste Teil umgekehrt zu sehen ist. Die Mumienschilder entstammen indigen ägyptischem kultischem Kontext. Daher ist die kultisch/ägyptische Inschrift an primärer Stelle anzusetzen, wie auch bei den oben besprochenen Quellen. Nicht das Demotische bietet zusätzliches Religiöses mehr, sondern das sekundäre Griechisch zusätzlich administrativ intendierte Wiederholungen von Namen oder ergänzende profane Informationen. Echte funeräre Mumienschilder können Stelen ersetzen,¹¹² und so dürfte die religiöse Intention der Tradierung des Namens durch den *ägyptischen* Text für die jenseitige Belebung von primärer Relevanz sein. Analog zu den oben gegebenen Erkenntnissen ist offenbar zu beobachten¹¹³, dass biskripte Mumientäfelchen in Demotisch mit additionalem Griechisch bzw. monolingue in Griechisch ebenfalls nicht vor Mitte des 2. Jahrhunderts v. Chr. auftauchen, was sicherlich ebenfalls mit der oben angesprochenen, staatlich verordneten Zweisprachigkeit ägyptischer Dokumente zusammenhängen dürfte.

Die multikulturellen Interaktionen sind bei den hier bearbeiteten Quellen nur zwischen ägyptischer und griechischer Kultur zu beobachten. Hingegen hat die lateinischsprachige römische Kultur nur unwesentliche Spuren hinterlassen,¹¹⁴ so sind z. B. bislang keine lateinisch/ demotischen Inschriften bekannt. Die einzige hier zu nennende, wirkliche Trilingue ist die singuläre Stele des augusteischen *Praefectus Aegypti* Gaius Cornelius Gallus

¹⁰⁹ Siehe für die biskripten Mumienschilder z. B. Torallas Tovar, „Linguistic Identity“, 33, wenn auch teilweise mit anderer Intention des Gebrauchs.

¹¹⁰ P. Par. 65 = UPZ I, 596-614; P. W. Pestman, „Registration of Demotic Contracts in Egypt. P. Par. 65; 2nd cent. B.C.“, in *Satura Roberto Feenstra sexagesimum quintum annum aetatis complenti ab alumnis collegis amicis oblata* (Fribourg, 1985), 17-25.

¹¹¹ R. Mairs, „Bilingual ‚Tagging‘ of Financial Accounts in Demotic and Greek“, in *ZÄS* 139 (2012): 38.

¹¹² J. Moje, *Demotische Epigraphik aus Dandara: Die demotischen Grabstelen*. IBAES 9 (Berlin, London, 2008), 39-58.

¹¹³ Datenbankabfrage nach Mumientäfelchen und deren Datierung laut www.trismegistos.org vom 25.06.2012.

¹¹⁴ Cf. A. Papaconstantinou, „Introduction“, in *The Multilingual Experience on Egypt, from the Ptolemies to the Abbasids*, ed. A. Papaconstantinou (Farnham, 2010): 5.

in Hieroglyphen, Griechisch und Latein, die aber einen offiziellen, politischen Hintergrund hat. Sie wurde bereits in einer aktuellen Publikation¹¹⁵ ausführlich analysiert und enthält inhaltlich übereinstimmende Texte, auch wenn die im Ägyptischen vorkommenden, sich auf ägyptische Kultur und Religion beziehenden Phrasen in den weiteren Sprachen anders ausgedrückt wurden. Diese mangelnde Präsenz des Lateinischen, die sicher nicht einem Überlieferungszufall zu verdanken ist, kann darauf zurückgeführt werden, dass auch in der Kaiserzeit allein die griechische Kultur prägend blieb, war Ägypten doch kaiserlicher Besitz und durfte nur mit Sondergenehmigung betreten werden. Hieraus folgte für Rom und die römische Öffentlichkeit eine nur geringe Kenntnismöglichkeit über das Land am Nil,¹¹⁶ was auch dazu führte, dass es im Gegensatz zu den Griechen keine größere Zahl von in Ägypten lebenden Römern gab. Daher konnte sich niemals ein prägender römischer Kultureinfluss entwickeln, wie er für die griechische Kultur ab der Spätzeit zu konstatieren ist.

4. Die Besitzer der Triskripte

Da die untersuchten Quellen primär einem ägyptischen kultisch/religiösen Hintergrund entstammen, dürften die meisten Stücke im Corpus von Ägyptern oder ägyptisierten Griechen angefertigt worden sein. Nicht-integrierte Griechen hatten eigentlich keinen Grund, ihre Grabsteine u. ä. auch mit ägyptischen Texten zu beschriften, da sie deren Religion seltener teilten und auch die ägyptischen Sprachen nicht unbedingt beherrschten. Vittmann hat darauf hingewiesen, dass die Griechen eher weniger polyglott gewesen seien und demzufolge auch nicht übermäßig daran interessiert waren, sich intensiver mit Sprache und Kultur ihrer neuen Untergebenen zu beschäftigen.¹¹⁷ Jedoch ist die Frage, wie griechisch die „Griechen“ in Ägypten überhaupt noch waren, nicht immer leicht zu beantworten. Es ist damit zu rechnen, dass (spätestens) in der Römerzeit viele im Nilland ansässige Griechen stark ägyptisiert waren und sich selbst auch nicht mehr als „griechische Griechen“ fühlten, und somit auch problemlos aus alten indigenen Vorstellungen stammende Funerärobjekte und ikonographische Aussagen adaptieren konnten. Darauf deuten römerzeitliche Quellen hin,¹¹⁸ die nahelegen, dass die Römer zwischen den indigenen Ägyptern und der Masse der hier lebenden Griechen gar keine besonderen Differenzierungsmerkmale erkannten und alle als „Ägypter“ betrachteten. Lediglich die griechische „Elite“ blieb primär der griechischen Kultur verhaftet und übernahm keine nennenswerten ägyptischen Traditionen. Aufgrund

¹¹⁵ F. Hoffmann, M. Minas-Nerpel, S. Pfeiffer, *Die dreisprachige Stele des C. Cornelius Gallus, Übersetzung und Kommentar*. APF-B 9 (Berlin, 2009), siehe dazu auch Moje in *BASP* 47 (2010): 282-6.

¹¹⁶ M. Clauss, „Das Bild Ägyptens bei den Historikern der Kaiserzeit“, in *Fremdheit – Eigenheit. Ägypten, Griechenland und Rom: Austausch und Verständnis*, ed. P. C. Bol, G. Kaminski, C. Maderna (Stuttgart, 2004), 268-74.

¹¹⁷ Vittmann, *Ägypten und die Fremden*, 125, 243-4.

¹¹⁸ Van Minnen, *„Greek’ Woman, passim*, auch zu dem Folgenden.

der häufigen Angewohnheit der regulären Bevölkerung, sowohl einen ägyptischen als auch einen griechischen Namen anzunehmen, ist es uns heute aber oft nicht mehr möglich, die jeweilige ethnische Herkunft sicher zu erschließen.

Die Besitzer resp. Auftraggeber der hier analysierten privaten Triskripte waren demnach zum größten Teil (Semi)Ägypter,¹¹⁹ zumal auch die Namen ägyptisch sind. In diesen Fällen ist zu beobachten, dass die ägyptischen Namen stets nur ins Griechische transliteriert und konvertiert, aber nicht inhaltlich übersetzt wurden. Dies bedeutet allerdings nicht zwangsläufig, dass die oder der Verstorbene selbst Griechisch als Zweitsprache beherrschen musste, hingegen kann es m. E. eher ein Indiz für die Bilingualität des Herstellers sein, der die neue Amtssprache lediglich additional verwendete. Phaminis in Dok. 2 ist zwar Mitglied einer römischen Familie, hat aber eine ägyptische Mutter, so dass er zu dieser Gruppe gerechnet werden kann. Sein nicht-ägyptischer Vater erscheint hingegen in den ägyptischen Texten gar nicht. Dies könnte, wie bereits oben angesprochen, mit einer intentionalen Verbindung von Herkunft und schriftlicher Nennung korrelieren.¹²⁰ Die im untersuchten Corpus vorkommenden Namenskonvertierungen, nach Kammerzell „digraphe Paare“,¹²¹ sind folgende:

Dok. 2	<i>P3j-Mn/ Pa-Mn</i> <i>Rr/ T3-rw(3)rw</i> <i>T3-šri.t(n)-swtr</i> (---)	Φαμῖνις (---) (---) Ἡρακλείος (Ἡρακλείου Gen.)
Dok. 4	<i>Bs (B3-s3)</i> <i>T3i-d^ci</i>	Βησαῖς Σισόις (Σισόιτος Gen.)
Dok. 5	<i>Hr-nb-^rŠhm[?]</i> <i>Ta-n3</i>	[Ἄρν //] Τανω (Form auf Stele)
Dok. 6	<i>Ptlwmys</i> <i>P3-n3</i>	Πτολεμαῖος Πανᾶς (Πανᾶτος Gen.)
Dok. 7	<i>Ns-sm3-t3.wj</i> <i>P3-kš/ P3-igš</i>	Σεμφθεύς Πεκύσις (Πεκύσιος Gen.)
Dok. 8	<i>Ta-p3-ḥy</i> <i>Pa-ḥr[?]</i> <i>T3-šri.t-pa-Hr</i>	Τατχῶ Παῶρ (Παῶρου Gen.) (---)

Eine Ausnahme ist hingegen die Berliner Opfertafel Dok. 1 aus nichtfunerärem Kontext, auch die einzige dieser Art im Corpus, bei der die (primär ägyptischen) Namen ins

¹¹⁹ Die strikte Annahme der ethnischen Unidentifizierbarkeit von ägyptischen Schreibern bei Torallas Tovar, „Linguistic Identity“, 28 vermag ich in dieser Stringenz so nicht zu teilen.

¹²⁰ Kammerzell, *Karer*, 201, siehe auch oben Anm. 84 und 90.

¹²¹ Kammerzell, *Karer*, 4.

Griechische übersetzt wurden, was auf entsprechende Kenntnisse bzgl. beider Kulturen hindeutet.

Dok. 1	<i>Pa-Mn</i> <i>P3-šr-Wsir</i>	Πανίσκος Σαραπίων (Σαραπίωνος Gen.)
--------	-----------------------------------	--

Keine indigenen Ägypter waren hingegen die Personen von Dok. 3. Hier wird explizit der griechische Vater erwähnt sowie die Angabe „Sohn eines Griechen“ für den Verstorbenen selbst. Analog zu den obigen Vorgehensweisen wurden in dieser Quelle (der einzigen hier analysierten Quelle mit m. E. definitiv rein griechischem Besitzer) die Namen aus dem Griechischen ins Demotische lautlich übertragen. Der Name der (ägyptischen?) Mutter ist leider unklar.

Dok. 3	Δίφιλος Θέαρρος (Θεάρρου Gen.) (---)	<i>T-p-r-jr-s</i> <i>T-ir-r-s</i> <i>3-r-m-s</i>
--------	--	--

Im Falle von Dok. 9 ist die Beleglage aufgrund des verderbten Demotischen unsicher, obwohl im griechischen Text ein Δίδυμος Ἱερακίωνος „Didymos, (Sohn) des Hierakion“ erwähnt ist, was auf den ersten Blick an einen Griechen denken ließe, zumal der Text m. E. aus dem Griechischen ins Demotische übertragen wurde.

5. Ergebnisse

Die Studie hat gezeigt, dass im griechisch-römischen Ägypten diejenigen epi-graphischen Quellen, die zusammengehörige Texte in drei Sprachen und/oder Skripten aufweisen, in der absoluten Minderzahl sind, verglichen mit monolinguen ägyptisch-sprachigen Quellen. Natürlich ist unbekannt, inwieweit der Zufall der Erhaltung das emische Bild tatsächlich verändert,¹²² aber die derzeitige Quantitätsrelation zeigt m. E. doch eine deutliche Tendenz, die sich auch in der Antike in ähnlicher Weise dargestellt haben wird. Sämtliche hier analysierten sind in Hieroglyphenägyptisch, Demotisch und Griechisch verfasst, den hauptsächlichen Sprachen und Schriften im späten Ägypten. Ansonsten gibt es im Bereich der mehrsprachigen Epigraphik, neben der o. g. Gallus-Stele, nur noch die perserzeitlichen Quellen mit zusätzlichen keilschriftlichen Texten, die aber in königlichen Kontext zu setzen

¹²² Zu Schätzungen des Verlustes siehe beispielsweise G. Posener, *Leçon inaugurale faite le Mercredi 6 Décembre 1961* (Nogent-le-Rotrou, 1962), 101-2 oder G. Posener, „Les richesses inconnues de la littérature égyptienne (Recherches littéraires I)“, in *RdÉ* 6 (1951): 27.

sind. Die steinernen Quellen datieren in die späte Ptolemäer- bis augusteische Zeit,¹²³ während der singuläre hadrianzeitliche Holzarg des Soter-Komplexes eine Ausnahme darstellt.

Untersuchungen privater multiskripter/-linguer Epigraphik zeigen, dass das Griechische seit der Spätzeit, verstärkt ab der Ptolemäerzeit auch in die diese Quellen Eingang gefunden hat, jedoch immer nur in verhältnismäßig geringer Zahl. Das Griechische, obwohl (oder weil?) unter den Ptolemäern als Amtssprache institutionalisiert, wurde in diesem privaten inschriftlichen Bereich hingegen nur zögerlich eingesetzt. Alle Texte bzw. Textteile, die religiöse Vorstellungen aus der altägyptischen Tradition beinhalteten, wurden weiterhin in einer indigenen Sprache verfasst. Die hier untersuchten Triskripte sind somit Zeugnisse einer nur partiellen kontaktinduzierten Vermischung ägyptischer und griechischer Kultur, aber auch einer durch griechische Einflüsse inspirierten Weiterentwicklung ägyptischen Kulturschaffens.

Eine Einflussnahme ist dabei aber eher auf ikonographischer Ebene denn auf textinhaltlicher Basis zu erkennen. Zusätzlich sollte der archäologische Kontext berücksichtigt werden. So beinhalten z. B. beim Sarg Dok. 2 im Unterschied zu allen anderen Quellen alle drei Inschriften stärker unterschiedliche Textinhalte. Dies liegt daran, dass letztere sichtbar und zur Benutzung/Anschauung aufgestellt waren, während die Inschriften des Sarges in der unzugänglichen Sargkammer anderen, eher administrativ/profanen Intentionen dienten. Die Entscheidung, einzelne Textinhalte in einem bestimmten Skript zu präsentieren, hatte einen kulturell ägyptischen, primär religiös unterlegten Hintergrund. Es ist nämlich auffällig, dass bei den Texten mit vergleichbaren Inhalten die zusätzlichen und überwiegend privaten Informationen in der jeweils auf einer – vom kultischen *Gehalt* her gesehenen – niedrigeren Stufe angesiedelten¹²⁴ Sprache notiert wurden, von Hieroglyphisch zu Demotisch bzw. von Demotisch zu Griechisch. So wurde z. B. in der höheren Stufe eine göttliche Anrufung notiert, im zweiten Text der niedrigeren Stufe finden sich nur eine Namenswiederholung oder zusätzliche biographische Daten oder Titel. Auffällig ist, dass das Hieroglyphische zwar die „kultgehaltlich“ höchste Stufe darstellt, auf der informativ-inhaltlichen Seite im vorliegenden Corpus aber quantitativ niemals dominant ist, was hingegen auf der anderen Seite für die „kultisch niedrigere“ Stufe Demotisch und teilweise auch Griechisch gilt.

Die hier in Abb. 8 postulierten Beziehungen der drei Skripte und Sprachen müssen daher auf zweierlei, nahezu konträre Weise vorgenommen werden, einerseits hinsichtlich

¹²³ Zu Datierungen von Biskripten kurz auch S. J. Clackson, „Coptic or Greek? Bilingualism in the Papyri“, in *The Multilingual Experience on Egypt, from the Ptolemies to the Abbasids*, ed. A. Papaconstantinou (Farnham, 2010), 75, in Bezug auf die Einflüsse des Griechischen in Ägypten.

¹²⁴ Die Stufen orientieren sich aber nicht an einer generellen kultischen Wertigkeitszuweisung bzw. einem religiös motivierten Ansehen von Sprachen und Schriften, die es wohl in einer solchen Form nicht unbedingt gegeben haben dürfte. Siehe dazu auch von Lieven, *Lauf der Sterne*, 246.

kultischer, andererseits hinsichtlich textinhaltlicher, rein informationsbasierter Wertigkeit. Solche vielschichtigen Strukturen sind für Ägypten ja nicht untypisch.

Ebene	ägypt. Hintergrund	gr. Hintergrund
1.	Hiero ↓	
2.	Dem ↓	
3.		[Gr]

Ebene	ägypt. Hintergrund	gr. Hintergrund
1.	Dem ↓	
2.		Gr
3.	[Hiero] ↓	

**Abb. 8 - Schriftrelationen bei den Triskripten, basierend auf Ebenen kultischen (links) sowie textinformativen (rechts) Gehalts.
(Durchgezogener Pfeil: kultische Information, gestrichelter Pfeil: profane Information).**

Auch beispielsweise in der Grabmalerei ist die intentional differenzierte Verwendung von ägyptischen und römischen Elementen zu beobachten, wie beim Grabhaus “Maison 21“ in Tuna el-Gebel. Hier konnte z. B. von Lieven¹²⁵ klar aufzeigen, dass der römische Stil die profane Welt symbolisierte, der ägyptische hingegen die jenseitige in funerärem Kontext. Sie stellte fest, dass mit dem Aufkommen fremder Stilelemente „bewusst zwischen dem realistischeren fremden und dem förmlicheren traditionellen Stil gewählt werden“ konnte.¹²⁶ Analog dazu hat Kammerzell in Bezug auf die karischen Totenstelen aus Ägypten darauf hingewiesen, dass generell auf griechischen Grabstelen keine götter-weltlichen Elemente vorkommen, bei den ägyptischen hingegen durchgehend.¹²⁷ Diese Trennung wurde auch bei den karischen memphitischen Stelen beibehalten. Auch bei den ägyptisch-griechischen Stelen können wir durchaus feststellen, dass die Motive mit Götterszenen immer ägyptischem Kulturkontext entspringen, auch wenn die Ikonographie stark von hellenistischen Einflüssen geprägt sein mag.

Im Bereich der dreisprachigen Papyri und Ostraka ist eine erheblich größere Varianz in der Sprachenkombination ersichtlich, wie dies Abb. 9 zeigt. Vergleichbar ist lediglich die Dominanz von hieroglyphisch/hieratisch-demotisch-griechischen Quellen, die hier allerdings primär auf triskripte Mumientäfelchen zurückzuführen ist. Des weiteren sind aber – aufgrund des derzeit zur Verfügung stehenden Quellenmaterials – stets unterschiedliche Sprachkombinationen zu beobachten, dabei dann aber auch Verwendungen von Sprachen

¹²⁵ A. von Lieven, „Ikonographie und Stil im Spannungsfeld zwischen ägyptischer Tradition und griechisch-römischem Einfluss“, in *Fremdheit – Eigenheit. Ägypten, Griechenland und Rom: Austausch und Verständnis*, ed. P. C. Bol, G. Kaminski, C. Maderna (Stuttgart: 2004): 310 f.

¹²⁶ Von Lieven, „Ikonographie und Stil“, 312.

¹²⁷ Kammerzell, *Karer*, 195.

wie Aramäisch, Phönizisch oder oftmals Koptisch.¹²⁸ Aus der post-römischen Epoche stammen schließlich zahlreiche Papyri in Koptisch, Griechisch und Arabisch, die aber weit außerhalb meines Untersuchungszeitraumes liegen und nicht mehr dem antiken Ägypten zuzuordnen sind.¹²⁹ Die differente Verwendung von drei oder mehr Sprachen bei Papyri gegenüber der Epigraphik war also intentional, hauptsächlich verursacht vom unterschiedlich intendierten Nutzen der Sprachen in Abhängigkeit vom jeweiligen Textträger.

6. Kurzübersicht aller sonst bekannten Quellen mit tri- oder multiskripten Texten¹³⁰

6.1. Epigraphische Quellen

a) Hieroglyphisches Ägyptisch/Lateinisch/Griechisch

- Stele des C. Cornelius Gallus. Philae, Augustus. TM 80859. Memorialinschrift, inhaltlich eng zusammenhängende Texte.

b) Hieroglyphisches Ägyptisch/Akkadisch/Demotisch

- Kalzitgefäß. Persepolis. Xerxes I. TM 117653. H/ A: Name von Xerxes, D: Nennung des Inhaltsvolumens.

c) Hieroglyphisches Ägyptisch/Altpersisch/Elamitisch/Akkadisch

- Kalzitgefäß. Ägypten. Xerxes I. TM 109672

- Kanalstele. Ostwüste, Klyma. Dareios I. TM 115777

- Kanalstele. Ostwüste, El-Schallufa. Dareios I. TM 115778

d) Hieroglyphisches Ägyptisch/Altpersisch/Elamitisch/Akkadisch/Demotisch

- Kalzitgefäß. Ägypten. Xerxes I. TM 53089. H und Keilschrift: Jeweils Name Xerxes' I. mit Epitheta; D: Nennung des Inhaltsvolumens.

6.2. Papyrologische Quellen

a) Hieroglyphisch-Hieratisches Ägyptisch/Demotisch/Griechisch

- Mumientäfelchen. Sohag. 100 - 300 n. Chr.: TM 16388, 27476, 29382, 30275, 40571, 40656, 40660, 50902, 80238, 80251, 80255, 91597, 91642, 91643, 91764, 91765, 91768, 91769, 91792, 109760, 117618

- Ostrakon. Narmouthis. Römisch. TM 50156.

- Leinen. Panopolites? Römisch. TM 16243.

- Papyrus. Ägypten. Ptol./Röm. TM 89348.

- Papyri. Tebtynis. Römisch. TM 91293, 91296.

- Papyri. Theben. Römisch. TM 57770, 57771, 57847.

¹²⁸ Zu den entsprechenden papyrologischen Clackson, „Coptic or Greek?“, 73-104.

¹²⁹ Dazu ein Überblick bei P. M. Sijpesteijn, „Multilingual Archives and Documents in Post-Conquest Egypt“, in *The Multilingual Experience on Egypt, from the Ptolemies to the Abbasids*, ed. A. Papaconstantinou (Farnham, 2010), 105-24.

¹³⁰ Nach der Trismegistos-Datenbank, Zugriff am 18.02.2014.

- b) Hieratisches Ägyptisch/Demotisch/Koptisch
 - Papyri. Tebtynis. Römisch. TM 56092 - 56095.
 - Papyrus. Ägypten. Römisch. TM 89349.
 - Ostraka. Narmouthis. Römisch. TM 50174 - 50177.
- c) Hieratisches Ägyptisch/Demotisch/Griechisch/Koptisch
 - Papyri. Theben. Römisch. TM 55954, 55955, 64218, 89370.
- d) Demotisch/Griechisch/Koptisch
 - Papyrus. Theben. Römisch. TM 55956.
- e) Demotisch/Griechisch/Latein
 - Papyrus. Tebtynis. Tiberius. TM 14399.
- f) Demotisch/Griechisch/Latein/unident. Sprache
 - Papyrus. Oxyrhynchos. Augustus. TM 70137.
- g) Demotisch/Griechisch/Meroitisch
 - Ostrakon. Wadi Umm Garayat. TM 55308.
- h) Koptisch/Aramäisch/Phönizisch
 - Ostrakon. Elephantine. 5. Jh. v. Chr. TM 112886.
- i) Koptisch/Griechisch/Aramäisch
 - Papyrus. Herakleopolites?. 400 - 500 n. Chr.? TM 92262.
- j) Koptisch/Griechisch/Latein
 - Papyrus. Ägypten. 400 - 600 n. Chr. TM 64837.
- k) Koptisch/Griechisch/Hebräisch
 - Pergament. Naqlun. Um 1000 n. Chr. TM 113754.
- l) Koptisch/Griechisch/Arabisch¹³¹
 - Papyrus. Kom Ishgau. 8. Jh. TM 19921.
 - Papyri. Ägypten. 5. - 9. Jh. TM 38214, 85309, 87484, 108854.
 - Papyri. Deir el-Bala'izah. 7./8. Jh. TM 85743 - 4
 - Papyri. Hermopolites. 7. Jh. TM 87289, 87309, 87362
 - Papyrus. Deir el-Bala'izah. 7./8. Jh. TM 85688
 - Papyri. Kom Ishgau. 8. Jh. TM 19920, 19924, 19930 - 2, 19936, 19938, 19942, 19943, 39823, 85306 - 8, 86082
 - Papyri. Theben. 8. Jh. TM 23176, 23179, 23182 - 4, 23186, 23187, 23191, 23195, 23197, 23200, 23211, 23212, 23219, 23226 - 8, 83739, 85755, 85761, 85919, 85936, 85939,
 - Ostrakon. Ägypten. 8./9. Jh. TM 108855
 - Pergament. Achmim. 14. Jh. TM 85291 - 2

¹³¹ Da zukünftig sicherlich noch mehr Papyri dieser Sprachkombination bekannt werden, seien die bisher bekannten der Vollständigkeit halber hier nur summarisch aufgelistet. Zu diesem Bereich siehe Sijpesteijn, „Multilingual Archives“, 105-24.

nzahl	Sprachkombinationen	epigraphisch	papyrologisch
3 Sprachen	Hieroglyphisches Äg./Demotisch/Griechisch	22	29
	Hieroglyphisches Äg./Demotisch/Koptisch	-	1
	Hieroglyphisches Äg./Demotisch/Akkadisch	1	-
	Hieroglyphisches Äg./Hieratisch/Demotisch	-	18
	Hieroglyphisches Äg./Hieratisch/Griechisch	-	1
	Hieroglyphisches Äg./Griechisch/Latein	1	-
	Hieratisches Ägyptisch/Demotisch/Griechisch	-	28
	Hieratisches Ägyptisch/Demotisch/Koptisch	-	9
	Demotisch/Griechisch/Koptisch	-	1
	Demotisch/Griechisch/Latein	-	1
	Demotisch/Griechisch/Meroitisch	-	1
	Griechisch/Koptisch/Hebräisch	-	2
	Koptisch/Aramäisch/Phönizisch	-	2
	Koptisch/Griechisch/Arabisch	-	52
	Koptisch/Griechisch/Aramäisch	-	2
Koptisch/Griechisch/Latein	-	1	
4 Sprachen	Hieroglyphisches Äg./Hieratisch/Demotisch/Griechisch	-	3
	Hieratisches Ägyptisch/Demotisch/Griechisch/Koptisch	-	4
	Demotisch/Griechisch/Latein/unident. Sprache	-	1
	Hieroglyphisches Äg./Altpersisch/Elamitisch/Akkadisch	3	-
5 Sprachen	Hieroglyphisches Äg./Altpersisch/Elamitisch/Akkadisch/ Demotisch	1	-

Abb. 9 - Statistische Übersicht aller derzeit bekannten ägyptischen Quellen mit drei bis fünf Sprachen (Stand Februar 2014)

Proposition de reconstitution d'une tour de siège de la XI^e dynastie

Franck Monnier*

Résumé: Le but de cet article est de proposer une reconstitution de la tour de siège représentée dans la tombe d'Antef (XI^e dynastie), ainsi qu'une proposition de sa mise en œuvre. Pour ce faire, une comparaison est faite avec la représentation plus ancienne tirée de la chapelle de Ka-em-heset (Ancien Empire). Les rares témoignages connus de tels engins nous permettent également d'effectuer quelques remarques au sujet de l'influence de la poliorcétique sur l'évolution de la fortification égyptienne.

Abstract: The aim of this article is to propose a reconstruction of the siege tower represented in the tomb of Antef (XIth dynasty), as well as a possible explanation for its being carried and lifted. A comparison is drawn with an earlier representation of such a tower inside the chapel of Ka-em-heset (Old Kingdom). These rare Egyptian instances of such siege engines permit some considerations concerning the influence that siege warfare may have had on the evolution of Egyptian fortifications.

Mots-clés/Keywords: Poliorcétique/siege warfare, fortification/fortifications, ingénierie/engineering, tombe d'Antef/tomb of Antef, XI^e dynastie/11th Dynasty, chapelle de Ka-em-heset /chapel of Ka-em-heset.



Fig. 1: Représentation dans la tombe d'Antef (d'après Jaroš-Deckert, *Das Grab des jni-jtj.f*, pl. 1-C). Reproduit avec l'aimable autorisation du Deutsches Archäologisches Institut. Kairo.

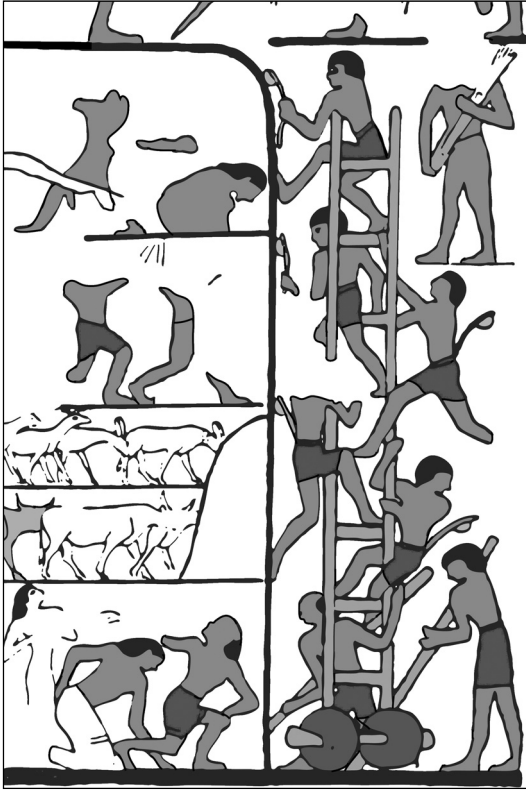


Fig. 2: Représentation dans la chapelle de Ka-em-heset (d'après Quibell, *Teti Pyramid*, frontispice).

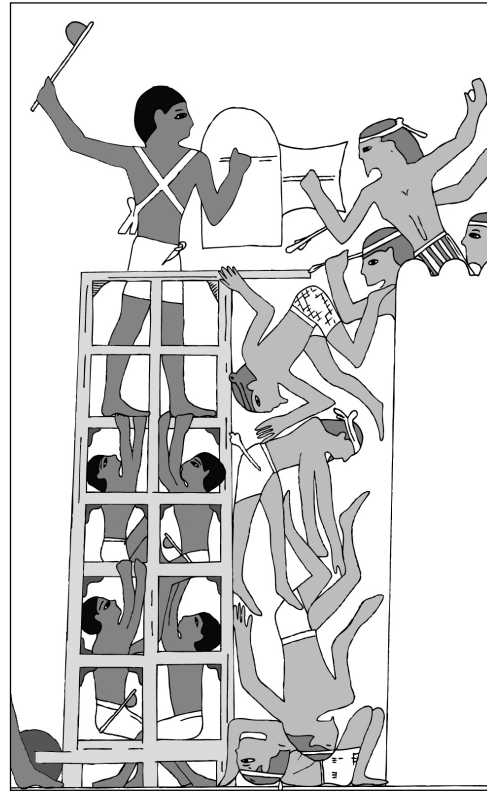


Fig. 3: Représentation dans la tombe d'Antef (d'après Jaroš-Deckert, *Das Grab des jni-jtj.f*, pl. 1-C; Reproduit avec autorisation du Deutsches Archäologisches Institut, Kairo).

Introduction

Les Anciens Égyptiens nous ont légué les plus anciennes représentations de tour de siège connues à ce jour¹. Une première, remontant à la IV^e-V^e dynastie² (entre 2630 et 2350 av. J.-C.³), est tirée de la tombe de Ka-em-heset à Saqqara⁴. Une seconde, datée de la XI^e

¹ Les lettres de Mari et de Tell Asmar témoignent de l'existence de tours de siège dans l'ancienne Mésopotamie, vers 2000 av. J.-C. (G. Dossin, *Les archives royales de Mari I* (Paris: Librairie orientaliste Paul Geuthner, 1950), lettre n° 131) et (R. Whiting, *Old Babylonian Letters from Tell Asmar*, Assyriological Studies 22 (Chicago: Oriental Institute, 1987), 14). En Égypte, une probable mention textuelle de tels engins est postérieure au Nouvel Empire, et date du règne de Pi-ankh-y, XXV^e dynastie (N.-C. Grimal, *La stèle triomphale de Pi('ankh)y au musée du Caire. Études sur la propagande royale égyptienne*, 1, MIFAO 105 (Le Caire: Imprimerie de l'Institut français d'archéologie orientale 1981), 46-7, l. 28 et H. Goedicke, Pi(ankh)y in Egypt. *A Study of the Pi(ankh)y Stela* (Baltimore: Halgo, 1998), 48).

² La datation est encore débattue: V^e dynastie selon A. MacFarlane (*Mastabas at Saqqara*, ACE reports 20 (Sydney, 2004), 19-23), IV^e dynastie selon N. Cherpion (*Mastabas et hypogées d'Ancien Empire: le problème de la datation*, *Connaissances de l'Égypte Ancienne 2* (Bruxelles, 1989), 112-15).

³ J. Vercoutter, *L'Égypte et la vallée du Nil*, t. I (Paris: Presses Universitaires de France, 1992), 263, 288.

dynastie (entre 2137 et 1994 av. J.-C.)⁵, figure sur les parois de la tombe thébaine d'un général dénommé Antef, et décrit d'une manière plus précise l'usage d'un tel engin de siège⁶. Sur la base de cette seconde représentation, nous proposons avec cet article une reconstitution possible de la tour de siège en usage au début du Moyen Empire, ainsi que les différentes étapes qui auraient pu permettre sa mise en œuvre.⁷

Témoignages

1- Chapelle de Ka-em-heset

La scène figurant dans cette chapelle décrit l'attaque d'une cité fortifiée asiatique par des soldats égyptiens équipés de ce qui paraît être une échelle. Cette « échelle » est montée sur un axe pourvu de deux roues, tandis que des soldats égyptiens grimpent sur les échelons afin d'entamer la muraille (**Fig. 2**). Divers commentateurs ont traduit cette évocation picturale comme le témoignage de l'usage d'une échelle à roues⁸ ou d'une tour de siège.⁹ D'autres encore n'y voient qu'une simple échelle disposée près d'un mystérieux dispositif¹⁰ (voir ci-dessous, I-3).

2- Tombe du général Antef

Le siège illustré dans cette sépulture est décrit avec plus de détails que celui dans la tombe de Ka-em-heset. La vue en élévation montre sans nul doute possible que, lors de cette lutte, les Égyptiens utilisèrent une véritable tour de siège, semblable à celles mises au point dans

⁴ J. E. Quibell, *Excavations at Saqqara: Teti Pyramid, North Side* (Le Caire: Service des Antiquités de l'Égypte, 1927), frontispice; H. Senk, "Zur Darstellung der Sturmleiter in der Belagerungsszene des Kaemhesit," *ASAE* 54 (1957): 207-11; MacFarlane, *Mastabas at Saqqara*, 33-35 et A.-L. Mourad, "Siege Scenes of the Old Kingdom," *BACE* 22 (2011): 135-39.

⁵ C. Vandersleyen, *L'Égypte et la vallée du Nil*, t. II (Paris: Presses Universitaires de France, 1995), 659.

⁶ B. Jaroš-Deckert, *Das Grab des jni-jtj:f, die Wandmalereien der XI. Dynastie*, Archäologische Veröffentlichungen 12 (1984), pl. 1.

⁷ Le but de cet article n'est pas de faire le point sur l'interprétation historique de ces représentations. Pour cela, nous renvoyons le lecteur à l'étude des scènes de guerre du Moyen Empire effectuée par Alan Richard Schulman (A. R. Schulman, "The Battle Scenes of the Middle Kingdom," *JSSEA* 12:4 (1982): 165-83).

⁸ S. Clarke et R. Engelbach, *Ancient Egyptian Masonry* (London: Oxford University Press, 1930), 86, fig. 83; Senk, "Zur Darstellung der Sturmleiter," *ASAE* 54: 207-211; Y. Yadin, *The Art of Warfare in biblical Lands in the Light of Archaeological Discovery* (Jerusalem: Weidenfeld and Nicolson 1963), 55; Schulman, "Battle Scenes," *JSSEA* 12-4: 169, n. 23 et Mourad, "Siege Scenes," *BACE* 22: 136.

⁹ D. Arnold, *Building in Egypt* (New York/Oxford: Oxford University Press, 1991), 281.

¹⁰ W. S. Smith, *A History of Egyptian Sculpture and Painting in the Old Kingdom*, 2^e éd. (Boston: Museum of Fine Arts, 1949), 327.

l'Europe occidentale du Moyen Âge¹¹. Cette tour, dont le déplacement semble être assuré par des roues, possède une armature en bois permettant l'escalade (Fig. 1 et 3).

Les roues sont fixées sur un axe disposé en retrait, à l'arrière du pied de la tour. La représentation suggère clairement que cette dernière n'en possédait que deux, et non quatre, comme il semblerait naturel de le concevoir.

3- Un lien entre les deux représentations?

Avant de proposer une reconstitution de la tour de siège d'Antef, il convient d'apporter quelques remarques sur une probable relation entre les engins représentés sous l'Ancien et le Moyen Empire.

Celui qui est dépeint dans la tombe de Ka-em-heset est très curieusement souvent qualifié d'échelle à roues,¹² comme en témoigne cette description de Robert Partridge: « *A unique representation from the Old Kingdom, found in the tomb of Kaemhesit at Sakkara, shows men climbing up a scaling ladder which is fitted with solid wheels at the base. The wheels enabled the ladder to be easily and quickly manoeuvred into place and two men are using baulks of timber to prevent the wheeled base of the ladder from moving* ». ¹³

William Stevenson Smith note à ce propos: « *An Old Kingdom example might be added which seems to conform to modern laws of perspective; in fact, it seems too good to be true. This is the two round objects with a piece of wood connecting them, at the base of the ladder in the siege scene of Ka-m-heset (Fig. 85). The ladder, it is true, is not properly attached to this contraption. If these were wheels, as they appear, they would be the earliest recorded examples. Wheels on the base of a ladder are not an altogether satisfactory contrivance* ». ¹⁴

Selon nous, et en accord avec W. S. Smith, affirmer qu'une échelle montée sur roues puisse offrir un quelconque avantage n'a pas de sens. En effet, les roues ne seraient absolument d'aucun secours pour la mise en place, ni pour un éventuel déplacement le long de la muraille. Peut-on imaginer des attaquants jouant les équilibristes sur une échelle mobile déplacée d'un bout à l'autre de la forteresse? Raisonnablement, non. Toutefois, nous ne saurions partager le point de vue de W. S. Smith qui affirme, sur cette base, que la prétendue échelle et les roues ne constituent pas un seul et même dispositif. Herbert Senk a clairement

¹¹ E. Viollet-Le-Duc, *Dictionnaire raisonné de l'architecture française du XI^e au XVI^e siècle*, t. 5, Engin (Paris, 1856), 32.

¹² Voir n. 8.

¹³ R. Partridge, *Transport in Ancient Egypt* (Londres: The Rubicon Press, 1996), 76.

¹⁴ Voir n. 10.

démontré le contraire, non sans tomber dans le piège d'une interprétation « au premier degré » de la scène.¹⁵

Le type de représentation associe clairement la vue en plan et la vue en élévation pour décrire la cité assiégée et sa population. La forteresse est figurée dans sa plus simple expression, c'est-à-dire une seule ligne fermée. Soit l'artiste fut témoin de la bataille, mais est resté loin à l'écart, soit il n'a représenté que des éléments rapportés, ce qui expliquerait dans les deux cas la pauvreté des détails. Ainsi, de même que la forteresse, une tour de siège serait évoquée d'une manière abstraite, l'échelle traduisant la fonction¹⁶ (c'est-à-dire l'escalade) et les deux roues le moyen - remarquable à l'époque¹⁷ - par lequel la tour était acheminée. Au regard des conventions graphiques adoptées pour la scène, l'axe et les deux roues sont exceptionnellement représentés en perspective, ce qui, pour ce type de sujet, est très inhabituel dans l'art égyptien.¹⁸

L'artiste d'Antef semble avoir montré un plus grand souci de réalisme que son prédécesseur de l'Ancien Empire. Tous les éléments de la scène sont montrés en élévation. La forteresse asiatique est couronnée d'un crénelage à merlons arrondis. La tour de siège égyptienne est reproduite sans équivoque, et dévoile de précieuses informations telles que la passerelle, les roues fixées à l'arrière, la structure en treillis permettant l'ascension, ou bien encore les corbeaux¹⁹ supportant les échelons, représentés avec un soin particulier.

Nous avons donc deux scènes de siège, traitées différemment par deux artistes. Mais, cette divergence de style ne témoigne pas obligatoirement de sujets distincts. Une échelle à roues étant une incongruité technique, il semble évident que le dispositif dépeint par l'artiste de Ka-em-heset n'est autre qu'une tour de siège, sans doute semblable à celle d'Antef.²⁰ Le fait que ces deux engins ne possèdent que deux roues peut paraître curieux ; il s'agit en effet d'un dispositif peu orthodoxe pour une tour de siège. De par l'existence des deux représentations, une telle spécificité ne saurait être le fait d'une mésinterprétation ou d'une erreur d'artiste, mais attesterait plus probablement un dispositif original. La reconstitution que nous

¹⁵ Selon Senk, qui ne voit là qu'une échelle roulante, les deux hommes situés en bas à droite auraient recours à de solides perches pour éviter que les roues ne se déplacent vers l'avant ou vers l'arrière (H. Senk, "Zur Darstellung der Sturmleiter," *ASAE* 54: 209-10).

¹⁶ Il faut aussi remarquer que l'échelle ne s'appuie pas contre la muraille, mais reste disposée à la verticale.

¹⁷ Il s'agit en fait du plus ancien témoignage concernant l'usage de roues en Égypte ancienne (H. Köpp, "Rad, Pferd und Wagen. Altägyptische Verkehrsmittel und ihre Reisegeschwindigkeiten," *Kemet* (2011/2): 26-30, 26).

¹⁸ En particulier, lorsqu'il s'agit de représenter des véhicules possédant plusieurs paires de roues (Köpp, "Rad, Pferd und Wagen," *Kemet* (2011/2): fig. 3, 4, 7 et 9). Au sujet de la perspective employée dans la scène de ka-em-heset, voir Smith, *A History of Egyptian Sculpture*, 327.

¹⁹ Les pièces de menuiserie en forme d'équerre clairement représentées sur la tour d'Antef.

²⁰ Dans son ouvrage sur la construction en Égypte ancienne, Dieter Arnold, bien qu'il ne présente aucun argument, adopte aussi ce point de vue en qualifiant les deux engins de tour de siège (Arnold, *Building in Egypt*, 281, fig. 6.44).

proposons ci-après, en respectant les témoignages mis à notre disposition, révèle les avantages d'un tel ouvrage. Mais il convient, à ce stade, de rappeler quand les véritables véhicules à roues sont apparus en Égypte.

II – La roue comme moyen de transport en Égypte ancienne

L'Égypte est un pays traversé de part en part par un fleuve qui fit de la navigation le principal moyen de communication. La représentation dans la chapelle de Ka-em-heset est, nous l'avons déjà noté, le plus ancien témoignage de l'usage de roues en Égypte.²¹ D'un point de vue chronologique, le second témoignage provient de la tour de siège d'Antef. C'est seulement sous la Seconde Période Intermédiaire, que les premiers véhicules portés intégralement par des roues sont attestés, et ce, dans deux monuments: la tombe d'Amenyseneb²² (XIII^e dynastie), et la tombe de Sobeknakht à El-Kab²³ (XVII^e dynastie). Furent-ils inspirés par la technologie hyksos durant cette époque ? Nous l'ignorons. Quoi qu'il en soit, nous savons que, par la suite, l'influence hyksos eut de grandes conséquences dans l'art militaire égyptien du Nouvel Empire car, grâce à elle, les armées de Pharaon purent se pourvoir d'une redoutable charrierie.

Un moyen de transport avec quatre roues n'est donc pas attesté avant la Seconde Période Intermédiaire.²⁴ L'acheminement des lourds blocs de pierre sur les grands chantiers de l'Ancien et du Moyen Empire était assuré par

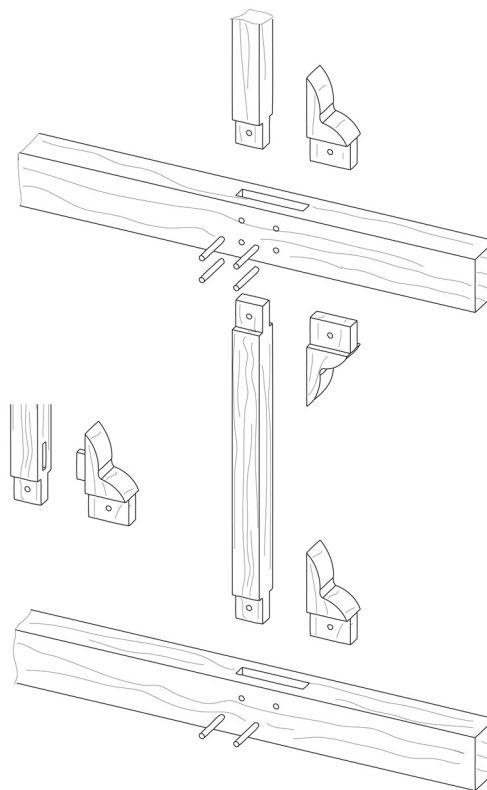


Fig. 4: Vue éclatée d'un hypothétique assemblage pourvu de mortaises et de tenons chevillés liant échelons et madriers. Encadré: Possibilité de lien entre échelons et corbeaux (les corbeaux sont clairement représentés sur la scène de siège du général Antef, fig. 3).

²¹ Voir n. 13.

²² J. Bourriau, *Pharaohs and Mortals. Egyptian Art in the Middle Kingdom* (Cambridge: Fitzwilliam Museum Cambridge, 1988), fig. 62.

²³ J. J. Tylor et S. Clarke, *The Tomb of Sobeknakht. Wall Drawings and Monuments of El Kab 2* (Londres: B. Quaritch 1896), pl. 2 et V. Davies, "Sobeknakht of Elkab and the coming of Kush," *EA* 23, 2003: 6.

²⁴ Köpp, "Rad, Pferd und Wagen," *Kemet* (2011/2): 26-7.

glissement à l'aide de patins et de traineaux, des moyens plus adaptés au sol égyptien composé pour une grande part de limon et de sable.²⁵

Dieter Arnold remarque à ce sujet: « *It would be strange if transport wheels were restricted to only military purposes and not used for moving other heavy weights as well* ». ²⁶ Cela peut sembler étrange effectivement si l'on considère les tours de siège comme des véhicules reposant entièrement sur des roues. L'archéologie et l'iconographie relatives à l'Ancien et au Moyen Empire ne nous révèlent que des techniques de transport avec traineaux.²⁷ C'est un indice sérieux, selon nous, pour considérer que les deux tours de siège dont il est question ici ne possédaient que deux roues comme leur représentation le suggère, et que la technique qui permit de les déplacer n'était d'aucune utilité pour le transport des matériaux de construction.

III – Reconstitution de la tour d'Antef

La reconstitution de la tour d'Antef ne pose aucun problème particulier, si ce n'est l'interprétation d'un seul axe disposé en retrait.

La tour semble être de section carrée (2,5 m de côté environ), haute de huit mètres au moins, et posséder des faces inclinées lui assurant plus de stabilité. Elle doit être composée de neuf madriers sur lesquels sont fixés des échelons. Ces échelons ne devraient pas être distants de plus de 1 m afin de ne pas compliquer l'ascension des soldats. Nous aurions donc une configuration possible à neuf paliers. Les corbeaux encastrés dans les madriers

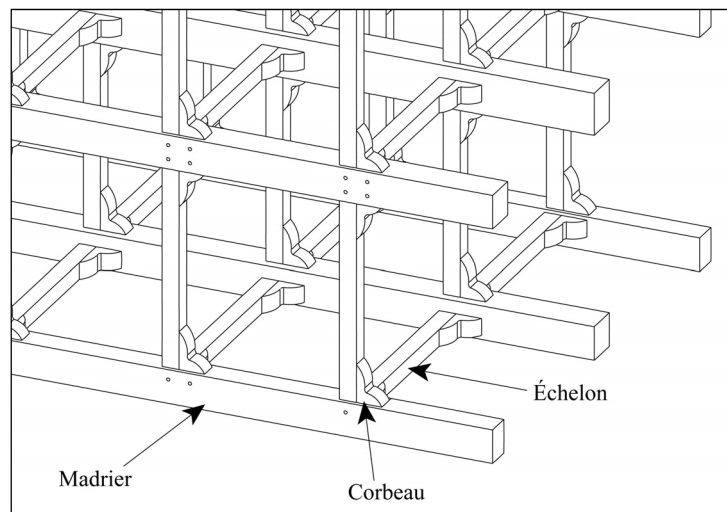


Fig. 5: Vue de l'assemblage composé de corbeaux, madriers et échelons.

²⁵ Partridge, *Transport*, 76.

²⁶ Arnold, *Building in Egypt*, 281.

²⁷ Arnold, *Building in Egypt*, 57-107; Clarke/Engelbach, *Egyptian Masonry*, 84-95.

seraient à même de supporter les contraintes imposées aux échelons. Mais ils permettraient surtout un meilleur maintien de l'ossature avec une économie de matériau.

L'archéologie atteste un artisanat du bois déjà fort développé sous la I^{re} dynastie.²⁸ De cette époque, quelques pièces de bois affichent mortaises et tenons chevillés,²⁹ éléments d'une technique d'assemblage maîtrisée par les artisans égyptiens.

Nul doute que la tour bénéficia de cette technique de construction. Nul doute également que la tour fut enveloppée d'une couche protectrice de peaux comme le furent les boucliers des soldats, et ce, pour éviter que les hommes ne fussent la cible des défenseurs de la cité, tant durant l'acheminement de la tour que durant l'ascension finale.

Une passerelle est représentée en haut de la tour d'Antef. Lors de la manœuvre d'approche de la muraille, elle peut être déployée par pivotement, ou être simplement acheminée après la mise en œuvre de l'engin.

La peinture montre que les madriers de la tour sont tous en contact direct avec le sol, l'axe et les roues étant situés en retrait, juste au-dessus de cette base. Dans ce cas, comment acheminer une telle tour au pied d'une fortification? Quel pourrait être le processus d'installation?

Selon Brigitte Jaroš-Deckert, ces roues permettraient de rapprocher la tour au plus près de la muraille en la soulevant légèrement d'un côté pour la pousser jusqu'à sa position finale.³⁰ Mais, elle n'explique pas comment effectuer ces deux actions simultanément: portage et poussée. Elle ne se prononce pas non plus sur toutes les opérations précédant cette manœuvre, c'est-à-dire sur le moyen d'acheminer la structure en cet endroit.

À l'évidence, les roues, au nombre de deux, ne seraient d'aucune utilité pour assurer un déplacement de la tour à la verticale. La seule possibilité qu'offrirait une telle configuration est donc un déplacement de l'engin en position horizontale. Les caractéristiques techniques de la tour lui offrant une masse avoisinant les 1 100 kg,³¹ une application des lois fondamentales de la statique montre que le déplacement peut être aisément assuré par une quarantaine de soldats. Une fois parvenus à destination, les soldats se disposeraient à l'avant et à l'arrière de la tour. Munis de cales, de madriers et de cordes, ceux-ci useraient de toutes leurs forces pour lever la tour par à-coups (cf. Appendice).

On est en droit de se demander pourquoi les Égyptiens auraient adopté un choix qui impliquait en dernier lieu un levage délicat. Dans l'histoire des techniques, cette tour, qui ne possède pas encore quatre roues, représenterait une version sophistiquée de l'échelle de siège

²⁸ G. Killen, "Wood (Technology)," dans *Ancient Egyptian Materials and Technology*, éd. P. T. Nicholson, I. Shaw (Cambridge: Cambridge University Press, 2000), 359.

²⁹ Killen, "Wood (Technology)," 359, fig. 15. 25.

³⁰ Jaroš-Deckert, *Das Grab des jni-jtj.f*, 40.

³¹ En considérant une masse volumique de 450 kg/m³ (propre au sapin par exemple), des madriers de sections 0,15 × 0,15 m, 0,15 × 0,20 m, et 0,20 × 0,20 m, et enfin des échelons de section 0,075 × 0,075 m.

dont la mise en place est identique, mais aussi les prémices d'une réflexion sur l'utilisation des roues comme moyen de transport, un moyen attesté en Égypte seulement dès la Seconde Période Intermédiaire. L'invention n'avait-elle pas encore été menée à son terme? Au vu de l'état actuel de la question, il paraît que non. Quoiqu'il en soit, la position horizontale lors du transport offre une rapidité et une stabilité sans commune mesure avec celles offertes par une tour en position verticale, mais aussi une meilleure aptitude à franchir des terrains accidentés. Par effet de levier, le levage de la tour ne poserait aucun problème à une trentaine d'hommes munis de cordages et de cales, tout ceci s'effectuant, bien entendu, sous la protection des archers chargés de tenir en respect les défenseurs de la cité (cf. Appendice). Cette protection s'avère d'ailleurs cruciale puisque les manœuvres, étant occupés à mettre en place la tour, demeurent pour la plupart à découvert. Le soutien doit donc être sans faille et le nombre d'archers fixé en conséquence.

Enfin, la position très excentrée de l'axe et des roues offre un autre atout à ce type de tour: celui d'empêcher tout basculement vers l'arrière par l'ennemi, un renversement qui demeure le principal danger lorsqu'est employée une échelle d'assaut classique.

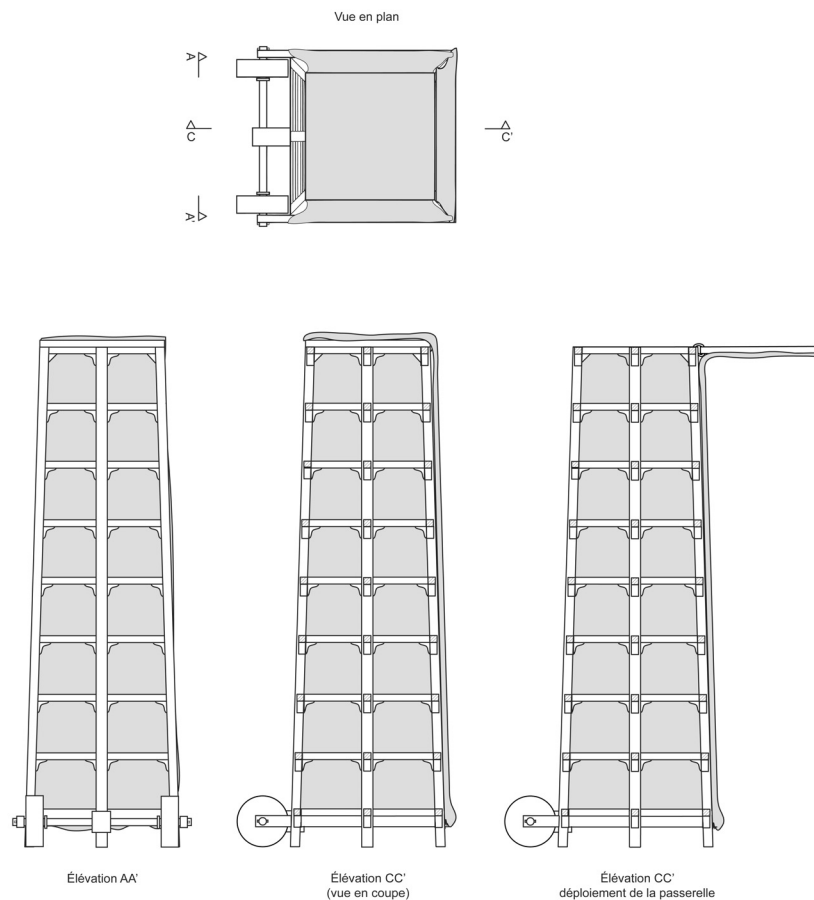


Fig. 6: Reconstitution de la tour de siège d'Antef.

IV – La tour de siège dans l'art militaire

La poliorcétique³² et la fortification sont des arts complémentaires et indissociables, les innovations apportées à l'un inspirant logiquement les améliorations à apporter à l'autre. À l'assaut d'une simple muraille, la tour de siège s'est montrée d'une efficacité redoutable. Les architectes militaires ont dû trouver des solutions pour s'en prémunir, tout d'abord en talutant fortement leur enceinte pour empêcher toute approche à ce type d'engin,³³ ensuite en établissant une première ligne de défense avec un fossé réparé, plus économique à mettre en œuvre.³⁴ Par la suite, lorsque le relief l'accordait, une autre solution fut de construire les forteresses au sommet de collines escarpées.³⁵

Il semblerait, au vu des nombreuses représentations de siège du Nouvel Empire, que la tour ne fut guère employée durant cette période. Les forteresses levantines, de par leur situation et la topographie du terrain où elles étaient implantées, ne laissèrent aucune possibilité quant à l'acheminement d'engins de cette nature.³⁶ Toutefois, la stèle de Pi-ankh-y évoque l'utilisation d'un *jwn-n-ms* (litt. « Un pilier d'approche ») contre la forteresse *t3-dhn(t)-wr-nhtw* et démontre qu'à cette époque cette ancienne invention n'était pas oubliée, et que l'on pouvait toujours y avoir recours lorsque la situation le permettait.³⁷

Conclusion

Selon toute probabilité, les représentations de la chapelle de Ka-em-heset et de la tombe d'Antef évoquent le même type de tour de siège. La représentation de la tombe d'Antef est suffisamment éloquente pour proposer une reconstitution et une mise en œuvre probable de la tour de siège en usage à cette époque. Le souci du détail de l'artiste qui œuvra à la peinture nous permet d'appréhender l'élaboration de cet engin, mais aussi son originalité. Selon nous, celui-ci était muni d'un système roulant destiné uniquement à supporter une partie de la charge. De telles tours auraient pu être déplacées à l'horizontale par une équipe d'une quarantaine de soldats, puis dressées par effet de levier avant la pose de la passerelle. Une approche statique du problème nous amène à considérer une reconstitution de la mise en

³² L'art du siège.

³³ La tombe fortifiée de Khoui à Dara pourrait bien évoquer ce type d'ouvrages représentés sur les parois de tombes à Béni Hassan (F. Monnier, *Les forteresses égyptiennes, du Prédynastique au Nouvel Empire* (Bruxelles: Éditions Safran, 2010), 42-5).

³⁴ Monnier, *Forteresses égyptiennes*, 46-50.

³⁵ Monnier, *Forteresses égyptiennes*, 53-4.

³⁶ A. R. Schulman, "Siege Warfare in Pharaonic Egypt," *Natural History* 73 n° 3 (Mars 1964): 16-21.

³⁷ Au sujet de cette mention, voir Goedicke, Pi(ankh)y, 47-8 et surtout Grimal, La stèle triomphale de Pi('ankh)y, 48, 236 et n. 119.

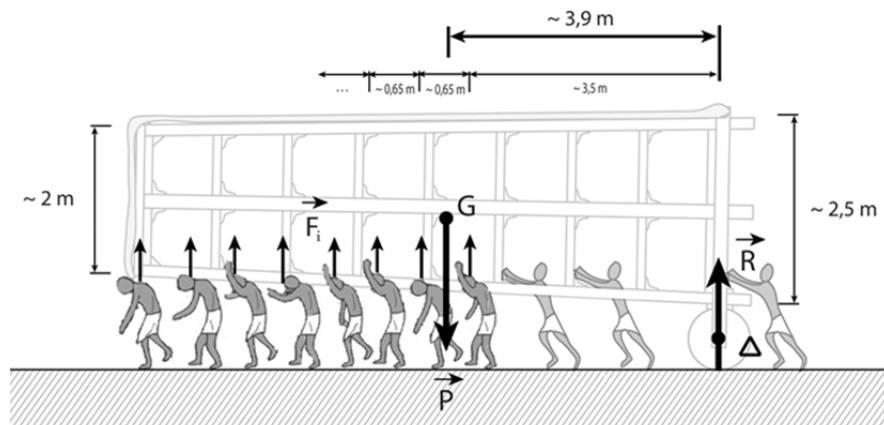
œuvre réalisable techniquement, et en parfait accord avec les deux témoignages iconographiques dont nous disposons. L'archéologie expérimentale pourrait nous enseigner quel mode opératoire aurait permis le levage de la façon la plus optimale en matière de rapidité et de mains-d'œuvre.

Appendice

Une application du principe fondamental de la statique revient à formuler de cette manière les efforts permettant, par effet de levier, le portage de la tour de siège d'Antef :

$$\sum_i \mathcal{M}_\Delta(\vec{F}_{ext}) = 0 \quad \text{et} \quad \sum \vec{F}_{ext} = \vec{0} \quad (\text{g est fixée à } 10 \text{ m} \cdot \text{s}^{-2})$$

Soit $\sum_{i=0}^7 (3,5 + 0,65i) \times F_i - z \times P = 0$ avec $z = \frac{8}{3} \times \frac{2,5 + 4}{2,5 + 2} = 3,9 \text{ m}$ (où z est la distance horizontale entre l'axe Δ et le point de gravité G de la tour que l'on considère de profil trapézoïdal, et d'une masse estimée à 1 100 kg).



On suppose que les hommes fournissent chacun un même effort ; donc que les F_i sont égaux à une force que l'on appellera F . Ceux-ci sont positionnés vers l'arrière, et sont espacés de 0,65 m environ, et ce, afin de bénéficier au maximum de l'effet de levier.

$$\text{Par conséquent } -3,9 \times 11\,000 + F \times \sum_{i=0}^7 (3,5 + 0,65i) = 0 \quad \text{soit } F = \frac{42\,900}{\sum_{i=0}^7 (3,5 + 0,65i)} = \frac{42\,900}{46,2}$$

Donc $F = 928,57 \text{ N}$

La tour peut être portée par quatre files de huit soldats disposées côte à côte. F peut donc être divisé par 4. Si l'on suppose un effort f constant exercé par chaque individu, celui-ci se réduit alors à $f = F/4 = 232 \text{ N}$ (équivalent à une masse de 23,2 kg).

Les soldats supportent donc une charge équivalente à 23,2 kg afin d'acheminer la tour à son emplacement final. Quatre files de huit individus, disposées côte à côte, sont donc à même de soulever aisément la tour de siège, tandis que d'autres soldats sont chargés de la pousser.³⁸

³⁸ Nous n'avons pas jugé utile d'intégrer l'étude de la poussée à exercer sur la tour pour la mettre en mouvement, ce point ne posant aucun problème particulier. Les hommes chargés de cette action sont toutefois représentés sur le schéma.

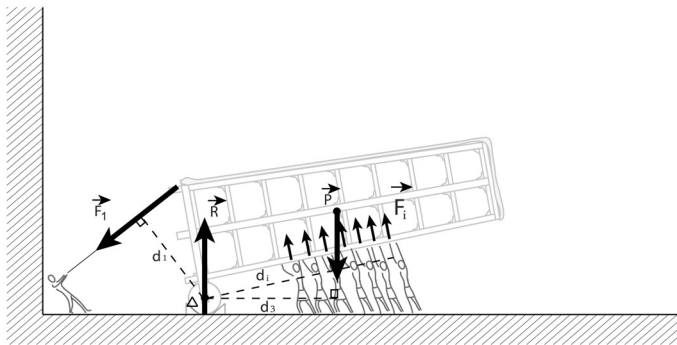


fig. a

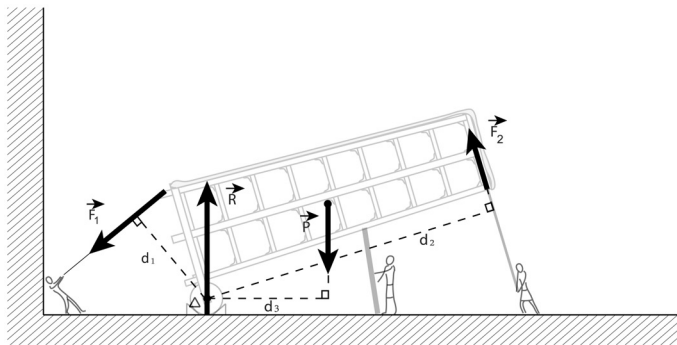


fig. b

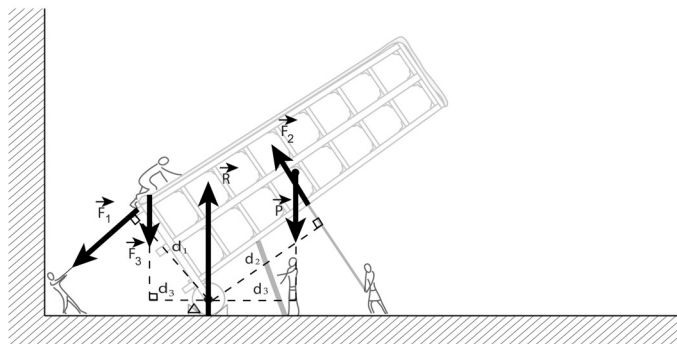


fig. c

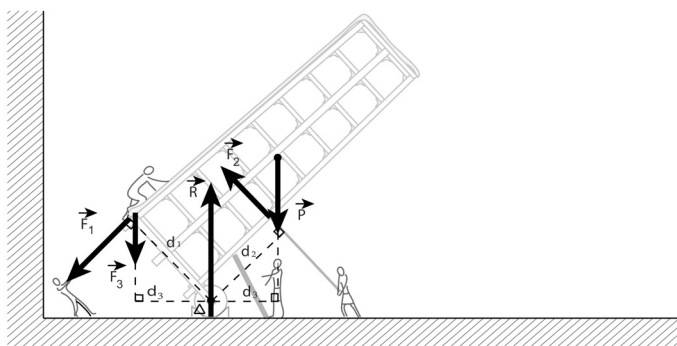


fig. d

Le levage de la tour nécessiterait de répartir les efforts de part et d'autre de l'axe des roues (voir ci-contre). Des mesures graphiques effectuées sur les figures a, b, c et d permettent de déterminer approximativement l'intensité des forces mises en jeu. Les manœuvres, chargés de tirer vers eux le pied de la tour, sont situés très près de la muraille. Ils sont donc peu nombreux, dix tout au plus. Il est raisonnable d'attribuer une valeur F_1 hypothétique de 3 000 N (soit 30 kg chacun) à la traction totale exercée par ces dix hommes.

Fig. a:

En supposant que tous les F_i soient égaux à une même force F , on obtient :

$$2,57 \times F_1 + F \times \sum_{i=0}^6 (2,36 + 0,43i) = 3,2 \times P$$

$$\text{soit } F = \frac{27\,490}{\sum_{i=0}^6 (2,36 + 0,43i)} = \frac{27\,490}{25,55}$$

Donc $F = 1\,076$ N.

Cette force F équivaut à 269 N (soit 26,9 kg) par individu si 4 files de 7 soldats sont disposées côte à côte. L'amorce du levage est donc aisée.

Fig. b:

Soit F_2 la force de levage. Alors :

$$2,8F_1 + 7,5F_2 = 2,95 \times 11\,000$$

Cela implique une poussée minimale F_2 de 3 206 N (soit 320,6 kg). Dix hommes sont tout à fait capables de fournir cet effort à l'aide de solides perches. Des renforts, disposés plus en avant, pourraient également faire diminuer cette valeur.

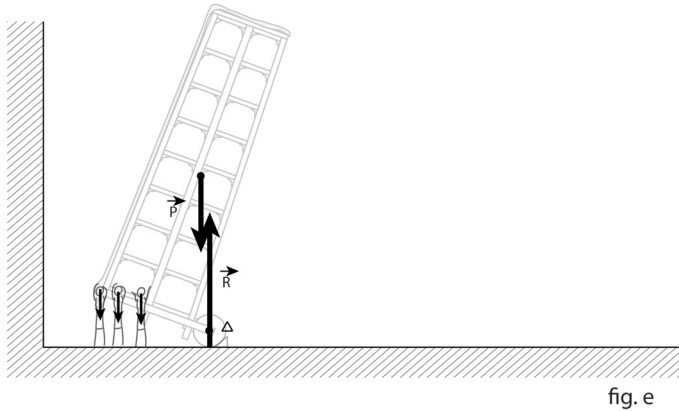


fig. e

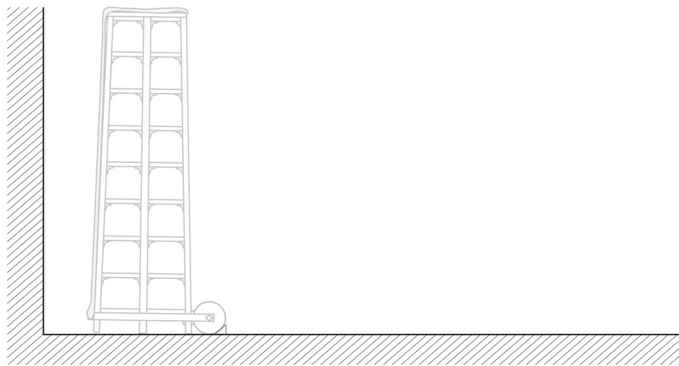


fig. f

Fig. c:

À ce stade, la poussée F_2 étant insuffisante, il est impératif de faire intervenir des renforts qui, en montant sur le côté opposé de la tour, pourraient remplir le rôle de contrepois (F_3). S'ils sont trois, F_3 vaut environ 1 800 N :

$$2,9F_1 + 3,4F_2 + 1,7F_3 = 2,1 \times 11\,000$$

Dans ce cas, $F_2 = 3\,335$ N.

En cet endroit seul, chaque homme devrait fournir une force de 333,5 N (33,3 kg).

Fig. d:

À ce stade :

$$3F_1 + 2,5F_2 + 2F_3 = 1,6 \times 11\,000$$

Donc F_2 se réduit à 2 000 N.

Le levage peut donc se faire progressivement et par étapes, contrôlé par deux hommes usant de madriers en guise de cales, lesquels empêchent la tour de retomber brusquement.

Lors du pivotement de la tour autour de son axe, l'effet de levier offert à F_1 croît lorsque le centre de gravité de la tour s'approche de la verticale passant par l'axe des roues ($d_1 > d_3$). De ce fait, l'effort F_1 voit son effet augmenter. Des hommes peuvent alors user de leur propre poids pour achever la mise en place. Un éventuel effort F_2 , très difficile à appliquer, deviendrait inutile à ce stade des opérations (**Fig. e**).

Quarry Marks in Partition B, Main Quarry at Gebel el Silsila: Remarks on their Meaning and Function

Maria J. R. Nilsson*

With contributions by John Ward (topography) and Adrienn Almásy (Demotic texts)

Abstract: Famous for its magnificent quarries, New Kingdom stelae and funerary shrines, and the Speos of Horemheb, the site of Gebel el Silsila also preserves numerous quarry marks that allow significant insight into the meaning and function of such marks. This paper presents a preliminary analysis of the quarry marks from the northern section – Partition B – of Silsila East’s Main Quarry. In this area, a total of 376 individual quarry marks occur on seventeen quarry faces. The marks appear singly and in groups, and their location and orientation displays a wide range of variability. This corpus of inscriptions has been divided into 29 groups based on a typological analysis of form and characteristics. By far the most common mark in this data set is the harpoon, followed in frequency by horned altars and hourglasses. While such quarry marks are commonly interpreted as ‘mason’s marks’ that identified contractors, individual stonecutters, or teams of workmen, the present study represents the first attempt to study them systematically. The formal typological analysis of the corpus, combined with a study of contextual references and an examination of the utilization of contemporary pseudo script as a point of comparison, indicate that the quarry marks conveyed meanings that were primarily symbolic rather than administrative in nature.

Résumé: Célèbre pour ses nombreuses stèles du Nouvel Empire, ses chapelles funéraires, son Spéos d'Horemheb et ses carrières magnifiques, le Djebel es-Silsileh l'est beaucoup moins pour ses marques de carriers, une lacune que le présent article vise à combler sous la forme d'un rapport préliminaire. En se focalisant sur la partie septentrionale de la carrière principale du site - zone d'extraction B - du Djebel es-Silsileh Est, on peut dénombrer 376 marques de carriers réparties sur dix-sept fronts de taille. Ces marques peuvent être rangées en 29 groupes différents, dont chacun se distingue par sa forme et ses caractéristiques. Les marques les plus usuelles sont le harpon, suivi des autels à cornes et des sabliers. Les marques de carriers apparaissent individuellement ou en groupe, à toute hauteur et orientées dans toutes les directions. Identifiées généralement comme des indices fournissant le nom d'un entrepreneur, de tailleurs de pierre, ou des équipes auxquelles ils appartenaient, ces marques n'ont jamais fait l'objet d'une classification exhaustive ni d'une étude complète, un manque qui a possiblement engendré des idées fausses quant à leur fonction et au sens véritable à leur donner. En mettant l'accent sur les formes que prennent les marques, en analysant le contexte dans lequel elles sont gravées, et en utilisant à titre comparatif les pseudo-caractères d'écritures de même époque, les résultats préliminaires de l'étude de la zone d'extraction B montrent que le sens à donner à ces marques est avant tout d'ordre symbolique

Keywords/Mots-clefs: Gebel el Silsila/Djebel es-Silsileh, quarry marks/marques de carriers, graffiti, pseudo script/pseudo-caractères d'écriture, Roman Egypt/Égypte romaine.

* Department of Archaeology and Ancient History, Lund University (maria.nilsson@klass.lu.se).

Introduction

The site of Gebel el Silsila¹ is located between Kom Ombo and Edfu in southern Egypt, and bisected by the Nile at its narrowest point. It was known to the ancients as Khenu or Kheny² and has become famous in modern times for its many New Kingdom stelae, funerary shrines/offering chapels, and the Speos of Horemheb.³ Of course, the site also features ancient Egypt's largest series of sandstone quarries, which run for 2.5 km and 4 km on the East and West sides of the Nile respectively. These quarries preserve not only evidence of stone extraction methods and techniques, but also a great variety of graffiti including Epipalaeolithic petroglyphs, Predynastic pictographs, figurative representations that span the entire pharaonic period, and inscriptions in hieroglyphic, hieratic, Demotic, Greek and Latin.⁴

Ever since Napoleon's researchers reached the shores of Silsila, the site has also been a destination for tourists and scholars; a wide variety of early travellers carved their names on monuments and quarry faces, recalling the practice of those religious pilgrims who visited the site thousands of years earlier.⁵ However, except for minor work conducted in the late 19th and early 20th century by G. Legrain and A. Sayce, the site has never been properly excavated.⁶ Thus, all references to the archaeological evidence from Silsila is based on material visible on the surface.

When Sir A. H. Gardiner visited the site together with A. E. P. Weigall in the early 20th century, the Egypt Exploration Society undertook responsibility for systematically recording and publishing the ancient remains of Silsila. This task was not addressed until 1955, when R. A. Caminos and T. G. H. James arrived at the site, and throughout several seasons began

¹ Subsequently referred to as Silsila.

² The exact meaning of the name is unknown; R. A. Caminos, "Gebel es-Silsile," in *Lexikon der Ägyptologie* II, ed. W. Helck & E. Otto (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1977), 441; A. Kucharek, "Gebel el-Silsila," in *UCLA Encyclopedia of Egyptology*, ed. W. Wendrich (online resource: <http://digital2.library.ucla.edu/viewItem.do?ark=21198/zz002c2fj3>, accessed on 10 July 2013).

³ R. Caminos and T. G. H. James, *Gebel es-Silsilah, vol. 1: the shrines* (London: Egypt Exploration Society, 1963); A.-C. Thiem, *Speos von Gebel es-Silsileh. Ägypten und Altes Testament 47* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 2000); A. Kucharek, *Die Felskapellen der 18. Dynastie in Gebel es-Silsilah* (unpublished MA thesis: Heidelberg University 1998); P. Martinez, "Une commande royale pour le Ramesseum: une stèle inédite de Ramsès II au Gebel es-Silsileh," *Memnonia* XX (2009): 133-72.

⁴ Cf. J. Osing, "Les graffiti de l'Ancien et du Moyen Empire au Gebel el-Silsila," in *Sébel entre Égypte et Nubie: Inscriptions rupestres et graffiti de l'époque pharaonique: Actes du colloque international, 31 mai – 1er juin 2002, Université Paul Valéry, Montpellier*, ed. A. Gasse, V. Rondot (Montpellier: Université Paul Valéry, 2004), 3-6. A monograph on graffiti throughout the ages at Silsila is currently in preparation for publication by the author and J. Ward.

⁵ R. de Keersmaecker, *Traveller's graffiti from Egypt and the Sudan, XI, Gebel el-Silsila, Great Speos of Haremhab, Shrines, Quarry and Rock-stelae* (Antwerp: Graffito-Graffiti, 2011).

⁶ G. Legrain, "La nécropole archaïque du Gebel Silsileh", *ASAE* 4 (1903): 218-20; H. A. Sayce, "Excavations at Gebel Silsila," *ASAE* 8 (1907): 97-105.

the work of compiling material for three volumes covering: 1) the shrines, 2) the speos of Horemheb, and 3) stelae and graffiti.⁷ Unfortunately, with the passing of Caminos only the first volume of the series was completed, leaving large areas of research still unpublished. Honouring Caminos' dedication to Silsila, the Swedish-run Gebel el Silsila Survey Project has studied the site since 2012, initially concentrating on what was intended to comprise a section of Caminos' volume 3 and documenting the great variety of graffiti and surrounding associated archaeological remains visible on the modern surface of the site.⁸ While the project's first monograph is being prepared for publication,⁹ the present article focuses on the preliminary analysis of the so-called 'quarry marks' from the northern section (Partition B) of the Main Quarry (Q34) at Silsila East.

Quarry Marks in Egypt

Recent scholarly interest in 'pseudo script' has prompted reconsideration of the significance and function of quarry marks. The non-textual character of quarry marks and their association with construction processes places them under the thematic umbrella of identity marks, a category that encompasses graphic signs that occur on seals, ceramic vessels, ostraca, and temple and tomb graffiti.¹⁰ Identity marks were used throughout the ancient world, signifying ownership, individuals or production.

Quarry marks appear in abundance throughout the Egyptian quarryscape as well as in monumental architecture, located *in situ* and on extracted blocks placed within temple structures. As is the case with other graphic signs, they have not been classified or studied systematically, thus resulting in a possible misconception of their meaning and function. Previous scholars alternate between giving them a symbolic significance and assigning them a purely practical application. The more traditional interpretation supports the latter use, associating or identifying them with purely practical stoneworkers' or masons' marks, which are regarded as representing the owner (of the quarry and/or extracted stone), contractor, or

⁷ Caminos/James, *Gebel es-Silsilah* I, iv.

⁸ The survey has expanded to a comprehensive archaeological and geological documentation. The project is directed by the author under Lund University.

⁹ M. Nilsson, J. Ward, A. Almásy, S. K. Doherty, *Gebel el Silsila: the Main Quarry*, forthcoming.

¹⁰ B. Haring, "Towards decoding the necropolis workmen's funny signs," *GM* 178 (2000): 45-58; B. Haring, "Workmen's Marks on Ostraca from the Theban Necropolis: A Progress Report," in *Pictograms or Pseudo Script? Non-textual identity marks in practical use in Ancient Egypt and elsewhere. Proceedings of a Conference in Leiden, 19-20 December 2006*, eds. B. Haring, O. Kaper (Leiden: Peeters Publishers, 2009), 143-167; D. Aston, "Theban potmarks – Nothing other than funny signs? Potmarks from Deir el-Medineh and the Valley of the Kings," in B. Haring and O. Kaper (eds.), *Pictograms or pseudo script?*, 49-6; M. Fronczak, S. Rzepka, "'Funny signs' in Theban Rock Graffiti," in *Non-textual marking systems, writing and pseudo script from Prehistory to Modern Times*. *Lingua Aegyptia – Studia Monographica* 8, eds. P. Andrassy, J. Budka, F. Kammerzell (Göttingen: Seminar für Ägyptologie und Koptologie, 2009), 159-78.

individuals or groups of workmen.¹¹ Dieter Arnold describes them as: “[...] team marks [...] applied by illiterate workmen.”¹² In this view, they would be comparable with medieval masons’ marks placed on building blocks and could be envisioned as functioning within a system similar to that attested in the late 16th century rules issued in Scotland (the so called Schaw Statutes), stating that each mason had to register his name or mark in admission to the guild.¹³ Masons’ marks in ancient architecture could also indicate a means of regulating the position of each component, such as the individual drums in a column, when identical or associated signs determine exact location.¹⁴ Dieter Arnold suggests that such marks, which he refers to as ‘positioning marks,’ were applied during construction to enable managers to control the performance of the workers.¹⁵ Other practical functions that have been attributed to the quarry marks include ‘transportation marks’ used by construction managers to control performance and amount, ‘height marks’ used to aid measurement within structures, and ‘depth marks’ applied on walls and rock faces to indicate the depth of smoothing for rough surfaces.¹⁶

Despite the acknowledgement of the practical function of other types of graphic signs as means to identify ownership, Egyptian quarry marks have not always been categorised as identity marks. Based on a study dealing with nearly one hundred engraved graffiti from the sandstone quarries of el-Hôsh, Legrain proposed instead a linguistic interpretation of quarry marks, suggesting an identification with characters which served to transcribe a foreign

¹¹ W. M. F. Petrie, *A season in Egypt 1887* (London: Field and Tuer, 1888); Sayce, “Excavations at Gebel Silsila,” 97-105; A. Weigall, *Guide to the antiquities of Upper Egypt: from Abydos to the Sudan frontiers* (London: Methu En & co. Ltd., 1910); M. Depauw, “The Semiotics of quarry marks applied to Late Period and Graeco-Roman Egypt,” in *Non-textual marking systems, writing and pseudo script from Prehistory to Modern Times*. ed. P. Andrassy, J. Budka, F. Kammerzell. *Lingua Aegyptia – Studia Monographica* 8 (Göttingen: Seminar für Ägyptologie und Koptologie, 2009), 205-13; M. Depauw, “Quarry marks in Deir el-Barsha and the logistics of building materials in Late Period and Graeco-Roman Egypt,” in B. Haring and O. Kaper *Pictograms or Pseudo Script?* 93-106.

¹² D. Arnold, *The Encyclopedia of Ancient Egyptian Architecture*, trans. S. Gardiner, H. Strudwick (Cairo: American University in Cairo Press, 2003), 59.

¹³ D. Knoop, *The medieval mason: an economic history of English stone building in the later Middle Ages and early modern times* (3rd ed.) (Manchester: Manchester University Press, 1967), 173, 258.

¹⁴ On Greek marks: W. B. Dinsmoor, “Anchoring two floating temples,” *Hesperia* 51 (1982): 410-52; F. Cooper, *The Temple of Apollo Bassitas: The architecture* (Baltimore: American School of Classical Studies, 1996), 354-68; B. McLean, *An introduction to Greek epigraphy of the Hellenistic and Roman Periods from Alexander the Great down to the reign of Constantine (323 B.C. – A.D. 337)* (Ann Arbor: University of Michigan Press, 2002), 204ff.

¹⁵ Arnold, *Encyclopedia*, 58ff., cf. V. Dobrev, “Les marques sur les pierres de construction de la nécropole de Pépi I,” *BIFAO* 96 (1996): 103-42.

¹⁶ F. Arnold, *The South Cemeteries of Lisht II: The Control Notes and Team Marks*. Publications of the Metropolitan Museum of Art Egyptian Expedition 23 (New York: Metropolitan Museum of Art, 1990); Arnold, *Encyclopedia*, 59.

language.¹⁷ S. Gosline presented a similar conclusion when comparing quarry marks on extracted stone blocks at Elephantine Island with Carian letters.¹⁸

Another interpretation assigns religious significance to the quarry marks. This view is based primarily on the frequent occurrence of depictions of horned altars, offering tables, and objects that could be associated with specific cultic rituals in the quarry mark corpus. Such an interpretation was initially suggested by Spiegelberg and supported with evidence from demotic and Greek inscriptions, including in particular votive dedications and the pious pilgrimage inscriptions of the adoration type, *to proskynema*.¹⁹ The significance of most preserved inscriptions in these quarries is that of a religious or superstitious nature. Similarly, H. Jaritz suggested a religious function for some of the quarry marks on Elephantine Island.²⁰

Terminology

Legrain noted the connection of the quarry marks with stone masons, but did little to refine the understanding of their function within the contexts in which they occur. He noted:

Various scientific observers, noticing that these graffiti are only met with in the quarries, and not on the rocks which border the river, have regarded them as ‘stenmetzmarken,’ stone-workers’ marks, and in some cases have seen in them the mark of the owner of the quarry, a sort of rebus which had no connection with any language or alphabet whatever.²¹

Evidently coloured by his personal linguistic hypothesis, Legrain remained restrained and imprecise in establishing a terminology. He described the marks as “inscriptions,” “peculiar characters,” or “mark or inscription.” Nonetheless, he was one of a rather limited number of academics who made any attempt whatsoever to convey a definite terminology. Spiegelberg acknowledged Legrain’s term “Weihzeichen” when he later published *Ägyptische und griechische Inschriften und Graffiti aus den Steinbrüchen des Gebel Silsile* based on Legrain’s

¹⁷ G. Legrain, “Inscriptions in the Quarries of el Hosh,” *PSBA* 28 (1906): 17-26 and plates I-III.

¹⁸ S. Gosline, “Carian quarry markings on Elephantine Island,” *Kadmos* 31 (1992): 39-43.

¹⁹ F. Preiskge, W. Spiegelberg, *Ägyptische und griechische Inschriften und Graffiti aus den Steinbrüchen des Gebel Silsile (Oberägypten) – nach den Zeichnungen von Georges Legrain* (Strassburg: Verlag von Karl J. Trübner, 1915), 4.

²⁰ H. Jaritz, *Elephantine III. Die Terrassen von den Tempeln des Chnum und der Satet. Architektur und Deutung*. Archäologische Veröffentlichungen, Deutsches Archäologisches Institut Kairo 32 (Mainz am Rhein: Philipp von Zabern 1980).

²¹ Legrain, “Inscriptions in the Quarries of el Hosh,” 17.

notebooks and facsimiles, but remained equally cautious and vague himself when describing them as “*Zeichnungen*,” “*Symbole*,” “*Zeichen*” and “*Steinmetzmarken*.” Other early scholars who visited Gebel el Silsila, such as A. Sayce and W. M. F. Petrie, associated the marks with graffiti in general, and without any further reasoning they defined the marks as quarry marks.²² Indeed, this is an ambiguous trend that remains in more modern research: Caminos, D. Klemm and R. Klemm, and even the author of the current paper, choose to use this non-specific term ‘quarry mark’ for all non-textual markings at Silsila simply because the marks, regardless of their function or meaning, and whether engraved, sculptured or painted, are all located within a quarry.²³

The occasional association of quarry marks with ‘graffiti’ elsewhere²⁴ seems inappropriate, as its etymological meaning (from *graffiato* ‘scratched’) conventionally includes any kind of textual or pictorial inscription that is etched, engraved, carved, scribbled, painted, or drawn.²⁵ Graffiti defined as such may range from simple scratched marks, *dipinti* or even *tituli picti* to elaborate painted scenes. The distinction between the broad term ‘graffiti’ and other related terms describing pictorial inscriptions, such as ‘rock art,’ ‘pictographs,’ and ‘petroglyphs’ is not always clear. Furthermore, graffiti are normally characterized by spontaneous, personal, arbitrary, and non-official creations.²⁶ In contrast, the quarry marks at Silsila appear to have been carefully planned and executed, sometimes with preliminary guidelines drawn prior to incision, and they are spatially well arranged. These distinctions from graffiti, together with the quarry context in which the marks are found, support the retention of the term ‘quarry marks’ in the present study, although the term clearly encompasses several sub-categories and is not meant to convey an interpretation of the function or meaning of such marks.

Quarry Marks at Silsila

Based on the current survey team’s epigraphic and archaeological studies (mainly ceramic), the majority of Silsila’s quarries with quarry marks can be dated to the Early Roman period.²⁷ Carved in relief with a single or sometimes double outline, the quarry

²² Petrie, *A season in Egypt 1887*, 17 and Pl. XIX; Sayce, “Excavations at Gebel Silsila,” 98.

²³ Caminos/James, *Gebel es-Silsilah*, iv; D. Klemm, R. Klemm, *Stones and Quarries in Ancient Egypt* (London: British Museum Press, 2008).

²⁴ Kucharek, “Gebel el-Silsila.”

²⁵ J. Hahn, “Graffiti,” in *The Encyclopedia of Ancient History*, ed. R. S. Bagnall, *et al.* (Oxford: Blackwell, 2013), 2974–75.

²⁶ Hahn, “Graffiti,” 2.

²⁷ The last chronologically datable inscription is assignable to year 10 of Claudius (M. Nilsson, A. Almásy, “Quarrying for Claudius, protected by Min: Reflections on a small quarry in Gebel el Silsila East,” *BMSAES* [forthcoming]). See

marks in Silsila were carefully executed with a metal chisel considerably longer and harder than chisels from earlier periods.²⁸ The marks range from 10cm to 1.5m in height. They are located as singulars or in linear series on all heights of the quarry faces and oriented in all directions. Their forms include hieroglyphs, Greek alphabetic letters, abstract geometric patterns, pictograms representing identifiable entities such as architectural components, weapons, flowers, cosmic elements, and animals, and a few which have not yet been identified. Figure 1 provides an example of a group of signs. Such a combination of graphic signs is referred to as 'pseudo script' regardless of actual function or meaning.²⁹ When placed in groups consisting of linear series (or sometimes clusters of seemingly randomly placed singulars), marks of different character appear together: for example, a harpoon and a mark similar to (but not identical with) the Greek xi (Ξ), or an hourglass and a mark similar to (but not identical with) the Greek theta (Θ), or a harpoon and a mark similar to the Egyptian hieroglyph for rope (Gardiner sign-list V1), etc.

Since the marks are carved by means of a uniform technique, and consistently date to the Early Roman period, they are classified here in accordance with their individual, currently most recognised form. These representational types include horned altars, offering tables, harpoons, hourglasses, pentagrams, tridents, animals, swastikas, and obelisks, to mention but a few. To establish form, the current study applies semiotic premises used to deconstruct, analyse and decipher encoded marking systems.³⁰ Using the horned altar as an example, its simplest form comprises a rectangle standing on its shortest end with two horns located in the upper corners. Marks with additional details, such as ladders and pedestals for the horned altar, are divided into sub-variants or morphemes, although still belonging to the main group of horned altars.

Klemm/Klemm, *Stones and Quarries*, 189, 197ff. for the dating of the quarry as Ptolemaic based on their (now disputed) classification of ancient extraction techniques and associated chisel patterns.

²⁸ Klemm/Klemm, *Stones and Quarries*, 197.

²⁹ Haring, "Workmen's Marks."

³⁰ F. de Saussure, *Course in general linguistics* (London: Duckworth, 1974); F. de Saussure, *Écrits de linguistique générale*, ed. S. Bouquet and R. Engler (Paris: Gallimard, 2002); F. de Saussure, *Writings in General Linguistics*, trans. C. Sanders (Oxford: Oxford University Press, 2006); C. S. Peirce, *Foundations of Semiotics I*, ed. A. Eschbach (Amsterdam: John Benjamins, 1983); C. S. Peirce, *Peirce on Signs: Writings on Semiotic*, ed. J. Hoopes (Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1994); Depauw, "Semiotics of Quarry Marks," 206ff.



Fig. 1: Group showing (from left to right) two harpoons and an hourglass (B7.P.14-6). Photo by the author. © Gebel el Silsila Survey Project.

General overview of the quarries at Silsila East

The large sandstone hills of Silsila East provide us with a unique insight into the quarrying techniques and subsequent removal and transportation of the quarried blocks that now make up the many temples and shrines of Egypt.³¹ The geographical landscape rises from the low sandstone shoreline that is permeated by a series of preserved quays and landing stations, which once witnessed the loading of the barges used to transport quarried stone blocks to their required destinations. Rising from the Nile, the huge debris mounds have now become weathered and assimilated within the landscape and could be mistaken for natural foothills. Set among these heaps is a large network of pathways that meander between the various quarries. Scattered with pottery sherds, each pathway provides us with a relative timeline of extraction and removal.

The quarries vary in size from individual open quarry faces measuring one or a few meters in length to the main open galleries that span hundreds of meters. Silsila presents also vast, enclosed caverns that have been quarried into the cliff face, with large columns carrying the weight of the sandstone above, which provided the workers with shelter and protection

³¹ S. Clark, R. Engelbach, *Ancient Egyptian Construction and Architecture* (New York: Dover Publications, 1990 [1930]); Klemm/Klemm, *Stones and Quarries*; J. A. Harrell, P. Storemyr, "Ancient Egyptian quarries – an illustrated overview," in *QuarryScapes: Ancient stone quarry landscapes in the Eastern Mediterranean*, eds. N. Abu-Jaber, E. Bloxam, P. Degryse, T. Heldal. Geological Survey of Norway Special Publication 12 (Trondheim 2009), 7-50; J. A. Harrell, "Gebel el-Silsila," in *The Encyclopedia of Ancient History*, ed. R. Bagnall, *et al.*, (Oxford: Blackwell, 2013).

against the elements. This latter technique of quarrying by means of closed gallery extraction was commonly utilized in limestone quarries, where the unworkable upper layer of stone was left in place.³² On top of the plateau are examples of surface quarrying as well, demonstrating a third type of extraction method.

In this vicinity, artifacts including unfinished criosphinxes, a fragmented falcon, intentionally destroyed shrines, and a naos belonging to the period of Amenhotep III-IV were noted. Further up the plateau one can observe a collection of extracted blocks ready for removal to the shoreline, stacked in a crescent formation. Set among the network of pathways and temporary road systems, various small stone shelters are preserved. The form of the structures suggest that they served a range of functions, from simple shelters that provided some protection from the elements to more complex arrays of stone huts that may have offered accommodation for the workforce and the garrisons that were once stationed at this strategic location along the Nile.³³

Partition B of the Main Quarry of Silsila East

The Main Quarry (shown on the topographical map provided as Figure 2 below) consists of seven partitions, incorporating in a clock-wise orientation the northern corridor (Partition A), the northern section (Partition B), the eastern section (Partition C), the southern part (Partition D), the western part (Partition E), the southern corridor (Partition F), and the central corridor (Partition G). In addition to archaeological features including shelters, ramps, transportation roads, etc., a total of 3087 pictorial graffiti and 487 textual inscriptions were recorded in this quarry during the 2012-2013 seasons of fieldwork. The present study focuses on the northern part, Partition B, which includes seventeen individual quarry faces, labelled B1-17. The smallest individual quarry face measures only one meter wide and one and a half meters high (B1), while the largest, and by far most extensively inscribed (B17), stands 38 meters high and 41 meters wide.

In accordance with preliminary results, a total of 376 pictorial representations and nineteen textual inscriptions have been carved, painted or occasionally etched into the sandstone surface. Among the 376 quarry marks, 29 variants were documented, including one group for unidentifiable marks/forms (Table 1).³⁴ All quarry faces but four (B1-4) are documented with quarry marks; textual inscriptions (all Demotic) can be found on seven quarry faces (B3, B7, B12-13, B15-17). There is no obvious consistent pattern in the

³² Clarke/Engelbach, *Ancient Egyptian Construction*, 13.

³³ These small communities will be discussed in more detail in forthcoming publications, plausibly shedding light on the function and meaning of the quarry marks.

³⁴ Boulders (extracted or fallen blocks on the ground) will be published in a forthcoming general overview of the Main Quarry of Silsila East.

placement of the marks, as they appear on all heights and locations, and in all cardinal directions. The data associated with each quarry face was recorded in accordance with the illustration examples provided in figures 3 and 4. The full corpus will be published in a forthcoming monograph.

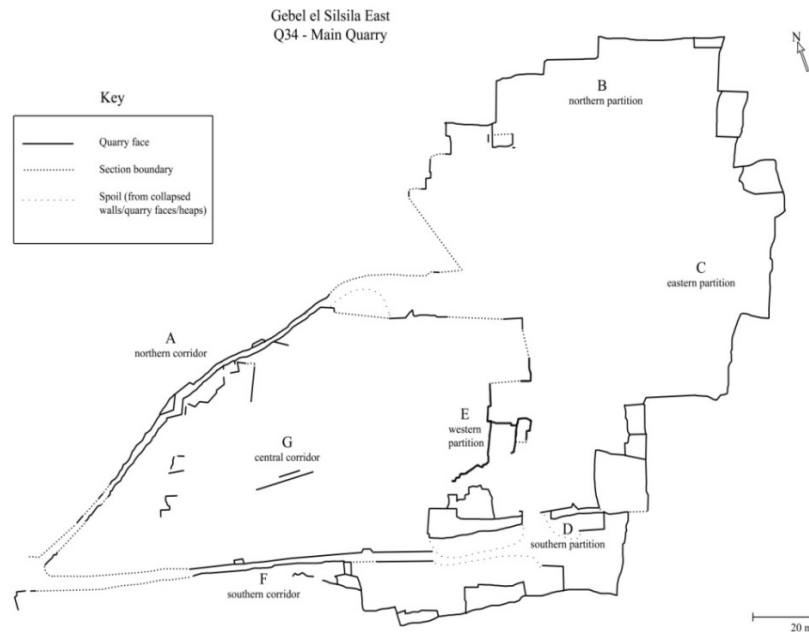


Fig. 2: Topographical map of the main quarry at Silsila East. The letters correspond with the tile provided each partition.

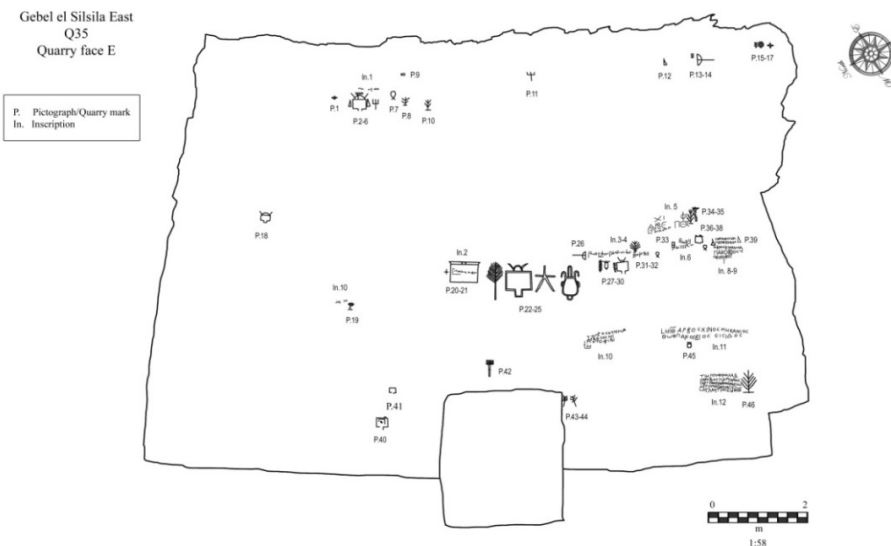


Fig. 3: Illustration example from Q35 showing the placement of quarry marks and inscriptions.

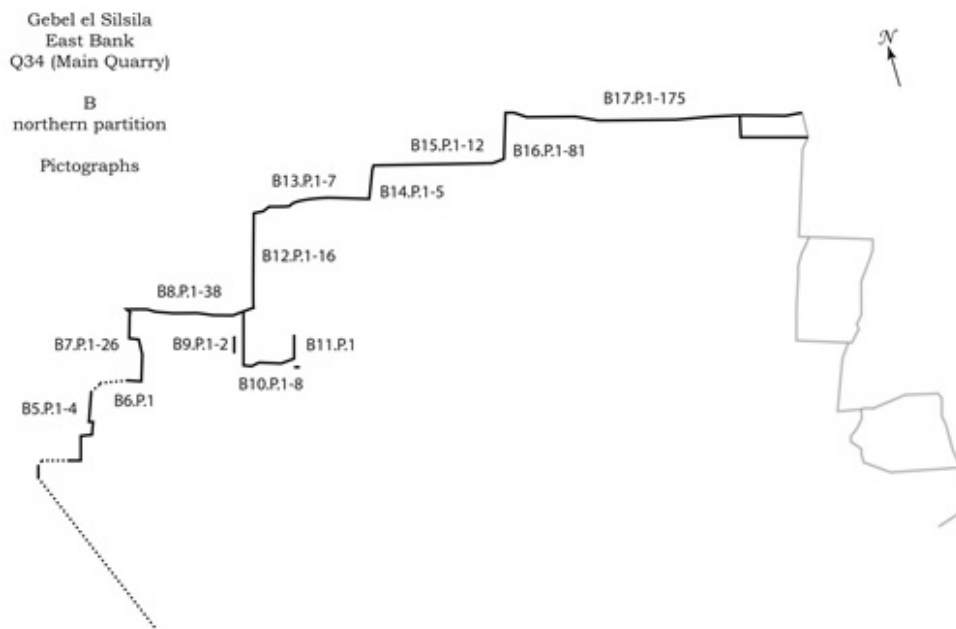


Fig. 4: Plan drawing of Partition B marked with the placement of quarry marks (abbreviated P: pictographs).

Harpoon

By far the most frequent quarry mark in the Silsila corpus is the representation of a toggling harpoon, with 188 examples, divided into nine sub-variants displayed on 11 quarry faces and making up 50% of the total quantity of marks. Based on the simplest form, made up of a vertical (or occasionally horizontal) shaft with a toggle head, the sub-variants are divided in accordance with minor differentiations (morphemes) in terms of additional details and/or a horizontal orientation instead of vertical. The term ‘harpoon’ is preferred rather than ‘arrow’ due to the presence of additional details, such as a handle or a rope on the shaft.³⁵ The harpoon appears individually, in linked groups, and in clusters of unattached signs. When incorporated in groups, it is found with other harpoons, hourglasses, lined circles, occasionally with horned altars or three horizontal lines (reminiscent of, but not identical with the Greek Ξ), and once as a unit in a ‘composition mark’ physically bound together with an hourglass by an upper and lower horizontal line. In addition to depictions of the harpoon in its various forms, it is shown as an element being held by anthropomorphic figures, including soldiers and figures with zoomorphic elements such as a beak.³⁶

³⁵ Preisigke/Spiegelberg, *Ägyptische und griechische Inschriften* 4: “Horus-Harpune.”

³⁶ M. Nilsson, “Pseudo script in Gebel el Silsila: Preliminary Results of the 2012 Epigraphic Survey,” in *Current Research in Egyptology 2013. Proceedings of the Fourteenth Annual Symposium University of Cambridge 2013*, ed. K. Accetta, R. Fellinger, P. Lourenco Goncalves, S. Musselwhite, W. P. van Pelt (Oxford: Oxbow Books, 2014), 122-41.

Documented as a weapon already during Egyptian Prehistory, the harpoon was included in the mythic trial of strength between Seth and Horus,³⁷ and became an attribute of Horus ('Lord of the Harpoon') and subsequently also an attribute of the pharaoh, representing strength, power, protection and victory over enemies.³⁸ Two examples of birds wearing the double crown, which may depict Horus of Edfu, are found in Partition B. These examples may indirectly support the connection between the harpoon and Horus. In addition, in the Main Quarry, especially in Partition C, the harpoon is habitually depicted immediately next to Demotic inscriptions dedicated to the local protective deity Pachimesen, an assimilated form of Horus³⁹ whose name – "he of the uplifting of the harpoon" – suggests an association with Horus as the Lord of Mesen ('Harpoon City').⁴⁰

The harpoon itself is generally acknowledged as an attribute of Horus that symbolized his role as the victor over evil.⁴¹ One can compare the carved harpoon with those represented on amulets, which were classified by Petrie as 'Mentu standards,' associate with Horus of Mesen.⁴² With a prospective association of Pachimesen and Horus, the harpoon may have symbolically represented a deity, thereby constituting an identity mark of some sorts. Other than in the quarries of el-Hosh, the harpoon is rarely documented as an individual graffito other than in quarries (it is, however, documented as a Nubian tribal mark, questionably dated to the pre-Islamic period by Verner).⁴³

Horned altar

The second most common group is formed by horned altars, comprising 27 examples, divided into seven sub-variants and displayed on four quarry faces (B7-8, B16-17), constituting just over 7% of the total number of quarry marks in Partition B. Two main types can be distinguished: 1) rectangular horned altars, and 2) horned altars with a pedestal. The most basic form shows a rectangle standing on its shortest end, with horns at the two upper corners (see Figure 5). Six of the seven sub-variants derive from this type, differentiated by additional pictorial details such as ladders and bases upon which the altar

³⁷ D. Sweeney, "Gender and Conversational Tactics in the 'Contendings of Horus and Seth,'" *JEA* 88 (2002): 154.

³⁸ T. Save-Söderberg, "Harpune," *LÄ* II, 1012-14; R. Finnestad, *Image of the World and Symbol of the Creator* (Bergen: University of Bergen, 1983), 15.

³⁹ V. Rondot, L. Gabolde, "Karnak, Precinct of Montu," in *The Encyclopedia of the Archaeology of Ancient Egypt*, ed. K. Bard, (New York: Routledge, 1999), 396.

⁴⁰ J. G. Griffiths, "The Interpretation of the Horus-Myth of Edfu," *JEA* 44 (1958): 76.

⁴¹ A. M. Blackman, H. W. Fairman, "The myth of Horus at Edfu: II. C. The triumph of Horus over his enemies: a sacred drama (concluded)," *JEA* 30 (1944): 5-22.

⁴² W. M. F. Petrie, *Amulets illustrated by the Egyptian Collection in University College* (London: Constable & Co. Ltd., 1914).

⁴³ G. Legrain, "Inscriptions in the quarries of el Hosh," 17-26 and plates I-II; M. Verner, *Some Nubian petroglyphs on Czechoslovak concessions: Rock drawings of (I) foot and sandal prints, (II) symbols and signs, and (III) erotica from Czechoslovak concessions in Nubia* (Praha: Universita Karlova Praha, 1973), 79.

stands. With one exception (B17.P.3), the design of the horned altars in Partition B is considerably simplified in comparison with that attested in surrounding quarry partitions (primarily Partitions C and D). The number of horned altars on pedestals is limited to two (B17.P.78, B17.P.80), placed in a group with an offering table. The horned altar, in general, is depicted primarily as a single mark, although occasionally appearing in smaller groups combined with harpoons, or with offering tables, as mentioned above. None of the horned altars are placed in direct conjunction with any textual inscription (*cf.* the altar graffiti at the Temple of Amun in Hibis⁴⁴).



Fig. 5: Two horned altars on quarry face B8 (B8.P.14-15). Photo by the author. © Gebel el Silsila Survey Project

The altar, upon which offerings were placed to the worshipped deity, had a central part in most ancient religious rituals, and is documented in various forms throughout all Egyptian periods. However, archaeological records show that the horned altar did not arrive in Egypt until the early Hellenistic period,⁴⁵ which provides a *terminus post quem* for the carving of these marks. Two of the most renowned examples are the horned altar erected before Petosiris' tomb at Tuna el-Gebel⁴⁶ and the constructed example at Karnak. Although

⁴⁴ H. G. E. White, J. H. Oliver, *The temple of Hibis in EL Khargeh Oasis: Greek inscriptions*, vol. 2 (New York: Metropolitan Museum of Art Egyptian Expedition, 1938), nos. 19, 21.

⁴⁵ Verner, "Some Nubian petroglyphs," 73.

⁴⁶ G. Soukiasian, "Les autels "à cornes" ou "à acrotères" en Égypte", *BIFAO* 83 (1983): 318; G. Lefebvre, *Le Tombeau de Petosiris* (Le Caire: Impr. de l'Institut français d'archéologie orientale, 1924).

a few altars are known from mortuary contexts in which they were erected in association with burials, altars more commonly occur as miniatures (βῶμος κερουῆχος) in clay, stone, bronze, or even wood, which were used for burning incense and often functioned in the more private cultic sphere.⁴⁷ Other examples are found on the early Ptolemaic *oinochoai*, clearly indicating a cultic function.⁴⁸ Etched or carved representations of horned altars are found in a great variety all over Egypt, placed on the walls of temples, tombs, and mountain ridges, and of course on quarry faces, as documented in Silsila. Combined with monumental tomb altars and miniature incense burners, horned altars carved in stone indicate a more private cult, clearly following the religious development during the Graeco-Roman period, especially in rural areas.⁴⁹

Hourglasses

The third most common mark is the hourglass, which occurs in 26 examples (6.9% of the total corpus) and is represented on eight quarry faces (B7-8, B10, B12-13, B15-17). The type is divided into two sub-variants based on whether the base is closed or open.⁵⁰ The form consists of two intersecting diagonal lines. There is one example of an hourglass carved in sunk relief style without any crossing midlines (B15.P.2). The hourglass is documented in the Silsila quarries as a singular, but is more often paired or grouped with other marks, primarily with harpoons.

In our corpus, the hourglass is labelled in accordance with its currently most recognized function. However, the identification of the actual function of the object depicted requires a more comprehensive study of its form and context within the quarries of Silsila as well as elsewhere. The specific function and meaning of the hourglass has never been fully understood or explained. Spiegelberg classified it as a religious symbol;⁵¹ Legrain, who documented its occurrence singly and in groups at el-Hôsh, omits any reference to its name, function and meaning;⁵² and some scholars simply include it in the category of 'stoneworkers' marks' without further analysis.⁵³ Others refer to the mark as a double-axe,⁵⁴ or labrys,⁵⁵ thus

⁴⁷ Eg. C. C. Edgar, *Greek Bronzes*. Catalogue General des Antiquités Égyptiennes du Musée du Caire (Le Caire: Impr. de l'Institut français d'archéologie orientale, 1904), nos. 27810-14; É. Drioton, "Objets de culte domestique provenant de Médinet-Qoûta," *ASAE* 40 (1940): 923-35; C. Bonner, "Amulets chiefly in the British Museum," *Hesperia* 20 (1951): no. 26 (reverse), showing an altar on a magical amulet.

⁴⁸ D. B. Thompson, *Ptolemaic oinochoai and portraits in faience: aspects of the ruler-cult* (Oxford: Clarendon Press, 1973).

⁴⁹ D. Frankfurter, *Religion in Roman Egypt: assimilation and resistance* (Princeton: Princeton University Press, 1998).

⁵⁰ Here, the hourglass is clearly separated from the cross since the diagonal lines always appear more or less twice the length of the base lines. A cross is created by two intersecting lines of equal length. See also Depauw, "Quarry marks in Deir el-Barsha," 94.

⁵¹ Preisigke/Spiegelberg, *Ägyptische und griechische Inschriften*, 4.

⁵² Legrain, "Inscriptions in the Quarries of el Hosh."

⁵³ Petrie, *A season in Egypt 1887*; Depauw, "Quarry marks in Deir el-Barsha", Depauw, "Semiotics of Quarry Marks."

classifying it as an example of one of the most important Mediterranean symbols,⁵⁶ although it is documented in Egypt as early as the Predynastic period.⁵⁷ A series of hourglasses with and without a centred line are included in the so-called ‘funny signs’ (no. 11) from Deir el-Medina.⁵⁸ Comparisons can be made also with stylized Egyptian anthropomorphic figures, such as those documented on quarry face B14 (B14.74, B14.112-3).

The hourglass appears as an individual graffito in various Egyptian locations, carved on the walls of temples, tombs, mountain and quarry faces, as well as on rock formations along the trade routes of the Egyptian deserts. An apotropaic significance (as a symbolic amulet) is suggested based on the presence of similar marks placed upon damaged surfaces in the Temple of Luxor and along fracture lines on the unfinished sphinx at Silsila East.⁵⁹ However, without any confirming or supporting textual and/or archaeological material, and because its fundamental significance currently remains obscure, it falls under the general category of symbols.

Offering tables

The offering table is depicted on two quarry faces (B13-14), with 22 examples (5.8 % of the total corpus) divided into ten sub-variants based on variations in orientation and additional pictorial details. Its simplest form shows a rectangular offering table with an open or closed ‘mouth’ pointing downward. Alternative styles include double outlines and a detail here referred to loosely as a ‘crown’ based on its position on top of the altar and similarity with the Hathorian crown consisting of cow horns and solar disc (see Table 1), plausibly symbolising the winged sun disc. One example appears with incised inner details (B17.P.11). Although it appears most commonly as a singular mark, the offering table is occasionally found in groups in close connection with horned altars, indicating a religious (ceremonial, symbolic, and/or functional) significance.

The designation of the sign as an ‘offering table’ is based on examples in other parts of the Main Quarry where cultic objects are depicted in the centre of the table, as well as the obvious similarity of the mark with stone offering tables, which are also represented in the

⁵⁴ Jaritz, *Elephantine* III, 88, 93.

⁵⁵ Verner, “Some Nubian petroglyphs,” 80.

⁵⁶ Eg. A. Evans, “Primitive pictographs and a Pre-Phoenician script, from Crete and the Peloponnese,” *JHS* 14 (1894): 270-392.

⁵⁷ H. Asselberghs, *Chaos en Beheersing* (Leiden: Brill, 1961), fig. LXV, fig. 122.

⁵⁸ Eg. W. Spiegelberg, *Aegyptische und andere graffiti (Inschriften und Zeichnungen) aus der thebanischen Necropolis. Text und Atlas*, vols. 1-2 (Heidelberg: Carl Winters Universitätsbuchhandlung, 1921), 33, Taf. 43, 61, Taf. 79; J. Černý, A.-A. Sadek, *Graffiti de la montagne thébaine, vol. IV, 1, Transcriptions et indices, Nos. 1578–2566* (Le Caire: Centre de Documentation et d'Études sur l'Ancienne Égypte, 1970), 48; Fronczak/Rzepka, “‘Funny Signs’ in Theban Rock Graffiti.”

⁵⁹ Nilsson, “Pseudo script in Gebel el Silsila,” 134 and fig. 10.13.

form of amulets.⁶⁰ Such an identification is of importance when comparing the Silsila data with graffiti, for example in the Theban cliffs, which Carter described as serving the function of a ‘tomb marker,’⁶¹ an understanding followed by Černý⁶² and more recently by Peden.⁶³ Peden compares it with the hieroglyphic gateway determinative Gardiner Sign-list O 32.⁶⁴ With examples located in funerary contexts, one can pursue such argument, but the placement and simple execution of the majority of these marks indicate a later date, thus calling into question such an identification. The authors of the present discussion have documented the occurrence of this mark also on temple walls (for example the Temple of Akoris in Karnak) and on rock faces (such as those referred to by Carter, Černý, and Peden), often roughly etched or even scratched upon the surface. In Partition B, and at Silsila in general, these marks are carefully carved with a chisel (with some exceptions featuring painted or shallowly etched depictions). However, regardless of the style of execution, the presence of additional details, and the placement, these marks share a fundamentally identical form, equivalent to the traditional Egyptian offering table, suggesting a sacred, religious connection rather than the location of a physical burial place.

Anthropomorphic figures

Of equal frequency to the hourglasses is the group of anthropomorphic figures, documented in 26 examples (6.9 %) located on three quarry faces (B13, B16-7). These figures are divided here into four sub-variants, including basic figures without any implements; figures mounted on a horse or camel; figures holding a shield and a spear, who occasionally also wear a helmet/crown (soldiers); and figures holding one or two ankh. A clear majority are oriented towards the right. The technique in which these figures are executed is identical to that used for all of the abovementioned quarry marks – carefully carved with a chisel – and therefore the anthropomorphic figures are not separated from the general group of quarry marks. In general these figures are located near other quarry marks, although never depicted as physically attached to them (although such examples do appear in Partition C). None of the anthropomorphic figures in Partition B is directly associated with inscriptions.

The message communicated in anthropomorphic figures without any implements is difficult to determine without a contextual setting to consult. However, those holding spears

⁶⁰ Museum of Fine Arts Boston, inv. no. 02.626.

⁶¹ H. Carter, “A Tomb Prepared for Queen Hatshepsut and Other Recent Discoveries at Thebes,” *JEA* 4 (1917): 111.

⁶² J. Černý, Unpublished papers of Jaroslav Cerny (1898-1970) in the Griffith Institute, Oxford, MSS* 6.13, 27-8.

⁶³ A. Peden, *The graffiti of pharaonic Egypt: scope and roles of informal writings (c. 3100-332 B.C.)* (Leiden: Brill, 2001), 140, 261, 264.

⁶⁴ See “Funny sign” no. 1 from Deir el-Medina (Aston, “Theban Potmarks;” Spiegelberg, *Aegyptische und andere graffiti*, 14, Taf. 14); T. Kikuchi, “Graffiti Nr 3974-3982 aus dem Gebiet des Grabes Amenophis’ III im Westtal der Könige,” *Memnonia* 7 (1996): 163-84 and pls. XLVIII-XLIX.

and shield and occasionally wearing helmets/crowns follow a general stylistic development during the Graeco-Roman Period, conveying a cosmic connection and the victory over chaos, as well as also fulfilling an apotropaic function of protecting against evil and demonic spirits.⁶⁵ Anthropomorphic figures mounted on a horse are similarly associated with the destruction of demonic forces in a role associated with Horus. This pictorial tradition developed into depictions of early Christian saints on horseback, such as St. George, and is documented in various locations in Egypt.⁶⁶ Such an interpretation is supported by Demotic inscriptions in Partition C and D referring to the abovementioned Pachimesen, the local protective deity of these quarries.⁶⁷ Furthermore, one can compare these figures with images of Abraxas or Ares/Mars: both are depicted wearing the armour of a Roman legionnaire.⁶⁸

Animal graffiti

Animal graffiti are found on four quarry faces (B8, B13, B16-17) with 12 examples (3 %) divided in accordance with species: horses, dogs, falcons, giraffes, and camels. Horses upon which an anthropomorphic figure is mounted are omitted from this group, as they are rather classed with anthropomorphic figures. Animal graffiti have been included in the general group of quarry marks. With one exception, a Horus falcon wearing the double crown (B16.P.61), all animal graffiti were executed in a style identical to that utilized for the other types of marks described above. The exception is etched with a finer instrument, carefully and precisely engraved onto the surface with clear details. This Horus falcon is placed next to a similarly executed palm tree (B16.P.57).

The significance of animal graffiti depends on the specific species. The most apparent figure is the falcon, which in the two examples in Partition B is depicted wearing a double crown, thus representing Horus of Edfu. That deity is also identified in Demotic inscriptions within the Main Quarry and as the protective god of a particular quarry partition (quarry face C8 in Partition C).⁶⁹ Additionally, the harpoon described above is considered to be associated with the deity, and Pachimesen is an assimilated form of Horus.⁷⁰

The significance of the figure of an anthropomorphic figure riding a horse has been discussed above. However, the function of a riderless horse is more obscure. It is possible

⁶⁵ Frankfurter, *Religion in Roman Egypt*, 3.

⁶⁶ Frankfurter, *Religion in Roman Egypt*, 3.

⁶⁷ Preisigke/Spiegelberg, *Ägyptische und griechische Inschriften*, nos. 189, 194, 212-3, 217, 222-4, 226-7, 229, 232, 235-6.

⁶⁸ M. P. Nilsson, "The Anguipede of the Magical Amulet," *The Harvard Theological Review* 44 (1951): 61f.; P. Veiga, "Preliminary Study of an Unusual Graeco-Roman Magical Gem (M A E540) in the national Museum of Archaeology in Lisbon, Portugal," in *Current Research in Egyptology VIII*, ed. K. Griffin (Swansea: Oxbow Books, 2008): 147; C. Bonner, *Studies in magical amulets: chiefly Graeco-Egyptian* (Ann Arbor: University of Michigan Press 1950), nos. 1-5; Bonner, "Amulets chiefly in the British Museum," nos. 28-31, 65-8.

⁶⁹ Preisigke/Spiegelberg, *Ägyptische und griechische Inschriften*, nos. 184, 206, 240.

⁷⁰ Rondot/Gabolde, "Karnak, Precinct of Montu," 396.

that horses were associated with the removal and transportation of extracted stone. The northern corridor of the Main Quarry (Partition A) exhibits several examples of horses placed together in groups of four, placed in the form of a sun wheel or swastika.⁷¹ Such a pictorial composition is interpreted here as alluding to solar deities (for example Helios, [Phoebos-] Apollo, Ra, Horus), whose chariot was drawn in the sky by four horses.⁷² This is a depiction appearing also on magical gems.⁷³ Again, there is a distinct connection with Horus or at least a local form of the solar deity. However, a single horse without a rider cannot in itself be established as a direct symbol of Horus.

Two examples of dogs are documented on quarry face B16, placed close to each other without any further context. One of the traditional Egyptian deities that remained popular during Graeco-Roman times was, of course, Anubis, who assumed an important position within assimilated magical and superstitious traditions, and who was depicted on gems and called upon in papyri.⁷⁴ Together with the armed Horus, Anubis was often considered a god of protection during the Graeco-Roman period, and appeared assimilated with Hermes, again indicating a magical connection.⁷⁵ However, there is no documented textual reference to Anubis in the Main Quarry at Silsila East, and without any contextual evidence it is difficult to prove a positive identification. As with the horse, the dog could be considered important from a purely practical aspect, being used to guard the quarries, surrounding villages, and the garrisons.

The two remaining species, the camel and giraffe, have no apparent significance as both figures lack contextual information or further examples, although camels appear also mounted by anthropomorphic figures (quarry face B17). Traditionally, giraffes and camels are considered indications of local tribes or merchants following the trade routes, a role that can lead to their depiction in various locations throughout the Egyptian deserts. However, the style of execution of the representations of these animals at Silsila indicates a date consistent with surrounding (but not directly attached) marks. The practicality of camels is evident, as they could be used for transportation, and as for the giraffe it is possible that the producer of the image was simply inspired by Predynastic motifs located nearby.

⁷¹ Preisigke/Spiegelberg, *Ägyptische und griechische Inschriften*, nos. 160-1.

⁷² M. Green, *The sun-gods of ancient Europe* (London: Batsford Ltd, 1991), esp. 112; J. Sellers, *The death of gods in ancient Egypt* (Harmondsworth: Penguin Books, 1992), 123f.

⁷³ Bonner, *Studies in magical amulets*, no. 5 (obverse).

⁷⁴ T. DuQuesne, *Jackal at the Shaman's Gate* (Oxford: Thame Oxon, 1991).

⁷⁵ Frankfurter, *Religion in Roman Egypt*, 119.

Less frequent marks

Included here are marks that are documented in a limited number: pentagrams⁷⁶ (four examples), pillar⁷⁷ (one example), obelisks (two examples), pyramids⁷⁸ (four examples), tridents (three examples), lined circles⁷⁹ (three examples, B8.1, B9.12, B13.19, comprising 1% of the corpus), solar crosses⁸⁰ (three examples), crosses⁸¹ (four examples), tree⁸² (one example), composition marking (consisting of a harpoon and an hourglass, physically attached with an upper and lower horizontal line) (one example), boats⁸³ (11 examples), angle⁸⁴ (one example), three horizontal lines (similar to, but not identical with the Greek xi) (two examples), ropes (comparable with Gardiner sign-list V1) (two examples), squares/rectangles (five examples), lotus bud⁸⁵ (one example), and sun with rays (one example).

In addition to these marks, quarry face B17 shows an elaborated example here interpreted as a technical sketch of the extraction and transportation of an obelisk (figure 4). The mark,

⁷⁶ The pentagram appears frequently as graffiti in temples, tombs and on rock faces: *eg.* Aston, "Theban Potmarks" no. 49, Černý/Sadek, *Graffiti de la montagne thébaine* IV, 113; frequently it is associated with the "seal of Solomon" (see J. Spier, "Medieval Byzantine magical amulets and their tradition," *JWCI* 56 [1993]: 30, Pl. 4, nos. 48-9); Petrie, *Amulets*, nos. 275a-b.

⁷⁷ Graffiti depicting columns individually and in pairs appear in various locations throughout Egypt; we have documented them, for example, on the facade of the Speos of Horemheb. The column could be worn also as an amulet, for example Museum of Fine Arts, Boston, inv. nos. 02.607-8.

⁷⁸ Pyramids were used as amulets and seals, especially from the Late Period in Egypt: see for example Museum of Fine Arts, Boston, inv. nos. 29.1282-3.

⁷⁹ The lined circle appears primarily with a vertical line, and thus cannot be identified with the Greek letter theta.

⁸⁰ These solar crosses, depicting with three or four crossed lines, are often seen as graffiti in tombs, temples and on rock faces. For example, we have documented it in various locations in the Theban Mountains, usually in a Coptic context. It belongs to a group of minor signs on magical amulets, for example Bonner, "Amulets chiefly in the British Museum," nos. 4-5, 9, 14, 26, 28, 63, 66-8 (often labelled as 'star').

⁸¹ Based on its very simple composition, a horizontal line meet with a vertical line, it is far from surprising to find the cross in various locations and applications throughout Egypt's ancient periods. We have documented it in various locations in the Theban Mountains as temple and tomb graffiti, and it belongs to the group of "lesser characters" on magical amulets.

⁸² The tree and tree branches will be discussed in detail in a forthcoming publication.

⁸³ As is generally known, graffiti of boats can be observed in most Egyptian temples and tombs that were opened during antiquity; see, for example, S. Vinson, *Egyptian Boats and Ships*. *Shire Egyptology* 20 (Princes Risborough, UK: Shire Publications, 1994), 12, 14-16, 20, 48. They appear also on magical amulets, transporting Horus or Harpocrates, *eg.* Bonner, "Amulets chiefly in the British Museum," no. 33; Bonner, *Studies in magical amulets*, no. 18 (obverse); Petrie, *Amulets*, nos. 135aa, 135x. It should be noted that boats depicted on quarry faces in Silsila could have both a profane and cultic significance.

⁸⁴ The angle depicted here can be compared with the stoneworkers' tool, worn also as an amulet, for example, Museum of Fine Arts, Boston, inv. no. 87.671.29.

⁸⁵ The lotus bud will be discussed in detail in a forthcoming publication of Section C, Silsila East, and a general introduction to quarry marks on Silsila West.

which was carved with a chisel in a manner identical to that used for surrounding marks, is located directly next to a rope hole. The two lines that actually touch the outlines of the holes may suggest a representation of how the rope hole could be used. Based on such an interpretation, this mark has a profane significance, describing the actual, physical removal and transportation of an obelisk.

Unidentified marks

As a last group of marks we include 14 unidentified marks, primarily unrecognized due to their fragmentary state of preservation, including also examples that for some reason were not completed.



Fig. 6: Photo of quarry mark B17.P.57, interpreted here as a technical sketch of extraction and transportation of an obelisk.

Photo by the author. © Gebel el Silsila Survey Project.

Demotic inscriptions

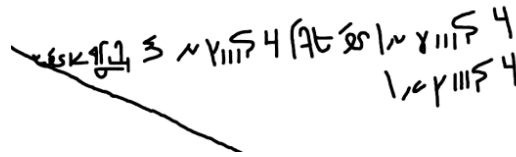
In addition to the quarry marks, 10 Demotic inscriptions have been documented in Partition B, 15 of which are previously unpublished and currently being prepared for publication in monograph format.⁸⁶ In Partition B it is rare to find a textual inscription that is directly attached or associated with a pictorial graffito, but Partition B shows three such

⁸⁶ As a monograph is currently being prepared for publication on the Main Quarry with its comprehensive epigraphic material, only a couple of inscriptions will be discussed here.

examples (B16.I.1-3), all carved with a tool consistent with the surrounding pictorial graffito.

The Demotic inscriptions in Partition B were found on seven quarry faces (B3, B7, B12-13, B15-17). Four that provide the names of the carvers have been published by Preisigke and Spiegelberg.⁸⁷ However, as is often the case, modern equipment and more fieldwork result in clearer images and details, as is evident with inscription B3.I.1 (Preisigke & Spiegelberg no. 252), Legrain's original facsimile of which lacks several signs. The incomplete recording of this example resulted in an inaccurate transliteration and translation by Spiegelberg. However, the ending of this inscription, as illustrated below, remains problematic.

Inscription B3.I.1:



Transliteration and translation:⁸⁸

- (1) *P^c-hy (s3) P3-di-ḥr-sm3-t3.wy P^c-hy (s3) P3-^chm-bk Si-ḥwt-ḥr*
 (2) *P^c-hy (s3) P3-di-(...)*

- (1) *Pachois (son of) Peteharsomtous (and) Pachois (son of) Pachembik (and) Si-Hathyris*
 (2) *Pachois (son of) Pete(...)*

Notes:

L1: The second *P^c-hy* is missing in Sp.252.

In the name *P3-^chm-bk* the noun ^chm has been written without *-m*.

The last few signs of the line were read incorrectly by Spiegelberg as *ḥt-ḥr*.

L2: The patronym is unfinished. The second line is likely a repetition of the first.

Commentary:

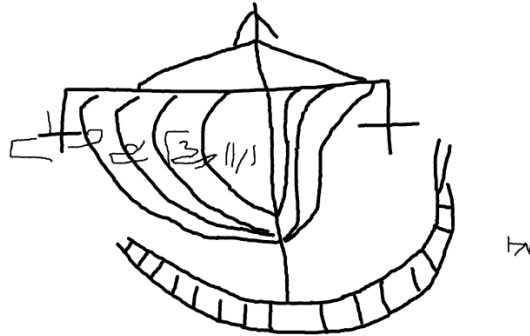
The name Si-Hathyris⁸⁹ is not previously attested in Gebel el Silsila, while Pachois son of Peteharsomtous⁹⁰ occurs.

⁸⁷ Preisigke/Spiegelberg, *Ägyptische und griechische Inschriften*, 15, Taf. XVII, nos. 246-252; here labelled as B1.I.1; B13.I.2-4.

⁸⁸ Preisigke/Spiegelberg, *Ägyptische und griechische Inschriften*, 15, no. 252, translated: "Pachöis, (son of) Peteharsemtheus, the over [...] of Hathor. Pachöis, (son of) Pete[...]"

Inscription B16.I.2 (a-b)

In addition to the already published inscription (=a) placed in the boat's sail⁹¹ is a short unfinished inscription (=b) located below, to the right of the boat:



Transliteration and translation of b:

P3-h-(...)

Pach-(...)

Commentary: The scribe probably meant to repeat the name written above, but left it unfinished, perhaps when he made the error of omitting the sign a.

Inscription B13.I.1

Transliteration and translation:

(1) <p3> *rn nfr mn dy m-b3h p3 š3y*

(2) *t3 h.t*

(1) *May the beautiful name remain here before Shai* ("the good fate")

(2) *of the quarry.*

⁸⁹ TM (Trismegistos) NAME 7989.

⁹⁰ TM NAME 643 (Pachois); TM NAME 860 (Peteharsomtous).

⁹¹ Preisigke/Spiegelberg, *Ägyptische und griechische Inschriften*, no. 251.

Previously unpublished, inscription B13.I.1 follows a formula usual at Silsila, and is the first inscription in Partition B to provide a name of a deity: “Shaï/Psais.” Shaï, alternatively known as “Psais” during the Graeco-Roman period, was a considered the god or personification of good fate, associated with Agathodaimon, or as a form of Silsila’s local protective deity, Pachimesen.⁹² Such an association is supported by the occurrence of a serpent as the determinative. The name has been documented so far in three quarries at Silsila East, appearing as a synonym for protection of a specific quarry section, and associated with Amun⁹³ and Montu.⁹⁴ Inscription B13.I.1, however, invokes Shaï/Psais directly and establishes the deity as the protector of this quarry section. While Spiegelberg argues for a fusion with Pachimesen,⁹⁵ the current authors emphasise Shaï/Psais’ individuality. Providing the name of the carver or local deity, none of these inscriptions express any information that can be indisputably associated with quarrying.



Fig. 7: Demotic inscription on quarry face B13 (B13.I.1). Previously unpublished. Photo by the author. © Gebel el Silsila Survey Project.

⁹² Preisigke/Spiegelberg, *Ägyptische und griechische Inschriften*, 23.

⁹³ Preisigke/Spiegelberg, *Ägyptische und griechische Inschriften*, nos. 27, 98, 306.

⁹⁴ J. Quaegebeur, *Le dieu égyptien Shaï dans la religion et l'onomastique* (Leuven: Leuven University Press, 1975), 94.

⁹⁵ Preisigke/Spiegelberg, *Ägyptische und griechische Inschriften*, 23.

Discussion

Aside from the temple terrace in Elephantine,⁹⁶ Silsila is the most recognized site that displays preserved quarry marks, but the site has never before been studied from this perspective. The marks included in this article are limited to one single partition (17 quarry faces) of the Main Quarry on Silsila East, impressively documented with 376 examples divided into 29 groups (including the unidentified marks). Based on the preliminary results from Partition B, there are no evident indications that can identify the quarry marks in general with traditional masons' marks, as described above. However, one mark is interpreted here as representing the quarrying and transportation of an obelisk, thus having a profane, practical significance. Since the illustrated ropes in this example are attached to real, physical rope holes, it is plausible to suggest that the rope holes were in fact used for such a function and were not exclusive to sledge pulling systems for transportation of the stone. The possibility that singular marks depicting horses and dogs may have had a purely practical meaning is also recognized here.

While acknowledging a few plausible practical applications, the current material in general suggests a more religious function or symbolic meaning. Most evidently the horned altars and offering tables demonstrate a connection with practical cultic ceremonies, and various marks, including the harpoon, trident, solar cross, lotus, sun, and of course the animal graffiti of Horus-birds, dogs and horses, express an association with Graeco-Roman cosmic representations. A majority of these marks can be found also on magical amulets, and some also occur on magical papyri. Furthermore, with a religious development moving towards individualization and the more private cultic sphere, along with the 'demonization' during the Graeco-Roman period in Egypt,⁹⁷ it is plausible that the garrisons stationed at Silsila turned to a local priest or shaman for protection, or utilised their own personal knowledge and awareness of cultic imagery and its associated function.

The question of dating

One main problem with studying quarry marks is the lack of sufficient contextual evidence in association with them. Traditionally scholars use direct and even indirect surrounding elements as evidence when determining function and meaning. D. and R. Klemm, for example, apply their systematic categorization of ancient extraction techniques and associated chisel patterns (tool marks) when briefly discussing the quarry marks. Various

⁹⁶ Jaritz, *Elephantine* III.

⁹⁷ R. Lucarelli, "Demonology during the Late Pharaonic and Greco-Roman Periods in Egypt," *JANE* 11 (2011): 109.

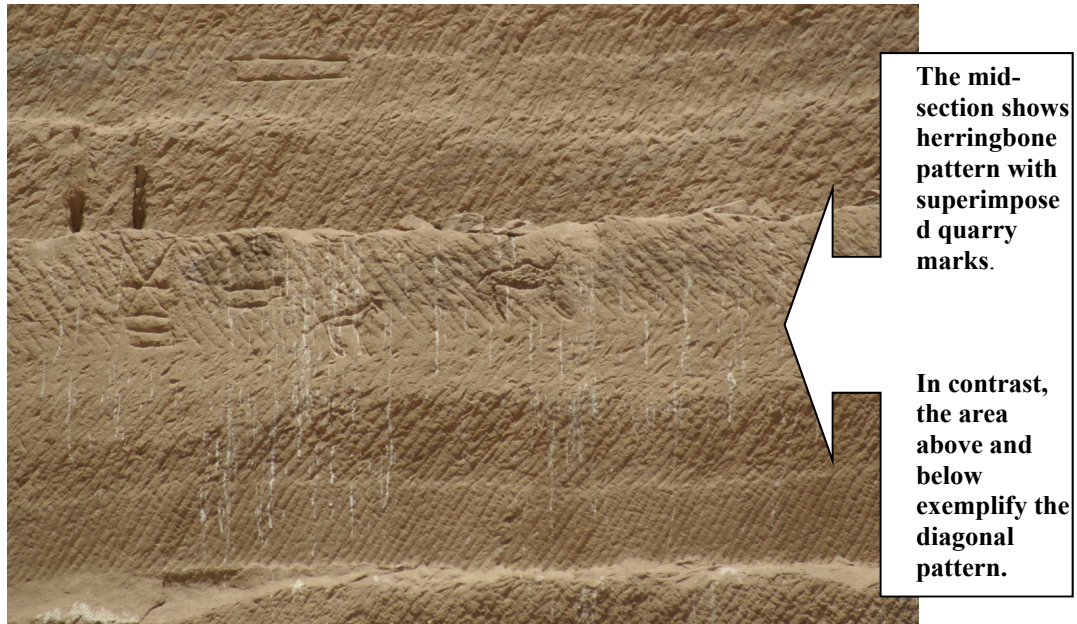
scholars have disputed their methodology.⁹⁸ The absence of differentiation between Greek and Roman extraction techniques leads D. and R. Klemm to consider the techniques used to make quarry marks together with scattered pottery fragments as indicators of date. They suggest that quarry marks carved with a single outline belong to the Ptolemaic period, while those with double outlines belong to the Roman Period.⁹⁹ They therefore ascribe the Main Quarry of Silsila East to the Ptolemies based on the diagonal tool marks covering the quarry faces from the extraction, combined with the single outlines of the quarry marks.¹⁰⁰ Partition B (and also Partitions A and C-F), however, has several examples of marks with double outlines, most of which are located in direct contact with marks consisting of single outlines. Also, as clearly indicated by Figure 8 below, quarry face B17 shows examples of herringbone patterns and other irregularities, which according to the Klemms belong to older periods.¹⁰¹ Ongoing studies of extraction techniques on site, conducted by the author and John Ward, furthermore emphasize the necessity of incorporating additional quarrying details into the analytical framework – such as the presence or absence of lever marks, wedge marks, ‘underpecking,’ undercutting, square *versus* round tool grooves, trench sizes, tool sizes, direction of extraction, etc. – in developing a comprehensive chronology based on tool marks. At present, therefore, one should not rely solely on extraction tool marks/chisel patterns as a means of dating quarry marks or quarries in general.

⁹⁸ J. A. Harrell, P. Storemyr, “Limestone and Sandstone Quarrying in Ancient Egypt: Tools, methods, and analogues,” *Marmora* (forthcoming).

⁹⁹ Klemm/Klemm, *Stones and Quarries*, 189. During the Gebel el Silsila Survey Project’s 2014 spring season, Dr. Doherty carried out a comprehensive ceramic analysis in a quarry that displays both single and double-outlined quarry marks. The results revealed the presence of exclusively early Roman pottery, thus challenging the Klemms’ reference to Ptolemaic activity in the area. The results are currently in preparation for publication.

¹⁰⁰ Klemm/Klemm, *Stones and Quarries*, 197f; cf. n. 98, above: the recent ceramic analysis of material in the Main Quarry reveals no Ptolemaic pottery or activity in this particular quarry.

¹⁰¹ Klemm/Klemm, *Stones and Quarries*, 196f.



**Fig. 8: Photo detail showing diagonal chisel patterns on top and bottom, and herringbone pattern in the middle. Included are also four quarry marks (B17.P.3, 5-7) on the bottom part of an obelisk (B17.P.4).
Photo by the author. © Gebel el Silsila Survey Project.**

Textual inscriptions have been used elsewhere to date and classify quarry marks.¹⁰² Occasionally, Silsila's quarry faces are decorated with private dedications, in general personal names, inscriptions of adoration type *to proskynema* (see Figure 9), or religious formulas expressing an association with the local quarry god, such as "NN standing before the God of the quarry" or "the name of NN remains before the God of the quarry."¹⁰³ However, while Demotic inscriptions are used for comparison in the foregoing discussion, in which it is suggested that there is a connection, their relevance must not be overestimated as they are also located in other parts of the quarry, without a direct physical connection to other types of quarry marks. One should consult also the technical aspect and compare the style, size and depth of the incision marks of those texts that are immediately attached to quarry marks.

¹⁰² Preisigke/Spiegelberg, *Ägyptische und griechische Inschriften*; Depauw, "The Semiotics of Quarry Marks;" Depauw, "Quarry marks in Deir el-Barsha".

¹⁰³ In his introductory notes, Spiegelberg (Preisigke/Spiegelberg, *Ägyptische und griechische Inschriften*, 5) compares the significance of Silsila's pious inscriptions with those recorded on mummy labels, uttering the wishes of the deceased to pass safely into the Underworld, thus into next life in harmony, suggesting that the inscriptions are in honor of relatives who have already passed away. However, while Silsila indeed shows some examples of inscriptions placed within an enclosed label, they are too few on which to base any hypothesis. Thus, one has to work on the premise that these inscriptions were carved with personal intent, expressing a person's religious devotion (see also M. Nilsson, A. Almásy, "Quarrying for Claudius, protected by Min: Reflections on a small quarry in Gebel el Silsila East," *BMSAES* (forthcoming)).

Several examples in Section D indicate a later date for the inscription as it has been superimposed over the quarry mark with a different technique. Finally, as there are no extant published records of an inscription that describes the significance or meaning of a specific quarry mark, one has to remain open to the possibility that these marks were used as an encoded language, understood only by those who were initiated into such specific knowledge.

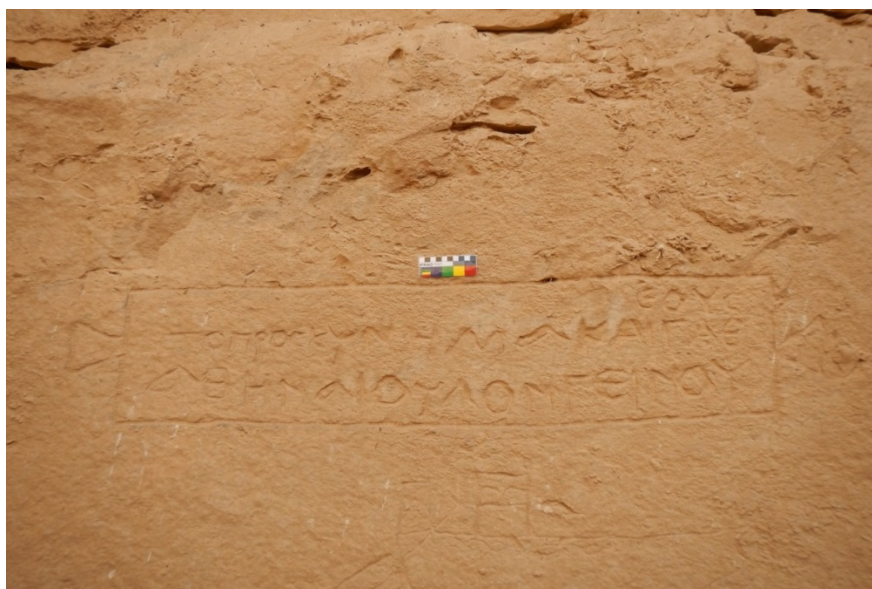


Fig. 9: Proskynema inscription from the Main Quarry.
Photo by the author. © Gebel el Silsila Survey Project.

Similar to the limestone quarries at Deir el-Bersha (that display painted quarry marks or *dipinti*), Silsila's quarry marks are mainly located on quarry faces and not on semi-detached or extracted blocks within the quarry.¹⁰⁴ Depauw suggests that, "[...] perhaps these were only added after a first rough treatment of the stone, just before the transport of the blocks, rather than immediately after the cutting of the stone itself. This would explain why there are no quarry marks on semi-detached blocks nor on useless specimens left in the quarry itself."¹⁰⁵ However, in Silsila there are enough examples located on semi-detached blocks (in Partition B: B10.1-2), extracted blocks prepared for transportation, and on "useless specimens," to argue against such an interpretation.

Furthermore, Depauw observes that it is a problem that "there seem to be so few examples of quarry marks in temples."¹⁰⁶ This is a rather surprising statement since the great

¹⁰⁴ The latter would indicate an association with transportation or predestination of the block.

¹⁰⁵ Depauw, "Quarry marks in Deir el-Barsha," 96.

¹⁰⁶ Depauw, "Quarry marks in Deir el-Barsha," 96.

majority of Graeco-Roman temples and several earlier temples do in fact have well-preserved marks. Quarry marks at Esna Quay, although now destroyed, were recorded by Petrie.¹⁰⁷ During a general survey for quarry marks, the author and John Ward have been able to document examples in the temples of Armant, Edfu, Dakka, Deir el-Medina, Deir el-Sheluit, Dendera, Hermopolis Magna, Kalabsha, el-Kab, Kom Ombo, Koptos, Luxor, Medamoud, Medinat Habu, Memphis, Philae, Qasr el-Aguz, the Ramesseum, the Serapeum at Saqqara, the Serapeum at Alexandria, Seti I's Theban mortuary temple, Siwa, el-Tod, Tanis, Taposiris Magna, Bachias, Karanis, Dionysias and Tebtunis, the terrace of the Temple of Khnum at Elephantine (and also elsewhere on the island), and the Karnak monuments of Khonsu, Opet and Mut, as well as various pylons within the Karnak temple complex. As will be demonstrated in forthcoming publications, marks in these structures are found in all four directions, located in the middle of the block (as described by Jaritz, followed by Depauw) as much as towards the corners, sometimes fragmented by the cutting of the block. Their positions thus indicate a function different from regulating the position or labelling responsible workmen or groups. Therefore the possibility should be acknowledged that quarry marks set within temple architecture were determiners of local deities or cultic expressions that took place within each particular temple complex, possibly retaining the original message engraved in the quarry.

Preliminary conclusions

This article has presented a brief introduction to the quarries at Gebel el Silsila East in general. There are a total of 376 quarry marks preserved and visible in Partition B, the northern part of the Main Quarry. Since the survey work at Silsila and the study of its quarry marks are projects in progress, only preliminary results can be presented at present. While many questions currently remain unanswered and will be explored in forthcoming publications, an analysis of the form of each quarry mark in Partition B indicates a symbolic meaning. This conclusion is consistent with the broader development typical for the Graeco-Roman period towards the more private cultic sphere, and in this respect the quarry marks may be comparable with magical amulets and papyri. However, it may be argued that several functions and/or meanings may have been associated with the marks, either simultaneously or in different time periods, including symbolic codes of communication. Representations of temple furniture, such as offering tables and horned altars, may have had a more symbolic meaning, but could have had a double meaning in also signifying the architectural form of the expected end product. This is true for also a wide variety of boat depictions, which with associated adoration-texts could express religious symbolism, while also being indispensable as a means of transporting the extracted blocks. The distinct lack of written reference to

¹⁰⁷ Petrie, *A season in Egypt 1887*.

specific groups of workmen, and the shared form of some marks with etched pictorial graffiti from other contexts, strongly argue against the conception that quarry marks should be understood as masons' marks or any other form of identity marks, which fulfilled purely profane and practical functions.

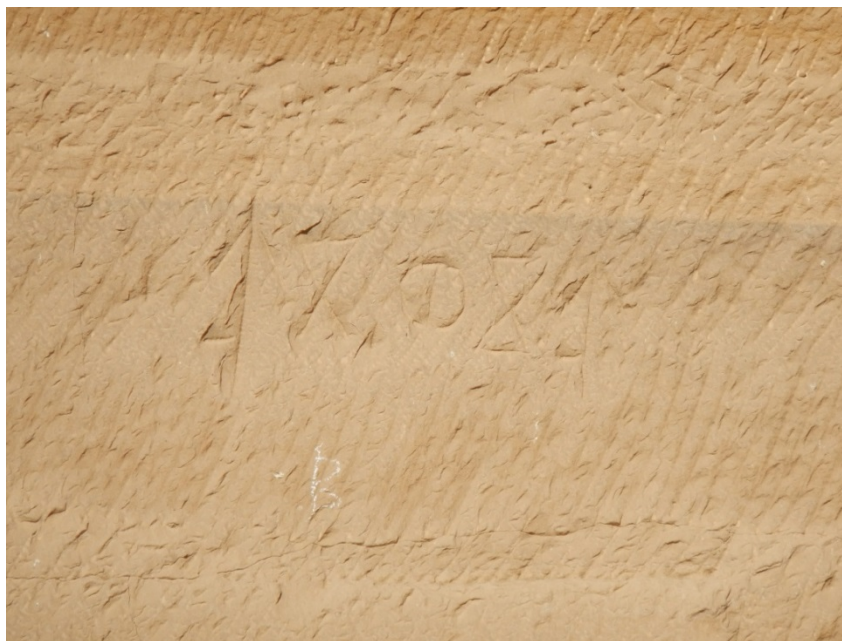







Fig. 10: Quarry mark series, quarry face B12.
Photo by the author. © Gebel el Silsila Survey Project.









Acknowledgements









The first season of survey work took place under the patronage of Gothenburg University, Sweden, from September 19 to October 25, 2012. From 2013 onwards the survey has been conducted under the patronage of Lund University. The team is directed by M. Nilsson and includes J. Ward, A. Almásy, J. A. Harrell, S. K. Doherty and various inspectors from the Kom Ombo inspectorate. Acknowledgements go to the members of the Permanent Committee of the SCA/MSA for giving the team permission to work at Gebel el Silsila, and to the Inspectorates of Kom Ombo with their Director, A. Moniem Said, and equally to the General Directors of Aswan (for the 2012 season), A. Hakim Haddad and F. Abuzied. The first season of surveying in Gebel el Silsila was made possible by the generous financial support of the following institutions: the Swedish Royal Academy of Sciences, Helge Axson Johsons Stiftelse, Magnus Bergvalls Stiftelse, Stiftelsen Lars Hiertas Minne, Birgit & Gad Rausing's Stiftelse, and as part of a post-doctoral project funded by the Swedish Research Council (VR).


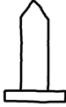

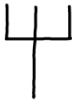




Table 1: Symbol corpus Section B, main quarry, Silsila East










Key: a) Characteristics of quarry marking; b) Total number of markings in section B;
c) Quarry marking number; d) Graphic technique









Designation	Image	Variations	Description
Harpoon			Totally 156 examples on seven quarry faces. a) Pointing upward with no attachments. b) 21 c) B4.6-7, 18-9; B5.11, 22-3; B9.2; B10.1; B12.5,10; B13.20, 43, 45, 47; B14.53, 63, 87, 97, 105 d) Carved
			a) Pointing upward with a left-side horizontal (or diagonal) line. b) 52 c) B4.5, 8-10, 12, 14-5; B5.12, 24, 26-7, 30; B6.1; B9.4-5, 7, 9-10, 14; B12.4, 6; B13.1-3, 7-9, 14, 17, 21-5, 27, 32, 35-8, 48, 56; B14.22, 24, 34, 56, 62, 104, 114-5, 125, 132 d) Carved
			a) Pointing upward with a right-side horizontal (or diagonal) line. b) 69 c) B3.1-4; B4.4; B5.5, 7-8, 25; B9.1, 3; B12.1, 3, 15, 28-9, 31, 34, 40-2, 51, 53-4, 63; B14.12, 14-5, 18, 20, 23, 26, 28-30, 40, 43, 47-8, 50, 54-5, 60, 65-6, 83-5, 88-93, 99-102, 106-7, 130-1, 134, 143, 145 d) Carved
			a) Pointing upward with a lower centered horizontal line. b) 5 c) B13.10, 26, 55; B14.32, 38 d) Carved
			a) Pointing upward with a double arrow head. b) 1 c) B13.13 d) Carved








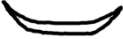
			<p>a) Pointing upward with a double arrow head and a lower left-side horizontal line.</p> <p>b) 1</p> <p>c) B13.59</p> <p>d) Carved</p>
			<p>a) Pointing upward with a base line.</p> <p>b) 1</p> <p>c) B13.6</p> <p>d) Carved</p>
			<p>a) Horizontally placed, pointing left.</p> <p>b) 3</p> <p>c) B13.33; B14.75, 116</p> <p>d) Carved</p>
			<p>a) Horizontally placed, pointing right.</p> <p>b) 2</p> <p>c) B13.49; B14.121</p> <p>d) Carved</p>
Horned altar			<p>In total 24 examples on three quarry faces</p> <p>a) Simple design (stylistic or with a single line below horns)</p> <p>b) 3</p> <p>c) B4.13, 17; B5.4</p> <p>d) Carved</p>
			<p>a) Simple design placed on a base.</p> <p>b) 3</p> <p>c) B5.19-21</p> <p>d) Carved</p>
			<p>a) Simple design with an attached ladder.</p> <p>b) 2</p> <p>c) B5.28; B14.124</p> <p>d) Carved</p>
			<p>a) Double-lined below horns.</p> <p>b) 6</p> <p>c) B4.1-3; B5.3, 9-10</p> <p>d) Carved</p>








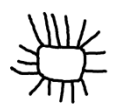
			<p>a) Double-lined below horns, placed on a base.</p> <p>b) 7</p> <p>c) B5.13-8; B14.141</p> <p>d) Carved</p>
			<p>a) Elaborated design with crossed body (square), single lined below horns, placed on a two-stepped base.</p> <p>b) 1</p> <p>c) B14.3</p> <p>d) Carved</p>
			<p>a) placed on a pedestal</p> <p>b) 2</p> <p>c) B14.78, 80</p> <p>d) Carved</p>
Hourglass			<p>In total 21 examples on four quarry faces</p> <p>a) Fully outlined, upright position.</p> <p>b) 17</p> <p>c) B4.11, 16; B9.13; B13.44; B14.16-7, 19, 21, 25, 31, 33, 39, 58-9, 61, 70, 95</p> <p>d) Carved</p>
			<p>a) Upright position, without base line.</p> <p>b) 2</p> <p>c) B9.11; B14.51</p> <p>d) Carved</p>
			<p>a) Placed diagonally</p> <p>b) 1</p> <p>c) B14.27</p> <p>d) Carved</p>
			<p>a) Engraved, sunken relief, no crossing midlines.</p> <p>b) 1</p> <p>c) B12.2</p> <p>d) Carved</p>
Column			<p>In total one example on one quarry face</p> <p>a) upright position</p> <p>b) 1</p> <p>c) B4.20</p> <p>d) Carved</p>

<p>Pentagram</p>			<p>In total one example on one quarry face a) upright position (pointing upward) b) 1 c) B5.6 d) Carved</p>
<p>Obelisk</p>			<p>In total tree examples on one quarry faces a) upright position, placed on a base b) 3 c) B14.4, 8, 45 d) Carved</p>
<p>Pyramid</p>			<p>In total tree examples on two quarry faces a) upright position, placed on a base b) 3 c) B5.29; B14.133, 135 d) Carved</p>
<p>Trident</p>			<p>In total three examples on two quarry faces a) upright position, with fork pointing upward b) 3 c) B7.1-2; B9.8 d) Carved</p>
<p>Lined circle</p>			<p>In total three examples on three quarry faces a) vertically lined b) 3 c) B8.1; B9.12; B13.19 d) Carved</p>
<p>Animal graffiti</p>			<p>In total 13 examples on three quarry faces</p>
<p>- Horse</p>			<p>a) horse b) 6 c) B10.2; B13.5, 50, 58; B14.7, 71 d) Carved</p>
<p>- Dog</p>			<p>a) dog b) 2 c) B13.62, 64 d) Carved</p>
<p>- Falcon (Horus)</p>			<p>a) falcon (Horus) b) 2 c) B13.61; B14.142 d) Carved (B13.61 etched)</p>

- Giraffe			a) Giraffe b) 1 c) B14.6 d) Carved
- Camel			a) Camel b) 1 c) B14.67 d) Carved
- Unfinished, possibly horse head or a stylized falcon			a) Unfinished, possibly horse head or a stylized falcon b) 1 c) B13.52 d) Carved
Solar cross			In total three examples on one quarry face a) six pointed b) 2 c) B12.8-9 d) Carved
			a) eight pointed b) 1 c) B12.7 d) Carved
Offering table			In total sixteen examples on two quarry faces a) Upright position, closed mouth b) 5 c) B14.13, 119-120, 122-3 d) Carved
			a) Upright position, closed mouth, crowned b) 2 c) B14.10, 139 d) Carved
			a) Upward position, closed mouth, crowned, crossed body b) 1 c) B13.4 d) Carved
			a) Upright position, closed mouth, double outline b) 1 c) B14.118 d) Carved

			<p>a) Upward position, closed mouth, crowned, double outline</p> <p>b) 2</p> <p>c) B14.11, B14.137</p> <p>d) Carved (B14.11 partially engraved/sunken relief)</p>
			<p>a) Upright position, closed mouth, crowned, double outline, crossed center</p> <p>b) 1</p> <p>c) B14.140</p> <p>d) Carved</p>
			<p>a) Upright position, open mouth, crowned</p> <p>b) 1</p> <p>c) B14.79</p> <p>d) Carved</p>
			<p>a) Upright position, open mouth, crowned, double outline</p> <p>b) 1</p> <p>c) B14.136</p> <p>d) Carved</p>
			<p>a) Upward position, open mouth, double outlines, an additional mouth on top</p> <p>b) 1</p> <p>c) B14.72</p> <p>d) Carved</p>
			<p>a) Placed sideways with open mouth pointing right</p> <p>b) 1</p> <p>c) B14.64</p> <p>d) Carved</p>
Anthropomorphic figures			<p>In total sixteen examples on X quarry faces</p> <p>a) figure with no attachments</p> <p>b) 4</p> <p>c) B13.11 (unable to determine direction), B14.74 (facing right), B14.112 (facing right), B14.113 (facing right)</p> <p>d) Carved</p>
			<p>a) figure riding horse/camel</p> <p>b) 3</p> <p>c) B13.16 (facing left), B13.67 (facing left), B14.44 (facing right)</p> <p>d) Carved</p>

			<p>a) figure holding spear and/or shield</p> <p>b) 6</p> <p>c) B13.30 (facing left), B14.36 (also wearing crown/helmet, facing right), B14.77 (facing left), B14.94 (facing right), B14.96 (facing right), B14.111 (facing right)</p> <p>d) Carved</p>
			<p>a) figure holding ankh (s)</p> <p>b) 3</p> <p>c) B14.73 (facing right), B14.128 (facing right), B14.129 (facing right)</p> <p>d) Carved</p>
Cross			<p>In total two examples on two quarry faces</p> <p>a) upright position (+)</p> <p>b) 2</p> <p>c) B12.11; B14.146</p> <p>d) Carved</p>
Line			<p>In total four examples on two quarry faces</p> <p>a) horizontal or vertical</p> <p>b) 4</p> <p>c) B13.39 (vertical); B14.35 (horizontal), 41 (vertical), 81 (vertical)</p> <p>d) Carved</p>
Tree			<p>In total one example on one quarry face</p> <p>a) palm tree</p> <p>b) 1</p> <p>c) B13.57</p> <p>d) etched</p>
Composition marking			<p>In total one example on one quarry face</p> <p>a) harpoon and hourglass bound together with an upper and a base line</p> <p>b) 1</p> <p>c) B13.60</p> <p>d) Carved</p>
Boat			<p>In total six examples on two quarry faces</p> <p>a) Stylized (hull)</p> <p>b) 1</p> <p>c) B14.117</p> <p>d) Carved</p>

			<p>a) With details (mast, oar, etc.) b) 5 c) B13.65; B14.2,109-110, 127 d) Carved</p>
Angle			<p>In total one example on one quarry face a) pointing right b) 1 c) B14.9 d) Carved</p>
Three horizontal lines			<p>In total two examples on one quarry wall a) three horizontal lines b) 2 c) B14.37,42 d) Carved</p>
Rope			<p>In total two examples on one quarry face a) curled b) 2 c) B14.49, 98 d) Carved</p>
Square/rectangle			<p>In total three examples on one quarry face a) irregular squares and rectangles b) 3 c) B14.52, 144, 147 d) Carved</p>
Technical sketch			<p>In total one example on one quarry face a) transportation of an obelisk b) 1 c) B14.57 d) Carved</p>
Lotus			<p>In total one example on one quarry face a) bud b) 1 c) B14.69 d) Carved</p>
Sun			<p>In total one example on one quarry face a) sixteen rays b) 1 c) B14.138</p>

			d) Carved
Unidentified			In total eleven examples on two quarry faces a) - b) 11 c) B13.12, 46, 66; B14.1, 5, 46, 68, 76, 82, 108, 126 d) Carved

	B1	B2	B3	B4	B5	B6	B7	B8	B9	B10	B11	B12	B13	B14	TOTAL	%
Harpoons			4	12	14	1			10	1		6	46	62	156	52%
Homed altars				5	14									5	24	8%
Hourglasses				2					2			1	1	15	21	7%
Column				1											1	0.35%
Pentagram					1										1	0.35%
Obelisks					1									5	6	2%
Tridents							2		1						3	1%
Lined circles								1	1				1		3	1%
Animal graffiti										1			7	5	13	4%
Solar crosses												3			3	1%
Crosses												1			2	0.7%
Offering tables													1	15	16	5.5%
Anthropomorphic figures													4	12	16	5.5%
Lines													1	3	4	1.4%
Tree													1		1	0.35%
Composition marking													1		1	0.35%
Boats													1	5	6	2%
Angle														1	1	0.35%
Three horizontal lines														2	2	0.7%
Ropes														2	2	0.7%
Squares, rectangles														3	3	1%
Technical sketch														1	1	0.35%
Lotus														1	1	0.35%
Sun														1	1	0.35%
Unidentified													3	8	11	3.7%
TOTAL			4	20	30	1	2	1	14	2	-	11	69	147	299	

Un Modèle de Bateau de la Collection de John Wingfield Larking

Christian Orsenigo*

Résumé: Suite à la publication des manuscrits de Victor Loret conservés à l'Université de Milan qui portent sur la découverte et les fouilles de la tombe de Thoutmosis III dans la Vallée des Rois (KV 34), nous nous sommes penchés sur la reconstitution du mobilier funéraire du souverain. Parmi les objets que nous avons pu reconnaître comme erronément attribués à l'équipement funéraire de la tombe figure un modèle de bateau inscrit au nom de Thoutmosis III qui, à la lumière d'une étude récente, doit sans doute être considéré comme faux. On savait que cet objet avait appartenu à la collection de Lord Amherst vendue chez Sotheby's et qu'il était ensuite réapparu, toujours à Londres, en 1940, chez Spink & Son, pour rejoindre finalement la collection du Rosicrucian Egyptian Museum de San Jose (REM 481). Cependant, on ignorait qui avait été en possession de l'objet avant l'aristocrate anglais. Grâce à des recherches conduites dans les archives égyptologiques de l'Université de Milan, nous avons pu élucider cette question suite à la découverte d'une photographie du modèle du bateau présentant des notes mentionnant les anciens propriétaires de l'objet, soit Walter Llewellyn Nash et le bien connu diplomate anglais John Wingfield Larking.

Abstract: Recent research on the reconstruction of the funerary equipment of Thutmose III in the Valley of the Kings (KV 34), which was undertaken in the context of preparing for publication the manuscripts of Victor Loret preserved at the University of Milan concerning the discovery and excavation of this tomb, has brought to light some objects that seem to have been erroneously attributed to KV 34. Among these there is a model boat inscribed with the name of Thutmose III, which – in light of recent studies – has to be considered a fake. The object had belonged to Lord Amherst's collection before it was sold at Sotheby's, reappeared in London in 1940 at Spink & Son, to finally reach the collection of the Rosicrucian Egyptian Museum of San Jose (REM 481). However, it had to date been unknown who was in possession of the object before the English aristocrat. In the Archives of Egyptology at the University of Milan, some new information in this regard has been found in the form of a photograph of the model boat that bears notes referring to two former owners: Walter Llewellyn Nash and the well-known British diplomat John Wingfield Larking.

Keywords/Mots-clés: Victor Loret, Thutmose III/Thoutmosis III, Valley of the Kings/Vallée des Rois, KV 34, model boat/modèle de bateau, Rosicrucian Egyptian Museum, University of Milan/Université de Milan, Walter Llewellyn Nash, John Wingfield Larking.

Suite à une étude basée sur la comparaison entre les manuscrits de Victor Loret conservés à l'Université de Milan¹ concernant la découverte et les fouilles de la tombe de Thoutmosis

* Università degli Studi di Milano (christian.orsenigo@guest.unimi.it)

¹ P. Piacentini, C. Orsenigo, *La Valle dei Re riscoperta. I giornali di scavo di Victor Loret (1898-1899) e altri inediti*, Le vetrine del sapere 1 (Milano: Skira/Università degli Studi di Milano, 2004), 3-52 *et passim*. Voir aussi dans *Victor Loret in Egypt (1881-1899). From the Archives of the Milan University to the Egyptian Museum in Cairo*, ed. P. Piacentini (Cairo: Supreme Council of Antiquities, 2008).

III dans la Vallée des Rois (KV 34), et les registres – ainsi que les catalogues² – du Musée du Caire, nous avons pu identifier presque tous les objets enregistrés comme appartenant à l'équipement funéraire du souverain et d'autres dont la provenance demeurerait incertaine ou inconnue. De plus, il a été possible de reconstruire l'emplacement de la plupart de ces objets à l'intérieur du tombeau au moment de sa découverte, qui a eu lieu en 1898.³

Pendant nos recherches, nous avons aussi définitivement établi que quelques objets, que la littérature égyptologique cite comme faisant sûrement ou probablement partie de cet équipement, ou les considère simplement comme des matériels intrusifs provenant du tombeau du souverain, n'appartiennent en fait pas à l'équipement funéraire de Thoutmosis III.⁴

Pendant notre étude, nous avons réservé une attention particulière à un objet qui a été attribué de façon erronée au mobilier funéraire de Thoutmosis III. Il s'agit d'un modèle de bateau, qui est aujourd'hui conservé au Rosicrucian Egyptian Museum de San Jose, en Californie (REM 481).⁵ L'objet, sculpté dans le bois, peint et mesurant plus ou moins 70 cm de longueur, présente à ses extrémités une décoration en forme de tête de canard (proue) et de tête de faucon (poupe). Au centre se trouve un baldaquin en dessous duquel est assise une figure qui représente probablement un souverain coiffé d'une couronne composite, ou bien un Osiris avec la couronne-*atef* recevant des offrandes de la part d'un homme assis en face de lui. L'équipage du bateau est composé d'autres personnes: quatre rameurs et un cinquième membre représenté debout à la poupe. Sur le côté droit de la coque est inscrit un cartouche avec le *praenomen* de Thoutmosis III, tandis que sur l'autre est peinte l'image d'un chacal posé sur un naos.

² G. Daressy, *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire (Nr. 24001-24990): fouilles de la Vallée des Rois (1898-1899)* (Le Caire: IFAO, 1902); C. A. Gaillard, G. Daressy, *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire (Nr. 29501-29733 et 29751-29834): la faune momifiée de l'antique Égypte* (Le Caire: IFAO, 1905); G. E. Smith, *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire (Nr. 61051-61100): the royal mummies* (Le Caire: IFAO, 1912); G. A. Reisner, *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire (Nr. 4798-4976 et 5034-5200): Models of Ships and Boats* (Le Caire: IFAO, 1913).

³ Les résultats de cette étude seront bientôt publiés.

⁴ C. Orsenigo, "Oggetti erroneamente attribuiti al corredo funerario di Thutmosi III", communication présentée au "XIV Convegno di Egittologia e Papirologia" (Syracuse, 1–4 Décembre 2011) et, tout récemment, C. Orsenigo, "Sulla problematica attribuzione di alcuni oggetti al corredo funerario della tomba di Thutmosi III nella Valle dei Re (KV 34)", *EDAL* 3 (2012): 49-60, pl. VIII. On doit préciser que Carl Nicholas Reeves dans son *Valley of the Kings: The Decline of a Royal Necropolis* (London/New York: Kegan Paul International, 1990), 31, n. 71, avait déjà mis en doute l'appartenance de quelques-uns de ces objets à l'équipement funéraire de Thoutmosis III. Nous avons pu confirmer la plupart de ses hypothèses grâce aux manuscrits originaux de Loret conservés à Milan et qui n'étaient pas à la disposition de l'égyptologue à l'époque de son étude, parce qu'ils ont été identifiés – comme on le sait – seulement en Janvier 2002.

⁵ PM I², 2, 553 et, en dernier lieu, A. Merriman, *Egyptian watercraft models from the Predynastic to Third Intermediate Periods*, BAR International Series 2263 (Oxford: British Archaeological Reports, 2011), 432 (B.58).

L'attribution du modèle illustré ici à l'équipement funéraire du tombeau de Thoutmosis III a toujours été fondée précisément sur la présence du cartouche du souverain.

Par ailleurs, sa présence dans l'équipement funéraire du roi ne saurait surprendre étant donné que plusieurs modèles d'embarcations ainsi qu'une grande quantité de fragments ont été découverts dans des tombes royales de la Vallée des Rois de la XVIII^e dynastie, y compris la KV 34.⁶ Quatre grands modèles d'embarcations - leur longueur dépassant les deux mètres - ainsi que plusieurs superstructures, gouvernails, mâts et fragments divers ont été retrouvés dans la tombe d'Aménophis II,⁷ tandis que trente-cinq modèles de bateaux ont été préservés dans l'équipement funéraire de Toutankhamon.⁸

Dans le cas du tombeau de Thoutmosis III, il s'agit essentiellement de nombreux fragments constitués de cabines, de gouvernails et d'autres parties de bateaux.⁹ Tous ces fragments sont mentionnés dans les journaux de fouilles de la tombe de Thoutmosis III, mais les manuscrits de Loret ne font aucune allusion au modèle du Rosicrucian Egyptian Museum étudié dans le présent article. De plus, nous avons pu exclure la possibilité qu'il puisse avoir été volé pendant les fouilles pour les raisons qu'on verra par la suite.

À ces considérations, on ajoutera qu'à la lumière d'une étude récente faite par Ann M. Merriman sur les modèles de bateaux depuis le Prédynastique jusqu'à la III^{ème} Période Intermédiaire, l'objet doit sans doute être considéré comme un faux. Sans trop entrer dans les détails, beaucoup des caractéristiques de l'objet se révèlent inhabituelles en comparaison à celles de modèles authentiques.¹⁰ On pourrait peut-être considérer notre modèle de bateau

⁶ Voir l'aperçu général sur le sujet par N. Kawai, "Development of the burial assemblage of the Eighteenth Dynasty royal tombs", *ORIENT* 35 (2000): 46.

⁷ Daressy, *Fouilles de la Vallée des Rois*, 241-243 (CG 4944-4946), 245-277 (CG 5034-5203) et Reisner, *Models of Ships and Boats*, General Index, s.v. Amenophis II; voir aussi la bibliographie proposée par Silvia Wintherhalter, "Modèle de bateau d'Aménophis II", dans *Toutankhamon: L'or de l'au-delà. Trésors funéraires de la Vallée des Rois*, eds. A. Wiese, A. Brodbeck (Paris: Cybèle, 2004), 144-47, cat. 8. Au Musée du Caire est préservé un quatrième grand modèle (JE 36688) qui n'est pas mentionné dans Daressy et Reisner, ni dans la majorité de la littérature sur le sujet, en dehors de quelques exceptions: voir e.g. E. K. Werner, "Montu and the 'falcon ships' of the eighteenth dynasty", *JARCE* 23 (1986): 115 et sv. Il s'agit précisément du modèle - le quatrième que Loret découvrit dans l'antichambre de la tombe d'Aménophis II - sur lequel était couchée une momie aujourd'hui considérée comme étant probablement celle de Sethnakht. La momie fut détruite par les voleurs qui pénétrèrent dans la tombe en 1901 tandis que le bateau, après avoir été volé, réapparut dans le *Journal d'Entrée* du Musée du Caire comme achat en 1904: voir e.g., C. Orsenigo, "The 'mummy on the boat'", dans Victor Loret in *Egypt (1881-1899)* (ed. Piacentini), 90-1, cat. 39 et C. Orsenigo, "Moving the KV35 Royal Mummies", *KMT* 23/4 (2012-13): en particulier 20-1, 28 note 10.

⁸ Voir surtout D. Jones, *Model Boats from the Tomb of Tut'ankhamūn*. Tut'ankhamūn's Tomb Series 9 (Oxford: Griffith Institute, 1990).

⁹ Daressy, *Fouilles de la Vallée des Rois*, 295-298 (CG 5204-5217) et Reisner, *Models of Ships and Boats*, General Index, s.v. Thutmosis III. Il faut signaler que plusieurs fragments de modèles de bateaux de l'équipement funéraire de Thoutmosis III n'ont pas reçu un numéro de *Journal d'Entrée* mais seulement un - ou plusieurs - numéros de *Catalogue générale*. Il s'agit précisément des CG 5205-5214 et 5217 publiés dans Daressy, *Fouilles de la Vallée des Rois* et Reisner, *Models of Ships and Boats*, CG 4798-4976 et 5034-5200.

¹⁰ Merriman, *Egyptian watercraft models*, 431 et 432 (B.58).

comme un « assemblage » de parties originales – ne remontant toutefois pas au Nouvel Empire¹¹ – et d'éléments modernes. Nous allons ici schématiser les raisons les plus significatives qui nous ont amené à ces conclusions.¹²

Tout d'abord, le bateau présente une coque de forme symétrique, la caractéristique la plus répandue parmi les faux exemplaires en bois. De plus, le REM 481 présente la coque « en forme » avec son bouchain arrondi, contrairement aux modèles authentiques du Nouvel Empire.

En ce qui concerne les figures humaines, celles-ci apparaissent seulement sur les modèles de bateaux de la Première Période Intermédiaire et du Moyen Empire, à la seule exception des modèles de la Reine Ahhotep qui datent du début de la XVIII^{ème} dynastie.¹³ On ajoutera que les rois ne sont jamais représentés sur les modèles de barque du Nouvel Empire. Dans le cas spécifique du REM 481, à l'exception du pharaon, les humains représentés sont probablement anciens, provenant de modèles qui datent du Moyen Empire.

La forme ronde émoussée de la proue du modèle REM 481 n'est pas caractéristique des modèles d'embarcations du Nouvel Empire. Pour ce qui concerne l'extrémité en forme de canard, il faut souligner qu'aucun modèle authentique ne présente les extrémités sous forme humaine ou animale,¹⁴ à l'exception du BM EA 9505. Ce dernier modèle, qui ne provient pas d'un tombeau, représenterait la barque cérémoniale d'Amon, avec les extrémités caractéristiques en forme de tête de bélier.¹⁵

La poupe émoussée – comme celle d'une péniche ou d'un chaland – et l'extrémité en forme de faucon, comme dans le cas précédent ne sont pas typiques des modèles d'embarcation du Nouvel Empire, à l'exception du modèle BM EA 9505 que l'on vient de citer.

Les ailes du canard du modèle REM 481 se déploient sur les deux côtés de la barque. Tout en considérant que les modèles réduits d'embarcations visaient à imiter les barques utilisées sur le Nil, il serait impossible pour un bateau comme le modèle REM 481 de flotter, parce

¹¹ Parmi l'abondante bibliographie sur les bateaux ou modèles de bateaux du Nouvel Empire, voir *e.g.*, Reisner, *Models of Ships and Boats*, pages d'introduction au catalogue, *passim*; B. Landström, *Ships of the Pharaohs. 4000 Years of Egyptian Shipbuilding* (London: Allen & Unwin, 1970), 98-139; Jones, *Model Boats from the Tomb of Tut'ankhamūn*, en particulier 3-12, 53-62; *Id.*, *Boats* (London: British Museum Press, 1995), 49-61; Merriman, *Egyptian watercraft models*, en particulier 197-201, 401-18.

¹² Madame Merriman, qui a eu l'amabilité de partager avec nous ses réflexions à ce sujet, a tenu à nous préciser que: «I have labeled it as 'questionable wooden model' simply because I have not conducted scientific tests on it and to label it a forgery would not have been proper without lab tests.»

¹³ Voir, *e.g.*, Merriman, *Egyptian watercraft models*, 225 (avec bibliographie).

¹⁴ Mais voir, *e.g.*, la proue en forme de tête de canard d'une péniche représentée dans la tombe de Ipouy (TT 217): N. de G.s Davies, *Two Ramesside Tombs at Thebes*. Publications of the Metropolitan Museum of Art Egyptian Expedition 5 (New York: Metropolitan Museum of Art, 1927), pl. XXX.

¹⁵ Voir, *e.g.*, S. R. K. Glanville, R. O. Faulkner, *Wooden model boats*. Catalogue of Egyptian Antiquities in the British Museum 2 (London: British Museum, 1972); Merriman, *Egyptian watercraft models*, 203.

qu'il coulerait sous le poids des ailes. Il n'existe pas de modèles authentiques, toutes époques confondues, qui présentent des ailes pareilles, tout comme les ailes de faucon peintes sur la coque du bateau.

Même si la majeure partie du baldaquin est ancienne/authentique, il doit s'agir d'un pastiche, présentant l'architrave au mauvais endroit. Les modèles du Nouvel Empire ne possèdent pas de baldaquin au milieu du pont, mais plutôt une cabine centrale et des gaillards à la poupe et à la proue.

Enfin, le support du gouvernail ne présente pas une forme capable de le soutenir. Dans un modèle authentique du Nouvel Empire avec un seul gouvernail, celui-ci aurait été fixé dans une sorte de fourche à la poupe pour permettre à l'embarcation de virer.¹⁶

Jusqu'aux recherches assez récentes conduites dans les archives égyptologiques de Milan (voir *infra*), la personne mentionnée dans la littérature scientifique comme ayant été le premier propriétaire du modèle de bateau était Lord Amherst. L'objet apparaît en effet dans le catalogue de vente de la plus grande partie de la collection de cet aristocrate anglais, qui a eu lieu en juin 1921 chez Sotheby's.¹⁷ Dans ce catalogue figure une description très détaillée:

A FINE MODEL FUNERARY BOAT OF THOTHMES III, in wood, covered with stucco and painted; it has a flying goose for figure-head, and a hawk enveloping the stern; under a canopy midships the King, with peculiar blue crown, is seated before a table of food and wine; on the fore-deck are four oarsmen, and at the stern a *Reis*; on one side is painted a figure of *Anubis*, and on the other the prenomen MEN-KHEPER-RA; 27 in. long; possibly from the discovery of *Thothmes III's Tomb* by M. Loret; mounted in case; XVIII Dyn.

D'après une copie annotée de ce catalogue de vente, il semblerait que le prix de base était fixé à 270 £. Une somme exorbitante pour l'époque, sûrement due au fait que le bateau était présenté comme un objet provenant de l'équipement funéraire d'un tombeau royal de la Vallée des Rois.

Mentionnons que Lady Amherst of Hackney utilisa une photographie du modèle du bateau appartenant désormais à la collection familiale dans une planche de son *A sketch of Egyptian History*. Ce livre était destiné – comme elle-même l'écrit dans la préface – aux touristes visitant l'Égypte qui devenaient de plus en plus nombreux au début du XX^{ème} siècle, et tout particulièrement à ses amis qui étaient désireux d'avoir des informations sur le pays qu'ils allaient visiter et sur ses habitants.¹⁸

¹⁶ Voir, e.g., Merriman, *Egyptian watercraft models*, 408-17.

¹⁷ *Catalogue of the Amherst Collection of Egyptian & Oriental Antiquities which will be sold by auction by Messrs. Sotheby, Wilkinson & Hodge, auctioneers ... on Monday, the 13th of June, 1921 and four following days...* (London: Sotheby, Wilkinson & Hodge, 1921), 8, pl. XVI (lot nr. 81).

¹⁸ Lady Amherst of Hackney, *A sketch of Egyptian History from the earliest times to the present day* (London: Methuen & co, 1904), pl. en face de la page 44. Déjà signalé par Reeves, *Valley of the Kings*, 31, note 71.

On savait donc jusqu'à récemment que le modèle de bateau avait appartenu à la collection de Lord Amherst vendue chez Sotheby's et qu'il était ensuite réapparu, toujours à Londres, en 1940, chez Spink & Son, pour rejoindre finalement la collection du Rosicrucian Egyptian Museum. Cependant, on ignorait qui avait été en possession de l'objet avant Lord Amherst.

Grâce aux recherches conduites dans les archives égyptologiques de l'Université de Milan, nous avons eu la possibilité d'obtenir des informations intéressantes à ce sujet. En effet, à l'occasion de la compilation d'un inventaire préliminaire d'un groupe de documents ayant appartenu à l'ingénieur et « archéologue » anglais George Willoughby Fraser,¹⁹ nous avons découvert une photographie du modèle réduit de l'embarcation présentant deux notes au *verso* (Fig. 1-2).

La première de ces notes, écrite au crayon, dit: « sold to Nash ». Il s'agit d'une allusion évidente à la collection de Walter Llewellyn Nash,²⁰ qui paraît donc avoir été le possesseur de l'objet avant son acquisition par Lord Amherst.²¹

Dans la deuxième note, à la plume, on lit: « formerly belon[ing] to Larking, Consul General in Egypt ». Cette note, sûrement écrite par Fraser, sur la base d'une comparaison calligraphique avec les minutes de ses lettres conservées à Milan, fait allusion à une collection dont le modèle de bateau aurait fait partie avant l'acquisition par Walter Llewellyn Nash. La collection était celle de John Wingfield Larking (1802–1891), le bien connu consul anglais à Alexandrie de 1838 à 1841, qui était passionné d'antiquités ainsi que grand bibliophile.²² Comme d'autres personnalités de son époque travaillant au Levant, Larking aida très activement les voyageurs et explorateurs anglais qui visitaient ces « terres lointaines ». Parmi ses hôtes illustres, on peut citer Sir Richard Burton qui, pendant une courte période, séjourna dans la résidence du consul à Alexandrie.²³ En

¹⁹ Ces documents, donnés en 2004 à l'Université de Milan par Elmar W. Seibel (Ars Libri, Boston), constituent une partie des archives personnelles de Fraser, et représenteraient le lot le plus substantiel connu à ce jour. Voir, en dernier lieu, P. Piacentini, «The Egyptological Archives of the Università degli Studi di Milano,» dans *Egypt and the Pharaohs: From the Sand to the Library. Pharaonic Egypt in the Archives and Libraries of the Università degli Studi di Milano* (ed. P. Piacentini). Le vetrine del sapere 9 (Milano: Skira/Università degli Studi di Milano, 2010), 90, § «The Fraser Collection.»

²⁰ M. L. Bierbrier, *Who was who in Egyptology*⁴ (London: The Egypt Exploration Society, 2012), 398.

²¹ Dans les archives Fraser conservées à Milan il y a plusieurs photographies d'objets ayant appartenu à la Collection Nash.

²² Bierbrier, *Who was who*, 310. Sur la famille de Larking, voir *Burke's Peerage, Baronetage & Knightage*¹⁰⁷, ed. C. Mosley (Wilmington, Delaware: 2003), vol. II, 2366.

²³ Voir, en dernier lieu, J. R. Godsall, *The Tangled Web: A Life of Sir Richard Burton* (Leicester: Troubador, 2008), chap. XI.

échange de cette courtoisie, Burton dédia à Larking le septième volume de ses *Arabian Nights*.²⁴

L'importante bibliothèque de Larking fut vendue à sa mort chez Sotheby's à Londres en avril 1892 avec un catalogue qui lui avait été entièrement consacré,²⁵ tandis qu'en décembre de l'année précédente, toujours chez Sotheby's, furent vendues plusieurs antiquités égyptiennes provenant de sa collection personnelle, pour un total de 31 lots.²⁶ Parmi ces objets il y avait, entre autres, un bel exemplaire de scarabée « de la chasse au lion » d'Aménophis III, conservé aujourd'hui au Grosvenor Museum de Chester²⁷ et le modèle de bateau qui fait l'objet de notre article.²⁸ Même si ce dernier est décrit comme étant un objet particulièrement intéressant, on ne fait aucune mention à une possible provenance du tombeau de Thoutmosis III qui n'avait pas encore été découvert à l'époque:

A FINE WOODEN MODEL OF A FUNERAL BOAT, with figure of Jackal (Anubis) and cartouche of Men-kheper-ra painted on the sides, a *very perfect example*.

En conclusion, à la lumière des données tirées des archives Fraser de Milan, on peut reconstruire les différents transferts de propriété du modèle de bateau de la façon suivante:

1) John Wingfield Larking; 2) Walter Llewellyn Nash; 3) Lord Amherst of Hackney Collection; 4) Sotheby's, London (13-17 June, 1921); 5) Spink and Son, London (1 May, 1940); 6) Rosicrucian Egyptian Museum, San Jose, CA, USA.

²⁴ *A Plain and Literal Translation of the Arabian Nights' Entertainments, Now Entitled The Book of The Thousand Nights and a Night. With Introduction Explanatory Notes on the Manners and Customs of Moslem Men and a Terminal Essay upon the History of the Nights*, I-X (Kamashastra Society: Benares, 1885-1888). La dédicace du septième volume: "I inscribe these pages to an old and valued friend, J. W. Larking (Whilome of Alexandria), in whose hospitable home ('The Sycamores') I made my final preparations for a pilgrimage to Meccah and El-Medinah."

²⁵ *Catalogue of the valuable library of the late John Wingfield Larking, esq. consisting of important books of prints: topography ... which will be sold by auction, by Messrs. Sotheby, Wilkinson & Hodge, auctioneers... the 4th day of April, 1892, and two following days ...* (London: Sotheby, Wilkinson & Hodge, 1892). Sur la vente, pour un total de 946 lots et un profit de 3925 £, voir W. Roberts, *The Book-Hunter in London. Historical and Other Studies of Collectors and Collecting* (London: Elliot Stock, 1895), 94.

²⁶ *Catalogue of works of art and antiquities, including... also the collection of Egyptian antiquities formed by the late John Wingfield Larking and ... which will be sold by auction, by Messrs. Sotheby, Wilkinson & Hodge, auctioneers.... on Monday, the 21st December, 1891, and following day ...* (London: Sotheby, Wilkinson & Hodge, 1891). Ayant également fait partie de la collection Larking était un petit sphinx inscrit au nom de Merenrê conservé aujourd'hui au Royal Museum of Scotland d'Edimbourg (n. 1984.405): PM VIII, 1,6 (800-267-300). L'objet a été vu par Wilkinson et a été donné à Lady Alford par Larking en 1849. Pour cette raison il n'apparaît pas dans le catalogue de vente de sa collection: Bierbrier, *Who was who*, 310.

²⁷ *Catalogue of works of art and antiquities*, 20 (lot nr. 262) et M. Jones, "The Royal Lion-Hunt Scarab of Amenophis III in the Grosvenor Museum, Chester (Chester 429.F/1930)", *JEA* 65 (1979): 165-66, pl. XXVIII.

²⁸ *Catalogue of works of art and antiquities*, 20 (lot nr. 267).

Une vraie odyssee, surtout lorsque l'on sait que l'objet s'est révélé être un faux.



Fig. 1: Photographie du modèle de bateau de la collection de J. W. Larking, *recto* (© Università degli Studi di Milano, archives Fraser)

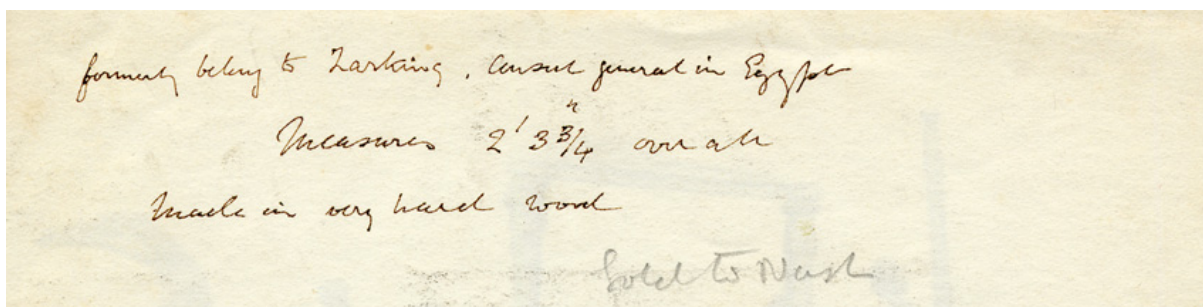


Fig. 2 : Photographie du modèle de bateau de la collection de J. W. Larking, *verso* (© Università degli Studi di Milano, archives Fraser)

The Perception of (Real) Place in the Middle Kingdom Coffin Texts¹

Peter Robinson*

Abstract: The Coffin Texts found on a number of Middle Kingdom elite coffins provide the present-day scholar with a range of information, including geographical facts about the land of Egypt at the time of these texts' composition. This material can be used to gain a better understanding of the way the ancients perceived their individual afterlives, but it may also help with identifying the ancients' spatial and geographical awareness. This paper aims to study the geographies of the Middle Kingdom afterlife and analyses the references found in the surviving Coffin Text documents to gain knowledge about places and geographical features, both local and distant, that might have been familiar to the elite population. The aim is to see if any localities seem to be of particularly high importance and whether they might have borne special significance to the regions where the coffins originated.

Résumé: Entre autres renseignements contenus dans les Textes des Sarcophages et mis par écrit dans les cercueils de l'élite à travers tout le pays sont les données à caractère géographique se rapportant à l'Égypte du Moyen Empire. L'étude de ces questions permet au chercheur de mieux appréhender l'état des connaissances géographiques des Anciens. Le but du présent article est d'analyser les lieux et espaces géographiques de l'au-delà cités et dépeints dans les Textes des Sarcophages et plus largement, de déterminer s'il est possible d'établir un lien entre le degré de connaissances des réalités physiques et humaines de certaines régions et l'origine géographique des cercueils étudiés.

Keywords/Mots-clés: Afterlife geography/géographie de l'au-delà, Middle Kingdom/Moyen Empire, settlement patterns/modèles d'habitat, cognitive mapping/cartographie cognitive, elite knowledge/état des connaissances de l'élite, religion and administration/religion et administration.

Introduction and Methods

It is an empirically testable fact that we know more, geographically and conceptually, about our own local areas than we do of areas at the edge of, or beyond our experience. This is partly due to our own knowledge of our home base or territory and how we interact with that environment and society, and partly due to familiarities that we absorb from amongst our contemporaries, peers and associates as a cultural group. Nevertheless, our spatial view of the world around us can be shown to be extremely detailed for places near and familiar, and

* (peter@robinsonp15.freeserve.co.uk)

¹ An earlier version of this paper was presented at the Annual Meeting of the Society for the Study of Egyptian Antiquities, held in Toronto in November 2010.

less detailed and important for places less familiar or beyond our direct experience.² This can, of course, lead to cultural distortions and stereotyping,³ but that is not a subject that this paper aims to address. It can, however, be shown that we tend to distort our perceptions of distances with familiarity, for instance, so that nearby places appear to be closer in our minds than reality, whereas less familiar places seem more distant.⁴

Although studies of such ‘cognitive mapping’ have tended to concentrate in the modern world, using methodologies and results derived from present-day populations, environments and cultures, it should be possible to attempt to identify cognitive mapping schemata and knowledge from previous populations where suitable source materials exist. Clearly it is impossible to interrogate long-dead populations about their understanding of geographical space, but where a culture has provided a rich documentary environment, this can perhaps be used as a starting point for further analysis.

The elite of Ancient Egypt, with their meticulous preparations for an eternal afterlife through the use of richly decorated tombs, coffins, and other funerary materials, have provided the modern scholar with much material that can be analysed for their geographical awareness. As well as detailing rituals associated with the internment of the deceased, or provisioning of the deceased for all eternity, some of these materials can provide us with topographical information, both of the metaphysical world beyond the grave, and also of the real-life world of the living. But from amongst the mass of remains, buildings, and documents that have been left to us by pharaonic society, what can we use that will give us good source data for constructing the Ancient Egyptians’ knowledge of the world? And will that data give us a sensible idea of the Ancients’ understanding that we can use to any effect?

To undertake such a study of the knowledge of ancient geography in Egypt, we should confine our source materials, as far as possible, to a genre of documents that should be widespread geographically, but set within a limited time-frame. In order to give us potential data ranges that could indicate variations in the geographical knowledge of Egypt and the wider world, these documents should exhibit some recognisable variation from one end of the Nile valley to the other, yet still serve the same function, irrespective of geographical location. And since we aim to investigate the geographical awareness of the population at specific places within the Nile valley, our chosen document type should not be easily moveable, in order to avoid distortion or contamination of the source data by its easy transportation. One such genre of material is that afforded by the decorated coffins of the Middle Kingdom. In addition to providing rituals for the successful passage of the deceased

² For examples of the methods we can use to quantify and clarify such cognitive familiarity, R. Kitchen, M. Blades, *The Cognition of Geographic Space* (London & New York: I.B. Tauris, 2002), 127-36, provides a useful introduction as well as details of further research in this field in the modern world.

³ J. R. Gold, *An Introduction to Behavioural Geography* (Oxford: Oxford University Press, 1980), 128.

⁴ P. Toyne, P. T. Newby, *Techniques in Human Geography* (Basingstoke: Macmillan, 1971), 162-63.

to their intended Afterlife, and spells enabling the deceased to be sustained for the Eternity of Eternities that they hoped to inhabit the Afterlife for, the Coffin Texts in such coffins also include much geographical information. As Hoffmeier has observed, some of the spells written upon the insides and outsides of a number of coffins do appear to exhibit regional differences, and indeed he has suggested that regional variation in these coffins was an expected outcome of the demise of a central authority at the end of the Old Kingdom, and the concomitant development of local artistic traditions.⁵ In addition, Willems has noted that there are regional designs and specific coffin types from this period, which form the basis of his typological analysis of Middle Kingdom coffin types.⁶ Others, such as Ikram and Dodson,⁷ attribute these variations in typology and design in coffins and their texts to a high degree of political independence amongst the provincial elite following the fragmentation of the centralised state during the final years of the 6th Dynasty. Some, however, have questioned whether regional variation such as that which Hoffmeier has proposed, is truly representative of the traditions behind the Coffin Texts. Backes, for instance, has indicated that whilst we cannot exclude the importance of the great state gods with specific locations, such as Thoth's associations with Hermopolis and its necropolis at Bersha and with texts such as the Book of Two Ways, the presence of such nationally-known gods does not mean that the texts including their reference necessarily derive from their specific cult settlement temple.⁸ This, of course, may have implications for our understanding of the places mentioned in the Coffin Texts and how we should investigate them.

But first, let us consider some background to the way we think about settlements in the landscape. Rather than presenting information on cognitive mapping techniques and how they can be applied to the Coffin Texts, which has been done elsewhere,⁹ we should instead focus on 'distance decay' and the localisation of geographical knowledge with respect to the places and localities mentioned within the Coffin Text material.

It goes without saying that the wider we travel, the more we know about places further away from our own home base. There is, however, a fundamental and basic mathematical relationship between our knowledge of a place and its distance from our home base, in which the near and familiar become distorted to assume disproportionately more importance than places further away, which become less important in our views (**Fig. 1**).¹⁰

⁵ J. K. Hoffmeier, "Are there regionally-based theological differences in the Coffin Texts?", in *The World of the Coffin Texts*, ed. H. Willems (Leiden: Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten, 1996), 45-54.

⁶ H. Willems, *Chests of Life* (Leiden: Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten, 1988), 62-117.

⁷ S. Ikram, A. Dodson, *The Mummy in Ancient Egypt* (London: Thames and Hudson, 1998), 197.

⁸ B. Backes, *Das altägyptische »Zweiwegebuch«* (Wiesbaden: Harrassowitz, 2005), 437.

⁹ P. Robinson, "Ritual landscapes in the Coffin Texts – A cognitive mapping approach", in *Current Research in Egyptology 2004*, ed. R. J. Dann (Oxford: Oxbow Books, 2004), 118-32.

¹⁰ D. M. Smith, *Patterns in Human Geography* (Harmondsworth: Penguin Books, 1975), 72-3.

We can conclude, therefore, that a specific location can be attributed with a 'sphere of influence' amongst a group of individuals familiar with its location. We can assume these individuals to be residents of that location, or otherwise people with close ties or affinities, by reason of employment, birth or some other association with that location. The closer to that location, the more the number of those individuals can be found. We should note, however, that some of the geographical models that describe settlement patterns and their influence, such as Christaller's 'Central Place Theory' which attempted to explain the spatial arrangements of settlements and their associated hinterlands,¹¹ which were fashionable within cultural geography studies of the 1970s and in archaeological theory in the 1980s, will not be considered here because of a number of inherent assumptions that now can be shown to be incorrect in certain contexts such as the scope of this present study. These theories were usually based upon simplified models of reality, such as uniform landscape plains with evenly distributed populations and free movement of those populations in all directions. Furthermore, Christaller based his researches on the interactions between various settlements in these landscapes, and included forms of modern contact between those settlements, such as telephone call frequency and direction as source material. Such models would be inappropriate within the context of the Nile valley in the Dynastic Period, with its confined corridor of land available for settlement, and limited possibilities of movement and communication.¹²

Let us therefore consider how we can use the data in the Coffin Text spells to determine how influential particular localities were in the minds of the Ancient Egyptians. Much of pharaonic Egypt's population was undoubtedly distributed across the Nile landscape in rural settlements.¹³ There is archaeological evidence of various urban centres of a range of sizes, however. Although it is often difficult to pin down what exactly an urban centre is, even for the present day urban geographer, Bietak has suggested, in Ancient Egyptian contexts at least, that there were nine characteristics that defined urban centres.¹⁴ Ancient Egyptian urban centres fulfilled one or more of these nine functions.¹⁵ For example, the reference to 'town governors' and other administrative titles in use from the Old Kingdom onwards, as well as cities known to be centres of government and royal courts during the Old Kingdom

¹¹ W. Christaller, *Central Places in Southern Germany* (translated by C. W. Baskin), (Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice Hall, 1966).

¹² H. Carter, *The Study of Urban Geography*, 2nd edition (London: Edward Arnold, 1976), 118-20.

¹³ D. J. Brewer & E. Teeter, *Egypt and the Egyptians* (Cambridge: Cambridge University Press, 1999), 65-8.

¹⁴ M. Bietak, "Urban Archaeology and the 'Town Problem' in Ancient Egypt", in Kent Weeks (ed.) *Egyptology and the Social Sciences* (Cairo: Cairo University Press, 1979), 131.

¹⁵ B. Kemp, *Ancient Egypt: Anatomy of a Civilisation* (London: Routledge, 1989), 154.

and later, such as Memphis and Thebes, suggest administrative functions.¹⁶ Other places acted as military or frontier works, for example Buhen in Nubia.¹⁷ Yet other urban centres contained religious institutions or centres of learning.¹⁸ Note that amongst Bietak's nine characteristics of an Egyptian town, his 'Central Place' function, i.e. an urban location as the centre of a district, should not necessarily equate to the purely Christallerian concept of a Central Place for the reasons discussed above.

In addition to having a 'home base' for his or her residence, whether it be a village, minor town or even larger metropolis, the tomb or coffin-owner could possibly have known, therefore, about centres of population beyond the confines of that settlement (**Fig. 2**). If the tomb owner had any choice about the places that would be mentioned within the texts upon his or her coffin, then it is likely that those places included might well have been familiar to the deceased, the artists who prepared the funerary equipment or the priests officiating at the funeral. Any places beyond the 'knowledge horizon' of the deceased, or those connected with the funerary preparations, we can envisage, would be poorly represented, if at all, within the spells of the Coffin Texts found within the funerary equipment at that particular locality.

But what sorts of places were mentioned within the spells of the Coffin Texts? We can divide these names into a number of groups (**Fig. 3**):

1. General places: The location is not specific enough that it can be tied down to an actual or specific place. Examples of the type of toponym include 'the river-banks' (CT168)¹⁹ and 'the necropolis' (CT115), 'the horizon' (CT148) and 'green fields' (CT228).
2. Places named with specific meanings embodying some feature in the landscape, referencing divinities or historical persons or institutional structures. Examples of these include 'the small eastern road 'Cool is the *Nt*-crown'' (CT130), 'Island of the Just' (CT335) and 'the Mansion of the Great Ones' (CT610). It is clear that these places might be either in the metaphysical, afterlife landscape, or the real-world landscape of the Nile valley or beyond.
3. Specific places that we can now recognise as towns, settlements and regions inside and out of Egypt on the modern map of the region, such as Busiris, Abydos, Libya, and Byblos.

¹⁶ B. Kemp, "Old Kingdom, Middle Kingdom and Second Intermediate Period c 2686–1552BC" in B. G. Trigger, B. J. Kemp, D. O'Connor, A. B. Lloyd, *Ancient Egypt: A Social History* (Cambridge: Cambridge University Press, 1983), 80–4.

¹⁷ Ch. Gates, *Ancient Cities* (Abingdon: Routledge, 2003), 101–2.

¹⁸ Gates, *Ancient Cities*, 100–1.

¹⁹ References to individual Coffin Text spells, abbreviated to CT, are to the translations in R. O. Faulkner, *The Ancient Egyptian Coffin Texts*, vols I, II, and III (Warminster: Aris and Phillips, 1973, 1977, & 1978).

When considering the place names in the second group, we need be mindful that the boundary between real-world and metaphysical world places is somewhat subjective and unclear, especially if the place names recorded in the Afterlife texts are not sufficiently understood or located by the modern scholar by archaeological remains, field work, or toponymic etymology. Thus a spell in which the god Re comes forth in the ‘east of the sky’, via a southerly ‘Lake of Waterfowl’ and a northerly ‘Waters of Geese’, which appears in CT161, is probably a metaphysical location due to its context, but in isolation, the bodies of water might well be real locations within this world’s landscape. We know from other contexts and literary genres that the ancient Egyptians did blur the distinction between such placenames, and an example of this can be found in the tale of Sinuhe, where the hero of the story recounts the route:

‘I travelled southwards...
I went across Lake *Maaty*, in the region of the Sycomore.
I came to the Isle of Sneferu...
I had arrived at Cattle-Quay.

I passed east of *Iaku*,
Above Lady of Red Mountain’²⁰

At first sight, the place named as ‘Lady of Red Mountain’ could be a reference to some sort of divinity. But an analysis of the landscape along the route that Sinuhe is assumed to have taken suggests that this is a landmark cliff feature (modern Gebel el-Ahmar) north-east of present day Cairo, which provided a red sandstone from its quarries.²¹

Analysing the Coffin Text data

A key starting point for any analysis of the texts of the Coffin Texts is the Coffin Texts Word Index.²² It is possible to use this index to identify locations that can be mapped with some degree of certainty to ‘real’ places on the surface of the Earth. With this done, we can see that there are a number of settlements recorded from amongst the 1185 individual spells of the Coffin Texts. The locations primarily can be found within the Nile Valley, from Elephantine and Sehel in the south, stretching to the Nile Delta in the north, with towns and cities such as Buto and Dep. In addition, there are references to two administrative

²⁰ R. B. Parkinson, *The Tale of Sinuhe and other Ancient Egyptian Poems* (Oxford: Oxford University Press, 1997), 28.

²¹ J. Bunbury, D. Jeffreys, “Real and Literary Landscapes in Ancient Egypt”, *Cambridge Archaeological Journal* 21:1 (2011): 65-75.

²² D. van der Plas, J. F. Bourghouts, *Coffin Texts Word Index* (Utrecht: Publications Interuniversitaires de Recherches Égyptologiques Informatisées, 1998).

nomes in Upper Egypt – the nome based around Thinis, and the first Nome of Kenset. There are also references to locations outside the Nile Valley, from locations within Egypt's borders, such as the Bitter Lakes, but also to foreign lands such as Nubia, Libya, and Punt, and cities beyond Egypt's borders including Byblos and Qadem (**Fig. 4a**).

The Coffin Text Word Index is based upon the seven volumes of Coffin Texts transcribed by de Buck,²³ which record the texts written on a number of coffins provenance to necropolis sites in Upper Egypt (**Fig. 4b**). De Buck did not source any of his data to necropolis sites in the Delta or any of its edges, but he did include a variety of source 'documents'. These mostly include coffins and other funerary trappings, but also papyri and tomb reliefs where they include 'Coffin Texts'. In addition, de Buck made no reference to any Pyramid Texts recorded in individual coffins, although these have now been published in a separate volume.²⁴ Those Pyramid Texts included within the coffins in this study also contained references to places in Egypt and beyond,²⁵ but as the originals of these texts predate the main corpus of Coffin Texts included in this study, we should see them as beyond the scope of study, although placenames mentioned in incorporated Pyramid Text utterances might also imply a knowledge or familiarity with locations. When considering the totality of the Coffin Texts, however, the uneven distribution of source material from the necropolis sites only in Egypt above the Nile Delta that were chosen by de Buck may well have an unintended influence on our end results, which we should always take into account when reaching any conclusions.

Using de Buck's volumes, it is possible to identify the source spells, the coffins, and therefore the necropolis sites in Upper Egypt in which the places mentioned occur. Although it should be possible to quantify the actual numbers of coffin documents in which a particular place name occurs (if more than one coffin at the same necropolis records that place, for instance, or the frequency of particular place names amongst the set of coffins found and recorded at any particular necropolis site), no attempt was made to do this in this present study. Instead, the presence of a place name in coffin documents at a particular necropolis site was sufficient to record a cognitive acknowledgement of that location amongst the coffin-possessing population buried at that necropolis. This methodology might have some drawbacks, however. For example, if only a limited set of coffin documents is known from a specific necropolis, any place names recorded within particular Coffin Text spells on those coffins could indicate first-hand knowledge of those places by one or more of the owners of the coffins. On the other hand, the individual spell or spells recording those place names, or even the coffins themselves, might be based upon a master copy spell set,

²³ A. de Buck, *The Egyptian Coffin Texts*, volumes I – VII (Chicago: University of Chicago Press, 1935–1961).

²⁴ J. P. Allen, *The Egyptian Coffin Texts*, volume VIII (Chicago: University of Chicago Press, 2006).

²⁵ Utterance 254, for instance, contains references to a number of places, such as Djedu (Busiris), and can be found in the burial chamber of Imhotep at Lisht (Allen, *The Egyptian Coffin Texts*, 272, ix).

available to the craftsmen making the coffin, or even known specifically by a particular coffin owner, and whose knowledge might be passed on, directly or indirectly to other coffin owners. This possibility could affect any conclusions we can draw regarding the detailed knowledge of the world that the ancient Egyptians would have.

Methodology

At its most basic level, this study attempts to link locations mentioned within specific Coffin Text spells with specific necropolis sites. If our idea of cognitive spheres of influence were to hold true, we would expect to see coffins from specific sites having clusters of places of no great distance from the necropolis forming the bulk of places recorded within the coffin documents there. Thus, coffins from Thebes would be expected to refer to more locations in the south of Upper Egypt than to the north of the Nile Valley, whereas coffins from around the Memphis area would tend to include more northerly than southerly locations. Thus we would expect ‘distance decay’ as suggested in the introduction above. Is this confirmed by the documentary evidence of individual spells and their associated coffins and necropolis sites, however?

CT26 confers upon the deceased that he should travel around various places by water, associated with a ‘great god’. Thus the text refers to a metaphysical region (the lakes of the Netherworld), which is beyond the scope of this current paper, but then refers to a number of places (*On*, *Djedu*, *Ninsu* and *Abydos* – **Fig. 5**). In this case, the text is found in two locations. Primarily it occurs on a number of coffins from Bersha in Middle Egypt, but has also been found at Khom Fakhry, near Memphis, close to the boundary between Upper Egypt and the Delta. This spell, therefore, gives the impression that knowledge of some significant places was somewhat widespread throughout much of the Nile Valley during the Middle Kingdom.

Other spells in the Coffin Texts can give an indication of different understandings of the geography of the Nile Valley amongst the Ancient Egyptians. Spell CT207, rubricated as ‘Receiving gifts in *On*’, the site of *Iwnw* or Heliopolis, and with the theme of offering a series of meals for the deceased, is found on the coffins from a number of sites the length of the Upper Egyptian Nile Valley (**Fig. 6**). The spell can be found in sites from Aswan in the south as far north as Heracleopolis, close to the Faiyum in the north. In all cases, however, the key place mentioned is Heliopolis.

Whilst CT207 refers to just one location for the deceased, other spells could refer to a number of places. Many of these spells in the Coffin Texts are found in just one context. Often this is the necropolis of Bersha, but though they derive from one site, the places mentioned are widespread throughout Egypt and in some cases in the lands beyond the Egyptian borders. CT50 is only found in a number of Bersha coffins, yet refers to seven locations in the Delta and Middle Egypt (**Fig. 7**).

Where Coffin Text spells are found in a limited context, or found in many contexts but refer to just one location, we might find it difficult to draw all but a generalised conclusion about the geographical knowledge of the Ancient Egyptians. Where we can see similar, if slightly varied, texts from two or more contexts, however, we might be able to understand more about local variations in locations mentioned in the text, and therefore can begin to see cognitive geographies in operation. There are a number of instances of such variant spells within the Coffin Texts, though not every variant grouping contains places that can be readily identified. One example of a grouping of a number of related spells that all contain geographical information, however, is that afforded by CT337/339 and CT338. This spell group is the forerunner of the later Book of the Dead spell 20 and is concerned with the deceased appearing before a number of tribunals at various locations in the Nile Valley. The spell pair CT337 and 339 appear exclusively in coffins from Bersha. Whereas the CT338 version can be found in coffins from Thebes and Meir (Figs. 8a–8c). The key difference between the Bersha versions and CT338 are in the locations of the various tribunals (Tables 1 to 3). It will be seen that CT338 contains four fewer locations and that the type of tribunal held in each location differs between the record from Bersha and that from the other texts. This, of course, could well be due to scribal error or the artistic misunderstanding of an exemplar text.

One of the purposes of the Coffin Texts is arguably to provide the deceased with knowledge of the landscape of the Afterlife, and the route there avoiding demons and via divine entities.²⁶ As well as giving the deceased information about places in Egypt and their associations with the gods, the deceased is also given information about the landscapes of portals and gateways through the Afterlife, along with the route to these, in some cases. In addition, the deceased is given instructions on which ferry boats to travel down the various waterways in the Afterlife in order to reach such places as the Field of Rushes and other landscapes of Eternity, as a form of *passe-partout*.

We can therefore compare another spell pairing – that of CTs 404 and 405, which are necropolis-specific – in order to check for any local variances (Fig. 9). The theme of these spells is an instruction for the deceased when arriving at the first portal of the Field of Rushes, on what to say to the ferryman charged with transporting him to the Field of Rushes.²⁷ The deceased recounts various parts of the ferry boat, and their significance to divine beings and places, and then what is to be said to those divinities when the deceased arrives at his destination. Spell 404 occurs on seven coffins, and 405 on two, both from Meir.²⁸ Whilst both spells refer to a core of Hermopolis, Dep, and Pe, each spell has its own

²⁶ W. Forman, St. Quirke, *Hieroglyphs and the Afterlife in Ancient Egypt* (London: British Museum Press, 1996), 86-95.

²⁷ A detailed discussion of this spell pairing can be found in D. Mueller, “An Early Egyptian Guide to the Hereafter”, *JEA* 58 (1972): 99-125.

²⁸ Mueller, “An Early Egyptian Guide”, 101.

additional localities. There are a number of inconsistencies in Spell 404 that could suggest that the individual coffins used different exemplar documents, or even that the same exemplar was gradually degrading with use and had to be reconstructed by the craftsmen or scribes responsible for transmitting the text to the coffin makers.²⁹ This could, of course, be an explanation of the variation of places named in the two spells. On the other hand, if the significance of place were important, one would expect there to be some consistency of place, especially since here many of the locations are associated with specific divinities, or quoted when invoking these divinities. Thus, even if the locations in the original text had been lost, if the associations of the contexts had been remembered, then the places might also have been preserved in memory and recorded on all the coffin documents. When comparing Spells 404 and 405, therefore, differences between the spells may be due to local variations of locational knowledge. Spell 405 refers to a Leader of the Two Lands in Nekheb who must not return to gods on the opposite side of the river,³⁰ whereas the same section of text in Spell 404, found in four coffins from Bersha, simply warns the Leader of the Two Lands to not return to those same gods, without any reference to Nekheb or any other place.³¹ Can we therefore ascribe the lack of place names in the Bersha coffins as simply due to a corrupt or damaged exemplar in this case? Or is some other process at work here?

Finally, there are two further spells in the Coffin Texts which deserve some special mention. The first is a variation of the so-called ‘Ferryman Spell’, constituting CT398. This spell is found on various coffins recovered from a number of sites in the south of the country, but also from a necropolis in the Middle Egyptian region (**Fig. 10**). So we find the spell appearing on seven coffins from Meir, two from Gebelein, and single examples from Aswan and Thebes. The themes within this spell indicate that it is made up of three parts, with the general theme of testing the deceased’s worthiness to travel to the Lands of the Dead along the Winding Waterway.³² One of the tests encountered in this spell requires the deceased to enumerate the various parts of the ferryboat and liken each of those parts to an aspect of a particular divinity. Although many of the divinities are not ascribed to particular locations, nonetheless we encounter a number of locations specifically mentioned in the context of particular divinities:

‘Her bulwarks are Horus wrestling with Seth ... on the plain in the high place of the land of Abydos.’³³

²⁹ Mueller, “An Early Egyptian Guide”, 102.

³⁰ De Buck, *Coffin Texts* V, 202; Faulkner, *Coffin Texts* II, 54.

³¹ De Buck, *Coffin Texts* V, 188; Faulkner, *Coffin Texts* II, 49.

³² H. Willems, *The Coffin of Heqata* (Leuven: Peeters, Orientalia Lovaniensa Analecta, 70, 1995), 156-57.

³³ Faulkner, *Coffin Texts* II, p. 34, notes 17, 37.

and

‘Her sounding poles are the Souls of Pe and Nekhen.’³⁴

A second spell, that of CT335 and its various glosses, which is the source of the complex later Book of the Dead Chapter 17, introduces the deceased to various divinities.³⁵ A number of these divinities are mentioned in association with places within the Nile Valley (**Fig. 11**). So we see in the glosses, for instance:

‘He is Horus, who presides over Khem’³⁶

Elsewhere we read of examples of places within the main text, for example where the deceased states he has:

‘bathed in those two very great lagoons which are in Ninsu’³⁷

Although the gloss about the ‘two very great lagoons’ suggests that these might be fabulous places, being ‘the Lake of Natron’ and the Lake of Ma’at’, nonetheless their associations with Ninsu (or Heracleopolis) does suggest that the deceased’s bathing was to be interpreted as taking place within a real place in Egypt.

In both CT398 and CT335, the deceased, irrespective of his or her home settlement, is introduced to places along the length of the Nile – CT398 appears in Aswan yet includes locations from Hierakonpolis in the south to Dep and Pe in the North. Clearly, the emphasis of these spells, like many of those we have discussed, is to introduce places throughout the whole of Egypt to the tomb or coffin owner, and this implies that by the Middle Kingdom at least, knowledge of the settlement pattern in the Nile Valley was fairly widespread, at least amongst the people responsible for compiling or utilising the Coffin Texts, whoever they might be. Furthermore, the associations between gods and places suggest that there was an underlying familiarity within the religious culture between particular gods and specific localities.

Beyond the borders of Egypt, a number of places are mentioned within the Coffin Texts (**Fig. 12**). Thus Libya, Nubia, and Punt are mentioned, as are the cities of Byblos and Qedem in the Levant. All except Libya (Tjehenu) are mentioned in coffins from Bersha.

³⁴ Faulkner, *Coffin Texts* II, 35.

³⁵ T. G. Allen, *The Book of the Dead or Going Forth by Day* (Chicago: Oriental Institute, SAOC, 30), 227.

³⁶ Faulkner, *Coffin Texts* I, 265.

³⁷ Faulkner, *Coffin Texts* I, 263.

Qedem, Punt, and Byblos are recounted as places associated with the goddess Hathor in her role as goddess of foreign lands and their goods, for example:

‘I have given you these offerings, which Hathor, Lady of Punt, has given you’³⁸

Punt is also associated with the god Khons, as in CT187:

‘I found Khons on the way when he was going down to Punt’³⁹

The Nubia-based god Dedwen appears in a number of spells. Both CTs 636 and 832 recall his association with Nubia:

‘Spell for a man to have power through his magic in order that he may establish himself in the Realm of the Dead... Dedwen in Zety-land [Nubia]’⁴⁰

‘...They worship you in this your name of Duau and as Ahs and Dedwen in Zety-land’⁴¹

Although the examples above mention foreign places and lands in association with particular divinities, these places are also the source of exotic materials. Cedar wood for the barque of Re comes from Byblos (CT62)⁴² whilst Punt is the source of jasper to make up an armband for the deceased (CT596).⁴³ Faience (CT594)⁴⁴ and costly oils (CT936)⁴⁵ are derived from Libya.

Having therefore looked at some examples of the places mentioned in the Coffin Texts, and the contexts in which these places are mentioned, we can suggest that the Ancient Egyptians of the Middle Kingdom had a reasonable geographical understanding of the landscape of Egypt, which would make our initial hypothesis of localised knowledge of Egypt somewhat incorrect. Is there, however, any formal way in which we can analyse the data in order to confirm this suggestion? Our first breakdown of the data should attempt to assess the relative importance of various necropolis sites (**Fig. 13**). In this case, we must remember that we are just recording which locations a particular necropolis’ coffins mention,

³⁸ CT47, Faulkner, *Coffin Texts* I, 42

³⁹ Faulkner, *Coffin Texts* I, 156.

⁴⁰ Faulkner, *Coffin Texts* II, 217.

⁴¹ Faulkner, *Coffin Texts* III, 21.

⁴² Faulkner, *Coffin Texts* I, 58.

⁴³ Faulkner, *Coffin Texts* II, 192.

⁴⁴ Faulkner, *Coffin Texts* II, 192.

⁴⁵ Faulkner, *Coffin Texts* III, 71.

without any attempt to assess scale or numbers. A significant source of coffins from this time was Bersha, which was the necropolis for the town of Hermopolis, at which many large and well-decorated coffins were discovered.⁴⁶ As capital of the 15th Nome, Hermopolis was associated with the god Thoth, god of wisdom, and we might well speculate that the town could have housed some sort of Library of Knowledge (but we should be mindful of Backes' comment about national gods and their cult centres, referred to above). Certainly though, a number of scholars have suggested that Hermopolis seems to have been 'geographically aware', being the place where a number of text genres within the Coffin Text cycles were developed and exclusively used.⁴⁷ Such text genres included the Book of Two Ways and a graphical depiction of the Field of Hetep, both of which could be considered as maps.⁴⁸ About one third of the places mentioned within the Coffin Texts are associated with coffins from Bersha, but in interpreting this figure, we should always bear in mind the greater number of coffins surviving from Bersha that go to make up the dataset. Asyut, Thebes, Meir, and Saqqara between them account for about 45% of the remaining references. Further necropolis sites account for the remaining 20% of geographical references.

Of the places mentioned, about one third of the references are to Heliopolis (Fig. 14). According to the Coffin Texts, here was a tribunal, a sacred landscape, a home of the gods, and a source of food for the deceased, so its importance is clear to see. It was probably among the most important centres throughout Egypt, associated with the cults of the sun-god Re, the primeval Re-Atum and solar god Re-Horakhty.⁴⁹ With remains dating from the 5th and 6th Dynasties, and a surviving obelisk from the reign of Senusret I, clearly this town could have been known by many during the Middle Kingdom. Heliopolis was also associated with a creation myth, the *benben*-stone, and the myth of the phoenix.⁵⁰

Trailing behind Heliopolis, Busiris and Buto (Pe) feature in 11% and 10% of places mentioned, respectively. Like Heliopolis, Busiris was associated with a sun temple and in addition derived its classical name (a Greek corruption of *Pr-Wsir* – the 'House of Osiris') from an association with the god Osiris and the *djed*-pillar.⁵¹ Busiris was also the site of the 5th Dynasty pyramid of the pharaoh Sahure.⁵² As home to the Souls of Pe, Buto was

⁴⁶ Willems, *Chests of Life*, 20-21, records forty coffins with inner decoration, plus a number of additional Coffin Text documents, including tomb reliefs, canopic boxes, and coffin fragments. De Buck discusses thirty-four coffins from Bersha within his seven volumes of analysis.

⁴⁷ Hoffmeier, "Regional Differences", 49-50; St. Quirke, "Measuring the Underworld", in *Mysterious Lands*, eds. D. O'Connor, St. Quirke (London: UCL Press, 2003), 178.

⁴⁸ P. Robinson, "The Ritual Landscapes of the Field of Hetep", *JSSEA* 34 (2007): 134-36; Mueller, "Egyptian Guide to the Hereafter", 100.

⁴⁹ R. Wilkinson, *The Complete Temples of Ancient Egypt* (London: Thames & Hudson, 2000), 111-12.

⁵⁰ H. Kees, *Ancient Egypt: A Cultural Topography* (London: Faber & Faber, 1961), 155-56.

⁵¹ Kees, *Ancient Egypt*, 184.

⁵² Wilkinson, *Complete Temples*, 121

associated with Hierakonpolis with its Souls of Nekhen, divine entities that featured prominently within the funerary references as early as the Pyramid Texts.

Abydos ranked as the third most cited place in the Coffin Texts, with 7% of the necropolis sites recording a reference. Long associated with Osiris by the period of the Middle Kingdom, the town was an important pilgrimage site for the deceased to visit after death.⁵³ The town was the site of the cemeteries of the earliest kings in the Archaic Period, and by the Middle Kingdom it was customary for officials to set up stelae or chapels there in order to be associated with Osiris.⁵⁴

Conclusions and inferences

It is clear that many of the places most frequently recorded in the Coffin Texts had some religious or ideological significance in the Middle Kingdom. If we compare the identified places in the Coffin Texts covered by this study and the data compiled by Karl Butzer, we can confirm this.⁵⁵ Although Butzer only looked at locations in Upper Egypt and its nomes, and this particular study on Coffin Texts locations covers the entire length of the Nile valley in Egypt, of the eleven places common to both studies, six are nome capitals, five are what Butzer has termed 'cities' and four are large urban centres (Table 4).

Before we can decide on any definite or valid conclusions to this paper, however, we need to consider a number of factors, assumptions and the sort of data with which we have been working. It is obvious from the outset that there are a number of limiting factors to this research which might affect the outcome in some way or another. Perhaps the most important is the source of our data. This paper has used the Coffin Texts to gauge knowledge of the landscape and settlements along the Nile valley from amongst the population of ancient Egypt. We are naturally dependent on what coffins have survived to be discovered and so far documented for the source material for this study. The significance of Bersha, with its greater number of coffin documents noted above, is a case in point. Any new discovery of one or more coffins could well affect that source material, and may alter the outcome of this study, requiring a re-interpretation of the evidence. In addition, it would be wise to exert some caution in using the information from the coffins and texts themselves. Do the texts (and therefore the knowledge contained therein) represent a specific layer of society, perhaps more worldly-aware or more educated than most in Egypt? Whilst Bersha undoubtedly was a significant source of knowledge, other locations were also important centres for the creation, or at least editing, of Coffin Text material. Texts such as the Westcar Papyrus seem to suggest that there was a tradition in the Middle Kingdom of accumulating

⁵³ Kees, *Ancient Egypt*, 236-37; I. Shaw, P. Nicholson, *Dictionary of Ancient Egypt* (London: British Museum Press, 1995), 13-14.

⁵⁴ W. Grajetzki, *The Middle Kingdom of Ancient Egypt* (London: Duckworth, 2006), 40.

⁵⁵ K. W. Butzer, *Early Hydraulic Civilisation in Egypt* (Chicago: University of Chicago Press, 1976), 59-71.

texts from across the whole of Egypt, even if these were collected together in a limited number of centres of learning and libraries.⁵⁶ And are we correct in interpreting these texts as a way to ‘map’ the landscape for the deceased, even as *soubriquets* for the various divinities and demons associated with specific temples, or other sites of religious importance, as we would in modern times? We should also be wary of just what places have been used as identifiable toponyms. If, as was suggested with the discussion of the flight of Sinuhe above, it is possible to blur the exact nature of place names in the sources, then it may make it much more difficult to reach a satisfactory understanding of the geographical knowledge of the ancient Egyptians.

On the assumption, however, that any risks of misinterpreting the data are minimised and that we do have a representative sample of coffins from the elite of Middle Kingdom Egypt, we can conclude that there is some sort of cognitive localisation at work within the Coffin Texts found within the published coffin corpus. That said, however, such localisation was probably much less significant than we would wish for, and we are more likely seeing a landscape of settlements and topography across the whole of Egypt and beyond comparatively well-known to the elite at this time. So, while a number of coffin documents are quite specific in their references to places close to the necropolis sites in which they have been found, for many coffins there is a layer of familiarity of places the length of the Nile valley in Egypt and to some extent beyond Egypt’s borders. Many of the places referred to are key religious sites, significant as home bases for the state gods of Egypt. Other places are familiar as administrative centres. We should not be overly surprised by this familiarity with the landscape of Egypt, however. By the Middle Kingdom, Egypt had developed into a mature state with an elite and administrative class that ruled and organised Egypt for over a millennium. The residence of the pharaoh had been a place for the training of the children of members of the ruling class from a number of centres along the Nile valley, suggesting the movement of individuals from distant parts of Egypt to be at pharaoh’s court.⁵⁷ We know of marriages linking families of the elite from various provinces. Thus the nomarch Khnumhotep II, governor of Beni Hasan during the reign of Amenemhat II, was the son of a man named Neheri, ruler of another provincial town, and Baket, daughter of Khnumhotep I of Beni Hasan. Indeed, Khnumhotep II’s son, also called Khnumhotep, was buried in a tomb close to the pharaoh Senusret III at Dahshur.⁵⁸ Clearly this family was likely to have been familiar with at least three centres of population in Egypt.

⁵⁶ L. Gesterman, “Die ‘Textschmiede’ Theben – Der thebanische Beitrag zu Konzeption und Tradierung von Sargtexten und Totenbuch“, *SAK* 25 (1998): 92-3.

⁵⁷ D. Franke, “The career of Khnumhotep III of Beni Hasan and the so-called ‘Decline of the Nomarchs’”, in *Middle Kingdom Studies* ed. Quirke (New Maldon: Sia Publishing, 1991), 51-67.

⁵⁸ W. Grajetski, *The Middle Kingdom of Ancient Egypt*, 114-15.

Even if the elite owners of the coffin documents that are the source material of this study were not well-travelled, the priests who organised the cults of the gods may well have transmitted a certain amount of geographical information, especially if their home temple housed a library or scriptorium of sacred texts relating to divinities of various localities.⁵⁹ The craftsmen who made the coffins, too, perhaps contributed towards the knowledge of parts of the country to those who lived elsewhere. We have evidence of local decorative elements in coffins from the First Intermediate Period appearing in coffins nationally from the start of the Middle Kingdom. This suggests increasing communication which in turn led to an interchange of ideas between widely separated parts of Egypt.⁶⁰ Even if the craftsmen themselves did not have direct knowledge of the places mentioned within the Coffin Texts, it is obvious from the *stemma* of individual Coffin Text spells that there were a number of exemplar documents in use that provided the source material for these spells and that these exemplars may have been spread amongst different workshops through Egypt.⁶¹

Thus the wide spread of places mentioned in the Coffin Text suggests that a selection of the elite population were as familiar with distant places within Egypt, as many an inhabitant of a modern society is familiar with places such as the key religious centres of other faiths, or natural wonders around the world, thanks to mass media and the global travel that many enjoy nowadays.

We might sum up the relationship between a person's geographical knowledge, their life experiences and behaviour, and their cultural background as a series of interlinked concepts (Fig. 15). Such a model, proposed by Liben, suggests that awareness of the landscape, spatial representation and the way we behave with that landscape, are all determined by a number of factors.⁶² Our age, our ability to travel and experiences of various places all add up to our individual characteristics. Such 'characteristics of the individual' are closely inter-related to what Liben has termed 'characteristics of the physical environment'. These physical attributes can be such factors as the diversity of buildings in urban environments, the ease of crossing though the landscape, and the location and nature of any barriers to free movement. Interactions between the individual and their physical environment aid with the learning of that environment, as we have discussed above in our analysis of the record of the landscape from ancient Egyptian sources. Cultural and individual histories, such as knowledge derived within community faith or religion, or the way the individual explores his or her

⁵⁹ R. Wilkinson, *Complete Temples*, 74.

⁶⁰ H. Willems, *Chests of Life*, 247.

⁶¹ Peter Jürgens, for instance, has 'mapped' the transmission of certain Coffin Text spells from region to region through different coffin documents and *stemma* analysis: P. Jürgens "Textkritik der Sargtexte: CT-Sprüche 1-27", in *The World of the Coffin Texts*, ed. H. Willems (Leiden: Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten, 1996), 55-72.

⁶² L. S. Liben, "Spatial representation and Behavior: Multiple Perspectives", in *Spatial Representation and Behavior Across the Life Span*, eds Liben, Lynn S., Patteron, Arthur H., Newcombe, Nora, (New York: Academic Press, 1981), 3-36.

environment, in turn affect and influence the ongoing characteristics of the individual and the physical environment, and ultimately influence the way we as a collective culture and individuals use, describe and represent the landscape around us. Clearly factors such as these may have been influential in the Middle Kingdom, at the time the Coffin Texts were in use. With the Egyptians' beliefs in specific gods of the state and local pantheons, along with their divine residences scattered along the Nile valley, a religious layer of knowledge could have influenced the population's understanding of places around Egypt. Administrative contacts between the royal residence and the settlements of the Nile valley within the Egyptian state would have helped give a sense of national identity to the people, and trade within and beyond the borders would also have undoubtedly had an important influence on geographical knowledge.

From the analysis of places mentioned in the Coffin Texts, therefore, it is clear that there would have been widespread knowledge of the major settlements of Egypt and their cultural, administrative or religious associations, by the time of the Middle Kingdom, when the coffins that are the subject of this paper were constructed and in use. Knowledge of the settlement geography appears to have exceeded the level of local or even regional place, and can be seen to lie, in many cases, at a national or even international level. Whether this knowledge accurately reflected the geographical competencies of the full population structure of Egypt, from the pharaoh at the top of society, down to the most menial of workers in the fields and villages, of course, we may never know, since the coffins that incorporated these texts, and perhaps other literary texts of this period belonged to the sphere of the elite and the literate. Literacy during the Middle Kingdom, after all, has been estimated at not more than one per cent of the population, a figure of perhaps 10,000 individuals.⁶³ To assess the geographical awareness of the ordinary man, however, we will undoubtedly need to dig deeper into the record, identifying many more of the places, and checking more funerary deposits, literary documents, and recovered remains, in the hope that we can get a fuller picture, although the further down society we investigate, the harder our task will become.

Finally, however, despite all the influences of state and culture, administration and religion, we should always be mindful of the individuals of ancient Egypt and their emotional attachments, their hopes and aspirations. As Tilley has succinctly suggested:

'...The meaning of a place is grounded in existential or lived consciousness of it. It follows that the limits of place are grounded in the limits of human consciousness...'⁶⁴

The ancient Egyptians were immersed in a landscape that provided a world of order and Ma'at, and it is only to be expected that the places most familiar and comforting for whatever reason to them would figure prominently in their views of the Afterlives in which they were hoping to remain for all eternity. Equally, the landscapes encompassing those

⁶³ R. Parkinson, *Voices from Ancient Egypt* (London: British Museum Press, 1991), 18.

⁶⁴ Ch. Tilley, *A Phenomenology of Landscape* (Oxford: Berg, 1994), 17.

places would have had meaning for their inhabitants, even if we nowadays find it difficult to fully understand. However, it is hoped that this paper has gone some way to illuminate, and perhaps opened a way to further explore those landscapes that the Ancient Egyptians chose to record and depict upon the surfaces of their coffins.

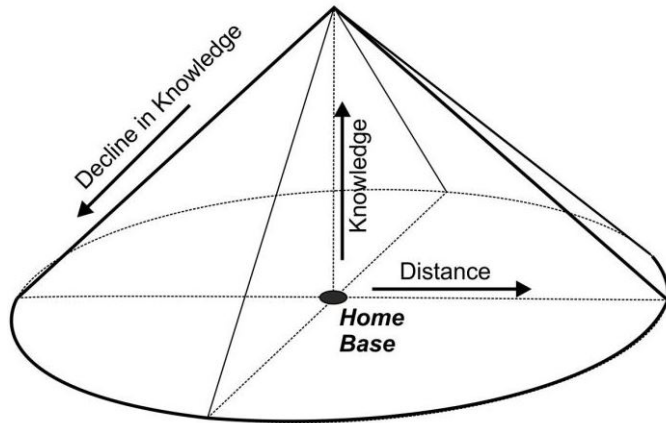


Figure 1 - Distance-Knowledge Graph

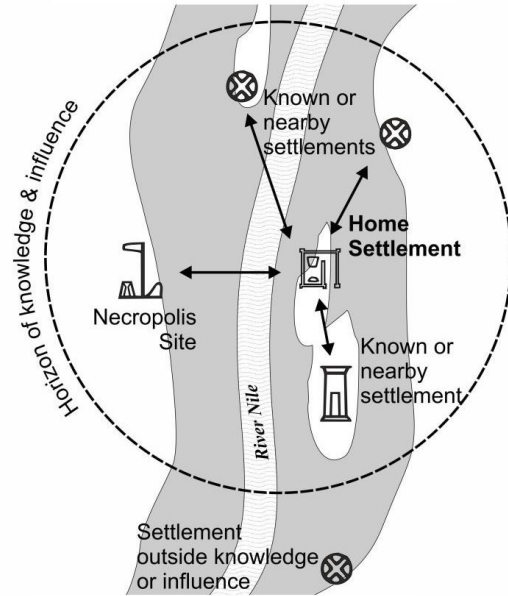


Figure 2 - A Model of Cognitive Geographical Knowledge

<i>Real World Places</i>	<i>Metaphysical World Places</i>
Specific Landscape Features	Specific Landscape Features
Specific Recognisable Place Names	Specific Metaphysical Place names

General unlocatable placenames

Figure 3 - Types of Place Names in the Coffin Texts

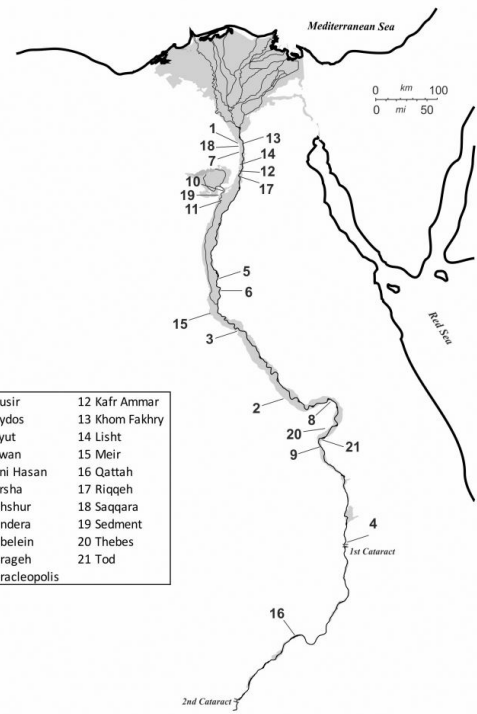
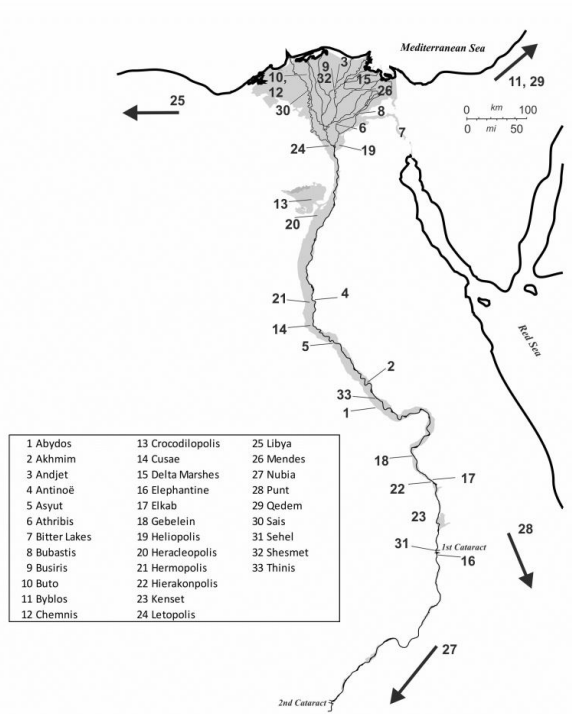


Figure 4a - Named Locations

Figure 4b - Necropolis Sites

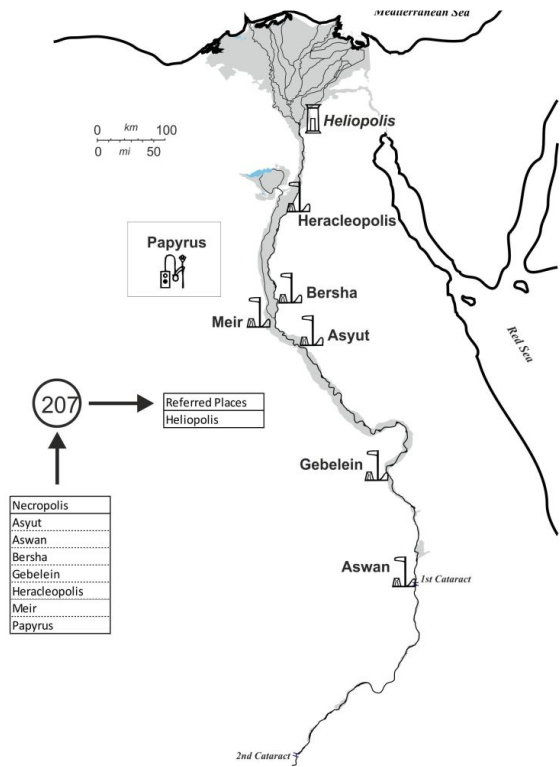
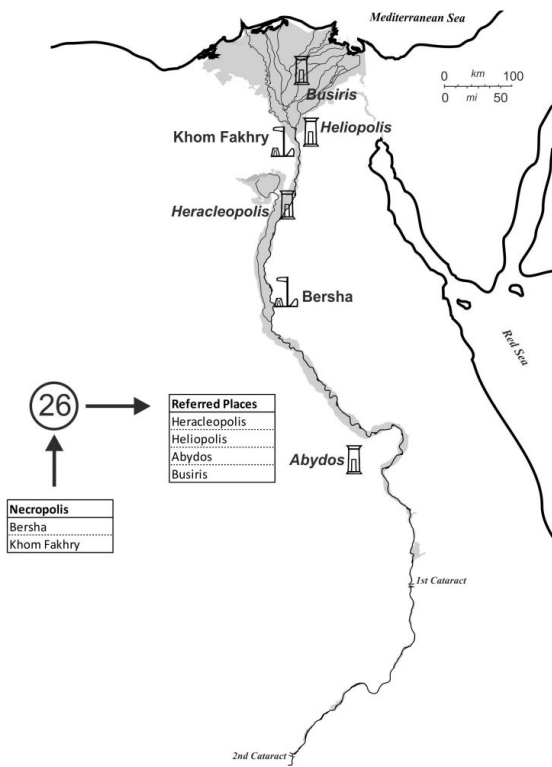


Figure 5 - CT26

Figure 6 - CT207

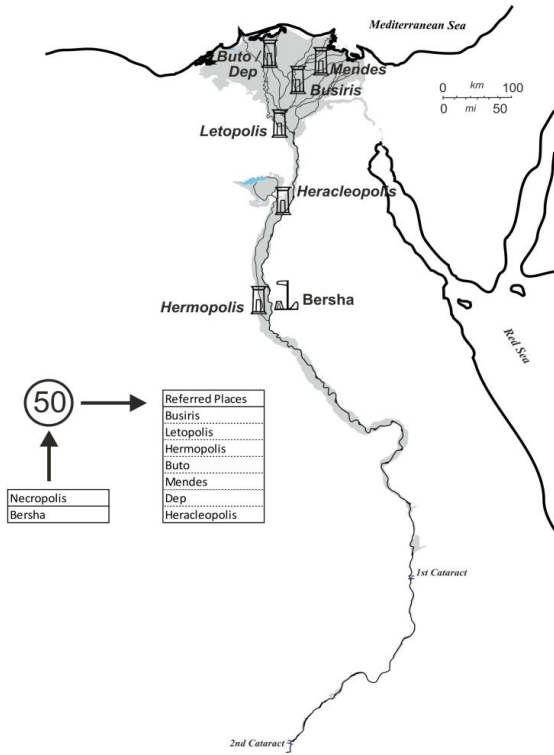


Figure 7 – CT50

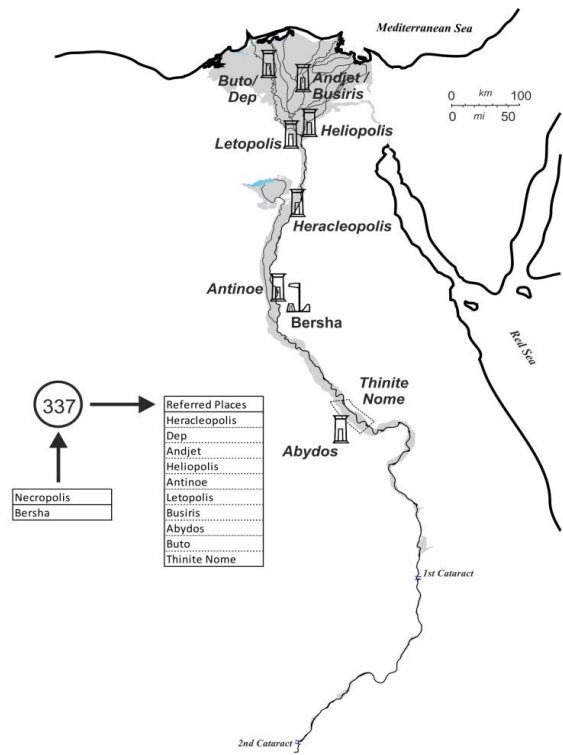


Figure 8a - CT337

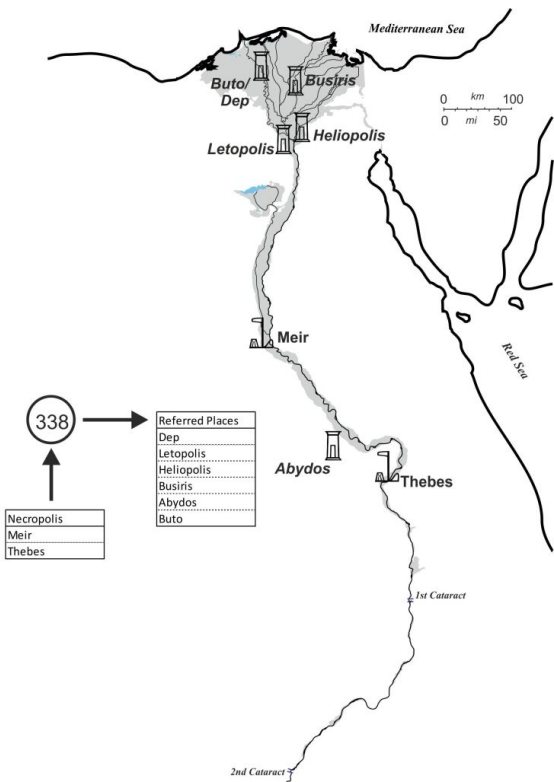


Figure 8b - CT338

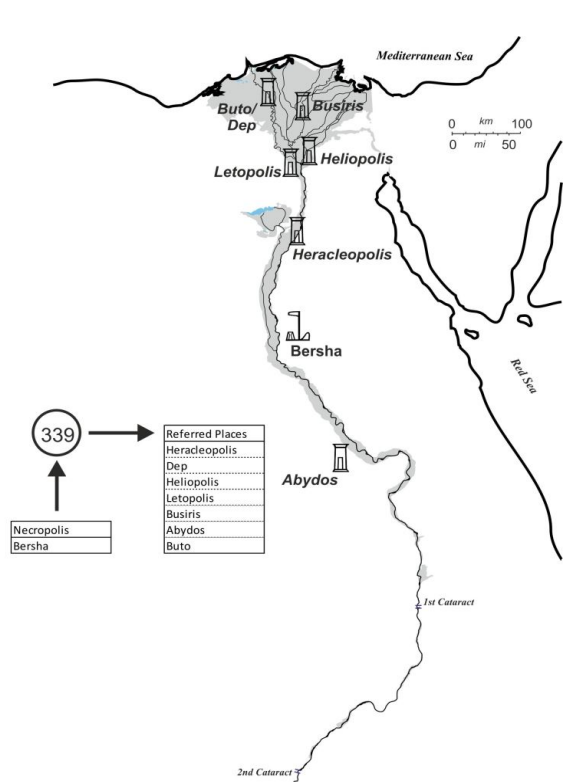


Figure 8c - CT339

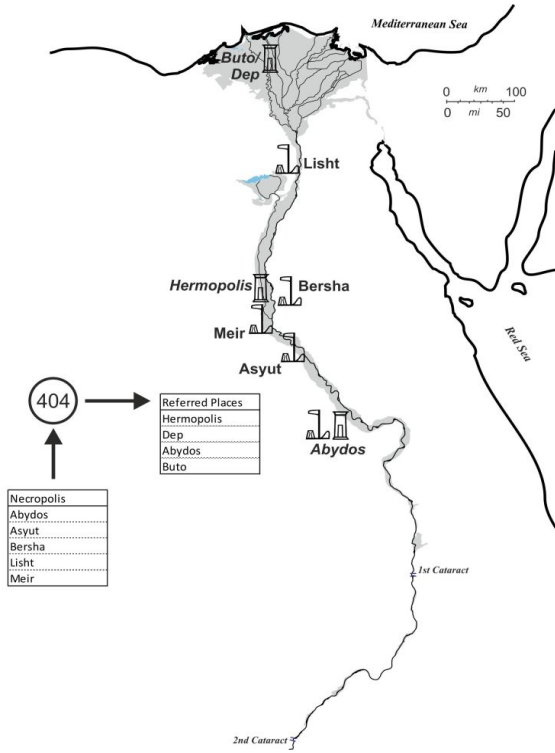


Figure 9a - CT404

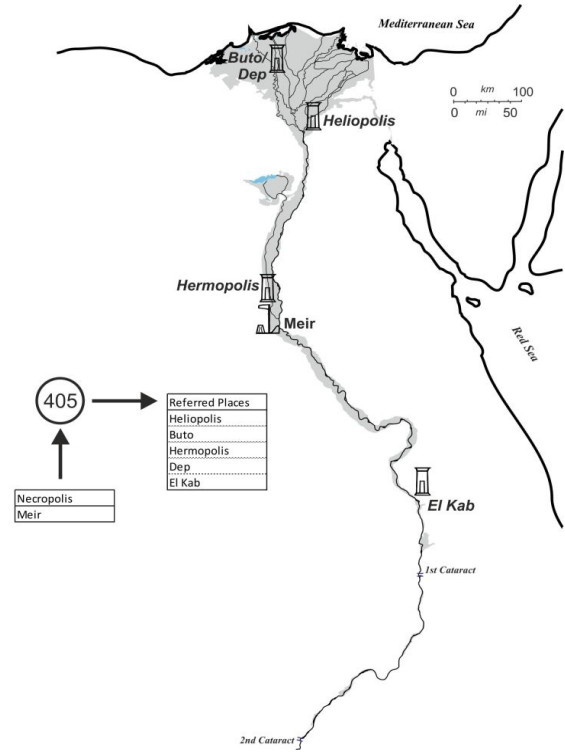


Figure 9b - CT405

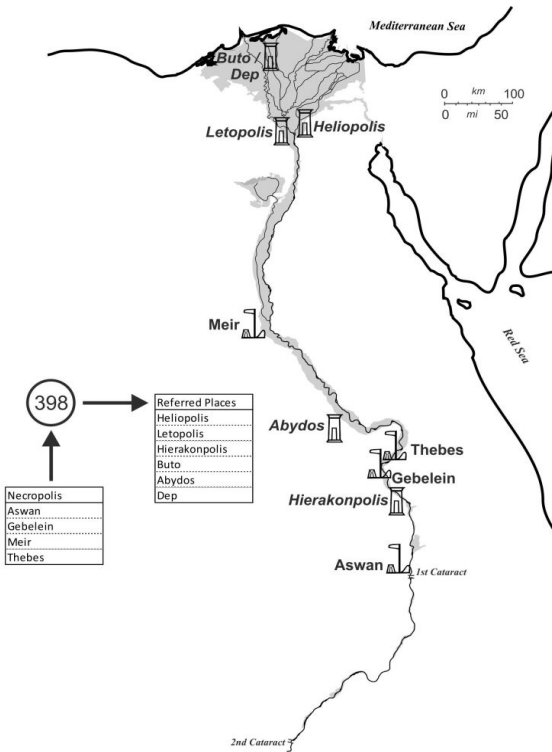


Figure 10 - CT398

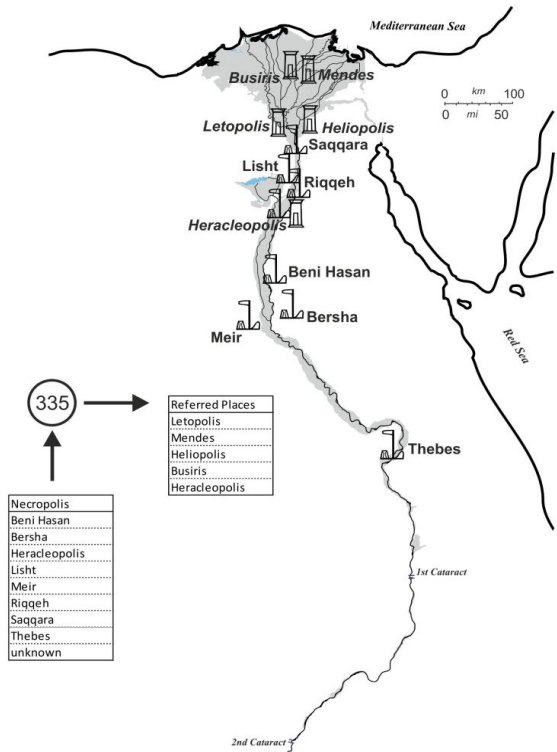


Figure 11 - CT335

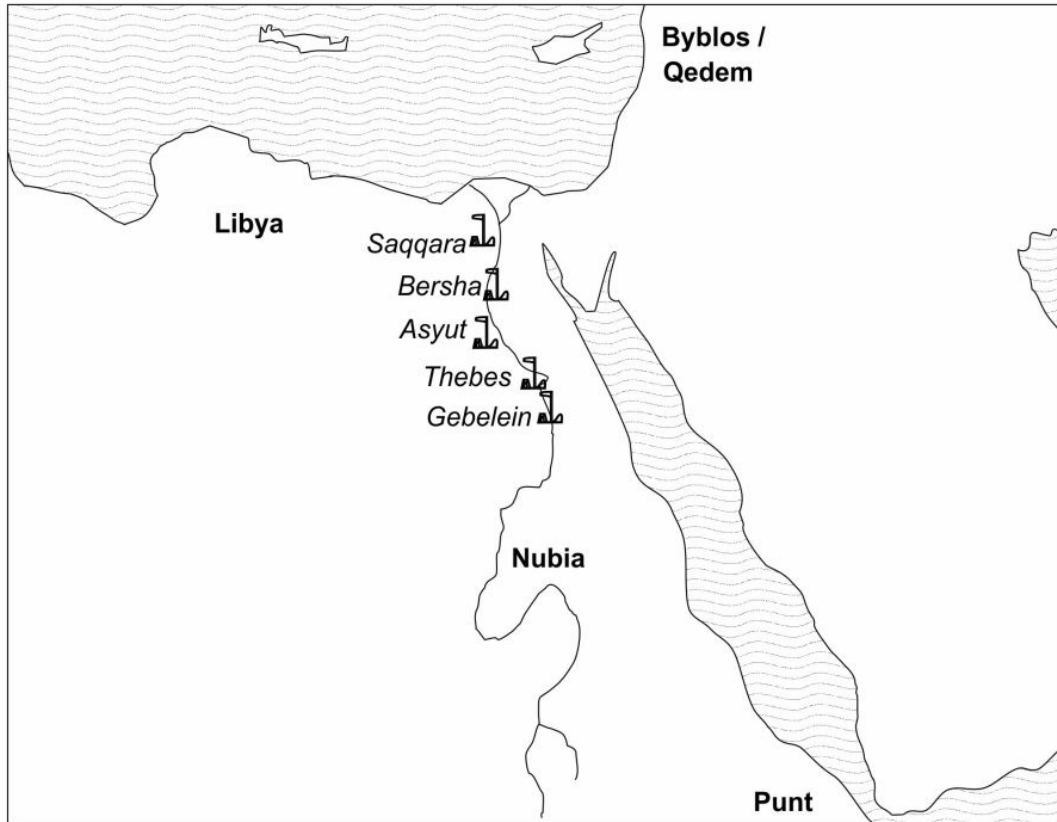


Figure 12 - Non-Egyptian Places in the Coffin Texts

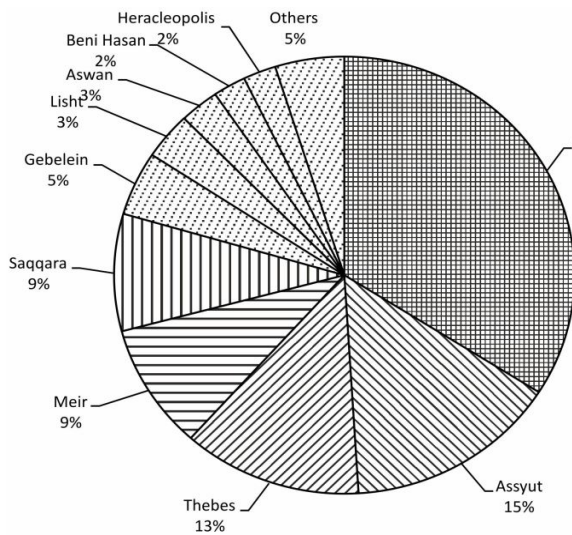


Figure 13 - Representation by Necropolis Site

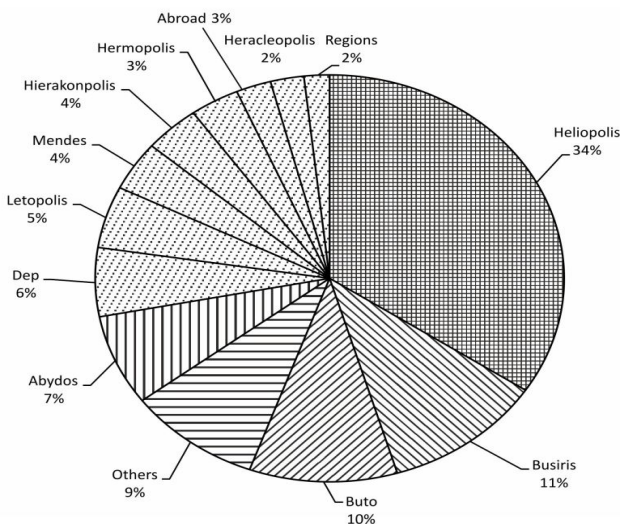


Figure 14 - Representation by Location mentioned

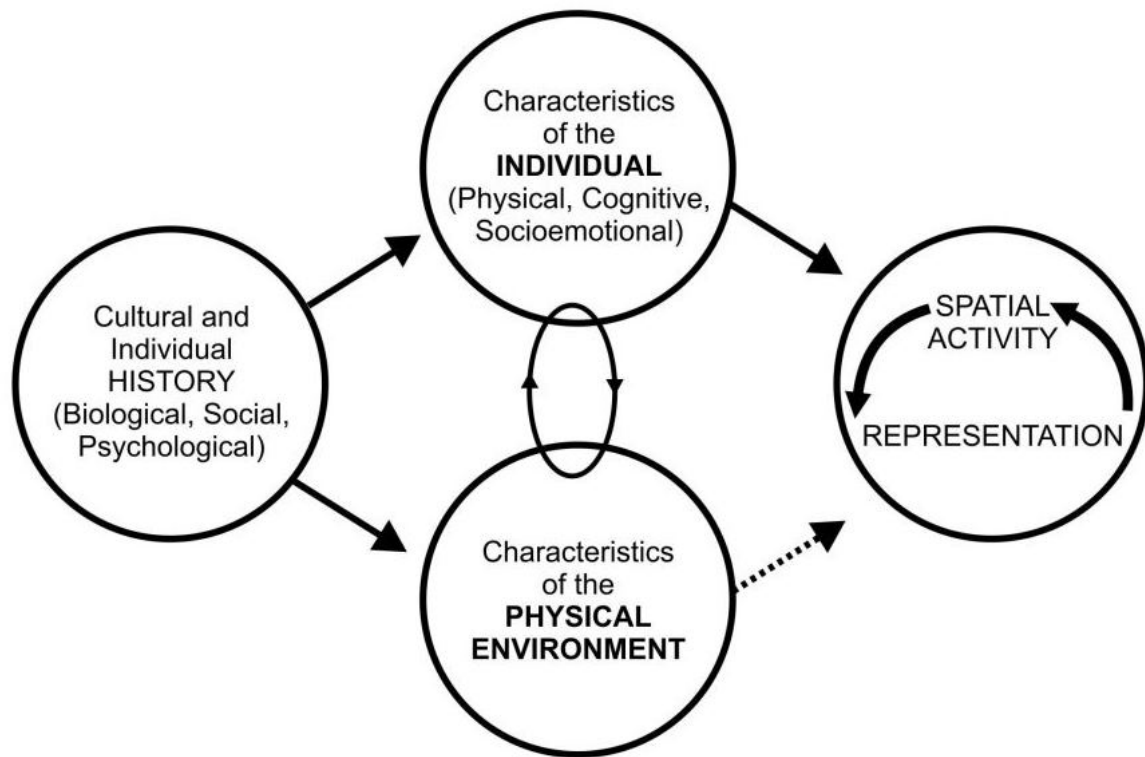


Figure 15 - Influences (after Liben)

On the Administration and Organization of Harbors in the New Kingdom[°]

Birgit Schiller*

Abstract: Harbors are complex administrative entities, involving an infrastructure that serves the requirements of small and large-scale commerce. In the absence of documents detailing the administration of New Kingdom harbors, this paper attempts a reconstruction on the basis of the surviving titles of officials and other personnel. The cost of running a harbor is also estimated.

Résumé: Les ports sont des entités administratives complexes, dont les infrastructures doivent répondre aussi bien aux exigences du petit commerce que des échanges interrégionaux. En l'absence de documents relatant en détail l'administration des ports du Nouvel Empire, le présent article propose d'aborder ce thème à travers l'étude de titres administratifs portés par certains employés. Seront également évalués les coûts associés à la logistique portuaire.

Keywords/Mots-clés: Harbors, New Kingdom/Nouvel Empire, administration/administration, harbor personnel ports/personnel du port.

Unlike river banks as simple landing places for boats, a harbor is much more complex. It supplies the merchants and travelers with provisions, with personnel assisting in loading and unloading the ships, as well as with facilities to repair the vessels in a dockyard. In short, a harbor involves an infrastructure that serves the requirements of commerce especially in the case of 'International Harbors', where foreign merchants were trading their goods.

A New Kingdom harbor has been identified archaeologically at Tell el-Dab'a, and this entity may be identical with the location *Prw-nfr* that is attested in several written sources.¹ Important – international – harbors moreover likely existed at Pi-Ramesse (if not identical with the cited harbor at Tell el-Dab'a), at Memphis, Tell el-Amarna and Thebes. A Red Sea coast harbor serving as a station for trading expeditions to Punt has been discovered at Mersa Gawasis and was in use at the latest by the 12th Dynasty.² Unfortunately, no documents

[°] I would like to thank Prof. Dr. Ralph Pedersen for correcting my English and Michaela Reinfeld, M.A for reading and commenting on my draft. All mistakes are, of course, my own.

***Deutsch-Griechische Gesellschaft Berlin e.V. (birgit.schiller@hotmail.de)**

¹ M. Bietak, "Perunefer: an update." *EA* 35 (2009): 16-17. See the critical comments of David Jeffreys on this identification in: D. G. Jeffreys, "Perunefer: at Memphis or Avaris?" *EA* 28 (2006): 37-8.

² K. A. Bard, *Harbor of the Pharaohs to the land of Punt. Archaeological investigations at Mersa/Wadi Gawasis, Egypt 2001–2005* (Naples: Università degli Studi di Napoli "l'Orientale", 2007); C. Ward, C. Zazarro, "Evidence for Pharaonic Seagoing Ships at Mersa/Wadi Gawasis, Egypt", *IJNA* 39 (2010): 27-43, with literature. An even earlier, Old Kingdom, Red Sea coast harbor has been discovered at Wadi al-Jarf (G. Marouard, "An early pharaonic harbour on the Red Sea coast", *EA* 40 (2012): 40-3), where administrative documents dated to the 4th Dynasty and concerning the transport of

concerning New Kingdom harbor administration have survived and our only sources are the titles of officials connected to it. In the following I will present the attested titles of harbor officials and suggest a basic model of New Kingdom harbor administration on their basis. I will also consider, based on comparative materials derived from the rations attested for the workmen of Deir el-Medina, the cost of running such harbors in terms of the necessary wages.

1 Personnel of the Harbor Administration

a) The Overseer – *jmj-r3 mry.t*

The title of an ‘Overseer of a harbor’ is attested in the form of *jmj-r3 mry.t m njw.t rsy.t*,³ ‘Overseer of the harbor of the ‘Southern Town’ (= Thebes).⁴ An ‘Overseer of a harbor’ also occurs in the 3rd Intermediate Period tale of Wenamun.⁵

b) Deputy of the *jmj-r3 mry.t*

This title is as yet not attested, but the example of other administrative organizations in ancient Egypt makes it highly likely that the ‘Overseer of the harbor’ had at least one deputy. Whether he was called **jdnw*⁶ *mry.t* or whether the position was held by the *jmj-r3 sš.w mry.t* (see below) has to remain hypothetical at this point.

c) The Scribes

The title *jmj-r3 sš.w mry.(t) n nb t3.wy*, ‘Overseer of the scribes of the harbor of the Lord of the Two Lands’⁷ is indeed attested and clearly implies the existence of several scribes working at this particular harbor. Since it is moreover highly likely that security personnel

building blocks for this king’s pyramid have been found. A T-shaped port basin was also discovered at Malkata (B. Kemp, D. O’Connor, An ancient Nile harbor. University Museum excavations at the ‘Birket Habu’, *IJNA* 3 (1974): 101-36).

³ D. Jones, *A Glossary of Ancient Egyptian Nautical Titles and Terms* (London: Keegan Paul International, 1988) 118, no. 1. Possibly dates to the time of Thutmose III; Alfred Hermann, *Die Stelen der thebanischen Felsgräber der 18. Dynastie* (Glückstadt: Verlag J. J. Augustin, 1940), 36*8.

⁴ A. Erman, H. Grapow (eds), *Wörterbuch der ägyptischen Sprache* II (Leipzig: J.C. Hinrichs, 1928), 211.

⁵ Jones, *Nautical Titles*, 205 [8]; A. H. Gardiner, *Late Egyptian Stories* (Brussels: Fondation Égyptologique Reine Élisabeth, 1932), 65,10.

⁶ A. Erman, H. Grapow (eds), *Wörterbuch der ägyptischen Sprache* I (Leipzig: J. C. Hinrichs, 1926), 154.

⁷ G. A. Gaballa, “The Chief of Records of the Royal Harbor Aniy (Amenemone)”, *Or* 44 (1975): 388–94; K. A. Kitchen, *Ramesseid Inscriptions III: Historical and Biographical* (Oxford: B.H. Blackwell, 1980), 497:8.

(see below) would have been present at harbors, and given the many attestations of scribes of military personnel,⁸ it seems probable that there were scribes attached to the security personnel of the harbor as well. Also, there might have been a scribe of the workers (see below) in the harbor comparable to the *sš smd.t* as known from Deir el-Medina.⁹ A scribe associated with the dockyard of the harbor would also have been needed and such a *sš n t3 whr.t*,¹⁰ ‘Scribe of the Dockyard’, is indeed known from the time of Ramesses II. Whether all these mentioned scribes were under the supervision of the *jmj-r3 sš.w mry.t* cannot be ascertained at present.

Scribes working at a harbor are moreover known from tomb scenes such as those from the tombs of Kenamun¹¹ and of Iniwia,¹² where they are shown recording the incoming goods. These may have been simple *sš.w mry.t*.

2 Personnel of the Harbor proper

a) Security personnel

In a Ramesside Papyrus (pCairo 58056), a *w^cw*, ‘Soldier’ is mentioned as being stationed in the harbor of Memphis.¹³ Unfortunately, *w^cw* is too vague a title to reconstruct the structure of the security personnel on its basis; other sources show that such *w^cw.w* soldiers were of the lowest military rank and attached to both infantry and navy.¹⁴ There appears to have been little difference in the duties of ‘army’ and ‘police’ personnel and it seems possible to interpret the *w^cw* of pCairo 58056 as part of a police unit that was stationed at Memphis. Such a unit is attested earlier in the 18th Dynasty under the name ‘Star in Memphis’.¹⁵ In considering the question how many *w^cw.w* would have made up a unit, Alan Schulman

⁸ R. O. Faulkner (“Egyptian Military Organization.” *JEA* 39 (1953): 45-6) lists scribes attached to five different military units. A further unit with a scribe is mentioned in Papyrus Anastasi I. Anson Rainey interprets the title as “Scribe of the *maryannu* (chariot warriors)” in: A. F. Rainey, “The Soldier-Scribe in *Papyrus Anastasi I.*” *JNES* 26 (1967): 58-60.

⁹ W. Helck, *Die datierten und datierbaren Ostraka, Papyri und Graffiti von Deir el-Medineh* (Wiesbaden: Harrassowitz, 2002) 562.

¹⁰ Jones, *Nautical Titles*, 123, no. 21. See also the discussion of the term *wxr.t* by Angus Graham, in: A. Graham, “Some Thoughts on the Social Organisation of Dockyards during the New Kingdom”, in: R. Ives et al. (eds), *Current Research in Egyptology* III (Oxford: Archaeopress, 2003), 28.

¹¹ S. Wachsmann, *Seagoing Ships and Seamanship in the Bronze Age Levant* (College Station: Texas A&M University Press, 1998), 314, fig. 14.6.

¹² S. Wachsmann, *Aegeans in the Theban Tombs*. OLA 20 (Leuven: Peeters, 1987), pls. IVA and VIA.

¹³ Translation in E. Wente, *Letters from Ancient Egypt* (Atlanta: Scholars Press, 1990), no. 139.

¹⁴ A. R. Schulman, *Military Rank, Title and Organization in the Egyptian New Kingdom*. MÄS 6 (Berlin: Verlag Bruno Hessling, 1964), 78, no. 197 and 137-38.

¹⁵ Schulman, *Military Rank*, no. 325 a, c and d.

proposes 50 soldiers as the smallest contingent,¹⁶ but refers to the titles of an ‘*ʿ3 10*’ or ‘*ʿ3 ḥry 10*’ which suggest that the smallest unit would have comprised 10 soldiers.¹⁷ Both these attestations are of late Ramesside date and may therefore indicate a later change, however. A large harbor like Memphis might well have employed some 50 army-police officers to secure the goods on the ships and in the warehouses against theft and to assist in settling disputes.

In addition to the *wʿw*, we know of *wrš.w*¹⁸ that were stationed in some harbors. A certain Herihor bore the title of *ḥry wrš.w mry.t [ny.t] 3bdw*,¹⁹ ‘Head of the Guardians of the Port of Abydos’ in the 18th Dynasty. Unfortunately, there is no reference as to how many men were subordinate to him. Since both *wʿw* and *wrš.w* were hence stationed in harbors, and given that Memphis was a military base,²⁰ it would seem plausible that its port would have been staffed with military security personnel. Abydos, by contrast, was secured by *wrš.w* and its security personnel appear to be unrelated to any military unit.

b) Workers

The ‘Turin Tax list’ mentions *a smd.t n t3 mnj[w.t]* of Memphis.²¹ It is the only mention of a *smd.t* belonging to a harbor that is known to me. Unlike the other cited titles it is connected to a *mnjw.t* rather than a *mry.t* harbor. The term *mry.t* is translated variously as ‘harbor’,²² ‘bank, shore, quay, or marketplace’²³ while *mnjw.t* is rendered ‘harbor’²⁴ or ‘port, harbor, landing place’.²⁵ As both a *mnjw.t*²⁶ and a *mry.t*²⁷ are attested for Memphis at about the same time,²⁸ it is probably correct to interpret these two words as synonyms.²⁹ If they

¹⁶ Schulman, *Military Rank*, no. 48-55.

¹⁷ Schulman, *Military Rank*, no. 53.

¹⁸ Erman and Grapow, *Wörterbuch I*, 336.

¹⁹ L. Schwappach-Shirriff, *Treasures of the Rosicrucian Egyptian Museum. A Catalogue* (San Jose: Grand Lodge of the English Language Jurisdiction, AMORC, 2004), 63.

²⁰ W. Helck, *Der Einfluß der Militärführer in der 18. Ägyptischen Dynastie* (Leipzig: Hinrichs, 1939), 30-1. For the harbor at Memphis see also E. Marcus, “Amenemhet II and the Sea: Maritime Aspects of the Mit Rahina (Memphis) Inscription”, *Egypt and the Levant* 17: 137-90.

²¹ W. Helck, “Anmerkungen zum Turiner Königspapyrus.” *SAK* 19 (1992): col. III, 23.

²² Erman/Grapow, *Wörterbuch II*, 109-110.

²³ L. Lesko, *A Dictionary of Late Egyptian I* (Fall River: Fall River Modern Printing Co., 2002), 193.

²⁴ Erman/Grapow, *Wörterbuch II*, 74.

²⁵ Lesko, *Dictionary*, 186.

²⁶ Helck, *Anmerkungen*, col. III, 23.

²⁷ J. J. Janssen, *Two Ancient Egyptian Ship’s Logs* (Leiden: E.J. Brill, 1961), 58.

²⁸ Both references have been dated, to the Ramesside period.

²⁹ As I have suggested in: “Aspects of Trading with New Kingdom Egypt”, in *Current Research in Egyptology 2011. Proceedings of the Twelfth Annual Symposium*, eds. H. Abd El Gawad, et al., (Oxford: Oxbow, 2012), 181.

denoted different types of harbors, their difference is presently unclear – the ‘Turin Tax list’ also refers to *smd.t*-people as workers in a *mry.t*-harbor. Unfortunately, this tax list does not specify the number of *smd.t*-people employed. Middle Kingdom attestations demonstrate that, at this earlier time, the workforce consisted of groups of 10 people³⁰ and we may thus cautiously estimate that a minimum of 10 *smd.t*-workers were employed at New Kingdom harbors also.

c) Priests

The title of *ḥm-ntr n pr Jmn mry.t*, a ‘Priest of the House of ‘Amun of the Harbor’’,³¹ occurs in Heliopolis during the Ramesside period. Similar to the ‘Amun-Ra of Peru-nefer’ known both from Memphis and Karnak, the epithet appears to be a Heliopolitan manifestation of Amun. The holder of the title is attached to the temple administration, which was separate from that of the state controlled harbor.

Yet, temples were actively involved in economic activities and employed *šwty.w*, ‘merchants’³² for their business. Hypothesizing that (a) temples’ warehouse(s) might have been filled with trading goods directly from a harbor hence does not seem far-fetched; a (high-ranking) priest may have run these transactions and functioned as contact for the *šwty.w* ‘merchants’. These activities would, however, have been independent of the harbor administration proper.

3 The Cost of running a harbor

Due to the scarcity of sources all considerations about wages must depend on the documentation from Deir el-Medina, which mostly dates to the Ramesside Period. The workmen’s wages were paid in food: emmer, barley, occasionally bread/cakes, fish or vegetables.³³ Wages were also delivered to the *smd.t*-staff.

The following considerations are hence highly hypothetical: An ‘Overseer’ and a ‘Scribe’ received monthly wages of 5½ khar of emmer at Deir el-Medina.³⁴ If we assume an ‘Overseer

³⁰ W. Helck, *Wirtschaftsgeschichte des alten Ägypten im dritten und zweiten Jahrtausend v. Chr.* (Leiden: Brill, 1975), 129.

³¹ Papyrus Wilbour II §31; D. Raue, *Heliopolis und das Haus des Re: eine Prosopographie und ein Toponym im Neuen Reich* (Berlin: Achet-Verlag, 1999), 456. The papyrus is of no help to understand the relationship between the priest and the *mry.t*-harbor of Heliopolis as he is merely registered in a list of landowners.

³² W. F. Reineke, “Waren die *šwtjw* wirklich Kaufleute?”, *Altorientalische Forschungen* 6 (1979): 5-14; M. Römer, “Der Handel und die Kaufleute im Alten Ägypten”, *SAK* 19 (1992): 257-84; E. W. Castle, “Shipping and Trade in Ramesside Egypt”, *JESHO* 35 (1992): 239-77; S. Allam, “Vermittler im Handel zur Zeit des Neuen Reiches”, *SAK* 26 (1998): 3-18.

³³ J. J. Janssen, *Commodity Prices in the Ramessid Period* (Leiden: E.J. Brill, 1975), 455-93.

³⁴ Janssen, *Commodity Prices*, 460-66.

of a harbor', his deputy and a 'Chief Scribe' at the top of the harbor administration, and if they were paid $5\frac{1}{2}$ khar³⁵ of emmer each,³⁶ the management of the harbor would cost $16\frac{1}{2}$ khar of emmer every month.

Deir el-Medina security personnel and *smd.t* received a wage of 1 khar of emmer.³⁷ Hypothetical groups of 50 'soldiers' (*waw?*) and 10 *smd.t* would hence cost 60 khar of emmer. In addition to emmer, Deir el-Medina 'Overseers' received 2 khar of barley each month, the workers $\frac{1}{2}$ khar of barley. The hypothetical harbor wages would hence cost an additional 36 khar of barley per month.

In his study of Deir el-Medina prices, Jac J. Janssen concluded that 1 khar was equal to 1 to 2 deben of copper;³⁸ barley was at about the same price.³⁹ These prices represent averages as they could also be lower or higher – most probably depending on the season. The cost of running a harbor would thus range between 82.5 and 165 deben of copper per month depending on the time of the year, or on other variables that are currently unknown to us. The suggested pricing must also be seen as hypothetical in view of the fact that the grain was paid from state-owned storage and did not have to be acquired at the market. The cited prices are market prices and thus represent the value of the grain that the employees received – not the actual cost to the state. As the grain was also used as a means for bartering it does, however, reflect the shifting purchasing power of the monthly wages.

4 Superordinate Organization

Finally, we may ask who 'paid' these wages. Since both the Royal Treasury as well as local temples were responsible for delivering food (wages) to Deir el-Medina, it is possible that also harbor staff would have received their wages from a number of different sources. We know that the harbor of *prw-nfr* had a *pr wr*, 'Royal Estate' attached to it. This was headed by the *jmj-r3 pr wr n prw-nfr*, the 'Overseer of the 'Royal Estate' in Peru-nefer'.⁴⁰ Accordingly, there might have been an institution **pr mry.t*, 'Domain of the Harbor', or similar, which was led by an **jmj-r3 pr mry.t*.

³⁵ This amount may have increased between the 19th and 20th Dynasty, as suggested by Janssen concerning the wages of scribes (Janssen, *Commodity Prices*, 462).

³⁶ Although in Deir el-Medina there were two 'Overseers', one for each side of the gang, it seems likely that the deputy received the same or a slightly lower wage.

³⁷ J. Černý, *A Community of Workmen at Thebes in the Ramesside Period*. BdÉ 50 (Cairo: IFAO, 1973), 189; C. Eyre, "Work in the New Kingdom", in *Labor in the Ancient Near East*, ed. M. A. Powell (New Haven: American Oriental Society, 1987), 178.

³⁸ Janssen, *Commodity Prices*, 116.

³⁹ Janssen, *Commodity Prices*, 130.

⁴⁰ This title was held by Kenamun, see: W. Helck, *Zur Verwaltung des Mittleren und Neuen Reiches*. PdÄ 5 (Leiden: E.J. Brill, 1958), 366.

Payment of wages as well as supervision of magazines or storage houses would have been the responsibility of such a *pr*; its administration might have been one of the duties of the mayor of the town or a deputy.⁴¹

Conclusion

It has been proposed that a New Kingdom harbor was run by an ‘Overseer’ who had at least one deputy. Larger harbors had a ‘Chief Scribe’ with several subordinate scribes. Moreover, a minimum of 50 security personnel and at least ten harbor workers were likely employed at the harbors of Thebes or Memphis. It is moreover possible that such harbors were attached to an ‘Estate’, or a ‘royal domain’ (*pr (wr)*) that would have been responsible for paying the wages and for supplying the store houses. A kind of dockyard (*wḥr.t*) for repairing ships must have existed as well, which was likely also attached to this ‘Estate’.

Running a harbor would have cost a minimum of 76 ½ khar of emmer and 36 khar of barley each month for a staff consisting of about 60 persons. Not included in these calculations are subordinate scribes, the workers of the harbor’s dockyard, and extra wages that are known from Deir el-Medina.⁴² In the absence of any archaeological evidence to date, it is also difficult to estimate the cost for the dockyard’s equipment. Depending on the size of the harbor and its importance for international trade or the navy, running a harbor could have been a relatively expensive business. Demanding harbor fees and customs duties⁴³ may have helped to reduce the costs.

⁴¹ Kenamun was not only responsible for the ‘Royal Estate’ in Peru-nefer, but also functioned as the mayor of Thebes. As Peru-nefer was probably located far from Thebes, it is likely that the actual work was done by his deputy.

⁴² See D. Valbelle, *Les ouvriers de la tombe: Deir el-Médineh à l’époque Ramesside*. BdÉ 96 (Cairo: IFAO, 1985).

⁴³ This is discussed in: B. Schiller, “Customs Duty in the New Kingdom”, in *Commerce and Economy in Ancient Egypt. Proceedings of the Third International Congress for Young Egyptologists 2009, September 25 – 27, Budapest, Hungary*, eds. A. Hudecz, M. Petrik, (Oxford: Archaeopress, 2010), 119-24.

EDITORIAL POLICY FOR BOOK REVIEWS

As of *JSSEA* Volume 38, as part of a restructuring of the Editorial Committee of the *Journal*, a book review committee took over the solicitation, vetting and editing of book reviews. This committee set out to create guidelines to ensure the quality, impartiality and quantity of the book reviews.

These are the guidelines that the Book Review Committee has adopted governing the reviewing of books in this *Journal*.

In order to avoid conflict of interest, people in the following categories are ineligible as potential reviewers:

- Former students of the author
- Former thesis supervisors of the author
- Close friends/family of the author
- Enemies of or people holding a grudge against the author
- Members of projects or excavations the publications of which are being reviewed

Unsolicited reviews received by the *Journal* will be decided on a case-by-case basis.

All reviews will be vetted by the Book Review Committee.

A template (including citational style) will be provided to all reviewers. No reviews will be accepted which do not follow this template.

Pursuant to our goals of academic rigour and scholarly detachment, as expressed in the editorial to *JSSEA* 38, we sincerely regret that we have to acknowledge that the review of Robert Ritner's *Libyan Anarchy* in *JSSEA* 37 did not live up to those ideals. We would like to stress that the views expressed by all reviewers of books for the *JSSEA* do not represent, and have never represented, the views of The Society for the Study of Egyptian Antiquities / Société pour l'Étude de l'Égypte Ancienne. We have now established the criteria for selecting reviewers detailed in this editorial in order to ensure the highest standards of objectivity in all future reviews.

Sally D. Katary (Chair), Jacqueline Jay, Edmund S. Meltzer, Lyn Green
JSSEA Book Review Committee

Book Reviews

Alan B. Lloyd (ed.). *A Companion to Ancient Egypt* (2 vols.), Blackwell Companions to the Ancient World (Chichester/Malden, Mass.: Wiley-Blackwell, 2010). ISBN 978-1-4051-5598-4. xliii, 1276 pp., 2 maps, 34 colour plates, black and white figures. US\$ 453.00.

The past decade has witnessed the publication of a cornucopia of reference works on ancient Egypt, of various designs and depth, intended for an audience consisting of Egyptologists, students, and well-read general readers. The most recent of these contributions is the two-volume *A Companion to Ancient Egypt*, edited by Alan B. Lloyd and published by Wiley-Blackwell in 2010. Some twelve years ago, the 4-volume compendium *Oxford Encyclopedia of Ancient Egypt*, edited by Donald B. Redford (2001), led the charge in attempting to provide a survey of all topics ancient Egyptian from A to Z in the English language in an effort to update the seven-volume *Lexikon der Ägyptologie* (1975-92). For several years, the *UCLA Encyclopedia of Egyptology Open Version* has been providing articles online of greater depth and even wider focus, but will continue to be a work in progress for some years yet and therefore cannot fairly be compared with the subject of this review. Ian Shaw's survey volume, *Oxford History of Ancient Egypt* (2006) has, as its title indicates, a much more narrow focus but still covers a huge expanse of history with much needed scholarly detail an intelligent reader can follow and enjoy. Therefore, it is not surprising that the well-received Blackwell's *Companions to the Ancient World* series has at last followed the one-volume 2007 *A Companion to the Ancient Near East*, edited by Daniel Snell, by Lloyd's two-volume *A Companion to Ancient Egypt*, staggeringly long at 1276 pages, including Bibliography, Index, Chronological Tables, 34 colour plates, and many black and white photographs and line drawings. In his *Companion*, Lloyd has undertaken a grand survey of Egyptian civilization that, in his own words, is intended to "function as the next port-of-call" after more encyclopedic works (Preface, xxi). The idea of a reference work that even Egyptologists can use to research topics beyond their own area of expertise is an excellent one indeed, for the knowledge base of Egyptology has expanded far beyond the ability of any single person to master. It is all for the better that the work is at the same time accessible to those for whom Egyptology is an interest or avocation rather than a profession so that work of this caliber, representing the state of the field, can be enjoyed by a wider audience who do not need to go to dubious Internet sites.

The contributing authors have been given the freedom to develop their contributions as they saw fit. While this approach sometimes leads to a product that has little direction or thematic continuity, being essentially a vast compendium of knowledge, there is enough

inter-linkage between chapters and over the course of the wider themes to hold this work together successfully.

The *Companion* consists of two volumes divided into seven themes under which are organized a total of 49 chapters of about 20 pages each, written by noted scholars in the field. Each chapter concludes with bibliographic notes that provide the most recent publications in English and West European languages and assess the value of some older publications. Volume I begins with Part I, a treatment of The Land of Egypt, followed by Part II, Historical Narratives (the history from Prehistory to The Roman Period), Part III is devoted to State and Economic Structures, while Part IV concerns The Social Order. Volume II begins with Part V, Language and Literature and is followed by Part VI, The Visual Arts. Finally, Part VII is dedicated to The Reception of Egyptian Culture. While most of the chapters in each section are devoted to Pharaonic Egypt, at least one article is dedicated to Graeco-Roman Egypt. This parallel structure is a novel approach that brings fresh air to standard formats by linking scholars and subject matter that are all too often relegated to different books altogether. By reading one Pharaonic chapter and then the corresponding Graeco-Roman chapter, the gaps in evidence, archaeological and textual, are brought to the fore. The freedom of individual authors to choose how they developed their topics thematically has also led to differences in both content and emphasis between corresponding chapters. The editor states his purpose in linking the two disciplines in one work as to “encourage a closer synergy between the two constituencies” where it is possible to “recognize differences but [...] also emphasize continuities of Pharaonic Egyptian civilization and its extraordinary capacity to evolve and respond effectively to the many different stimuli and challenges with which it was confronted in its millennial historical career” (xxi). While Pharaonic civilization gets the lion’s share of the pagination, Graeco-Roman Egypt gets a proportional allotment along the continuum that is Egyptian history.

To get an idea of how this twinning of articles works, we see that under State and Economic Structures, the chapter “Settlements – Distribution, Structure, Architecture: Pharaonic” by Gregory Mumford is juxtaposed with “Settlements – Distribution, Structure, Architecture: Graeco-Roman” by Paola Davoli. These chapters differ greatly in content because of the different ways in which the authors approach their material. Similarly, under The Social Order, Elizabeth Froom’s chapter, “Social Structure and Daily Life: Pharaonic”, is contrasted with Eugene Cruz-Uribe’s chapter, “Social Structure and Daily Life: Graeco-Roman”. Because of the plentiful remains of material culture from micro-worlds such as Deir el-Medina, Froom is able to paint a detailed portrait of daily life from kinship and households to personal biography. The situation is very different in the case of the Graeco-Roman period since the population of Egypt was being Hellenized, and there was a divide running through Egyptian society separating Greeks from non-Greeks and causing many native Egyptians to choose Hellenization to get ahead. Therefore, Cruz-Uribe organizes his material into a series of “dilemmas” presented by Hellenization and explains how, for example, issues

such as language, religious practices, administration, and justice played out in a divided realm.

How well does the work do in meeting its mandate of a serving wide-ranging audience? Writing for a diverse audience is always difficult but some authors have managed it better than others. This may in part be the result of the subject matter since some topics are by nature difficult to communicate to an audience without prior knowledge, but it also could be because not everyone is on the same page with regard to how to achieve the editor's objectives. A good case in point is the chapter, "Languages, Scripts, and Literacy" by James P. Allen. This chapter strikes this reviewer as a perfect short account of the history of the Egyptian language for a reader who already knows the language and its development over nearly four millennia. After the introduction, it does not take long for the subject to get sufficiently difficult for non-Egyptological readers (barring perhaps linguistics students) to find themselves in over their heads. This is due in part no doubt to the lamentable lack of attention to grammar in the schools today that leaves students unable to distinguish an adjective from an adverb. Even readers with some basic knowledge and an avowed interest, such as my own first-year Middle Egyptian students, found this chapter very tough sledding. This is clearly not the fault of Professor Allen, but the decision to include such a difficult chapter in a book for a wide audience. The chapter could have been simplified, but would not have been the all-inclusive, scholarly overview Allen intended. Personally, I welcome the chapter and found it a very useful review even if I might see some points differently. Indeed, it is difficult to imagine how the chapter could have been written without risking the loss of many general readers' comprehension. It would certainly have suffered in the process.

A good example of a chapter that plays well to a wide audience is Rita E. Freed's chapter, "Sculpture of the Middle Kingdom", a lucid, straightforward narrative, explaining simply and without disturbing the flow of the narrative, any term that may not be known to the average reader. One could only wish for a few more illustrations! Other chapters illustrate other problems in addressing a general audience that could have been easily addressed.

For example, the chapter entitled, "Religion in Society: Graeco-Roman" by David Frankfurter begins most creatively with a tour of a museum's Egyptian collection where Graeco-Roman artifacts are on display but many visitors cannot make head nor tail of them for their lack of familiarity with the period and its artifacts. The author describes the terracotta divine statues as being of Hellenistic style (no dates given). By the third page (p. 528), the term "Hellenism" has made its first appearance without any definition for the non-specialist (how does Hellenism relate to Hellenistic?). The average general reader must go on to infer what this Hellenism is about when a brief phrase inserted at the beginning would make the meaning very clear. The chapter may be a bit technical for the general reader but is a sheer delight for scholars of ancient religion as well as Egyptologists and Classicists,

especially for those with interest in temple cults and rituals. Additional illustrations would help greatly in envisioning the cultic practices of these Graeco-Roman Egyptians. Just a few little tweaks would have made this delightful chapter more accessible to the general readership.

History can be deadly reading when roughly one thousand years must be condensed into 20-page chapters: long enough to be a parade of rulers and too short to throw much light on them individually. Harco Willem's chapter entitled, "The First Intermediate Period and the Middle Kingdom", proves that it can be done and done well. In this critical transition period, we see Egypt in crisis and emerging from it into an extraordinary new kind of state with great accomplishments on several fronts that were to last beyond its period of dominance. Willems has written a chapter for all readers: crisp, concise, and simple to follow. Toby Wilkinson's chapter, "The Early Dynastic Period" is yet another winning chapter that delves into the obscurity of the period. Wilkinson deals with "Historical Questions" at the outset to clearly set out the framework for the rest of the well-written chapter. His flow chart of the Early Dynastic Administration is extremely valuable in a time when the character of the Egyptian economic system is constantly being argued and redefined (see below Christopher Eyre's chapter, "The Economy: Pharaonic", pp. 306-7).

To this reviewer, the section on State and Economic Structures should have had a more extensive coverage of agriculture and land tenure for the Pharaonic Period. Eyre has contributed the article, "The Economy: Pharaonic". The wide breadth of this topic and the space limitations do not allow for a very expansive treatment of agriculture, the undisputed backbone of the ancient Egyptian economy, Eyre devoting just over two and one-half pages to it (vol. I, pp. 292-295). On the other hand, Dennis Kehoe's chapter, "The Economy: Graeco-Roman", covers the agricultural economy very thoroughly, especially when considered in conjunction with Jane Rowlandson's chapter, "Administration and Law: Graeco-Roman". The contrast is due in part to the fact that the Ptolemaic Period was a time of great agricultural renewal and experimentation, large tracts of land being reclaimed in the Fayum out of which soldiers were allotted plots in payment for their defense of Egypt. The Ptolemaic expansion of agriculture is, of course, to be compared to the Middle Kingdom expansion of cultivation in the Fayum, made possible by Amenemhet III's undertaking of large-scale irrigation projects (known from Classical sources) that also receive short shrift in relevant chapters as does the 90-year period of catastrophically high Niles starting from the beginning of the reign of Amenemhet III. Yet Pharaonic Egypt was as dependent upon agriculture for survival as the Ptolemaic Empire or the subsequent Roman Empire of which Egypt became a part after the death of Cleopatra in 30 BCE. Property rights also underwent a lengthy period of evolution with a history extending far back into Pharaonic times, from state and institutional ownership towards private ownership. These issues are well treated in the Graeco-Roman chapter of Kehoe, but could have been given more expansive treatment in the relevant Pharaonic chapters.

Lloyd's two-volume *Companion* is most valuable for topics that are not sufficiently well known and for which there are few or no survey treatments and also for topics that have not been updated for some time. Nigel Pollard's chapter, "Military Institutions: Graeco-Roman", Leo Depuydt's, chapter, "Coptic and Coptic Literature", Michael Cooperson's chapter, "The Reception of Pharaonic Egypt in Islamic Egypt", and Christina Rigg's chapter, "Ancient Egypt in the Museum", all fill holes in the literature accessible to both scholars and a general audience. Jane Rowlandson's chapter mentioned above is valuable as an English synthesis of a topic where the best sources are in technically difficult German. Also noteworthy is Michel Baud's chapter, "The Old Kingdom," which provides an English synthesis and summary of this important period best treated by Juan Carlos Moreno Garcia in his 2004 Spanish publication.¹

The major criticism of Lloyd's *Companion* is the relatively small number of colour plates (34) for such a long and wide-ranging treatment of Ancient Egypt, but this is clearly the result of attempts to reduce costs. The same can be said for the limitations placed upon black and white photographs that are sometimes too small and/or grainy to be effective. More maps would also be a great benefit. Although the volumes have been well edited to provide as natural a flow as possible from one chapter to the next, without distracting overlap or redundancy, there are too many simple typographical mistakes that have gone uncorrected. A more generous use of commas would also have helped convey meaning more clearly in a number of sentences that require a second glance. These niggling imperfections only make the high quality of the set all the more outstanding.

This two-volume set is strongly recommended for all Egyptologists and scholars of Graeco-Roman Egypt. It should also be on the shelves of all university libraries. The high price of the set at US\$453.00 is something of an obstacle for personal and library budgets but the set is well worth the investment. It is to be hoped that a paperback version will become available in the near future at an affordable price (an e-version is already available) so that many more readers will have the opportunity to savor the richness of this well-conceived and executed compendium.

Sally L. D. Katary
Laurentian University

¹ J. C. M. García, *Egipto en el Imperio Antiguo (2650-2150 antes de Cristo)* (Barcelona: Bellaterra arqueologia, 2004).

Lisa Schwarzmeier, Ernst Czerny, Mario Kramp. *Ägypten, Nubien und die Cyrenaika. Die imaginäre Reise des Norbert Bittner (1786-1851)* (Ruhpolding: Verlag Franz Philipp Rutzen, 2012) ISBN 3-447-06692-X. 144 p. + 173 colour and b/w images. €34.

The book is the catalogue of an exhibition on the work of the Austrian artist Norbert Bittner. The exhibition took place in Vienna, Salzburg, Stendal, and Cologne between 2012 and 2013 and was organized by Monika Knofler, Director, Kupferstichkabinett, Akademie der bildenden Künste Wien.

The 144-page book is divided into two parts: a collection of essays by Ernst Czerny, Lisa Schwarzmeier and Mario Kramp; and the catalogue proper of the exhibition. The latter is also divided into sections: Egypt, Nubia, Cyrenaica, and a last part dedicated to Franz Christian Gau.

After a foreword by Monika Knofler, there is a first essay by Ernst Czerny titled “The Oriental Series of Norbert Bittner: Attempt at Positioning the Austrian Orientalising Painting of the Early 19th Century”. It is a very interesting and thorough reconstruction of Austrian Orientalising painting in the broader European artistic and historical context. The author notes that Austria had only few artists interested in the theme, despite Vienna being possibly the main commercial partner of Egypt and the Ottoman Empire. A possible cause was the oppressive regime of Prince Metternich until 1848, which discouraged travel abroad. It was also possible that through the many Orientals living in Vienna, frequenting the Opera, the coffeehouses, and dwelling in various city neighbourhoods, “*konnte jedermann den Orient intensiv erleben, ohne eine mühsame und gefahrvolle Reise unternehmen zu müssen*” (p. 18). Czerny goes through all the major painters of the period, from Leander Russ to Ludwig Libay, Hubert Sattler, Joseph Heicke, Hermann von Königsbrun, Ivan Forray, Thomas Ender, and Alois Schön. In this series of artists Norbert Bittner is inserted as an anomaly, a painter who undertook only an imaginary journey in Africa; nevertheless, his art is perfectly inserted in the context and tradition of Viennese theatrical performance and Academic practice of copying models. An accurate selection of pictures beautifully illustrates the chapter.

The second essay of the volume is by Lisa Schwarzmeier and bears the title “The Imaginary Travel of Norbert Bittner”. In the first part, the author outlines the life of Bittner through the scanty sources left: born in 1786 in Leitomischl (Litomyšl, now in the Czech Republic), he entered the Academy of Vienna in 1806 and specialised in architecture. In 1812 he became a teacher at the Imperial and Royal Seminar; four years later he left the Academy to become a freelance artist. He died in Vienna in 1851. The second part of the essay is dedicated to Bittner’s work: including an 1816 edition of theatre designs, stage decorations in 1818, *Observations sur les environs de Vienne mineralogique* in 1822, views of

Baden and Vienna in 1825 and a *Collection d'idées architectoniques* published in 1836. The last part of the essay focuses on the series of 57 plates dedicated to Egypt, Nubia, and Cyrenaica that are at the centre of the exhibition as well. They bear no date or dedication, but the author argues, correctly according to the reviewer, for the period 1829-1832 and for Count Rasumofsky. The three models of Bittner's work are also identified: the *Déscription de l'Égypte*, Franz Christian Gau's *Antiquités de la Nubie*, and Jean Raymond Pacho's *Relation d'un voyage dans la Marmarique, la Cyrénaïque et les oasis d'Audjelah et de Maradèh*. The author stresses the theatrical effects put by Bittner into his work and – maybe too enthusiastically – the few personal changes that constitute a deviation from the model: soldiers where the French did not reach, plants that do not grow in Egypt and Nubia, a completely altered set of colours for stones, sky, and landscape. Whatever the results, “*die Serie der Ägypten-Aquarelle Norbert Bittners stellt eines der frühesten Beispiele der einsetzenden Ägyptenrezeption der Donaumonarchie dar*” (p. 28).

The last essay by Mario Kramp is the longest and the most elaborate of the three; it is titled “The Adventurous Expedition of Cologne artist Franz Christian Gau 1818-1819”. Mario Kramp, who is an expert on Gau, writes about the life and achievements of the German/French architect, and does so in an enjoyable prose style and a detailed way. It all starts in 1817 with Prussian Baron Albert von Sack travelling to Italy in the company of two young artists, Wilhelm Müller and Julius Schnorr von Carolsfeld. By the time they arrive in Rome, they both abandon him, considering the company of the old man unbearable. The Prussian envoy Barthold Georg Niebuhr, son of the famous Carsten Niebuhr, suggested Gau as a replacement. Born in Cologne in 1789, Gau moved to Paris in 1810 to study architecture at the Academy. During the following Napoleonic wars, he moved to Rome, close to the Prussian cultural circles. He enthusiastically joined the Baron since he always dreamt of travel to the East, but the partnership did not last: Baron von Sack wanted for himself all the drawings Gau was to make, a condition to which the young man refused to comply. He travelled alone up the Nile to Luxor, where he obtained the support of former French Consul Drovetti. Mario Kramp depicts well the context of Gau's enterprise, underlining both the difficulty of measuring one's work with the *Déscription* and the relative mystery still surrounding Nubia (as he correctly points out, Burckhardt's description was to appear in 1819 and Belzoni's own work only two years later). But Jean-Nicholas Huyot was not the only competitor to Gau (p. 36). In fact, Mario Kramp systematically ignores that the William John Bankes' party (comprising British Consul Henry Salt, Italian physician and draughtsman Alessandro Ricci, French draughtsman Louis Linant de Bellefonds, British traveller John Hyde, Italian dragoman Giovanni Finati and Baron von Sack himself) preceded Gau by only a few days all the way through Nubia. This means that all references to “discoveries” by Gau (pp. 36, 39, 40, 94, 130, 134) are in fact to be attributed to Bankes, who undertook many excavations in order to free the entrance of a number of temples from the covering sands and made a massive number of drawings, maps and plans.

All the Nubian sites recorded by Gau are abundantly described by Kramp, reserving a short paragraph for each one of them in the outward and return journeys; from North to South: Dabod, Qertassi, Tafa, Beit el-Wali, Kalabsha, Dendur, Gerf Hussein, Dakka, Maharraqa, Wadi el-Sebua, Amada, Derr, and Abu Simbel. Four months after his departure, Gau returned to Thebes. After arriving at Alexandria, he set off for the Holy Land to survey the architecture and perform the pilgrimage to Jerusalem. In December 1819 he sailed back to Europe. After a stay in Rome, Gau moved to Paris and began working on the publication of his drawings, having Cotta as publisher and Firmin Didot as printer. The “Nubienwerk” was out in 1827 and rapidly became a success. Kramp does not mention that the publication also received some criticism: Huyot thought that Gau’s understanding of the Greek inscriptions that he collected was virtually nil¹; Champollion as well judged Gau’s work as inaccurate.²

The reviewer points out here that a definition of Nubia at p. 35 as “*das Land zwischen dem ersten und zweiten Katarakt*” qualifies in fact only Lower Nubia, while the term Nubia applies to the whole region down to the Sixth Cataract. The remainder of the chapter is dedicated to the other people involved in Gau’s life and travels (Baron von Sack, Wilhelm Müller, Julius Schnorr von Carolsfeld, Barthold Georg Niebuhr, Bernardino Drovetti) and briefly to the rest of Gau’s career, life and legacy. It is to be mentioned that, while Gau’s work remains of huge importance for the knowledge of Nubia, Kramp does not mention that it was soon complemented, and possibly outdated, by the publications of Champollion, Rosellini, and Lepsius.

The second part of the book is the actual catalogue of the exhibition. The first section is dedicated to Bittner’s Egyptian drawings. The 27 plates are described in detail by Lisa Schwarzmeier and Ernst Czerny, with a thorough explanation of the history of the monuments, quotations from Denon’s book and an artistic evaluation of Bittner’s interpretation of the originals. Images of the templates from the *Déscription* are almost always put beside Bittner’s plates for a better understanding of the re-creation process. Nearly all of Bittner’s models are identified, only a few details escape. For example at pp. 74-75 some of the scenes placed by Bittner on the façade of his imaginary Theban tomb have no apparent correspondence in the *Déscription* and are even of a more genuine Egyptian style. One wonders whether Bittner had sources other than Denon, the *Déscription* and Gau, especially considering his reluctance to add substantial changes to the models. The information provided is scientifically accurate. There is nevertheless an overestimation of Dendera’s Hathor-head pillars as a model for all Hathor-head pillars, while the very same plates of

¹ P. Usick, *Adventures in Egypt and Nubia. The Travels of William John Bankes (1786-1855)*. (London: The British Museum Press, 2002), 19.

² W. R. Dawson, M. L. Bierbrier, E. P. Uphill, *Who was who in Egyptology*. (London: Egypt Exploration Society, 2013), s.v. Gau.

Gau/Bittner prove that it was a current feature in Egyptian architecture (see for example p. 91, a view of the kiosk of Qertassi). There are a couple of inaccuracies in the description of plate I.25 (p. 80): the second peripteral temple of Elephantine was built by Thutmosis III and not Ramses II; the temple of Amenhotep III was destroyed as early as 1822 and not around 1837.

The second section is dedicated to Bittner's Nubian drawings and the 16 plates are also described by Lisa Schwarzmeier and Ernst Czerny. As in the previous section, and maybe more, the illustrations are rich and varied, displaying plans, early photographs, and a couple of interesting drawings by Henry Salt (p. 96) and Leo Reinisch (p. 88). The chapter is well written and the information provided is sound and competent. The only problem, commonly occurring throughout the book, is the underestimation of Gau's competition with other artists who were in Nubia at the same time, namely Bankes' party and Huyot. In fact, Jean-Nicholas Huyot did not visit Abu Simbel in 1817, but in 1819, a few days after William John Bankes, and almost at the same time as Gau himself (p. 106).

The third section, also by the same authors, is dedicated to the 13 plates Bittner painted from templates of Pacho's book on Cyrenaica. In this section the commentary is generally shorter than in the previous parts and only a few lines are dedicated to Bittner's artistic intervention on the templates: this is generally because these modifications are very few and the green, flourishing vegetation – a distinctive mark of Bittner's elaboration – constitutes less of a problem in Cyrenaica than in Egypt and Nubia.

The fourth and last section by Mario Kramp is dedicated to Franz Christian Gau and displays 10 interesting watercolours used for his publication. There is again a bit of insistence upon the alleged uniqueness and primacy of Gau's work, even though Bankes and Salt are finally mentioned at p. 130. It must be noted that Bankes did not only visit in 1815, but was also there with Salt only a few days ahead of Gau himself in 1819. So in the words of Giovanni Finati, who was with Bankes at the time:

*“I remember that, during all our voyage, there was a German artist who followed us at about a day's distance all the way, and used to make the natives point out to him whatever our draughtsmen had copied, and so with little trouble got the benefit of all the labour and expense that had been bestowed, which some of us were so provoked at, that we were desirous of covering up the writings again, or defacing them, but Mr. Bankes would never permit it”.*³

The book ends with an extensive and exhaustive bibliography.

Although Bittner is not among the major artists of 19th century Austria and his re-interpretation of the models is not particularly creative, his work is an important and early

³ G. Finati, *Narrative of the Life and Adventures of Giovanni Finati, translated from the Italian and edited by W. John Bankes*. Vol. II. (London: John Murray, 1830), 342.

example of the reception of Egyptian antiquities in Europe and especially in quite conservative academic circles. This informative, well-researched book has the merit to highlight the matter, contextualise Bittner's and Gau's work and describe the results of this early artistic elaboration of Egyptian motifs.

Beside the major mistakes highlighted above, there are very small mistakes here and there, but they do not affect the quality of the book: the misspelling of Joseph Heicke ("Heike") on p. 13 and of Joseph-Anthelme Sève ("Antelme") on p. 14; "Bernadino" (p. 35) and "Bernardin" (p. 42) for "Bernardino"; "Antiquité" instead of "Antiquités" (p. 86); systematically "Description" instead of "Description"; "Gau Pl. II" instead of "Gau Vignette 2" (p. 92; Pl. II.5); "Dern" for "Derri" at p. 98; the misspelling of Sebuia ("es-Sabua") in the second occurrence of the term on p. 104; and the misspelling of Massakhit ("Massakhhit") in the first occurrence of the term on p. 112.

On the publisher's side, the book is definitely an elegant and high-quality production, with abundant colour plates, a rich b/w scheme, two-colour ink text and quality paper.

There are a few minor printing/editing mistakes ("Infomationenzu", p. 25; "3 000", same page; quotation marks not closed before note 33, p. 28; a full stop missing at p. 70 at the end of catalogue entry I.18). Images and numbered captions are also not linked, sometimes generating confusion, for example at p. 88. While in the first essay picture numbers are referenced in the text, this does not happen in the other two essays, somehow disconnecting discourse and images. On the contrary, the third essay has an extensive paragraph division that is lacking in the first two, disrupting the uniformity. The elegant details from Bittner's plates, for example at p. 95, would have been more useful if just a bit larger.

Daniele Salvoldi

Cline, Eric H., *1177 B.C.: The Year Civilization Collapsed. Turning Points in Ancient History.* Strauss, Barry (series ed.) (Princeton: Princeton University Press, 2014). ISBN 978-0691140896. 237p., \$29.95 USD.

The volume under review is the first offering of Princeton University Press's "Turning Points in Ancient History" series. As B. Strauss explains in the editor's foreword to Cline's book, the series aims to present the historical narrative of an event and provide the archaeological evidence to confirm and/or refute its particular aspects. Although the series is projected to focus on Greco-Roman history, volumes on the ancient Near East will be included. Curiously, in this editor's foreword it is stated that the Bronze Age was a part of "prehistory" (p. xiii). Nothing could be further from the truth. The Bronze Age in the eastern Mediterranean included many different literate cultures with highly stratified societies and a sophisticated trade network. Thankfully, Cline's illustration of these cultures and systems of exchange throughout the book corrects such an oversimplification.

This book appears to be intended for readers with a familiarity with at least one of the cultures of the Late Bronze Age (LBA). The strength of this book is that it demonstrates the interdependence of civilizations in the eastern Mediterranean. As such, it does not solely focus on the historical developments of one region. Largely, the content of this book stems from Cline's previous articles but the information is updated and integrated into a coherent structure. Due to the extensive nature of the topic, each chapter jumps to different locales in the eastern Mediterranean; readers unfamiliar with the LBA might find it useful to flag the map of the eastern Mediterranean at the beginning of the book. The volume consists of a prologue and five chapters. The first four chapters are sequential overviews of the historical developments in the LBA. The first part of the prologue introduces the Sea Peoples and Cline describes how scholars have typically viewed them as a coalition of ethnic groups that brought about the collapse of the LBA system. The latter part of this section argues that there might be evidence to refute this mono-causal explanation. Mainly, Cline points out that some scholars attributed "destructions" at archaeological sites to the Sea Peoples' actions without sufficient evidence for doing so. In its place, Cline proposes that the downfall of LBA civilization might have been the result of many factors coalescing, calling it a "systems collapse". This leads the reader to expect a discussion of how a "systems collapse" is defined and how it can provide an explanatory model, but instead the subsequent four chapters are focused on the historical narrative.

The first chapter, "Of Arms and Men", presents an overview of the early LBA (the early New Kingdom in Egypt). The reader might feel overwhelmed by the plethora of names and cultures as the chapter jumps to various locations in the eastern Mediterranean. Starting with the events in Egypt, Cline describes how the Hyksos took over the Delta area and claimed that their success resulted from the use of superior weapons (chariots and the

composite bow). The chapter then delves into the Theban conflict with the Hyksos and their expulsion to southern Canaan before shifting to a discussion of cultural groups in Mesopotamia and the Aegean (specifically, the discovery of Minoan civilization at Knossos by Sir Arthur Evans in 1900). The next section oscillates back to Egypt in the reign of Hatshepsut (c. 60 years later). Cline presents the evidence of Minoan contacts with pharaonic Egypt (textual instances, artefacts and tomb-scenes) and then discusses the events surrounding the Battle of Megiddo (c. 1476 BCE). According to Cline, Thutmose III despised his step-mother for taking the throne away from him and attempted to erase her name from history. However, such a conclusion assumes that this policy was effected immediately, even though Redford has convincingly demonstrated that the erasures occurred much later in Thutmose III's reign.¹ Similarly, Cline claims that after the Battle of Megiddo, it was Thutmose III's decision to loot the baggage train of his Canaanite opponents despite the fact that, in the ancient documentation, this act is attributed to the poor discipline of the Egyptian military forces. The chapter's focus then shifts again to briefly present the Mitanni as the major political opponents to Egyptian interests and concludes with a description of developments in Anatolia and the establishment of the Hittite Old Kingdom.

The second chapter focuses on events in the 14th century BCE. In Egypt, this century witnessed the events of the Amarna Period starting with the reign of Amenhotep III. In order to illustrate the Aegean connection with Egypt during this time, Cline discusses extensively the "Aegean List" on a statue-base of Amenhotep III (uncovered at Amenhotep III's mortuary temple on the Theban west bank). Following this discussion, the textual evidence from the Amarna Letters is explored in order to further illustrate the interconnected aspects of LBA civilizations. As expected, Cline does not focus on the Egyptian evidence but he presents descriptions of kingdoms established on the island of Cyprus (Alashiya), northern Mesopotamia (the Middle Assyrians) and Anatolia (the Hittites). Cline solidly presents a straightforward discussion of the Hittite military conquests of Suppiluliuma, followed by a discussion of the events of the end of the 18th Dynasty. The term "Zannanza Affair" might not be immediately recognizable to all Egyptophiles, but those familiar with the Amarna Period will instantly recognize the discussion of the marriage plea from an Egyptian queen (presumably Ankhesenamun) to the Hittite court. The subsequent death of the Hittite prince sent to the Egyptian court, Cline explains, was the reason for Hittite hostility towards Egypt. Importantly, the chapter mentions how the Hittite mindset reasoned that the plague befalling their country was a result of Suppiluliuma's campaigns against Egyptian holdings in the Levant. To conclude this chapter, Cline discusses the paucity of Mycenaean finds in Anatolia (and vice versa) and postulates that this phenomenon might be indicative of a trade embargo between these civilizations.

¹ D. Redford, *The Wars in Syria and Palestine of Thutmose III* (Leiden: Brill, 2003).

Chapter Three begins with a discussion of the Uluburun shipwreck. Cline admirably presents the excavation history of this unique site and the way the contents of the ship's cargo reflect the thriving maritime trade in the eastern Mediterranean. A short discussion of the city of Ugarit precedes a section on the Battle of Kadesh, in which Cline gives an overview of the conflict and the subsequent Egypto-Hittite treaty of Year 21 in the reign of Ramesses II. The following section discusses the legitimacy of the Exodus tradition in relation with Egypt. Cline does not take a strong stance on the validity of the Exodus but only says "... that *if* the Exodus did take place ..." (p. 90). He then presents how the Exodus is reasoned to have occurred. For Cline's part, he does point out problems with the Exodus tradition (such as the conflicting dating from the Biblical account and the historical evidence). However, curiously, Cline does not present scholarly arguments against the Exodus tradition from Egyptologists. The chapter concludes with a discussion of the Hittites' conflict with Assyria and the possible Hittite assault on Cyprus.

Chapter Four is the last chapter of the historical overview. Cline presents evidence on pre- and post-"collapse" of the LBA. The chapter begins with a discussion of Ugarit and stresses, from a Levantine perspective, how the trade network was operational right up until the moment of the city's demise. Shifting to the pattern of destructions in the Levant, Cline first presents how Ugarit met its violent end before presenting a brief survey of sites that were subsequently destroyed. In the discussion of destruction horizons, Cline notes that all destructions of Levantine settlements are usually associated with the activities of the Sea Peoples. However, he also identifies settlements in regions that were not destroyed in a uniform pattern but appear to have been spread out over a period of 50+ years. This is not astounding to those familiar with the transitional period of the late Second Intermediate Period to the early New Kingdom. As Dever argues, the desolation of southern Canaan may have taken several generations.² The chapter then shifts to a discussion of destruction horizons in other regions in the ancient Near East (Mesopotamia, Anatolia, the Aegean and Cyprus). Cline is rightly skeptical of ascribing all destructions to the activities of the Sea Peoples. The presence of Aegean wares at some sites, Cline argues, may be the result of Aegean peoples settling in the Levant as a result of the power vacuum left after the initial wave of destruction.

The final chapter, "A 'Perfect Storm' of Calamities", contains Cline's argument that the demise of the LBA system can be attributed to no single factor. He presents the explanations of earthquakes, climate change, and violent conflict (both internal and external). The problem with interpreting the widespread destruction of the period is that its cause is not typically clear in the archaeological record (for instance, the burning and collapse of a building might be the result of an earthquake or the result of an incendiary attack by a

² W. Dever, "Hyksos', Egyptian Destructions, and the End of the Palestinian Middle Bronze Age", *Levant* 22 (1990): 75-81.

military force). Cline points out that his “systems collapse” theory is not a new proposal.³ This theory argues that not one of the proposed factors above could have singularly created a collapse that would have affected a variety of cultures throughout the eastern Mediterranean. It must have been a multiplying and cascading effect in which cultural groups in the eastern Mediterranean could not adapt fast enough to the various factors that culminated in a tipping point. Cline states that, in the absence of scholarly agreement on a singular cause for the collapse, “... it looks as though the best solution is to suggest that all these factors together contributed ...” (p. 165). Possibly, it would be more useful to present the debate between Weinstein and Dever against Hoffmeier regarding the “Egyptian agency” in the destruction and abandonment of southern Canaan at the beginning of the LBA.⁴ Somewhat surprisingly, in the last pages of the book, Cline admits that his explanation may be too simplistic and suggests that “complexity science or theory” may yield a more satisfactory answer. Complexity science (or “complex theory”) is a mathematical modeling approach that assumes systems are multifaceted entities deriving from spheres of focus that interact with one another to form combined behaviours. Although Cline suggests that this idea might be useful, he does not explore exactly how it would be applied to the current volume’s topic and how it differs from “systems collapse”.

There are some other surprising statements about the Egyptian material in this book. For example, Cline accepts Manetho’s view of the Hyksos “invading” Egypt. This is odd as he opens Chapter One with a reference to M. Bietak, who has maintained that the Hyksos established themselves non-violently, through a slow progression from the Middle Kingdom of Asiatic groups in the eastern Delta.⁵ Furthermore, G. Shaw has argued that there is no evidence that Hyksos rule was a result of superior weapons technology over that of their Egyptian counterparts.⁶ Similarly, the famous battles of the Egyptians are only presented in brief detail. This volume is obviously not intended to focus on the battles of Megiddo and Kadesh. Nevertheless, it is surprising that Cline does not cite any of the “core volumes” on

³ Reporting that it was originally proposed in 1979 by Renfrew; see also K. Butzer, “Collapse, Environment, and Society”, *Proceedings of the National Academy of Sciences* 109 (2012): 3632-39.

⁴ J. Weinstein, “The Collapse of the Egyptian Empire in the Southern Levant”, in *The Crisis Years: The 12th Century B.C.*, eds. W. Ward, M. Joukowsky (Dubuque: Kendall-Hunt, 1992); Dever, “Hyksos’, Egyptian Destructions, and the End of the Palestinian Middle Bronze Age”, *Levant* 22: 75-81; J. Hoffmeier, “Reconsidering Egypt’s Part in the Termination of the Middle Bronze Age in Palestine”, *Levant* 21 (1989): 181-93; J. Weinstein, “The Egyptian Empire in Palestine: A Reassessment”, *BASOR* 241 (1981): 1-28.

⁵ M. Bietak, I. Forstner-Müller, “The Topography of New Kingdom Avaris and Per-Ramesses”, in *Ramesside Studies in Honour of K. A. Kitchen*, eds. M. Collier & S. Snape (Bolton: Rutherford Press Limited, 2011), 23-50; M. Bietak, *Avaris: The Capital of the Hyksos - Recent Excavations at Tell el-Dab’a* (London: British Museum Press, 1996).

⁶ G. Shaw, “The Death of Seqenenre Tao”, *JARCE* 45 (2009): 159-76.

these battles from Egyptologists.⁷ For the discussion of the Battle of Kadesh, Cline instead relies heavily on Bryce's brief account in his survey volume on Hittite history.⁸

This volume does not include much evidence from Egypt proper. The Egyptian material, with the exception of the "Aegean List", is presented in cursory detail. Of course, there was a great deal of material to get through; however, more thorough attention to Egyptological sources would have strengthened Cline's argument. For instance, in the discussion of climatic change, a section on the Nilotic fluctuations of the early 20th Dynasty would have been informative.⁹ Due to this omission, the reader unfamiliar with the material is left wondering why, if Egypt was not affected by the "collapse", the Egyptian pharaohs did not then campaign in the Levant in the wake of the destructions and hold dominion there in the absence of major opposition. Similarly, it is particularly strange that Cline does not devote a subsection in his final chapter to a detailed discussion of Drews' theory that warfare led to the collapse of the LBA.¹⁰ Although it is clear that Cline would disagree with Drews' conclusion, a response to Drews' examination of earthquakes and climate change when dismissing their impact as insignificant on LBA cultures would have been useful. Similarly, Cline's discussions of B. Cifola on the Sea Peoples and of Redford's analysis of Egyptian relations with the Levant lack some details.¹¹ The clear prose makes the subject easy to understand and interesting to read, however. Cline evaluates the currently available evidence and presents it in a straightforward manner. Although LBA researchers will be familiar with the evidence he presents, Cline's cross-cultural approach is valuable, taking into account many elements of LBA cultures, and in some cases presenting new arguments. One such case is that of the famous letter of the southern Archive at Ugarit that mentions ship-borne raiders setting fire to settlements along the coast. Cline points out that it cannot be ascribed to the final days of the destruction of Ugarit. Instead, he convincingly demonstrates that this letter came from an upper floor and, because it cannot be securely dated, it is possible that it

⁷ Such as A. Spalinger, *War in Ancient Egypt: The New Kingdom* (Oxford: Blackwell, 2005); H. Goedicke (ed.), *Perspectives on the Battle of Kadesh* (Baltimore: Halgo Inc., 1985); A. Gardiner, *The Kadesh Inscriptions of Ramesses II* (Oxford: Oxford University Press, 1960).

⁸ T. Bryce, *The Kingdom of the Hittites* (Oxford: Oxford University Press, 2005).

⁹ See Butzer, "Collapse, Environment, and Society": 3632-39; K. Butzer, "Long-Term Nile Flood Variation and Political Discontinuities in Pharaonic Egypt", in *From Hunters to Farmers: The Causes and Consequences of Food Production in Africa*, eds. J. Clark, S. Brandt (Berkeley: University of California Press, 1984), 102-12.

¹⁰ R. Drews, *The End of the Bronze Age: Changes in Warfare and the Catastrophe Ca. 1200 B.C.* (Princeton: Princeton University Press, 1993).

¹¹ B. Cifola, "Rameses III and the Sea Peoples: A Structural Analysis of the Medinet Habu Inscriptions", *Orientalia* 57/3 (1988): 275-306; D. Redford, *Egypt, Canaan, and Israel in Ancient Times* (New Jersey: Princeton University Press, 1992).

might have originated much earlier in the LBA.¹² Although the book focuses a little too much on historical developments rather than on explanation of how a “system’s collapse” is manifest in the archaeological record, the presentation of evidence from various civilizations is commendable. The book is highly recommended for those partial to an interdisciplinary approach to history.

N. Wernick

¹² A. Millard, “The Last Tablets of Ugarit”, in *Le pays d’Ougarit autour de 1200 av. J.-C.*, eds. M. Yon, M. Sznycer, P. Bordreuil, Ras Shamra-Ougarit XI (Paris: Éditions Recherche sur les Civilisations, 1995), 119-24.

Journal of the SSEA

Guidelines for Contributors

Languages

Please submit manuscripts in English, French, or German, to journal@thessea.org. All manuscripts should include abstracts in both English and French, as well as a list of key-words (in both these languages) relevant to the topics covered by the article.

Formats

Manuscripts should be typed or pasted into a specific *JSSEA*- template that is available at http://www.thessea.org/journal_submissions.php. References should be supplied in footnotes in the format outlined below. Please add a pdf-version as a point of reference for issues such as fonts used, as well as for the intended layout of potential tables or quoted text-excerpts. All tables, charts and pictures should also be sent as separate files.

Fonts

Transliterations of Egyptian text should be in *Manuel de Codage* format; a transliteration font is also available for download at http://www.thessea.org/journal_submissions.php. Greek, Hebrew, and Arabic should preferably be rendered in Unicode fonts. Hieroglyphic text should ideally be encoded in Vector Office, which is available for download at <http://www.hornet-sys.com/VectorOffice.html>.

Images

Pictures should have a minimum of 600dpi and ideally be submitted in .tif or .jpg formats. Please note that, while both b/w and color photographs will be accepted, printing will be in b/w only. The online edition of *JSSEA* does support color images, however. It is the responsibility of the author to obtain all copyright permissions. Citations should follow the following formats:

Books:

First citation: W. J. Murnane, *Texts from the Amarna Period in Egypt* (ed. E. S. Meltzer). Writings from the Ancient World 5 (Atlanta, GA: Society of Biblical Literature/Scholars Press Publications, 1995), 55-6.

Subsequent citations: Murnane, *Texts from the Amarna Period*, 55-6.

Journal Articles:

First citation: P. Brand, E. Laroze, J. Revez, “Le projet américano-canadien de relevé des colonnes de la grande salle hypostyle de Karnak: Objectifs globaux et méthodologie”, *JSSEA* 38 (2011-12): 10-23.

Subsequent citations: Brand/Laroze/Revez, “Projet américano-canadien de relevé des colonnes de la grande salle hypostyle de Karnak”, *JSSEA* 38: 10-23.

Articles in Collections:

First citation: J. Assmann, “Kulturelle und literarische Texte”, in *Ancient Egyptian Literature—History and Forms*, ed. A. Loprieno. PÄ 10 (Leiden/New York/Cologne: Brill, 1996), 59-81.

Subsequent citations: Assmann, “Kulturelle und literarische Texte”, 59-81.

Abbreviations should follow the standard abbreviation styles in their respective field. Please refrain from using *ibid.*, *op. cit.*, or *loc. cit.* Exceptions from this rule are acceptable in cases where several references to the same work appear in a single footnote or in subsequent notes.

Deadline for the submission of manuscripts is March 31st of each year. All submissions will be peer-reviewed. Authors may make changes after the peer-review process is complete. Once proofs are sent out, only minor corrections will be accepted.

About the SSEA/SSÉA

The Society for the Study of Egyptian Antiquities was founded in Toronto in 1969 and duly incorporated in August of 1970. It was registered as a charitable organization under the laws of Canada year later. In 1984, the Calgary Chapter was formed and in 1999, a chapter was opened in Montreal under the name “La Société pour l’Étude de l’Égypte Ancienne” (SSÉA). In 2007, the Toronto Chapter was established as an entity distinct from the head office of the Society (The head office or parent organization is now known as The Society for the Study of Egyptian Antiquities / Société pour l’Étude de l’Égypte Ancienne). A chapter in Vancouver has been operational since the summer of 2010. Each Chapter organizes local events for its members and is maintained by a Chapter Executive.

The Society for the Study of Egyptian Antiquities / Société pour l’Étude de l’Égypte Ancienne is governed by a Board of Trustees elected annually. It organizes the Annual General Meeting, Symposium and Scholars’ Colloquium, maintains the membership database and website, and publishes both the Journal and Newsletter, in addition to other occasional publications.

To join the SSEA, contact info@thesea.org or visit www.thesea.org.

SSEA (National) Trustees and Staff

The List of Trustees for the 2013–2014 Year are:

Dr. Lyn Green, President

Dr. Brigitte Ouellet, Vice President/Montreal Chapter Representative

Mark Trumpour, Vice President

Arlette Londes, Treasurer

Gabriele Cole, Assistant Treasurer

Paul English, Calgary Chapter Representative

Prof. John Gee

Dr. Christina Geisen, Toronto Chapter Representative

Prof. Katja Goebis, Editor-in-Chief, *JSSEA*

Rexine Hummel

Prof. Jaqueline Jay

Prof. Sally Katary, Associate Editor, *JSSEA*

Ihab Khalil

Jean McGrady

Prof. Jean Revez, French-Language Editor, *JSSEA*

Peter Robinson, Webmaster
 Dr. Peter Sheldrick
 Prof. Mary Ann Wegner

Adjunct Trustees

Dr. Jean-Frédéric Brunet
 Nicholas Wernick

Honorary Trustees

Prof. Timothy Harrison
 Prof. Ronald J. Leprohon
 Prof. Emeritus Vincent A. Tobin

SSEA USA

Dr. Eugene Cruz-Uribe

Chapter Presidents

Calgary: Julius Szekenreyes
 Montreal: Brigitte Ouellet
 Toronto: Christina Geisen
 Vancouver: Christine Johnston

Fieldwork and Research

Dakhleh Oasis Project

Peter Sheldrick, Representative to the
 Board of Trustees

“In Search of Ancient Egypt in Canada” Project

Brigitte Ouellet, Head
 Denis Goulet, Eastern Canada
 Mark Trumpour, Central Canada
 Paul English, Western Canada

Bylaws and Policy Committee

Peter Sheldrick, Chair
 Lyn Green
 Brigitte Ouellet
 Paul English

Ihab Khalil

Fundraising Committee

Paul English, Chair
 Melissa Campbell
 Lyn Green
 Ihab Khalil
 Rexine Hummel
 Jean McGrady

Hospitality Committee

Arlette Londes, Chair
 Jean McGrady

Donor, Volunteer and Member Recognition Committee

Jean McGrady, Chair
 Lyn Green
 Rexine Hummel

Symposium Committee

Lyn Green, Coordinator
 Ihab Khalil, Finance
 Arlette Londes, Hospitality and Finance
 Mark Trumpour, Media Contact
 Peter Robinson, Web Presence
 John Gee
 Jaqueline Jay

Publications Committee

Journal of the SSEA
 Katja Goebis, Editor
 Sally Katary, Associate Editor
 Jean Revez, French-language Editor
 Aliza Fatima, Editorial Assistant

Editorial Board:

Katja Goebis, Chair
 Sally Katary

Ronald J. Leprohon
 Peter Sheldrick
 Vincent A. Tobin
 Mary-Ann Wegner

Katja Goebis
 Ronald J. Leprohon
 Vincent Tobin
 Mary-Ann Wegner

Book Review Committee:

Sally Katary, Chair
 Lyn Green
 Jaqueline Jay
 Edmund S. Meltzer

Speakers' Bureau

Brigitte Ouellet, Chair
 Lyn Green, Chair
 Paul English
 Jean Revez
 Christina Geisen
 Katja Goebis
 Arlette Londes

Journal Production and Distribution:

Mark Trumpour, Chair
 Peter Robinson
 Lyn Green

Newsletter

Melissa Campbell, Editor
 Lyn Green, Associate Editor
 Gabriele Cole, Editorial Assistant
 Rexine Hummel, Columnist/Contributor
 Mark Trumpour, Production

Web Content

Peter Robinson, Webmaster
 Lyn Green, Associate Webmaster
 Nicholas Wernick, Web Consultant
 Dr. Caroline Rocheleau, Online
 Columnist

Scholars' Colloquium Committee

Lyn Green, Coordinator
 Vincent Tobin, Coordinator

Review Committee

John Gee, Committee Chair
 Lyn Green
 Jaqueline Jay
 Sally Katary

The Society for the Study of Egyptian Antiquities
La Société pour l'Étude de l'Égypte Ancienne

Publications Committee

Editorial Board:

Katja Goebis, Chair

Sally Katary

Ronald J. Leprohon

Peter Sheldrick

Vincent Tobin

Mary-Ann Wegner

Book Review Committee:

Sally Katary, Chair

Lyn Green

Jaqueline Jay

Edmund S. Meltzer

Journal Production and Distribution:

Mark Trumpour, Chair

Lyn Green

Peter Robinson